



UNIVERSIDAD DE CHILE  
FACULTAD DE FILOSOFIA Y HUMANIDADES  
DEPARTAMENTO DE LINGÜÍSTICA

**Análisis de dos tipos de desviaciones fonológicas, una de carácter segmental y otra suprasegmental, producidas por hablantes de español de Chile aprendientes de inglés, que cursan tercer y cuarto año de Licenciatura en Lengua y Literatura Inglesas en la Universidad de Chile.**

Tesis para optar al grado de Magíster en Lingüística, Mención Lengua Inglesa

Rommy Anabalón Schaaf

Profesora Guía: Clotilde Vivanco Torres

Santiago, Chile 2012

*A mi madre por su apoyo incondicional, a mis amigos Juan y Sergio, a Greg, Lisa y Claudio por su amor.*

## **AGRADECIMIENTOS**

A mi profesora guía, Srta. Clotilde Vivanco por su infinita paciencia, por mostrarme a través de su dedicación el amor a la disciplina y por sobre todo por su cariño que es retribuido con creces.

A mi profesor Sr. Hiram Vivanco por sus constantes aportes a la realización de este trabajo.

## ÍNDICE

DEDICATORIA .....	II
AGRADECIMIENTOS.....	III
ÍNDICE.....	IV
INTRODUCCIÓN.....	1
1. OBJETIVOS.....	3
1.1. Objetivos Generales.....	3
1.2. Objetivos Específicos.....	3
1.3. Preguntas de investigación.....	4
2. MARCO TEÓRICO.....	5
2.1. Lingüística Aplicada y Lingüística Contrastiva.....	5
2.2. Análisis del error.....	6
2.3. Interlengua.....	11
2.4. Fonología contrastiva.....	13
2.4.1. Sonidos consonánticos.....	14
2.4.1.1. Sonidos consonánticos del inglés.....	15
2.4.1.2. Sonidos consonánticos del español.....	17
2.4.1.3. Taxonomía para el análisis de errores en sonidos consonánticos.....	23
2.4.2. Acento léxico.....	28
2.4.2.1. Colocación del acento léxico en inglés.....	29
2.4.2.2. Colocación del acento léxico en español.....	30
2.4.2.3. Taxonomía para el análisis de errores en acento léxico.....	30
3. METODOLOGÍA.....	32
3.1. Selección de sujetos.....	32
3.2. Selección de material.....	33
3.3. Procedimiento.....	33
3.4. Análisis de datos.....	34
3.5. Resultados.....	35
3.5.1. Resultados de los sujetos de tercer año.....	36
3.5.1.1. Sujeto 1.....	36
3.5.1.1.1. Número total de desviaciones.....	36
3.5.1.1.2. Desviaciones de segmentos consonánticos.....	36

3.5.1.1.3. Desviaciones de colocación de acento léxico.....	38
3.5.1.2. Sujeto 2.....	38
3.5.1.2.1. Número total de desviaciones.....	38
3.5.1.2.2. Desviaciones de segmentos consonánticos.....	39
3.5.1.2.3. Desviaciones de colocación de acento léxico.....	40
3.5.1.3. Sujeto 3.....	40
3.5.1.3.1. Número total de desviaciones.....	40
3.5.1.3.2. Desviaciones de segmentos consonánticos.....	41
3.5.1.3.3. Desviaciones de colocación de acento léxico.....	42
3.5.1.4. Sujeto 4.....	42
3.5.1.4.1. Número total de desviaciones.....	42
3.5.1.4.2. Desviaciones de segmentos consonánticos.....	43
3.5.1.4.3. Desviaciones de colocación de acento léxico.....	44
3.5.1.5. Sujeto 5.....	44
3.5.1.5.1. Número total de desviaciones.....	44
3.5.1.5.2. Desviaciones de segmentos consonánticos.....	45
3.5.1.5.3. Desviaciones de colocación de acento léxico.....	46
3.5.1.6. Sujeto 6.....	46
3.5.1.6.1. Número total de desviaciones.....	46
3.5.1.6.2. Desviaciones de segmentos consonánticos.....	47
3.5.1.6.3. Desviaciones de colocación de acento léxico.....	48
3.5.1.7. Sujeto 7.....	48
3.5.1.7.1. Número total de desviaciones.....	48
3.5.1.7.2. Desviaciones de segmentos consonánticos.....	49
3.5.1.7.3. Desviaciones de colocación de acento léxico.....	50
3.5.1.8. Sujeto 8.....	50
3.5.1.8.1. Número total de desviaciones.....	50
3.5.1.8.2. Desviaciones de segmentos consonánticos.....	51
3.5.1.8.3. Desviaciones de colocación de acento léxico.....	52
3.5.1.9. Sujeto 9.....	52
3.5.1.9.1. Número total de desviaciones.....	52
3.5.1.9.2. Desviaciones de segmentos consonánticos.....	53
3.5.1.9.3. Desviaciones de colocación de acento léxico.....	54

3.5.1.10. Resultados totales producidos por sujetos de tercer año.....	54
3.5.1.10.1. Número total de desviaciones.....	54
3.5.1.10.2. Desviaciones de segmentos consonánticos.....	56
3.5.1.10.3. Desviaciones de colocación de acento léxico.....	56
3.5.2. Resultados de los sujetos de tercer año.....	57
3.5.2.1. Sujeto 1.....	57
3.5.2.1.1. Número total de desviaciones.....	57
3.5.2.1.2. Desviaciones de segmentos consonánticos.....	57
3.5.2.1.3. Desviaciones de colocación de acento léxico.....	58
3.5.2.2. Sujeto 2.....	59
3.5.2.2.1. Número total de desviaciones.....	59
3.5.2.2.2. Desviaciones de segmentos consonánticos.....	59
3.5.2.2.3. Desviaciones de colocación de acento léxico.....	60
3.5.2.3. Sujeto 3.....	61
3.5.2.3.1. Número total de desviaciones.....	61
3.5.2.3.2. Desviaciones de segmentos consonánticos.....	61
3.5.2.3.3. Desviaciones de colocación de acento léxico.....	62
3.5.2.4. Sujeto 4.....	63
3.5.2.4.1. Número total de desviaciones.....	63
3.5.2.4.2. Desviaciones de segmentos consonánticos.....	63
3.5.2.4.3. Desviaciones de colocación de acento léxico.....	64
3.5.2.5. Sujeto 5.....	65
3.5.2.5.1. Número total de desviaciones.....	65
3.5.2.5.2. Desviaciones de segmentos consonánticos.....	65
3.5.2.5.3. Desviaciones de colocación de acento léxico.....	66
3.5.2.6. Sujeto 6.....	67
3.5.2.6.1. Número total de desviaciones.....	67
3.5.2.6.2. Desviaciones de segmentos consonánticos.....	67
3.5.2.6.3. Desviaciones de colocación de acento léxico.....	68
3.5.2.7. Sujeto 7.....	69
3.5.2.7.1. Número total de desviaciones.....	69
3.5.2.7.2. Desviaciones de segmentos consonánticos.....	69
3.5.2.7.3. Desviaciones de colocación de acento léxico.....	70

3.5.2.8. Sujeto 8.....	71
3.5.2.8.1. Número total de desviaciones.....	71
3.5.2.8.2. Desviaciones de segmentos consonánticos.....	71
3.5.2.8.3. Desviaciones de colocación de acento léxico.....	72
3.5.2.9. Sujeto 9.....	73
3.5.2.9.1. Número total de desviaciones.....	73
3.5.2.9.2. Desviaciones de segmentos consonánticos.....	73
3.5.2.9.3. Desviaciones de colocación de acento léxico.....	74
3.5.2.10. Resultados totales producidos por sujetos de cuarto año.....	75
3.5.2.10.1. Número total de desviaciones.....	75
3.5.2.10.2. Desviaciones de segmentos consonánticos.....	75
3.5.2.10.3. Desviaciones de colocación de acento léxico.....	77
3.5.3. Resultados comparativos de sujetos de tercer y cuarto año.....	78
3.6. Conclusiones.....	81
3.7. Limitaciones.....	84
3.8. Futuras investigaciones.....	85

## REFERENCIAS

APÉNDICE A. Oraciones transcritas fonémicamente

APÉNDICE B. Lista de palabras con frecuencia en el BNC, transcritas fonémicamente y patrón de acentuación

APÉNDICE C. Transcripción fonética de oraciones leídas por los sujetos

APÉNDICE D. Análisis de las desviaciones producidas por los sujetos

## INTRODUCCIÓN

La presente investigación está inserta en el marco general de la lingüística aplicada, específicamente dentro del campo de la lingüística contrastiva ya que se da cuenta de algunas de las diferencias entre dos idiomas: la variedad del inglés británico culto conocida como RP y el español de Chile. Estas diferencias se concentrarán en el plano fonológico ya que se tratará de establecer los errores<sup>1</sup> más comunes que comete un grupo de estudiantes de inglés como segunda lengua en cuanto a segmentos, específicamente consonantes, y a suprasegmentos, concretamente, colocación de acento de palabra. También se tratará de dilucidar si es que los alumnos del curso superior (4° y último año del programa de Lengua y Literatura inglesas) producen menos errores que los alumnos de un curso inferior (3° y penúltimo año del programa antes señalado).

La primera parte de esta investigación se sustentará en los siguientes aspectos: lingüística aplicada y contrastiva, la teoría del análisis del error, así como la discusión de conceptos claves de la disciplina como son el de interlengua y el de transferencia lingüística. Luego, dentro del marco teórico se procederá a la discusión de los aspectos fonológicos que se analizarán y la taxonomía que se utilizará para clasificar los errores de pronunciación y los errores de colocación de acento léxico.

Luego, se dará cuenta de la metodología empleada, los criterios de selección tanto de los materiales como de los sujetos de estudio y la descripción de los procedimientos para obtener el corpus necesario para esta investigación.

Cabe señalar que dentro de las lecturas previas no se obtuvo bibliografía que se ocupara de ambos problemas de estudio en una investigación como haremos en este estudio. Sin embargo, encontramos algunas investigaciones como la de Cobo (1996) que se concentra sólo en el campo de los suprasegmentos. Otras investigaciones como las de Vivanco, H. (2001) y Calderón et al (2000) dan cuenta de aquellos errores de pronunciación de segmentos y las estrategias utilizadas al producirlos mientras que investigaciones como la de Arancibia et al (1994) y Bonfanti et al (1996) se concentran en un determinado sonido / j / y / w /

---

<sup>1</sup> Se demilitará el uso que haremos del término 'error' y de los términos en inglés tales como 'error', 'mistake', 'deviation' y 'deviance' en el punto 2.1 de este trabajo.



respectivamente y la de Arriaza et al (1985) en el estudio de desviaciones consonánticas de dos estados en el desarrollo de interlengua de los sujetos.

## **1. OBJETIVOS**

### **1.1. Objetivos Generales**

- Determinar qué tipo de desviaciones de segmentos consonánticos o de colocación de acento léxico son más frecuentes en los sujetos de tercer año.
- Determinar qué tipo de desviaciones de segmentos consonánticos o de colocación de acento léxico son más frecuentes en los sujetos de cuarto año.
- Determinar qué tipo de desviaciones son más comunes en los sujetos de tercer año: los de pronunciación de segmentos consonánticos o los de colocación de acento léxico.
- Determinar qué tipo de desviaciones son más comunes en los sujetos de cuarto año: los de pronunciación de segmentos consonánticos o los de colocación de acento léxico.
- Demostrar que los sujetos de un curso más avanzado producen menos errores que los sujetos de un curso inferior.

### **1.2. Objetivos Específicos**

- Identificar, haciendo uso de la taxonomía que se describe en el punto 2.4.1.3., las desviaciones, en cuanto a segmentos consonánticos, que los sujetos de tercer año producen
- Identificar, haciendo uso de la taxonomía que se describe en el punto 2.4.2.3., las desviaciones, en cuanto a colocación de acento léxico, que los sujetos de tercer año producen.
- Identificar, haciendo uso de la taxonomía que se describe en el punto 2.4.1.3. de este trabajo, las desviaciones, en cuanto a segmentos consonánticos, que los sujetos de cuarto año producen.
- Identificar, haciendo uso de la taxonomía que se describe en el punto 2.4.2.3. de este trabajo, las desviaciones, en cuanto a colocación de acento léxico, que los sujetos de cuarto año producen.

- Indicar qué grupo de sujetos produce el mayor número de desviaciones a nivel de segmentos consonánticos: los de tercer año o los de cuarto año.
- Indicar qué grupo de sujetos produce el mayor número de desviaciones a nivel de colocación de acento léxico: los de tercer año o los de cuarto año.
- Indicar qué grupo de sujetos produce el mayor número de desviaciones a nivel de segmentos consonánticos y a nivel de colocación de acento léxico: los de tercer año o los de cuarto año.

### **1.3. Preguntas de investigación**

- 1.3.1. ¿Qué tipo de desviaciones, en cuanto a segmentos consonánticos, producen con mayor frecuencia los sujetos de tercer año?
- 1.3.2. ¿Qué tipo de desviaciones, en cuanto a colocación de acento léxico, producen con mayor frecuencia los sujetos de tercer año?
- 1.3.3. ¿Qué tipo de desviaciones, en cuanto a segmentos consonánticos, producen con mayor frecuencia los sujetos de cuarto año?
- 1.3.4. ¿Qué tipo de desviaciones, en cuanto a colocación de acento léxico, producen con mayor frecuencia los sujetos de cuarto año?
- 1.3.5. ¿Qué segmentos consonánticos son los que presentan la mayor dificultad a los sujetos llevándolos a producir desviaciones?
- 1.3.6. ¿Qué grupo de sujetos produce la mayor cantidad de desviaciones de segmentos consonánticos? ¿Los de tercer año o los de cuarto año?
- 1.3.7. ¿Qué grupo de sujetos produce la mayor cantidad de desviaciones de colocación de acento léxico? ¿Los de tercer año o los de cuarto año?

## **2. MARCO TEÓRICO**

### **2.1. Lingüística Aplicada y Lingüística Contrastiva**

La presente investigación se adscribe dentro del ámbito de la lingüística aplicada, específicamente, el área de fonología contrastiva (inglés-español) y se basa en la teoría del Análisis del Error.

Existen varios autores como Brown (1976), Corder (1981), Johnson y Johnson (1999), Kaplan (2002), Cook (2003), Davies y Elder (2006), Davies (2007), que han discutido sobre el objeto de estudio de la lingüística aplicada y parece haber acuerdo en que los límites de la disciplina no están lo suficientemente claros. La lingüística aplicada comprende temas de otras áreas y disciplinas, tales como la sociolingüística y la psicolingüística y de hecho muchas áreas de investigación se superponen (Brown, 1976). Este autor plantea que cada disciplina posee tanto aspectos teóricos como aspectos prácticos y que no son mutuamente excluyentes. Por otro lado Corder (1981) sugiere que la lingüística aplicada es una actividad, no un estudio teórico. Según él, el lingüista aplicado es un consumidor o usuario, no un productor de teorías. Kaplan (2002) plantea que la lingüística aplicada es una disciplina que actúa como mediadora entre la investigación y la práctica. Asimismo, Cook (2003) propone que la tarea de la lingüística aplicada es mediar entre la lingüística y el uso del lenguaje. De acuerdo a este autor, la lingüística aplicada estudia la relación que se tiene sobre el lenguaje con la toma de decisiones en el mundo real. De modo similar, la lingüística aplicada según Davies (2007) es la investigación empírica y teórica de problemas del mundo real en los cuales el lenguaje es tema principal. Johnson y Johnson (1999) sugieren que la lingüística aplicada estudiaba la enseñanza y el aprendizaje de lenguas extranjeras o segundas lenguas y que desde mediados de los años ochenta el foco del estudio se expandió a toda materia que tuviera al lenguaje como componente principal. Davies y Elder (2006) indican que la mayoría de los autores que se dedican a la lingüística aplicada coinciden en que está se preocupa del estudio de la enseñanza del lenguaje. Cook reconoce que el objeto de estudio sigue siendo poco claro trata de delimitar su área de interés al lenguaje y la educación.

Según Brown (2000), a mediados del siglo XX muchos lingüistas aplicados buscaban contrastar dos lenguas para buscar patrones que pudiesen interferir en la enseñanza/ aprendizaje de una lengua. Es así como nace la lingüística contrastiva. De acuerdo a Piñel y Moreno (1994) la lingüística contrastiva busca contrastar dos sistemas lingüísticos y determinar sus diferencias y similitudes. De ésta disciplina derivan dos modelos de estudio: el análisis contrastivo y el análisis del error.

Como se mencionó anteriormente, la lingüística aplicada y la lingüística contrastiva no son disciplinas excluyentes y una de sus mayores contribuciones al campo de la enseñanza de una segunda lengua es el estudio de ésta, de la lengua materna del estudiante y las posibles áreas de dificultad que se pueden presentar en el aprendizaje de una segunda lengua.

## **2.2. Análisis del error**

Hasta alrededor de los años setenta, el aprendizaje de una segunda lengua se estudiaba bajo los preceptos de la teoría conductista que planteaba que el aprendizaje era una formación de hábitos (Aragónés, 1984) y que por lo tanto, los errores eran consecuencia directa de la interferencia de la lengua materna en la formación de estos hábitos.

Muchas de las investigaciones que se hicieron sobre errores tomaron como base la teoría conductista y los estudios de lingüística aplicada se abocaron, entonces, a comparar la lengua materna de los aprendientes y la lengua meta para lograr predecir errores y dar una explicación a los mismos. Aquellos errores que no eran explicados como un fenómeno asociado a la interferencia de la lengua nativa de los estudiantes eran desechados. (Erdoğan, 2005)

A principios de los años setenta surgió la rama de la lingüística aplicada conocida como ‘Análisis del Error’. Esta disciplina planteaba que los errores que producían los alumnos aprendientes de una segunda lengua, no sólo se cometían por interferencia de su lengua materna sino que también reflejaban estrategias de aprendizaje. A diferencia de la teoría conductista, el análisis del error se centraba en la competencia lingüística, entendiéndose ésta como el conocimiento que el alumno posee de las reglas de una lengua (Chomsky, 1965) y se estudiaba en términos de aquellos procesos cognitivos que los alumnos realizan para codificar o reorganizar el input que reciben de la lengua que están aprendiendo. (Erdoğan, 2005).

Keshavars (1997) citado por Erdoğan (2005, p. 263) distingue dos ramas dentro del análisis del error. La primera, teórica, que estudia los procesos cognitivos en el aprendizaje de una lengua además de sus similitudes con la adquisición de la lengua materna. También estudia las estrategias utilizadas por los aprendientes de una segunda lengua tales como la sobregeneralización y la simplificación. La segunda rama del análisis del error descrita por Keshavars es aplicada y se dedica a la planificación e implementación de los así llamados ‘remedial courses’, así como del diseño de materiales apropiados para los estudiantes y de las estrategias de enseñanza que se pueden utilizar en base a los descubrimientos hechos por el análisis del error teórico.

Autores como Chomsky (1959), Krashen, (1982), Bates (1989), entre otros, han tratado de establecer un paralelo entre los procesos de adquisición de la lengua materna y el aprendizaje de una segunda lengua. En este punto, conviene mencionar una distinción entre adquirir un idioma y aprender un idioma. De acuerdo a autores como Corder (1981) y Krashen (1982), estos son dos procesos diferentes que actúan en distintos niveles; aprender un idioma es un proceso consciente que resulta generalmente en ‘saber sobre el idioma’, está asociado a la instrucción formal, mientras que adquirir un idioma es más bien un proceso inconsciente, relacionado con la maduración del niño. Según Corder, la principal diferencia entre ambos procesos es la presencia o ausencia de motivación. Corder (1981) plantea: “...given motivation, it is inevitable that a human being will learn a second language if he is exposed to language data” (Corder, 1981:8)

Si existiese una distinción entre adquisición y aprendizaje entonces habría que establecer si acaso los sistemas de la L<sub>2</sub> son similares o distintos a los sistemas de la L<sub>1</sub> y, si son distintos, habría que establecer cuál es la naturaleza de esta diferencia. Según lo investigado, la naturaleza de esta diferencia es la presencia de errores.

Cabe destacar que, durante la presente investigación usaremos las palabras adquisición y aprendizaje indistintamente ya que para los propósitos de este trabajo esta distinción no resulta relevante.

Según Corder, cuando un niño está adquiriendo su L<sub>1</sub>, producirá enunciados “incorrectos”, pero estos no son considerados como errores sino que como comunicación normal que provee evidencia del estado de su desarrollo lingüístico. Pero, cuando un adulto está

aprendiendo un segundo idioma, el cometer errores es parte natural del proceso. En la descripción de errores, Corder diferencia entre errores de actuación (performance) que serán asistemáticos y errores de competencia (competence) que serán sistemáticos. Si nos referimos a un error de actuación se denominara ‘equivocación’<sup>2</sup> (mistake) mientras que en caso de un error de competencia se denominara ‘error’ (error). Según Ellis (1997), los errores reflejan un vacío que el estudiante posee con respecto al conocimiento de la segunda lengua y que ocurren porque el estudiante no sabe lo que es apropiado de acuerdo a la forma canónica mientras que las equivocaciones reflejan fallas ocasionales en la actuación y ocurren porque en un momento específico el aprendiente no es capaz de realizar en forma práctica aquello que conoce bien en la teoría. Según Corder, las equivocaciones no son significantes en el proceso de aprendizaje de un idioma mientras que los errores son muy importantes para diseñar estrategias para la enseñanza del idioma.

En este trabajo no consideramos posible determinar las desviaciones sistemáticas (errores) disponiendo de textos que, dada su breve extensión, no reúnen un número apreciable de instancias estudiadas por lo tanto haremos uso del término desviación (en inglés deviation, deviant form o deviance) para referirnos a estas instancias que difieren de la forma estándar.

Los propósitos para el estudio de análisis del error varían de acuerdo al autor, según Richards y Schmidt (2002), el análisis de las desviaciones se lleva a cabo para identificar las estrategias que utiliza el estudiante al aprender un idioma, para identificar las causas de los errores y para obtener información sobre las dificultades más comunes al aprender un idioma con el propósito de aportar o contribuir a la enseñanza o en la preparación de material pedagógico.

Por otro lado, para Ellis (1997) el análisis del error es una técnica para medir el progreso, registrando y clasificando los errores cometidos por un alumno. Esta técnica implica una serie de pasos: el primer paso consiste en ubicar el error, luego decidir si es sistemático o asistemático. El siguiente paso consiste en categorizar los errores, para eso se recurre a la teoría

---

<sup>2</sup> Traducción empleada por Roldan (1979)

lingüística, haciendo una descripción del error para finalmente evaluar las causas y determinar estrategias para su corrección.

Una de las primeras taxonomías para el análisis del error fue propuesta por Richards (1971). Richards desarrolló esta taxonomía luego de haber compilado un corpus de errores producidos por hablantes de once distintos idiomas. Los errores fueron clasificados de acuerdo a la producción de grupos verbales, a la distribución de grupos verbales, en el uso de preposiciones, en el uso de artículos, en el uso de preguntas y otro tipo de errores misceláneos.

Selinker (1972) también desarrolla una taxonomía para el análisis del error donde describe cinco tipos de procesos que actúan en la producción de errores: la transferencia lingüística, la transferencia de errores, estrategias de aprendizaje de una segunda lengua, estrategias de comunicación de segunda lengua y sobregeneralización de reglas de la segunda lengua.

Por otro lado, Corder (1973) clasifica los errores en relación a la diferencia entre el enunciado que emite el alumno y la versión reconstruida. De acuerdo a esto, los errores se clasifican en cuatro categorías: a) omisión de algún elemento, b) adición de un elemento innecesario u incorrecto, c) selección de un elemento incorrecto y d) la reagrupación errónea de los elementos del enunciado.

Según Corder, sin embargo, esta taxonomía no es suficiente y propone dividir los errores de acuerdo al nivel lingüístico, es decir, errores en cuanto a léxico, en cuanto a morfología y en cuanto a sintaxis.

Por otro lado, Bussman (1996) plantea que los errores pueden clasificarse según:

- a. Modalidad (Nivel de competencia, comprensión auditiva, escritura, lectura)
- b. Niveles de descripción lingüística (Fonética, fonología, ortografía, morfología, grafémica, sintaxis, fraseología o estilística)
- c. Forma (Omisión, inserción, sustitución, contaminación, etc.)



- d. Tipo (Errores sistemáticos versus errores ocasionales, errores de competencia lingüística versus errores de actuación lingüística)
- e. Causa (Interferencia, errores relacionados con el desarrollo, interlengua)

Según Bussman el nivel del error, el grado de fracaso en la comunicación y la tendencia hacia la fosilización lingüística juegan un rol importante en la evaluación de desviaciones.

Hawkins (1999) nombra tres tipos de taxonomía para el análisis del error. La primera es una taxonomía de estrategia superficial que clasifica los errores no por el tipo lingüístico sino que por las deformaciones estructurales de los enunciados. La segunda taxonomía de tipo comparativa plantea que los errores de los aprendientes son clasificados de acuerdo a la similitud de las desviaciones en el aprendizaje de la lengua materna en niños con las normas de la lengua meta y por la similitud de los errores producidos por hablantes de una segunda lengua que poseen distintas lenguas maternas. Finalmente la tercera taxonomía se refiere al efecto comunicativo; de acuerdo a ésta, los errores son clasificados en función del efecto que tienen en los hablantes nativos, ya sea en términos de comprensión o en términos de la forma en que hablantes no nativos son percibidos por hablantes nativos.

Sin embargo, Hawkins plantea que para que una taxonomía sea efectiva no basta con clasificar los errores dentro de una categoría u otra. Según Hawkins, el determinar la categoría dentro de la cual un error debiese ser clasificado, resulta una tarea bastante difícil. Por ejemplo, cuando un hablante de español produce un enunciado como ‘Claire no have money’ normalmente decidimos que se trata de un error de transferencia ya que en español encontramos el equivalente ‘Claire no tiene dinero’. Sin embargo al analizar enunciados de hablantes con distintas lenguas maternas que cometen el mismo error sin contar con una construcción similar en su L1 se hace difícil clasificar el error del hablante de español como de transferencia o quizás de omisión (omisión de ‘do’).

La última categorización que nombraremos en esta investigación es la de Brown (2000). Brown propone la división de los errores entre globales y locales. Los errores globales son aquellos que comprometen la comunicación efectiva entre dos hablantes mientras que los errores

locales son aquellos que no interfieren en el proceso de comunicación sino que más bien son errores de algún segmento determinado dentro del enunciado que no afecta el significado.

Según Corder (1981), el estudio de los errores valida los descubrimientos en los estudios de lingüística contrastiva:

*“Contrastive studies are undertaken in order to discover and describe the differences of two systems, Error analysis confirms or disproves the predictions of the theory lying behind bilingual comparison”.*(Corder, 1981:35)

Es importante señalar que esta investigación está enfocada en el nivel fonológico, dando cuenta de desviaciones de tipo segmentales, específicamente consonantes y de carácter suprasegmental, concretamente acento léxico y que para ello utilizamos las taxonomías que se presentan en los puntos 2.4.1.3 y 2.4.1.3 respectivamente de este trabajo.

### **2.3. Interlengua**

Otro concepto importante en esta investigación es el de ‘interlengua’. Desde principios de los años cincuenta un número importante de investigadores han adoptado la idea de que saber un idioma implica saber una cantidad de ítems y su distribución, por lo tanto el estudiante de una segunda lengua se presentaba como un sujeto con un conocimiento imperfecto de los ítems y su distribución en el idioma que estaba aprendiendo (Spolsky, 1989)

La escuela norteamericana de análisis contrastivo propone que parte del conocimiento que tiene el alumno de la segunda lengua se confunde o se reemplaza por la gramática de su L1, por lo tanto el conocimiento que un alumno pudiese tener de la segunda lengua está sujeto a interferencias producto del conocimiento de su lengua materna. (Spolsky, 1989).

Algunos lingüistas consideraron que el desarrollo sistemático de la lengua en un aprendiente refleja un sistema mental del conocimiento de su L2 (Ellis, 1997). Este sistema se denomina ‘Interlengua’.

La interlengua se refiere a las etapas intermedias entre la lengua materna del aprendiente y la lengua meta. El sistema que el aprendiente construye desde las formas lingüísticas a las que

ha sido expuesto es denominado 'Competencia Transitoria' por Corder, 'Sistema Aproximado' por Nemser (1974), 'Interlengua' por Selinker (1972) y 'Interlingua' por James (1977).

Nemser (1974) plantea que un sistema aproximado es un sistema lingüístico que se aparta de la norma, que es usado por el aprendiente para producir la lengua meta. Tales sistemas pueden variar en carácter dependiendo del nivel de competencia del estudiante; la variación también ocurre por las experiencias de aprendizaje, función comunicacional, características personales, etc.

De acuerdo a Nemser, la evidencia para un sistema aproximado está presente de manera abundante en los patrones de errores de una lengua meta que producen aprendientes de una misma lengua materna.

Por otro lado, Selinker, que introdujo el término 'interlengua' en 1969 y lo desarrolló en 1972, se refiere a ella como un sistema lingüístico cuya existencia es hipotética basado en la observación de la producción del aprendiente. Selinker sugiere que existen estructuras psicológicas latentes en el cerebro que se activan cuando se quiere aprender una segunda lengua. Como resultado la interlengua aparece como un sistema lingüístico distinto de la lengua materna y de la lengua meta.

En futuros estudios, Gass y Selinker (2008) proponen que la interlengua valida el habla del estudiante como un sistema con su propia estructura con elementos de la lengua materna como de la lengua meta; también existen elementos que no provienen de las anteriores, sino que son formas nuevas y son la esencia empírica de la interlengua.

Richards y Schmidt (2002) definen interlengua como un tipo de lengua producido por estudiantes que están en el proceso de aprender un segundo idioma. Ellos sugieren que existen distintos procesos que influyen en el aprendizaje de una segunda lengua tales como:

- El préstamo de patrones de la lengua materna. (transferencia)
- La extensión de patrones de la lengua meta. (sobregeneralización)
- La expresión de significados usando palabras y gramáticas ya conocidas. (Estrategias comunicativas).

Según Bussman (1996) la interlengua es la transición relativamente sistemática de conocimiento inicial de una lengua hasta llegar a la competencia cercana al hablante nativo durante el proceso de adquisición de una lengua. Así como Selinker, Bussman plantea que la interlengua posee reglas de L1 y L2 así como también un conjunto de reglas que no pertenecen a ninguna de las dos, sino que representan principios inherentes a la competencia del aprendiente.

Sharwood Smith (1994) se refiere a la interlengua como el comportamiento lingüístico sistemático de aprendientes de una segunda lengua. Según este autor, la parte ‘lengua’ de la interlengua sugiere la idea de un sistema lingüístico autónomo, mientras que la parte ‘inter’ sugiere una etapa intermedia en el desarrollo lingüístico del hablante. Sharwood Smith agrega que él considera más apropiado mantener una definición conductista de interlengua, esto es, eventos que se pueden observar y grabar.

Central a la idea de interlengua es el concepto de transferencia lingüística. De acuerdo a Lado (1957) las habilidades productivas y receptivas de los hablantes de L2 están influenciadas por los patrones y significados de su L1 a nivel lingüístico y a nivel cultural.

Según Gass y Selinker (2008) existen dos tipos de transferencia: positiva y negativa. La transferencia positiva ocurre cuando alguna forma de la lengua materna es usada en la producción de un enunciado en la lengua meta y es también parte de la norma de ésta. Este tipo de transferencia, por lo tanto, se denomina facilitadora. La transferencia negativa ocurre cuando la forma de L1 es usada en la producción de L2 y no es parte de la norma de esta última, así el enunciado resultante es incorrecto. Este tipo de transferencia se denomina interferencia.

En nuestro trabajo nos centramos, naturalmente en la transferencia negativa o interferencia.

#### **2.4. Fonología contrastiva**

La fonología así denominada contrastiva tiene sus orígenes en la hipótesis del análisis contrastivo que formuló Lado (1957). En ella, el autor sugiere explicaciones de por qué algunas características de la lengua meta eran más difíciles de adquirir que otras, según este autor, esto se debía a las diferencias entre la lengua materna o L1 y la lengua meta o L2.

Según Nsar (1997) la fonología contrastiva estudia el sistema fonológico de dos lenguas, la lengua materna y la lengua que se quiere aprender. Por otro lado, Kanarakis (1969) la define como la comparación de partes equivalentes de dos lenguas con el propósito de aislar aquellos problemas que pudiesen presentar dificultad a un hablante de L1 para adquirir L2.

Para Nsar el análisis fonético de la lengua materna y la lengua meta arrojará las estructuras lingüísticas, segmentales y suprasegmentales de ambas y determinará:

- a. Los fonemas de ambas lenguas,
- b. Los alófonos de estos fonemas.
- c. La distribución de los alófonos.

Es importante hacer notar que según Crystal (2011:426) un segmento es “...*any DISCRETE UNIT that can be identified, either physically or auditorily, in the stream of speech*”. Estas unidades se conocen como ‘fonos’ que poseen rasgos concretos fonéticos y articulatorios. Los suprasegmentos o características suprasegmentales, por otra parte, se refieren a aquellas propiedades del habla que se aplican a grupos de segmentos tales como acento y entonación (Crystal, 2011). Para esta investigación consideraremos sólo sonidos consonánticos dentro del ámbito de los segmentos y el acento léxico dentro del área de los suprasegmentos.

#### **2.4.1. Sonidos consonánticos**

Según Gimson en versión revisada por Cruttenden (2008) se puede definir un sonido consonántico de acuerdo a dos criterios: uno fonológico y otro fonético. Según el criterio fonológico, un sonido consonántico es aquel que ocurre al margen de una sílaba. De acuerdo a esto, en una palabra como <bed> los sonidos representados por los grafemas <b> y <d> son consonantes. El segundo criterio de tipo fonético, establece que un sonido consonántico es aquel que se produce por el cierre o estrechamiento de los órganos articulatorios (lengua, dientes, etc.).

Según el mismo Gimson y otros autores como Roach (1983), el problema que puede presentar esta definición es que hay algunos sonidos como por ejemplo / w / en <want> , / h / en <hair> y / j / en <you> en que la obstrucción del flujo de aire no es más que la que se produce en sonidos vocálicos, pero sí ocurren en posición marginal de una sílaba. Este tipo de sonidos se

describen en la literatura como ‘semiconsonantes’ o ‘semivocales’ y las incluiremos dentro de nuestro análisis de errores.

#### **2.4.1.1. Sonidos consonánticos del inglés.**

Es importante señalar que para esta investigación se optó por utilizar la variedad culta del inglés británico conocida como ‘Received Pronunciation’ o RP. A pesar de que sabemos que actualmente existe un número importante de hablantes que emplea la variedad conocida como ‘Inglés del Estuario’, descrita por primera vez por Rosewarne (1984), se escogió la variedad RP por su reconocimiento como variedad estándar y por la abundancia de material disponible para esta investigación como por ejemplo la existencia de diccionarios de pronunciación tales como *Longman Pronunciation Dictionary* de J.C. Wells (2008) o *Cambridge Pronouncing Dictionary* de D. Jones y editado por Peter Roach (2003). Estos importantes materiales de referencia recogen también el acento del inglés norteamericano. Hasta la fecha no se ha publicado ningún diccionario que registre la pronunciación del inglés del Estuario así como no se han escrito textos de enseñanza del inglés que describan esta variedad.

De acuerdo a Gimson (2008) la forma estándar del inglés británico en la variedad RP se compone de 24 sonidos consonánticos. Estos sonidos son consonánticos de acuerdo a los dos criterios antes señalados: posición en las sílabas y algún grado de obstrucción al flujo de aire. Asimismo, según O’Connor (1980) los sonidos consonánticos son más fáciles de describir puesto que normalmente se producen por una interferencia entre los órganos del habla y el flujo de aire. O’Connor agrega que los sonidos consonánticos facilitan, en mayor medida que los sonidos vocálicos, la comprensión para un hablante nativo o no nativo del inglés.

Los sonidos consonánticos se pueden clasificar de acuerdo a sus características distintivas que pueden ser de tipo fonológico o fonético. (Skandera y Burleigh, 2005)

De acuerdo al criterio fonológico los sonidos consonánticos pueden variar de acuerdo a la intensidad de la articulación (fortis/lenis), también de acuerdo al punto o lugar de articulación (bilabial, labiodental, dental o interdental, alveolar, postalveolar, palatoalveolar, palatal, velar y labiovelar) y finalmente de acuerdo a la manera de articulación (plosivas u oclusivas, fricativas, africadas, nasales y aproximantes).

Cabe destacar que algunas de estas clasificaciones varían según el autor. Por ejemplo, Cruttenden (2008) divide los sonidos consonánticos entre obstruyentes y sonorantes. Los primeros son aquellos sonidos que para ser articulados necesitan de algún grado de obstrucción al flujo de aire en el tracto bucal mientras que los segundos son aquellos que no poseen ningún tipo de obstrucción al flujo de aire en el tracto bucal. Dentro del grupo de obstruyentes, Gimson sitúa los sonidos plosivos, africados y fricativos en tanto que los sonidos nasales y orales aproximantes pertenecen al grupo de los sonorantes.

O'Connor (1980) propone una división más general que comprende los sonidos con fricción (friction), oclusivos (stops), nasales, lateral y 'glidings'.

Por otro lado, Roach (1983) plantea que no es fácil agrupar los sonidos representados por los fonemas / r /, / l /, / w / y / j / y que el término 'aproximante' en sí presenta algunas dificultades puesto que se describe como un tipo de sonido para el cual los órganos articuladores se acercan pero no lo suficiente como para ser considerado un sonido oclusivo o fricativo. Roach sugiere que todos los órganos articuladores están en alguna posición cercana a otros y que por lo tanto la articulación de los sonidos vocálicos también puede ser considerada como aproximante, sin embargo esta definición sólo se aplica a consonantes.

Desde el punto de vista fonético los sonidos consonánticos se clasifican de acuerdo al mecanismo de flujo de aire que se emplea al producirlos y de acuerdo al estado de la glotis. Para la producción de todos los sonidos del inglés y del español empleamos un mecanismo de flujo de aire pulmonar-egresivo. De acuerdo al estado de la glotis, los sonidos consonánticos se dividen normalmente en áfonos o sordos (voiceless) y sonoros (voiced).

La siguiente tabla tomada de Cruttenden (2008: 157) muestra las categorías en las que los sonidos consonánticos del inglés se dividen. El primer sonido de cada cuadro es áfono mientras que el segundo es sonoro.

	Plosive	Affricate	Fricative	Nasal	Approx.
Bilabial	p, b			m	(w)
Labiodental			f, v		
Dental			θ, ð		
Alveolar	t, d		s, z	n	l
Post-alveolar					r
Palato-alveolar		tʃ, dʒ	ʃ, ʒ		
Palatal					j
Velar	k, g			ŋ	w
Glottal			h		

**Tabla**

### **1. Sonidos consonánticos del inglés.**

Según Cruttenden estas distinciones necesitan ser ampliadas al hablar de variantes alofónicas para dar cuenta de detalles más específicos.

#### **2.4.1.2. Sonidos consonánticos del español.**

La Real Academia Española reconoce una variedad de acentos del español que, dado el alto número de hablantes y las diferencias que existen entre cada uno de ellos, exigen un reconocimiento de una norma estándar. Sin embargo la Real Academia también plantea que comparten una extensa base común. (Carbó, 2003)

Según Navarro Tomas (1991), existen diferencias de pronunciación del español entre distintas regiones de España que también existen entre distintas regiones de Hispanoamérica. Sin embargo, el autor plantea que la pronunciación del español de Hispanoamérica es similar a la de la región de Andalucía en España. No obstante, ésta teoría no está generalizada. Oroz, por ejemplo plantea que no se puede comprobar que un porcentaje suficiente de colonizadores era de procedencia Andaluza como para haber influido de manera definitiva en el español de América.

De acuerdo a Rabanales (2000) el español de Chile es una variedad del español estándar que según Navarro Tomas deriva del habla culta de Castilla. Años antes, Lenz (1893) citado por



Correa (2001) había desatado una fuerte polémica afirmando que el español vulgar de Chile era una variedad del español con sonidos de origen araucano.

El siguiente cuadro tomado de Ortiz y Finch (1982:26) muestra los fonemas consonánticos del inglés y del español.

		Bilabial	Labio-dental	Dental	Alveolar	Post-alveolar	Palato-alveolar	Palatal	Velar	Glottal
Plosive	E	p b			t d				k ɣ	
	S	p b		t d					k ɣ	
Affricate	E					tr dr	tʃ dʒ			
	S						tʃ			
Nasal	E	m			n				ŋ	
	S	m			n			ɲ		
Roll	E									
	S				r					
Flap	E									
	S				ɾ					
Lateral	E				l					
	S				l			ʎ		
Fricative	E		f v	θ ð	s z		ʃ ʒ			h
	S		f	θ	s			ç	x	
Approximant	E					r				
	S									
Semivowel	E	w						j		
	S									

Tabla 2. Fonemas consonánticos del inglés y del español.

Cabe destacar que Ortiz y Finch especifican que los fonemas consonánticos del inglés corresponden a la variedad británica culta estándar conocida como RP. Sin embargo, no hacen referencia a la variedad del español que se utiliza para realizar el contraste.

Para los propósitos de este trabajo consideramos importante presentar, en detalle, las variedades alofónicas que los sonidos consonánticos del español de Chile posee ya que se utilizaron para dar cuenta de las desviaciones que los sujetos produjeron al leer los textos en

inglés. Para ello tendremos como referencia a Vivanco, H. (2010) y el material elaborado por él para su curso de Fonología del Español en la Facultad de Filosofía y Humanidades de la Universidad de Chile.

De acuerdo a la manera de articulación, Vivanco divide los sonidos consonánticos del español en: oclusivos, fricativos, vibrantes (simple y múltiple), lateral, nasales, africados y aproximantes.

Para la oclusiva, bilabial, sorda, el autor menciona como variantes alofónicas a la oclusiva, bilabial, sorda que ocurre en posición inicial prevocálica, entre vocales y antes de consonantes líquidas<sup>3</sup> en palabras como <pesa>, <papa>, <pleito> y <presa> y a la oclusiva, bilabial, sorda, no liberada que ocurre previa a una consonante no líquida y en posición final en palabras como <rapto> y <pop> respectivamente. Vivanco también plantea que la oclusiva, bilabial, sorda puede sonorizarse o nasalizarse en palabras como en palabras como <hipnosis>.

Para la oclusiva, bilabial, sonora, Vivanco menciona cinco variantes alofónicas. La primera es la oclusiva, bilabial, sonora que ocurre en posición inicial absoluta o antes de un sonido nasal como en <vaca> y <hambre>. La segunda variante es la oclusiva, bilabial, sonora, no liberada que ocurre en posición final o seguida de consonante no líquida como en <pub> y <objeto>. La tercera variante corresponde a la fricativa, bilabial sonora que se pronuncia como alternativa en posición inicial absoluta o posición final (como en <vaca> y <pub> así como también entre vocales (<había>), seguida de consonante líquida (<tabla>), después de consonante líquida (<orbe>) y seguida de consonante no líquida (<subterráneo>). La cuarta variante alofónica corresponde a la aproximante, bilabial, sonora que ocurre en posición final como en <pub>, entre vocales como en <había>, antes de consonante líquida como en <tabla>, después de consonante líquida como en <orbe> y antes de consonante no líquida como en <subterráneo>). La última variante es la nasal, bilabial, sonora que se pronuncia antes de la nasal, bilabial, sonora como en <submúltiplo>. Es importante señalar que la oclusiva, bilabial, sonora también puede elidirse en posición final o entre vocales como en <club> o <cantaba>.

---

<sup>3</sup> Crystal (2011) define líquida (liquid) como un término para referirse a todos los sonidos apico-alveolares del tipo [r] y [l].

Para la oclusiva, dental, sorda, el fonetista menciona tres variantes alofónicas. La primera corresponde a la oclusiva, dental, sorda que se pronuncia en posición inicial y antes de vocal como en <todo>, entre vocales como en <pata> y antes de la vibrante simple, alveolar, sonora como en <trece>. La segunda variante, la oclusiva, dental, sorda con salida lateral ocurre antes de la lateral, alveolar, sonora cuando ambos sonidos están en la misma sílaba como en <atleta>. La última variante es la oclusiva, dental, sorda, no liberada que ocurre en posición final y antes de consonante no líquida como en <robot> y <atmosfera> respectivamente. En palabras como a<atmosfera>, cuando la oclusiva, dental, sorda esta seguida de la nasal, bilabial, sonora o la nasal, alveolar, sonora, también puede sonorizarse.

La siguiente categoría es la oclusiva, dental, sonora que posee cuatro variantes alofónicas. La primera corresponde a la oclusiva, dental, sonora que ocurre en posición inicial absoluta, como en <dame>, después de nasal o lateral como en <andén> y <Aldo> respectivamente. Luego, el autor menciona a la oclusiva, dental, sonora, no liberada que se pronuncia en posición final como en <led> o antes de una consonante no rotizada como en <administrar>. La tercera variante corresponde a la fricativa, dental, sonora que se pronuncia en posición inicial absoluta como en <dame>, en posición final como en <led>, entre vocales como en <hada> y antes de consonante como en <Adriana> y después de consonante rotizada como en <orden>. La última variante es la aproximante, dental, sonora que se pronuncia en posición final como en <led>, entre vocales como en <hada>, antes de consonante como en <Adriana> y después de rotizada como en <orden>. Vivanco también plantea que la oclusiva, dental, sonora puede elidirse en posición final o entre vocales como en <sed> o <comida> respectivamente.

Para la oclusiva, velar, sorda existen tres variantes alofónicas. La primera es la oclusiva, velar, sorda, que se pronuncia en posición inicial seguida de vocal posterior como en <cosa>, entre vocales, seguida de vocal posterior como en <poco> y antes de consonante líquida como en <clase>. La segunda variante alofónica corresponde a la oclusiva, palatal, sorda que ocurre en posición inicial seguida de vocal anterior como en <quizo> , entre vocales, seguida de vocal anterior como en <aquel>. La última variante corresponde a la oclusiva, velar, sorda, no liberada que ocurre antes de consonante no líquida o en posición final como en <pacto> y <cómico>. La oclusiva, velar, sorda también puede sonorizarse si esta seguida de consonantes sonoras como en <técnica>

El último grupo dentro de los sonidos oclusivos lo integran las variantes alofónicas de la oclusiva, velar, sonora. Vivanco menciona cinco variantes. La primera es la oclusiva, palatal, sonora que se produce en posición inicial absoluta en <guinda> y seguida de vocal anterior como <anguila>. La segunda variante, la oclusiva, velar sonora, se pronuncia en posición inicial absoluta y seguida de vocal posterior como en <gol>, seguida de consonante líquida como en <globo>, después de un sonido nasal y seguida de vocal posterior como en <fango> y seguida de consonante líquida como en <engrasar>. La tercera variante corresponde a la oclusiva, velar, sonora, no liberada que se produce en posición final como en <zigzag> o seguida de consonante no líquida como en <pigmento>. La cuarta variante alofónica es la fricativa, palatal, sonora que ocurre en posición inicial absoluta y seguida de vocal anterior como en <guinda>, precedida de vocal y seguida de vocal anterior como en <águila>, y después de líquida y seguida de vocal anterior como en <pulguita>. La última variante alofónica es la fricativa, velar, sonora que se produce en posición inicial absoluta y seguida de vocal posterior como en <gol>, en posición inicial absoluta y seguida de consonante líquida como en <globo>, precedida de vocal y seguida de vocal posterior como en <pago>, precedida de vocal y seguida de líquida como en <iglú>, después de líquida y seguida de vocal posterior como en <alga>, en posición final como en <zigzag> y en otras posiciones como <pigmento>.

Para la vibrante simple, alveolar, sonora, Vivanco menciona dos variantes alofónicas: la vibrante simple, alveolar, sonora que se utiliza en todas las posiciones como en <pera> o <ser> y la fricativa, alveolar, rotizada, sonora que se emplea después de una oclusiva, alveolar, sorda. La vibrante simple también puede ser reemplazada por la lateral, alveolar, sonora cuando esta seguida de aquel sonido como en <perla> o por la nasal, alveolar, sonora cuando esta seguida de aquel sonido como en <perno>.

La vibrante múltiple, alveolar, sonora posee tres variantes alofónicas. La primera es la vibrante múltiple, alveolar, sonora que se utiliza en toda posición como en <rosa>, <perro> o <mar>. La segunda es la fricativa, alveolar, rotizada, sonora que se utiliza como alternativa en todas las posiciones como en <rosa>, <perro> o <mar>. La tercera variante es la fricativa, alveolar, rotizada, sorda que se produce en posición final como en <mar>.

La lateral, alveolar, sonora posee una sola variante que es la lateral, alveolar, sonora que se produce en toda posición como en <lomo>, <aló>, <tal>.

La nasal, bilabial, sonora también posee solo una variante que es la nasal, bilabial, sonora que ocurre en todas las posiciones como en <mesa>, <amor>, <álbum>.

Vivanco H, menciona seis variantes alofónicas para la nasal, alveolar, sonora. La primera es la nasal, bilabial, sonora que se produce antes de un sonido bilabial como en <envidia>. La segunda es la nasal, labiodental, sonora que se produce antes de un sonido labiodental como en <anfibio>. La tercera es la nasal, velar, sonora palatalizada que ocurre antes de un sonido palatal como en <anguila>. La cuarta es la nasal, velar, sonora que ocurre antes de un sonido velar como en <un gato>. La quinta variante alofónica es la nasal, dental, sonora que se produce antes de un sonido dental como <anda>. La última variante alofónica es la nasal, alveolar, sonora que se pronuncia en todo el resto de los casos como en <nada>, <anís> y <can>.

La nasal, palatal, sonora tiene sólo una posible realización que es la nasal, palatal, sonora que se utiliza en todas las posiciones, exceptuando posición final. Por ejemplo: <niño>.

Dentro del grupo de las fricativas, Vivanco, H. menciona la fricativa, labiodental, sorda con una posible realización en todas las posiciones como en <feo>, <afán>, <Calaf>.

La fricativa, alveolar, sorda posee dos variantes alofónicas. La primera es la fricativa, alveolar, sibilante, sorda que ocurre en todas las posiciones como en <sopa>, <casa> y <gatos>. La segunda es la fricativa, glotal, sorda que ocurre antes de una consonante o en posición final como en <mosca> o <gatos>.

La fricativa, palatoalveolar, sonora posee tres variantes alofónicas: La africada, palatoalveolar, sibilante, sonora que ocurre en posición inicial absoluta o después de un sonido nasal como en <lluvia> o <con llaves>, la aproximante, palatoalveolar, sibilante, sonora que ocurre en todas las posiciones exceptuando después de un sonido nasal como en <lluvia> y finalmente la aproximante, palatal, sonora que ocurre también en todas las posiciones exceptuando después de un sonido nasal como en <lluvia>.

Para la fricativa, velar, sorda, Vivanco, H. menciona dos alófonos. El primero es el fricativo, palatal, sordo que ocurre antes de una vocal anterior como en <gitano> y el segundo es el fricativo, velar, sordo que ocurre antes de una vocal posterior o en posición final como en <jabón>.

La africada, palatoalveolar, sorda posee dos variantes alofónicas. La primera es la africada, palatolaveolar, sorda que ocurre en todas las posiciones como en <chancho> y la fricativa, palatolaveolar, sorda que ocurre, también, en todas las posiciones como en <chancho>.

#### **2.4.1.3. Taxonomía para el análisis de desviaciones de sonidos consonánticos.**

Con un análisis contrastivo se puede determinar una taxonomía, como la propuesta por la profesora Vivanco, C. (1991), que ella describe y aplica en su curso de Fonología Inglesa I correspondiente a segundo año de Licenciatura en Lengua y Literatura Inglesas de la Universidad de Chile. Esta taxonomía también se ha empleado en tesis dirigidas por la misma profesora como las de Arancibia et al (1994), Arriaza et al (1985) o Bonfanti et al (1996) y se describe a continuación:

##### **1. Problemas causados por sonidos que no ocurren en L<sub>1</sub>**

En el caso del inglés existen tres sonidos que no ocurren en español de Chile: el fricativo, labiodental, sonoro en palabras como <vote>, <develop> y <love> , el fricativo, dental, sonoro en palabras como <think>. <nothing> y <both> y el fricativo, alveolar, sonoro en palabras como <zoo>, <busy> y <buzz>.

##### **2. Problemas causados por sonidos que ocurren en ambos sistemas.**

Dentro de este grupo encontramos, por ejemplo, el sonido fricativo, dental, sonoro en posición inicial en inglés como en <they> y como en español <día>.

**2.a.** Sonidos que son significantes en la L<sub>2</sub> pero que funcionan como variantes alofónicas en la L<sub>1</sub>. Dentro de esta categoría es necesario distinguir entre

aquellos alófonos del español que se encuentran en variación libre y aquellos que se encuentran en distribución complementaria.

i. Dos alófonos se encuentran en *variación libre*, cuando ocurren en cualquier contexto fonológico sin alterar el significado de la palabra. Por ejemplo, los sonidos fricativo, palatoalveolar, sordo y africado, palatolaveolar, sordo se encuentran en variación libre en todas las posiciones en español de Chile. Si en la palabra <chanchó> reemplazamos el sonido inicial, representado por el fonema / tʃ / por el sonido representado por el fonema / ʃ / el significado de la palabra no se altera, en este caso, ambas pronunciaci3nes de la palabra denotan a un cerdo.

ii. *Distribuci3n complementaria*, es decir, sonidos con contextos fonol3gicos mutuamente excluyentes, es decir, donde ocurre uno, no ocurre el otro. En español de Chile, las variantes alof3nicas del sonido representado por el fonema / g / ocurren en distribuci3n complementaria. (Ver pág. 29)

**2.b.** Sonidos que existen en L<sub>1</sub> pero que en la lengua meta se producen en un contexto fonol3gico distinto, existiendo, entonces, un problema de distribuci3n

Por ejemplo el fonema / h / en inglés ocurre en posici3n inicial o entre vocales, sin embargo en español de Chile este fonema existe solo como una variante alof3nica del fonema / s / en posici3n final o anterior a una consonante. Por ejemplo <casas> [ 'kasa ] y <mosca> [ 'moha ] respectivamente.

Se dan muchos casos en que ciertos sonidos del inglés presentan dificultades ocasionadas por 2a y 2b. Por ejemplo, el sonido fricativo, dental, sonoro es significante en inglés (<they>) mientras que en español ocurre como una variante alof3nica, es decir, no es significante. (<día>) y también se ve afectado por su distribuci3n ya que este sonido no ocurre después de un sonido dental o nasal en español.

### **3. Problemas causados por interferencia grafémica**

En el español encontramos una mayor correspondencia entre la pronunciación y la escritura, por ejemplo en una palabra como <tentación>, el grafema < t > se pronunciará en ambos casos como / t /. Por otro lado, en inglés existe una menor correspondencia entre pronunciación y escritura, por ejemplo en la palabra <temptation>, los grafemas < t > de la primera y segunda sílaba serán pronunciados como / t / mientras que el mismo grafema < t > de la última sílaba se pronunciará como / ʃ /. Esta diferencia puede causar una serie de dificultades:

**3.a.** Un grafema puede tener distintas realizaciones orales. En el caso del inglés, la letra < s > puede pronunciarse / ʃ / como en <sure>, / z / como en <busy>, / ʒ / como en <occasion>, y / s / como en <soup>. En el caso del español de Chile la letra <s> puede pronunciarse [ s ] como en <sopa> o [ h ] como en <mosca>

**3.b.** Un mismo sonido puede estar representado por diferente(s) grafema(s). En inglés, el sonido / ʃ / puede representarse por <sh> como en <ship>, <ch> como en <machine>, <s> como en <sure>, <t> como en <patience>, <c> como en <ocean>. En español de Chile el sonido / s / puede representarse con el grafema < s > como en < solo > o con el grafema < c > como en <celo>.

**3.c.** Grafemas del inglés que no se pronuncian y que sí son oralmente realizados en español y viceversa. Tanto en inglés como en español existen grafemas que no se realizan oralmente. Como por ejemplo < s > en <island>, <l> en <would>, <t> en <listen>, <b> en <climb>, en el caso del inglés y en el caso del español el grafema < h > en < hora >. El hecho de que ciertos tipos de grafemas no se producen en inglés corresponde a:

i. Elisión histórica. De acuerdo a Klein (1965) la palabra <island> deriva del OE < īgland> y su ortografía actual es resultado de una confusión con la palabra <isle>

ii. Elisión contextual. Las palabras pertenecientes a la categoría ‘funcionales’ como conjunciones, pronombres, preposiciones, verbos auxiliares, etc. tienen dos pronunciaciones posibles, una fuerte y una débil. (Roach,1983) El



pronombre objeto <him> puede pronunciarse / hm / o / im /. Esta palabra puede perder el sonido inicial / h / cuando se encuentra inacentuada como en < I told him > / aɪ 'təʊld ɪm /

**3.d.** Palabras con similar ortografía en L<sub>1</sub> y L<sub>2</sub> como algunos cognados. Se entiende por cognados a aquellas formas lingüísticas que se derivan históricamente de la misma fuente (Crystal, 2011). Por ejemplo, la palabra del español <cocodrilo> y la palabra del inglés <crocodile> que tienen una misma raíz pero la pronunciación ha evolucionado de manera distinta. Un hablante de español es muy probable que pronuncie el grafema <r> del inglés <crocodile> en la tercera sílaba en vez de la primera.

#### **4. Problemas causados por grupos consonánticos en ‘clusters’ o secuencias.**

Según la fonotáctica, disciplina que estudia las posibles combinaciones en un idioma (Bussman, 1996), los grupos consonánticos del español y del inglés varían considerablemente. Existen dos tipos de grupos consonánticos, los que se encuentran dentro de una misma sílaba llamados ‘clusters’ como por ejemplo los sonidos /sk/ en <school>, y /ksts/ en <texts> en el caso del inglés y /br/ en <brazo>, /nsp/ en <inspector> y /gr/ en <tigre> en el caso de español y aquellos que ocurren dentro de los límites de palabra que se denominan ‘sequences’ como por ejemplo los sonidos /ndm/ en <send me> o /ntr/ en <un trabajo>. Los aprendientes de inglés podrían recurrir a alguna de las siguientes ‘estrategias’:

**4.a.** Adición de un sonido vocálico frente al grupo consonántico. Por ejemplo, en inglés la combinación / sp / en posición inicial como en <special> es común, mientras que en español, esa combinación en posición inicial no existe ya que la estructura silábica es distinta. Un hablante de español reconoce / s / y / p/ en sílabas distintas agregando una vocal frente a / s / para asimilarla al español <especial>.

**4.b.** Substitución de elementos de un grupo consonántico como en el caso de / iznt / que podría ser pronunciado como \*[ isnt ] por un hablante de español.

**4.c.** Elisión. Al no existir una combinación similar en su L<sub>1</sub>, un hablante de español tenderá a elidir uno o dos elementos de un grupo consonántico del inglés, especialmente en posición final como por ejemplo / ɪznt / podría ser pronunciado como \*[ɪzn ].

**4.d.** Reordenamiento. Algunos hablantes podrían cambiar la posición de algunos de los elementos del grupo consonántico en posición final, como por ejemplo en lugar de / ɑ:sk / un hablante de español de Chile podría pronunciar \*[ɑ:ks ] o / best / como en \*[ best].

Las secuencias de sonidos consonánticos, mencionadas anteriormente, generan una dificultad adicional en casos de una palabra que termine en un grupo consonántico y la siguiente empiece con otro grupo consonántico como en <are your friends French?> /ɑ: jə 'frendz 'frentʃ / donde encontramos una secuencia de cinco sonidos consonánticos.

### **5. Problemas causados por la introducción de sonidos del español que no ocurren en inglés.**

Un hablante de español, aprendiente de inglés podría reemplazar la fricativa, labiovelar, sonora o la oclusiva, bilabial, sonora por una fricativa, bilabial, sonora en posición inicial o entre vocales como por ejemplo las palabras <boat> o <vote> como \*[βəʊt]. Este sonido no ocurre en inglés. Otros sonidos que no ocurren en inglés son la fricativa, palatal, sonora y la fricativa, velar sonora que un hablante de español, aprendiente de inglés emplearía en vez de la oclusiva, palatal, sonora o la oclusiva, velar sonora como en \*[dʒet ] para <get> o \*[γəʊt] para <goat> respectivamente.

### **6. Problemas no típicos.**

Existen una serie de fenómenos que son considerados como no-típicos o atípicos ya que son producidos por lapsus lingüísticos. Por ejemplo la pronunciación \*['θʌmsɪŋ] en vez de /'sʌmθɪŋ/.

### 2.4.2. Acento léxico

Según Cruttenden (2008) la palabra ‘stress’ ha sido empleada en fonética y lingüística con distintos sentidos.

*“It has sometimes been used as simply equivalent to loudness, sometimes as meaning ‘made prominent by means other than pitch, (i.e. by loudness or pitch), and sometimes as referring just to syllables in words in the lexicon and meaning something like ‘having the potential for accent on utterances’.* (Cruttenden, 2008:23)

Jones (1998) describe acento (stress) como la fuerza con la que un hablante pronuncia una sílaba y reconoce tres niveles de acentuación.

Según Ortiz (2000) existen diferencias entre ‘stress’ y ‘accent’ que en algunos casos se usan indistintamente y que en español son normalmente traducidos como ‘acento’. La primera de estas diferencias es que ‘stress’ es una característica de la palabra mientras que ‘accent’ es una característica del enunciado. Asimismo ‘stress’ es una abstracción, una forma descontextualizada y ‘accent’ un fenómeno observable, concreto y contextualizado.

En español también existe una distinción entre acento como característica suprasegmental de una sílaba y acento como la pronunciación idiosincrática de una lengua (Bussman, 1996). De aquí en adelante nos referiremos a acento pensando en la primera definición; característica suprasegmental y, teniendo en cuenta la distinción de Ortiz, aquella de ‘stress’. Cabe destacar que el acento tiene características distintivas y da lugar a diferencias morfológicas (diferencia entre verbo <object> / əb'dʒekt / y sustantivo <object> / 'ɒbdʒɪkt /)

El fenómeno de acento está relacionado con el de prominencia. Una sílaba será prominente sobre otra si se cumplen las siguientes características (Cruttenden, 2008):

- a. Cambio en la altura tonal donde las sílabas pueden ser altas o bajas.
- b. Intensidad vocálica donde las sílabas pueden ser fuerte y suaves.
- c. Duración vocálica donde las sílabas pueden ser largas o cortas.

- d. Calidad vocálica donde las sílabas pueden ser fuertes o débiles.

Sin embargo, Ortiz (2006) sugiere que la prominencia se organiza en dos niveles: nivel físico (productivo, acústico y perceptivo) y nivel lingüístico (léxico y posléxico). Ortiz también sugiere principios generales que son los que gobiernan los sistemas acentuales del inglés:

- a. Los acentos léxicos pertenecen a la palabra.
- b. El hablante no puede interferir en la distribución de acentos léxicos.
- c. Cada palabra tiene al menos un acento, el acento primario.
- d. Existen palabras que tienen uno o más acentos secundarios.

Cabe señalar que para este trabajo consideraremos solo el nivel primario de acentuación.

#### **2.4.2.1. Colocación del acento léxico en inglés**

Según Cruttenden (2008) el patrón acentual del inglés por un lado no varía ya que el acento principal siempre cae en una sílaba determinada dentro de una palabra. Por otro lado, el mismo autor plantea que el patrón de acento puede variar ya que éste puede ubicarse en la primera sílaba en palabras como <father>, en la segunda como <computer> o en la tercera sílaba como en <understand> a diferencia de, por ejemplo, el patrón acentual del francés que tiende a ubicarse en la última sílaba de las palabras.

Cruttenden también señala que ha habido numerosos intentos por establecer una serie de reglas sobre la colocación del acento en inglés pero que, sin embargo, estos intentos han sido inútiles ya que existe al menos una excepción para cada una de estas reglas. Por lo tanto, él propone referirse más bien a inclinaciones (tendencias) sobre la colocación del acento que tendrían relación con la naturaleza de la sílaba (fuerte o débil) y la clase gramatical a la que pertenece.

Ortiz (2000) plantea que el estudiante de inglés tiene dos formas de aprender los patrones acentuales de las palabras. La primera es aprender los patrones a la vez que aprenden las palabras y la segunda es aprender las reglas fonológicas, morfológicas y gramaticales que gobiernan su uso. Las reglas fonológicas establecen una relación entre fonemas y el acento, las

morfológicas determinan la relación entre sufijos y el acento y las gramaticales especifican la relación entre la clase gramatical a la cual la palabra pertenece y el acento. Ortiz sugiere que el origen etimológico de las palabras también permite predecir la colocación del acento pero que normalmente los aprendientes de inglés como lengua extranjera o segunda lengua no están instruidos en este tipo de estudios.

#### **2.4.2.2. Colocación del acento léxico en español.**

Según Navarro Tomas (1991) los patrones acentuales del español provienen, en la mayoría de los casos del latín. De acuerdo a Quillis y Fernandez (1979) una palabra tiene sólo una sílaba acentuada (también llamada tónica).

Quillis y fernandez clasifican las palabras de acuerdo a la posición que ocupa el acento en ella y éstas son: oxítona (o aguda) como <papá>, paroxítona (o llana) como <cuaderno>, proparoxítona (o esdrújula) como <símbolo> y superpropaxítona (o sobresdrújula) como <pásamelo>.

#### **2.4.2.3. Taxonomía para el análisis de desviaciones de colocación en acento léxico.**

En cuanto a la taxonomía para analizar el acento léxico tomaremos algunos aspectos del trabajo de Cobo (1996). Ella sugiere la existencia de distintos tipos de errores en la producción de acento léxico:

1. Error por transferencia. Muchos de los errores que los alumnos cometen es por interferencia de su lengua materna. Según Cruttenden (2008) el español tiene una tendencia hacia la regularidad del acento en la penúltima sílaba. Como se menciona anteriormente, en inglés no existen patrones regulares de acento en el sentido de que las palabras pueden estar acentuadas en la primera sílaba, segunda o última sílaba y estas diferencias de acento de las palabras son tan importantes como su secuencia de fonemas para su reconocimiento.
2. Error por analogía. Muchas veces los alumnos generalizan reglas ya aprendidas; extienden estas reglas a palabras con un patrón acentual similar por ejemplo, pe`dagogy en vez de `pedagogy.

3. Error que no responde a transferencia y probablemente tampoco a analogía mal aplicada. Cobo plantea que no debe descartarse la existencia de errores de tipo idiosincrático y que dependan solo de la necesidad del hablante de salir del paso, por supuesto que la autora considera que esta hipótesis debiese sustentarse en investigaciones futuras.
4. Error en palabras compuestas. Una palabra compuesta es una expresión que se compone de más de una palabra. Según Ortiz (2000) el acento primario de las palabras compuestas en inglés puede localizarse en la primera o la segunda palabra y además puede variar según el contexto mientras que en español el acento primario tiende a ubicarse en el segundo elemento. Según Cobo, el aprendiente tiende a transferir el patrón acentual.

Para esta investigación tomaremos dos de estas desviaciones: las ocasionadas por transferencia y las causadas por analogía ya que en el caso de errores de tipo idiosincráticos aún no existe una investigación que sustente esta teoría y esta investigación no considera errores de acento en palabras compuestas sino que en palabras complejas, es decir, con algún tipo de afijación (prefijos o sufijos).

### **3. METODOLOGÍA**

#### **3.1. Selección de sujetos**

El corpus de esta investigación está compuesto 540 oraciones grabadas por dos grupos de estudiantes del programa de Licenciatura en Lengua y Literatura Inglesas de la Universidad de Chile que, como decíamos en la introducción de este trabajo, comprende cuatro años de estudio.

El primer grupo lo forman alumnos y alumnas de tercer año que aprobaron, con las mejores calificaciones, el curso de Fonología Inglesa I que se imparte en el segundo año de la carrera y el que considera aspectos teóricos (descripción de los sistema fonológicos del inglés y el español, entre otros) y prácticos (ejercitación auditiva como identificación y discriminación de segmentos y producción oral, entre otros). Además, se excluyó a los alumnos que hubiesen vivido en algún país de habla inglesa o hubiesen estudiado en un colegio que impartiera todas las clases en inglés. Esto nos hizo tomar la decisión de considerar como desviación las instancias ocasionales (no sistemáticas) en que un sujeto produjera un sonido propio de un acento que no fuese del RP.

El segundo grupo lo componen alumnos y alumnas de cuarto año manteniéndose las mismas características señaladas para el primer grupo. En la misma forma, se eligió a los alumnos que hubiesen aprobado la asignatura Fonología Inglesa II con las mejores calificaciones; este curso se imparte en el tercer año de la carrera que, al igual que Fonología Inglesa I, considera tanto aspectos teóricos como prácticos.

Todos los alumnos de cuarto año tenían entrenamiento en fonética y fonología, sin embargo los de tercer año se encontraban cursando Fonología Inglesa II; cabe hacer notar que los alumnos de cuarto año ya no poseen ninguna asignatura específica relacionada con fonética o fonología. Por otra parte, los alumnos de tercero no estaban familiarizados con las oraciones que fueron utilizadas en esta investigación mientras que para los alumnos de cuarto año éstas formaron parte del material usado en clases el año inmediatamente anterior.

Se recogió el corpus al inicio del año académico 2010.

### **3.2. Selección de material**

Para esta investigación se consideró la lectura de oraciones que se escogieron del libro ‘Drills in English stress-patterns’ de Guierre (1970). Este material consiste en 30 oraciones descontextualizadas que utilizan lenguaje académico que presentan un registro similar al que se emplea en charlas y bibliografía usadas en el ámbito universitario. Estas oraciones se seleccionaron teniendo como uno de los criterios la ocurrencia de palabras en el British National Corpus (BNC). Luego se procedió a la transcripción fonémica de las oraciones, lo que permitió cumplir con otro de los criterios de selección: por una parte conocer la pronunciación meta de los enunciados y, por otro, identificar la acentuación de las palabras presentes en tales enunciados. Se seleccionaron palabras de más de dos sílabas con el fin de identificar desviaciones en la producción oral del acento léxico. Para estos efectos se transcribieron las palabras de dos más sílabas, descontextualizadas, identificando el acento principal, teniendo como referencia los diccionarios de pronunciación: *Longman Pronunciation Dictionary* de J.C. Wells (2008) y *Cambridge Pronouncing Dictionary* de D. Jones y editado por Peter Roach (2003).

El lenguaje empleado en las oraciones del texto de Guierre no corresponden sólo al campo de la lingüística sino que también abarca una variedad multidisciplinaria de temas tales como literatura, sociología y educación, entre otros. Todos los términos presentes en estas oraciones corresponden a un registro académico muy adecuado a nuestros propósitos.

### **3.3. Procedimiento**

Se citó a los alumnos en dos sesiones separadas en el laboratorio de idiomas de la Facultad de Filosofía y Humanidades de la Universidad de Chile.

Primero se citó a los sujetos de tercer año que ingresaron, individualmente, al laboratorio donde se les entregó un texto con las oraciones escritas ortográficamente (no transcritas fonéticamente) para que las leyeran en silencio para, a continuación, leerlas nuevamente, esta vez en voz alta mientras la investigadora los grababa utilizando un i-pod classic con micrófono.



En la segunda sesión se citó a los sujetos de cuarto año, quienes también entraron, individualmente al laboratorio, para leer en voz alta, las oraciones presentadas ortográficamente (no transcritas) en voz alta mientras la investigadora los grababa utilizando un i-pod classic con micrófono. A estos alumnos no se les pidió que leyeran previamente las oraciones en silencio como sí se hizo con el primer grupo, ya que los del curso más alto estaban familiarizados con el texto que había formado parte del material de estudio para el curso Fonología Inglesa II.

### **3.4. Análisis de datos**

Una vez grabadas las oraciones por los sujetos antes mencionados, se procedió primero a escuchar varias veces las grabaciones en forma muy cuidadosa con el fin de proceder, después, a numerar y a transcribir, fonéticamente, las desviaciones de pronunciación y de acento léxico producidas por cada sujeto. En esta transcripción se usaron los símbolos correspondientes del alfabeto fonético internacional (AFI), luego estas desviaciones fueron contrastadas con la forma ideal establecida por los diccionarios de pronunciación. En ambos tipos de errores se tomó como referencia la variedad culta del inglés británico conocida como ‘Received Pronunciation’ o RP. Cabe señalar que se consideraron las distintas posibilidades de pronunciación que los diccionarios ofrecen para una misma palabra. Estas variedades no se consideraron como desviaciones. Por ejemplo, la palabra <Polynesia> puede ser pronunciada según Wells (2008) como / ,pɒlɪ'ni:ziə / o / ,pɒlɪ'ni:zə / o / ,pɒlɪ'ni:sə / o / ,pɒlɪ'ni:ʃə /.

Una vez transcritos los textos se procedió a explicar y clasificar las desviaciones de acuerdo a las taxonomías vistas en los puntos 2.4.1.3. y 2.4.1.3. de la presente investigación para finalmente calcular y establecer estadísticas que respondieran a las preguntas formuladas en la sección 1.3.

### 3.5. Resultados.

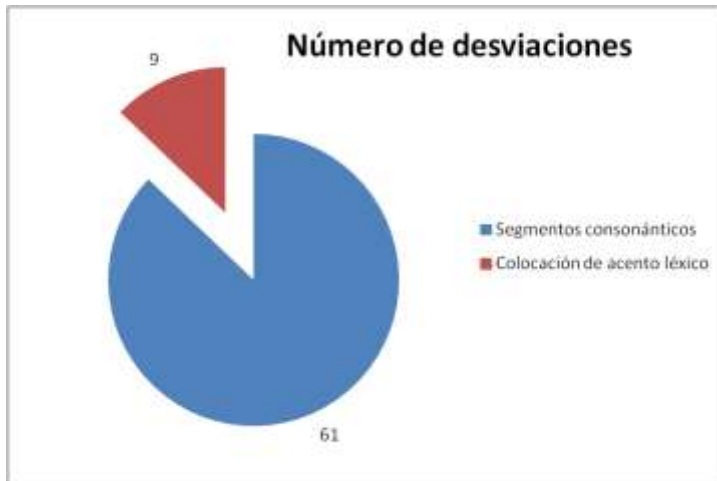
Esta sección muestra los resultados luego de realizados los procedimientos antes detallados. Primero se presentan los resultados obtenidos a partir de las desviaciones de los sujetos de tercer año: se da cuenta del número total de desviaciones que cada uno de los sujetos produjo para luego proceder a clasificar las desviaciones de segmentos consonánticos de acuerdo a la taxonomía presentada en el punto 2.4.1.3. de esta investigación. A continuación se presenta el número de desviaciones que los sujetos produjeron en cuanto a la colocación de acento léxico teniendo como referencia la taxonomía presentada en el punto 2.4.2.3. de este trabajo. Luego se repite el procedimiento de análisis con los sujetos de cuarto año.

Es importante señalar que la clasificación de desviaciones de segmentos consonánticos se ve alterada dado que hay muchos casos en que una desviación se ve afectada no sólo por un problema de la taxonomía sino que por dos o tres al mismo tiempo. Por ejemplo, la pronunciación \*[hesɪ'teɪʃənz] para <hesitations> se produce no sólo porque el sonido meta / z / no ocurre en español sino también porque existe interferencia grafémica, ya que el grafema <s> tiene varias realizaciones orales como / z / en <busy> o /s / en <sin>. Para estos casos se contabilizó una desviación para cada categoría, situación que se ve reflejada en la sección dedicada a las desviaciones de segmentos consonánticos de cada sujeto pero no en el conteo final de desviaciones de cada sujeto.

### 3.5.1. Resultados de los sujetos de tercer año.

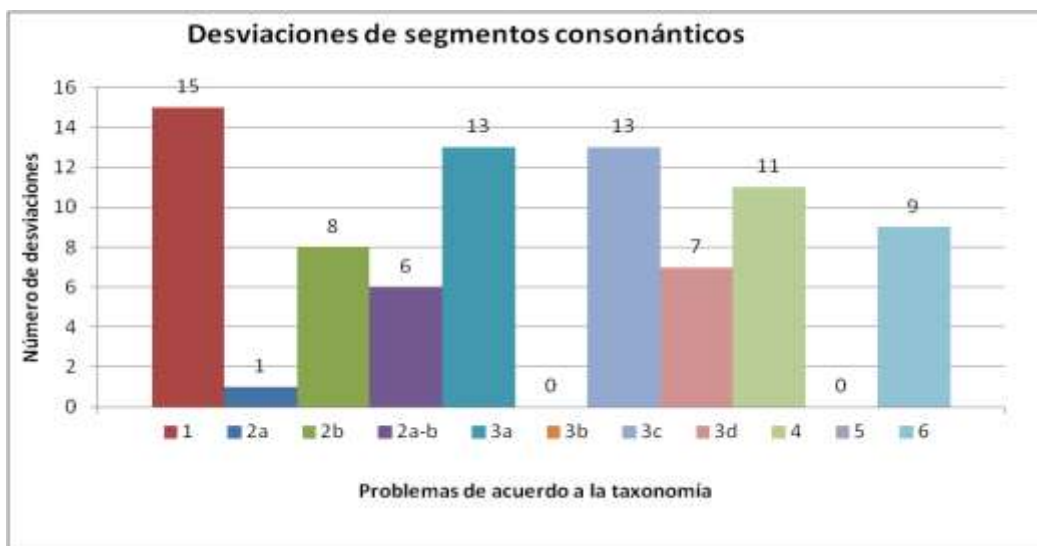
#### 3.5.1.1. Sujeto 1

##### 3.5.1.1.1. Número total de desviaciones.



El primer sujeto del tercer año realizó un total de 70 desviaciones, 61 de las cuales corresponden a segmentos consonánticos y 9 a colocación de acento léxico. A continuación se hace un desglose de los problemas presentados.

##### 3.5.1.1.2. Desviaciones de segmentos consonánticos.



De un total de 61 desviaciones en cuanto a segmentos consonánticos, las más frecuentes en este sujeto, con 15 ocurrencias, son las que se producen por sonidos que no ocurren en

español de Chile ( / v / , / z / y / θ / ). Dentro de este grupo encontramos un alto porcentaje que corresponde a desviaciones causadas por la inexistencia en español del fricativo, alveolar, sonoro. Luego, con 13 ocurrencias cada una, tenemos las desviaciones causadas por un grafema con distintas realizaciones orales y las causadas por grafemas que no se pronuncian en inglés y si en español o viceversa. También con 13 ocurrencias se encuentran aquellas desviaciones ocasionadas por la pronunciación de una aproximante, postalveolar, sonora en casos en que el grafema <r> se encuentra después de una vocal y, que en RP, no es oralmente realizado.

En tercer lugar, con 11 ocurrencias, se encuentran las desviaciones causadas por la dificultad de grupos consonánticos que si ocurren en español pero en diferentes contextos fonológicos. Dentro de esta categoría cabe destacar la adición de la “e epentética” frente a los grupos /sp/, /sk/ y /st/ en posición inicial de palabra.

Con 9 ocurrencias, el cuarto lugar lo ocupan desviaciones no típicas, como la elisión o adición de sílabas o lapsus lingüísticos.

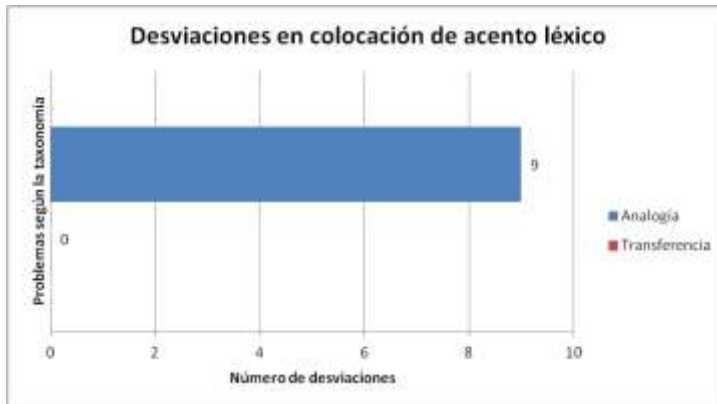
A continuación se encuentran aquellas desviaciones causadas por sonidos que existen en L<sub>1</sub> pero que en L<sub>2</sub> ocurren en un contexto fonológico distinto. Dentro de esta categoría sobresalen las desviaciones ocasionadas por la pronunciación de / b / que entre vocales siempre se pronuncia [ β ] en español.

Con 7 y 6 ocurrencias, respectivamente, se encuentran las desviaciones producidas por interferencia grafémica, específicamente aquellas palabras que poseen una ortografía similar en L<sub>1</sub> como <bureaucratically> donde el sujeto elidió la semivocal, palatal, sonora que se pronuncia después de la oclusiva, bilabial, sonora y aquellas que se ven afectadas por la distribución de los sonidos en contextos fonológicos distintos y la categoría (fonema o alófono) de los sonidos en el sistema fonológico del español de Chile y del inglés.

El sujeto produjo sólo una desviación que es ocasionada por el hecho de que un sonido es significante en L<sub>2</sub> pero alófono es L<sub>1</sub>. Es el caso de / dʒ / y \*[ j ] en <outrageously>.

No se encontraron ocurrencias de desviaciones producidas por sonidos representados por distintos grafemas o por la introducción de sonidos ajenos al inglés.

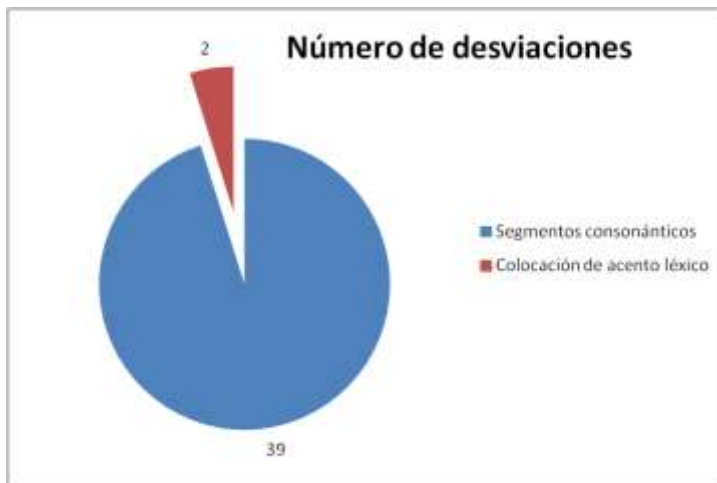
### 3.5.1.1.3. Desviaciones de colocación de acento léxico.



En cuanto a la colocación del acento léxico, podemos apreciar en el gráfico, que el sujeto produjo 9 desviaciones, las cuales fueron, en su totalidad provocadas por analogía de reglas ya aprendidas. Es el caso de \*[hezi'ter]ənz] donde el sujeto traslada el acento principal a la primera sílaba.

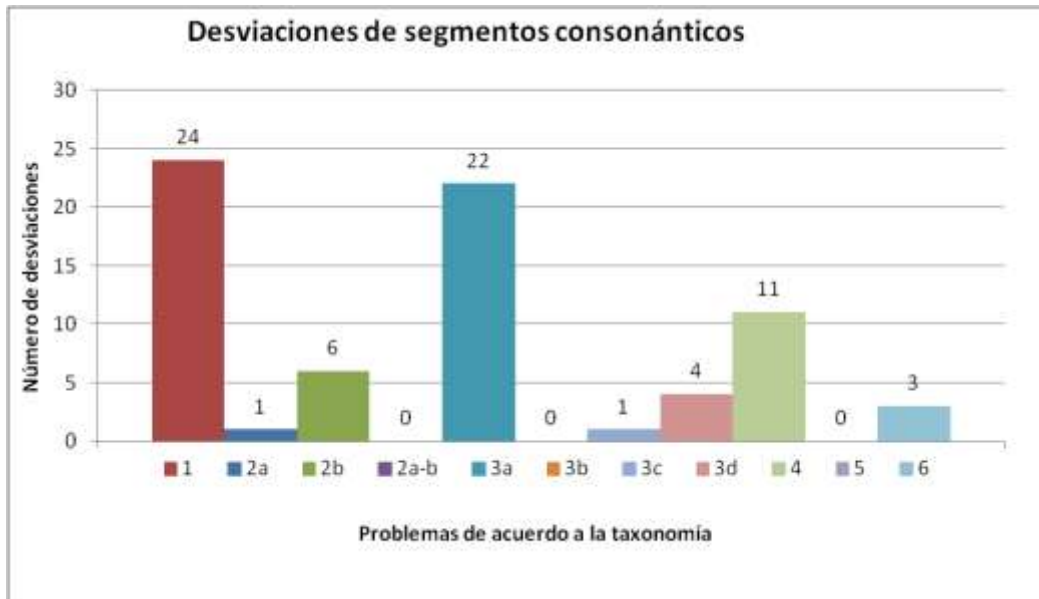
### 3.5.1.2. Sujeto 2

#### 3.5.1.2.1. Número total de desviaciones.



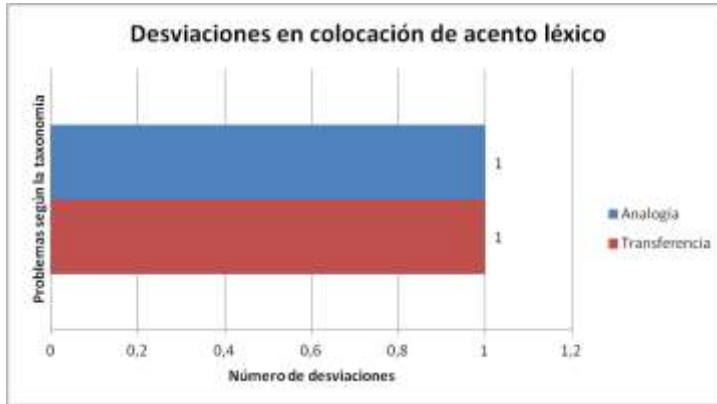
El segundo sujeto produjo un total de 41 desviaciones, 39 de las cuales corresponden a segmentos consonánticos y 2 a colocación de acento léxico. A continuación se hace un desglose de los problemas presentados.

### 3.5.1.2.2. Desviaciones de segmentos consonánticos.



El sujeto 2 produjo 24 desviaciones producidas por sonidos que no ocurren en español. Dentro de esta categoría destacan aquellas producidas por el fricativo, alveolar, sonoro. En segundo lugar se encuentran las desviaciones producidas por grafemas que poseen varias realizaciones orales como es el caso de <s>, <c> y <t>. A continuación con 11 ocurrencias se encuentran aquellas desviaciones producidas por la dificultad de grupos consonánticos como /sp/, /sk/ y /st/ en posición inicial así como también las combinaciones / tj /, / dj / y / bj/. Luego con 6 ocurrencias aparecen las desviaciones causadas por sonidos que en L<sub>1</sub> ocurren en un contexto fonológico distinto de L<sub>2</sub>. Este sujeto cometió 3 desviaciones que no son típicas y que no pudieron ser explicadas a través de la taxonomía como por ejemplo el reemplazo de la fricativa, labiodental, sonora en lugar de la fricativa, labiodental, sorda en la palabra <refrigerator>. Con sólo una ocurrencia se encuentran las desviaciones producidas que son significantes en L<sub>2</sub> pero alófonos en L<sub>1</sub> así como también aquellas desviaciones causadas por sonidos que son oralmente realizados. El sujeto no produjo desviaciones causadas por otro tipo de problemas.

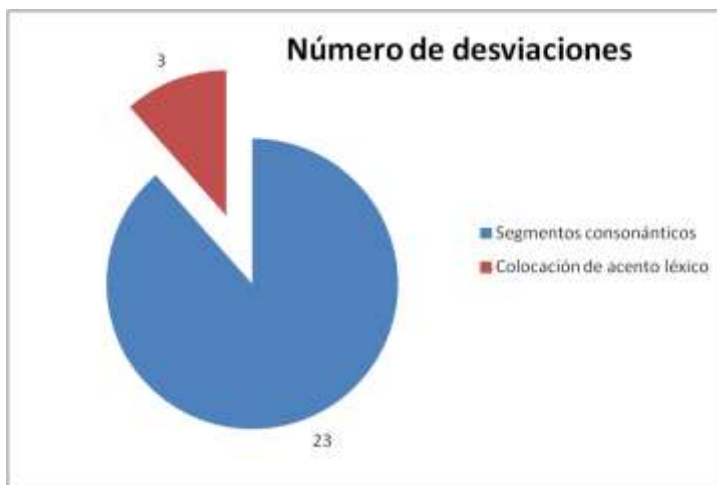
### 3.5.1.2.3. Desviaciones de colocación de acento léxico.



El sujeto 2 produjo dos desviaciones en cuanto a colocación de acento léxico. Una por transferencia \*[**herotiks**] donde el sujeto traslada el acento primario a la segunda sílaba y la otra por analogía \*[**sizni'ortti**] donde el sujeto traslada el acento primario a la segunda sílaba.

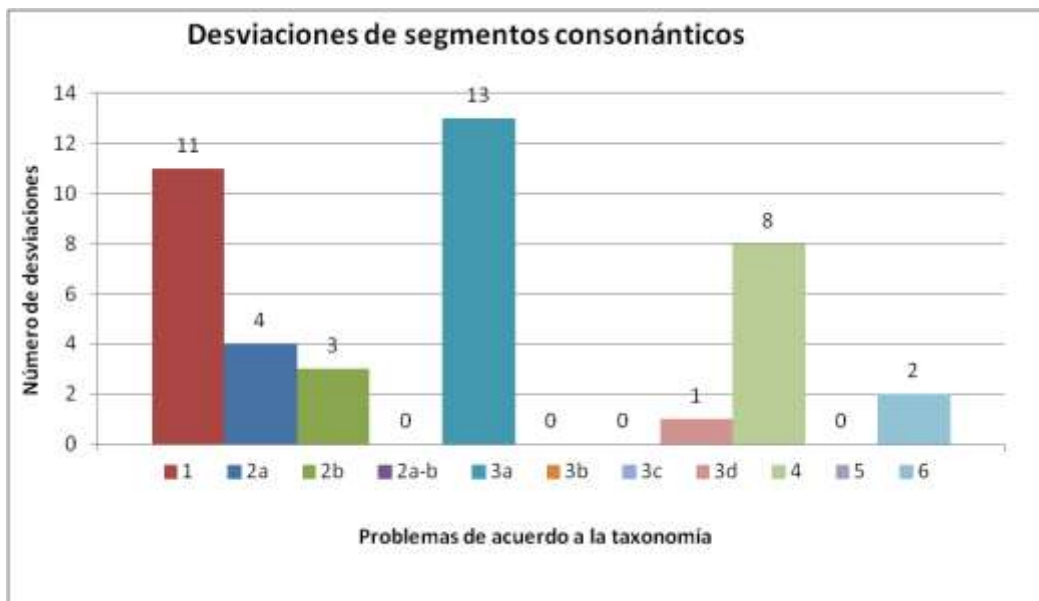
### 3.5.1.3. Sujeto 3

#### 3.5.1.3.1. Número total de desviaciones.



El tercer sujeto produjo un total de 26 desviaciones, 23 de las cuales corresponden a segmentos consonánticos y 3 a colocación de acento léxico. A continuación se hace un desglose de los problemas presentados.

### 3.5.1.3.2. Desviaciones de segmentos consonánticos.

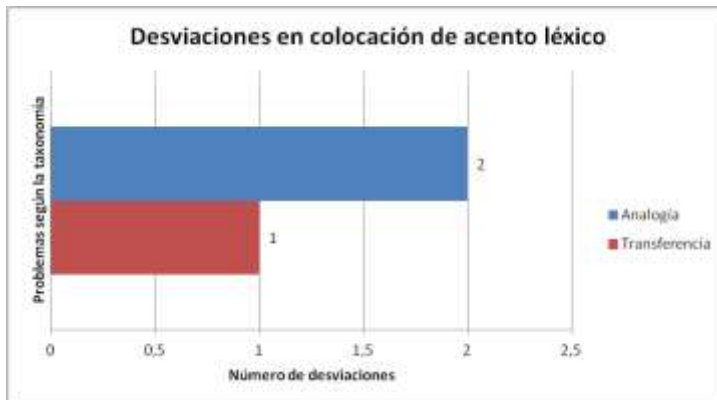


El sujeto 3 produjo 13 desviaciones causadas por grafemas con distintas realizaciones. Por ejemplo el grafema <t> en <discourteously> pronunciado como \*[tʃ]. En segundo lugar, con 11 ocurrencias aparecen las desviaciones causadas por sonidos que no se producen en español, siendo el más frecuente el fricativo, alveolar, sonoro siendo reemplazado por su contraparte sorda debido a interferencia gráfemica. Con 8 ocurrencias, aparece en tercer lugar, las desviaciones causadas por problemas con grupos consonánticos como el grupo final de <industrialists> donde el sujeto elidió el último elemento. En cuarto y quinto lugar aparecen, respectivamente, las desviaciones producidas por sonidos que son significantes en L<sub>2</sub> pero alófonos en L<sub>2</sub> como en /kɒnʃɪ'reɪnʃəslɪ/ donde el sujeto pronunció \*[kɒntʃɪ'reɪnʃəslɪ] y aquellas producidas por sonidos que ocurren en distintos contextos fonológicos. Con dos ocurrencias aparecen las desviaciones que no se pueden explicar a través de la taxonomía como \*[səb'stænʃəslɪ]. En último lugar están las desviaciones que ocurren por la interferencia



grafémica de congados como \*[impetə'ɒsətɪ ]. El sujeto no produjo desviaciones causadas por otro tipo de problemas.

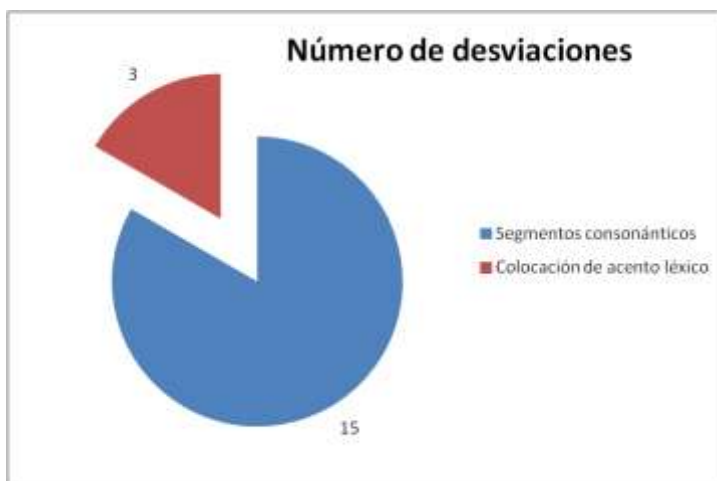
### 3.5.1.3.3. Desviaciones de colocación de acento léxico.



El sujeto 3 produjo tres desviaciones en cuanto a colocación de acento léxico, una por transferencia \*[herətɪks ] donde el sujeto traslada el acento primario a la segunda sílaba y la otras dos por analogía \*[dɪs'kɜ:ʊəsɪ ] y \* [ pɑ:ʃɪ'ælətɪ ].

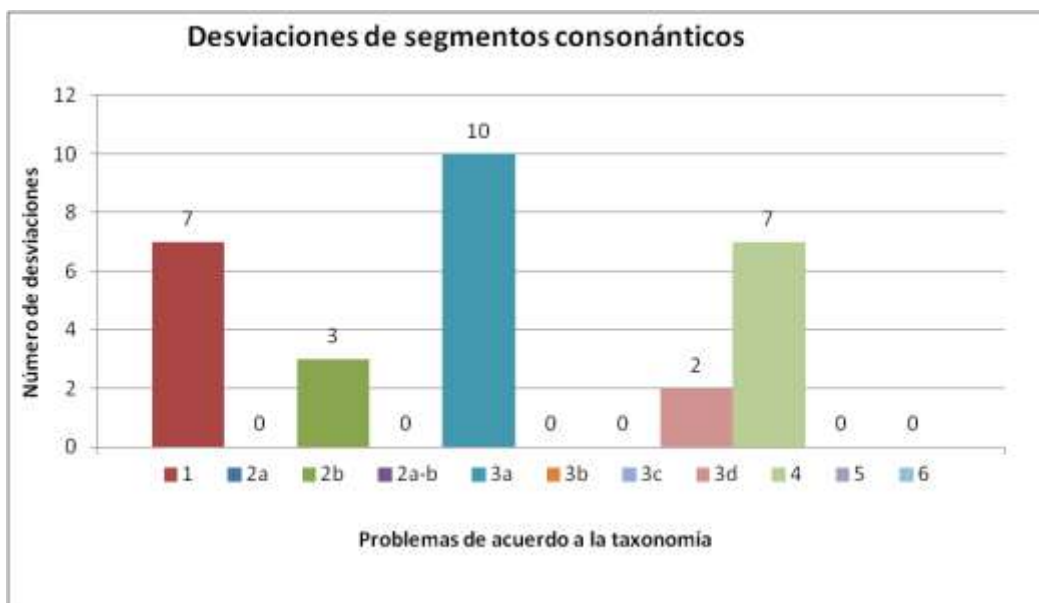
### 3.5.1.4. Sujeto 4

#### 3.5.1.4.1. Número total de desviaciones



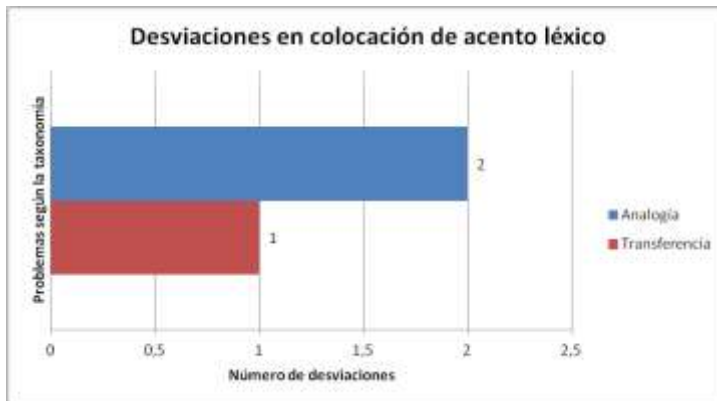
El cuarto sujeto produjo un total de 18 desviaciones, 15 de las cuales corresponden a segmentos consonánticos y 3 a colocación de acento léxico. A continuación se hace un desglose de los problemas presentados.

### 3.5.1.4.2. Desviaciones de segmentos consonánticos.



El sujeto 4 produjo 10 desviaciones causadas por interferencia gráfemica, específicamente grafemas que poseen varias realizaciones orales. En segundo lugar, con 7 ocurrencias se encuentran las desviaciones causadas por sonidos que no se producen en español así como también aquellas producidas por grupos consonánticos. Con tres ocurrencias, aparecen las desviaciones producidas por sonidos que ocurren en un contexto fonológico distinto a la L<sub>2</sub> y finalmente con dos ocurrencias, se encuentran las desviaciones causadas por interferencia gráfemica de palabras con similar ortografía como algunos cognados. El sujeto no produjo desviaciones causadas por otro tipo de problemas.

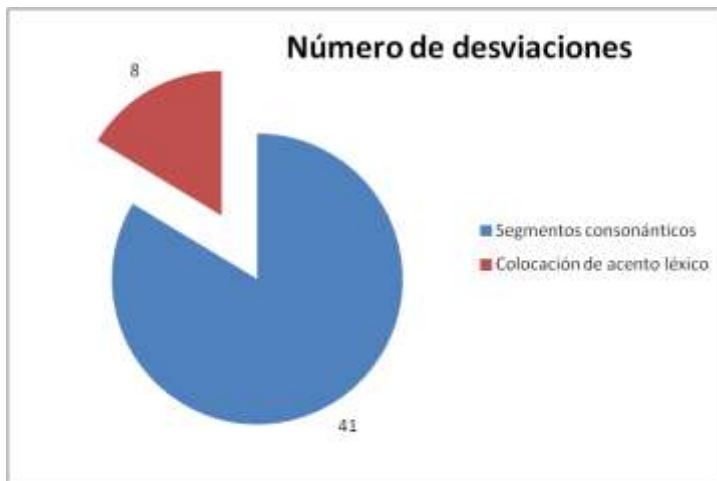
### 3.5.1.4.3. Desviaciones de colocación de acento léxico.



El sujeto 4 produjo tres desviaciones en cuanto a colocación de acento léxico, una por transferencia \*[ˈherɔtiks ] donde el sujeto traslada el acento primario a la segunda sílaba y la otras dos por analogía \*[ ɪˈnju:mərəbəl] y \* [rɪəˈlɪstɪk /].

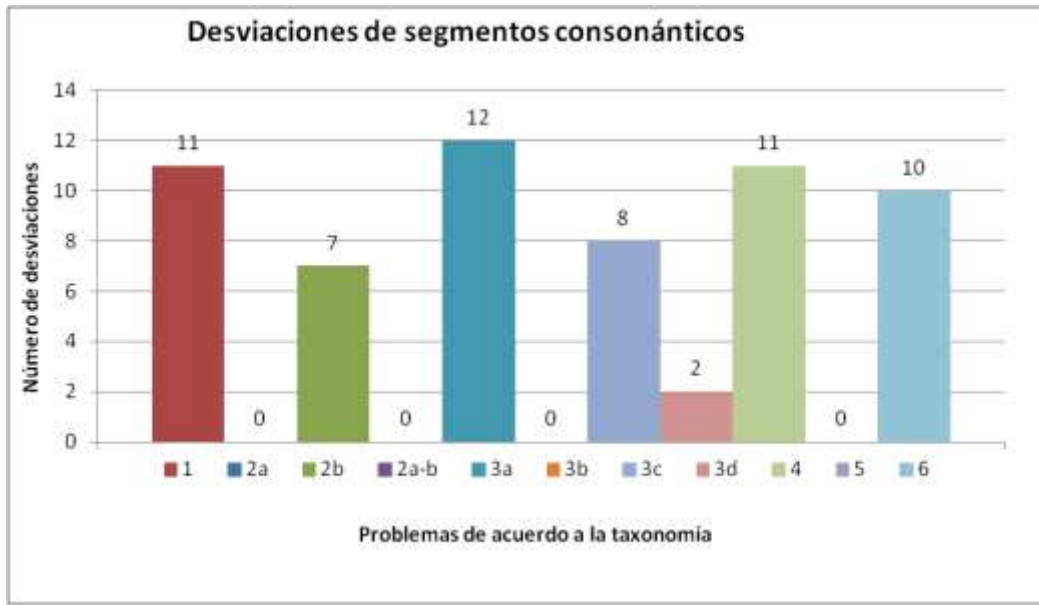
### 3.5.1.5. Sujeto 5

#### 3.5.1.5.1. Número total de desviaciones



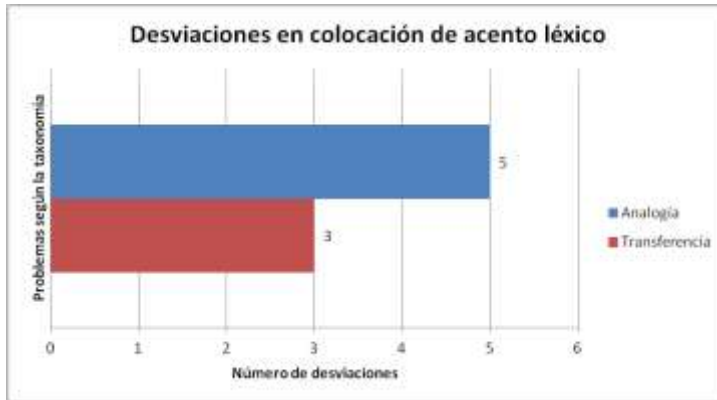
El quinto sujeto produjo un total de 49 desviaciones, 41 de las cuales corresponden a segmentos consonánticos y 8 a colocación de acento léxico. A continuación se hace un desglose de los problemas presentados.

### 3.5.1.5.2. Desviaciones de segmentos consonánticos.



El sujeto 5 presenta desviaciones causadas por variedad de problemas. Con 12 ocurrencias se encuentran aquellas producidas por grafemas que poseen varias realizaciones orales, seguida, con 11 ocurrencias, de aquellas ocasionadas por la presencia de un sonido que en español no se produce y por aquellas, también con 11 ocurrencias, que se presentan por la dificultad de pronunciar ciertos grupos consonánticos. Luego tenemos las desviaciones producidas por grafemas que no se pronuncian en inglés con 8 ocurrencias y con 7 ocurrencias las desviaciones causadas por sonidos que existen en español pero en un contexto fonológico distinto a la lengua meta. Finalmente, con 2 ocurrencias, se encuentran las desviaciones ocasionadas por interferencia gráfemica de palabras con similar ortografía como los cognados. El sujeto no produjo desviaciones causadas por otro tipo de problemas.

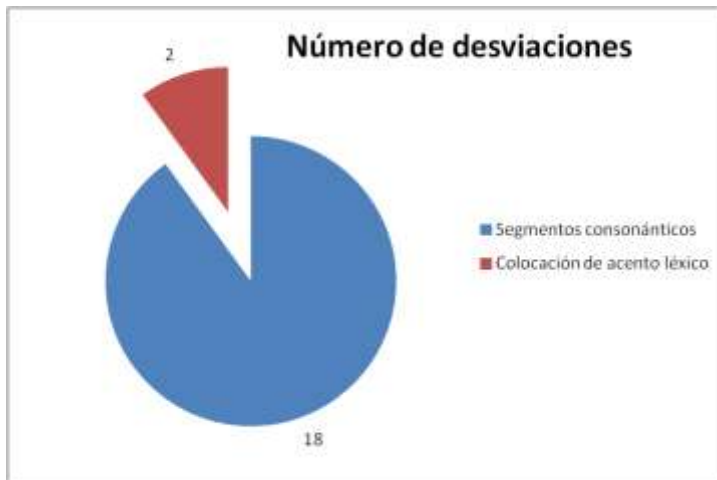
### 3.5.1.5.3. Desviaciones de colocación de acento léxico.



El sujeto 5 produjo ocho desviaciones en cuanto a colocación de acento léxico, tres por transferencia como \*['ə'riθ<sup>me</sup>ti:k] donde el sujeto traslada el acento primario a la tercera sílaba y cinco por analogía como \*[dʒo'di[əslɪ ] .

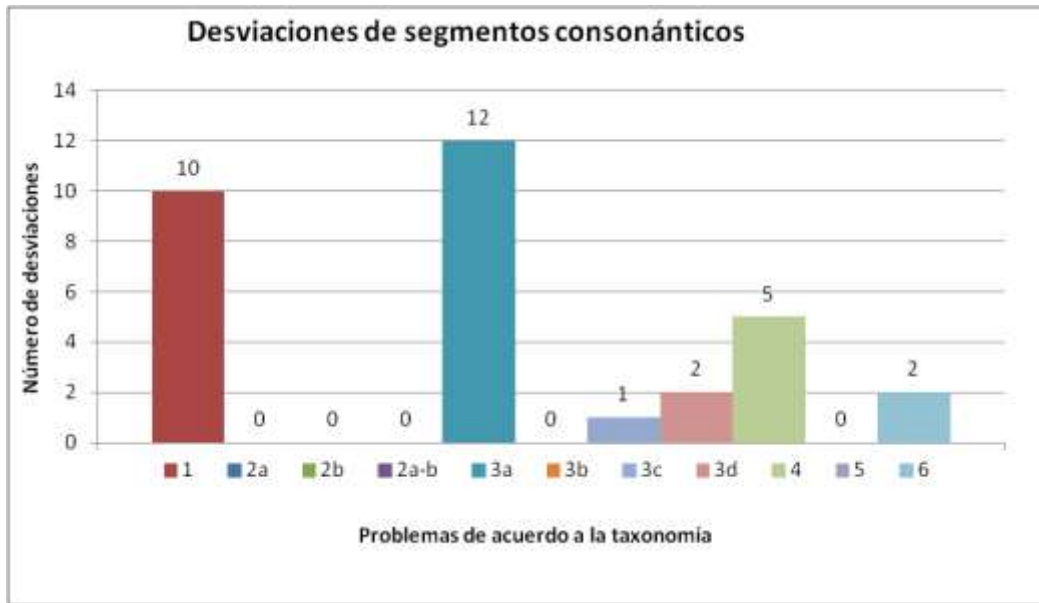
### 3.5.1.6. Sujeto 6

#### 3.5.1.6.1. Número de desviaciones totales



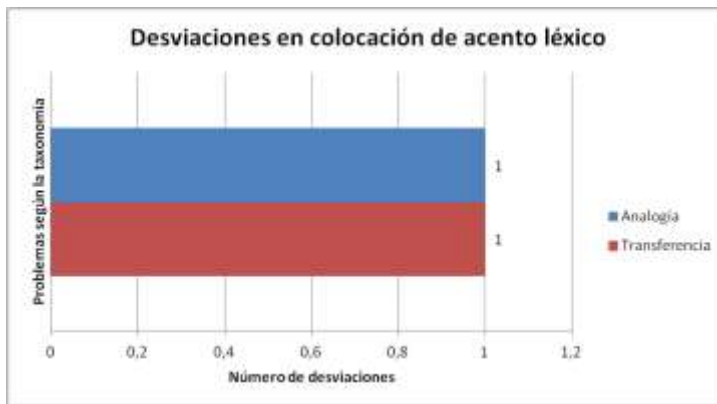
El sexto sujeto produjo un total de 20 desviaciones, 18 de las cuales corresponden a segmentos consonánticos y 2 a colocación de acento léxico. A continuación se hace un desglose de los problemas presentados.

### 3.5.1.6.2. Desviaciones de segmentos consonánticos.



El sujeto 6 produjo 12 desviaciones producidas por interferencia gráfemica, específicamente grafemas que tienen distintas realizaciones orales, siendo el caso más común el presentado por el grafema <s> como en <hesitations>. En segundo lugar, con 10 ocurrencias, se encuentran aquellas desviaciones causadas por un sonido que o existe en español. Dentro de esta categoría el sonido más común fue / z /. En tercer lugar, con 5 ocurrencias se encuentran las desviaciones producidas por la dificultad de pronunciar ciertos grupos consonánticos. Luego, con dos ocurrencias cada una, se encuentran las desviaciones ocasionadas por interferencia gráfemica de palabras con similar ortografía como os cognados y las desviaciones producidas por problemas que no son típicos. El sujeto no produjo desviaciones causadas por otro tipo de problemas.

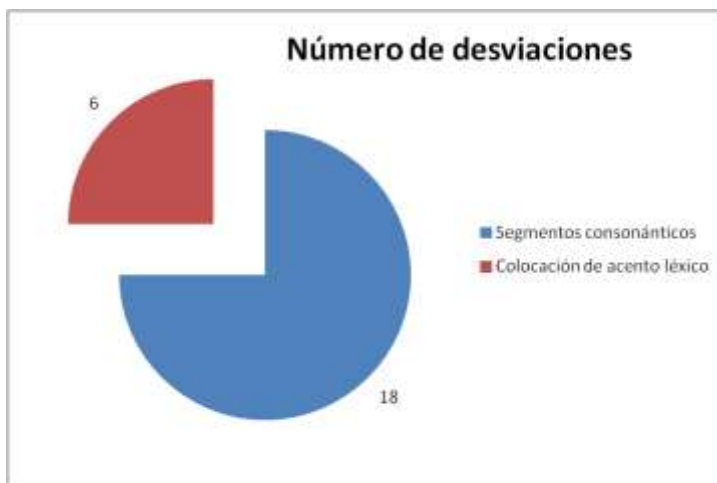
### 3.5.1.6.3. Desviaciones de colocación de acento léxico.



El sujeto 6 produjo dos desviaciones en cuanto a colocación de acento léxico, una por transferencia como \*[ə'prəʊpɹiətɪ] donde el sujeto traslada el acento primario a la tercera sílaba y otra por analogía como \*[pɑːj'ælətɪ] donde el sujeto traslada el acento principal a la segunda sílaba.

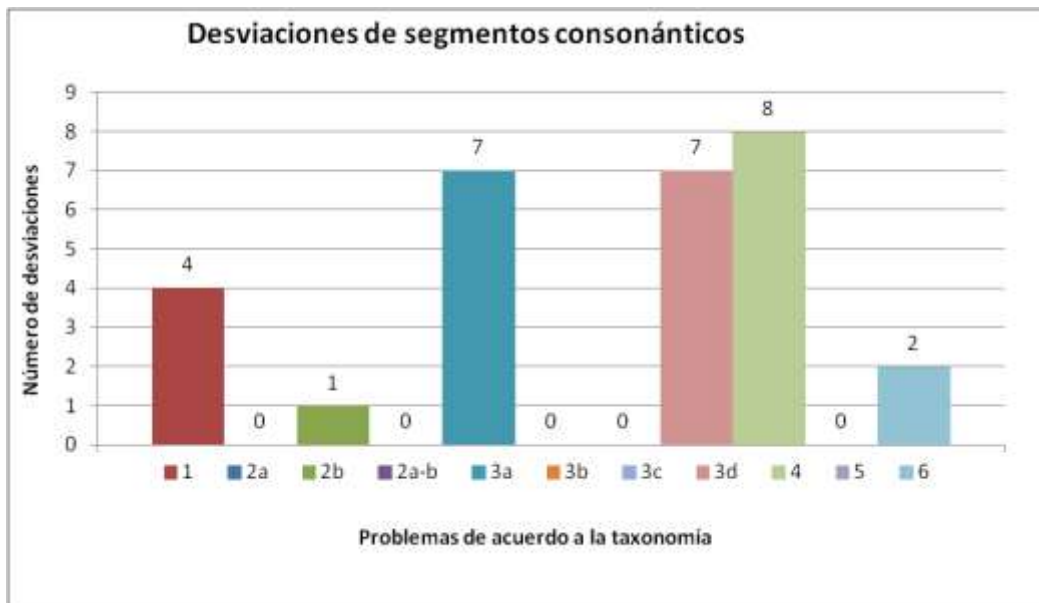
### 3.5.1.7. Sujeto 7

#### 3.5.1.7.1. Número total de desviaciones



El séptimo sujeto produjo un total de 24 desviaciones, 18 de las cuales corresponden a segmentos consonánticos y 6 a colocación de acento léxico. A continuación se hace un desglose de los problemas presentados.

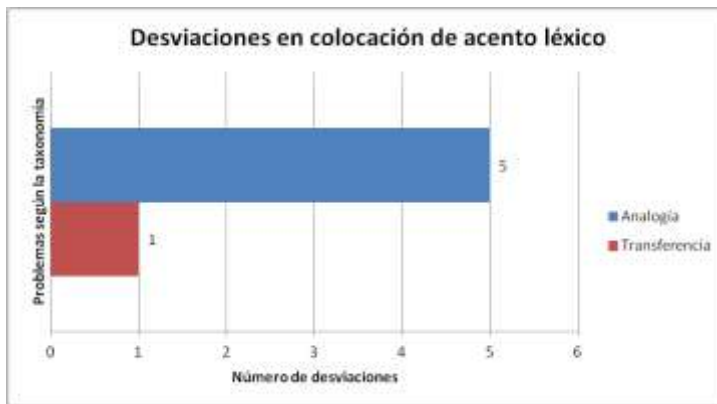
### 3.5.1.7.2. Desviaciones de segmentos consonánticos



El sujeto 7 produjo 8 desviaciones correspondientes a grupos consonánticos. En segundo lugar, con 7 ocurrencias, se encuentran aquellas desviaciones producidas por interferencia grafémica, específicamente por grafemas con distintas realizaciones orales y aquellas desviaciones producidas por interferencia grafémica, específicamente aquellas producidas por palabras que tienen ortografía similar como <individual>. Luego, con 4 ocurrencias, encontramos las desviaciones causadas por sonidos que no existen en español como / z /. Finalmente, con 2 ocurrencias y 1 ocurrencia respectivamente, se encuentran las desviaciones que no son típicas y que no pueden ser explicadas a través de la taxonomía y las desviaciones que son producidas por sonidos que existen en L<sub>2</sub> pero en la L<sub>1</sub> ocurren en un contexto fonológico distinto. El sujeto no produjo desviaciones causadas por otro tipo de problemas.



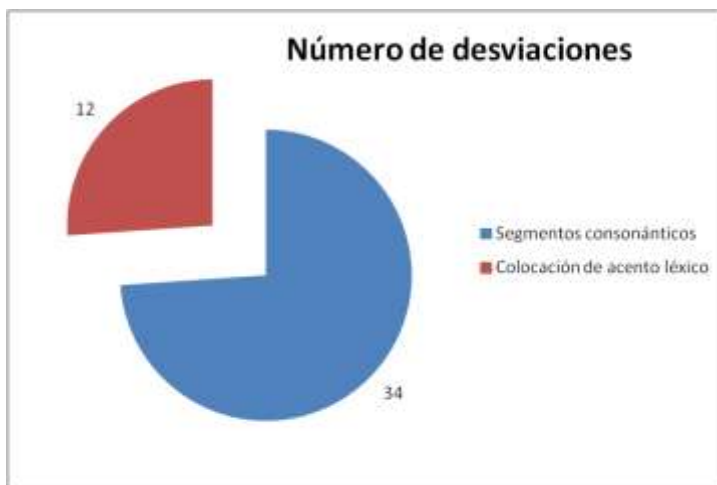
### 3.5.1.7.3. Desviaciones de colocación de acento léxico.



El sujeto 7 produjo seis desviaciones en cuanto a colocación de acento léxico, una por transferencia como \*['lu:nætɪk] donde el sujeto traslada el acento primario a la segunda sílaba y otras cinco por analogía como \*['fɔ'nætɪk] donde el sujeto traslada el acento principal a la segunda sílaba.

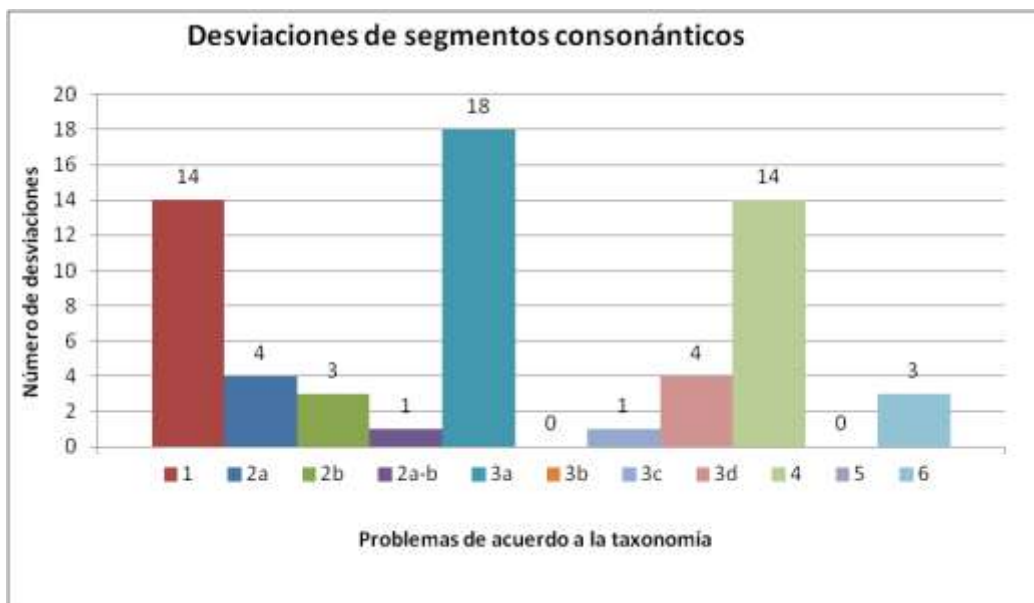
### 3.5.1.8. Sujeto

#### 3.5.1.8.1. Número total de desviaciones



El octavo sujeto produjo un total de 46 desviaciones, 34 de las cuales corresponden a segmentos consonánticos y 12 a colocación de acento léxico. A continuación se hace un desglose de los problemas presentados.

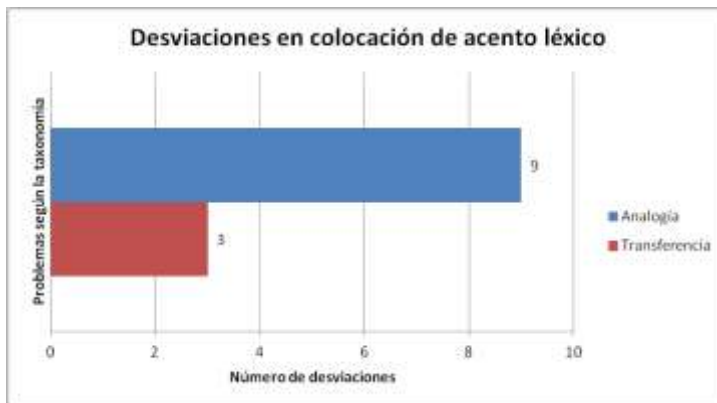
### 3.5.1.8.2. Desviaciones de segmentos consonánticos.



El sujeto 8 produjo 18 desviaciones ocasionadas por interferencia gráfemica, específicamente por grafemas que tienen varias realizaciones orales como por ejemplo el ocasionado por el grafema <s> en <occasional>. En segundo lugar, con 14 ocurrencias da una, se encuentran las desviaciones causadas por sonidos que no existen en español y las desviaciones producidas por la dificultad de grupos consonánticos en distintas posiciones. En tercer lugar, con 4 ocurrencias se encuentran las desviaciones producidas por sonidos que son significantes en inglés pero alófonos en español, por ejemplo \*[ tʃ ] en / kɒnˌfʃənʃəs /. También con 4 ocurrencias se encuentran las desviaciones ocasionadas por interferencia gráfemica, específicamente por palabras que presentan una ortografía similar como <ambiguity>. A continuación con 3 ocurrencias se encuentran aquellas desviaciones que se producen por sonidos que existen en español pero que en inglés ocurren en un contexto fonológico distinto y aquellas que no son típicas y que no pueden ser explicadas a través de la taxonomía. Finalmente el sujeto produjo una desviación producida por sonidos que son significantes en inglés pero alófonos en español y que también se ven afectados por el contexto fonológico en que ocurren. Es el caso de \*[ β ] en <too bureaucratically>. El sujeto también produjo una desviación relacionada por la interferencia gráfemica de grafemas que no son

oralmente realizados, específicamente la adición de una aproximante, postalveolar, sonora en <considered>. El sujeto no produjo desviaciones causadas por otro tipo de problemas.

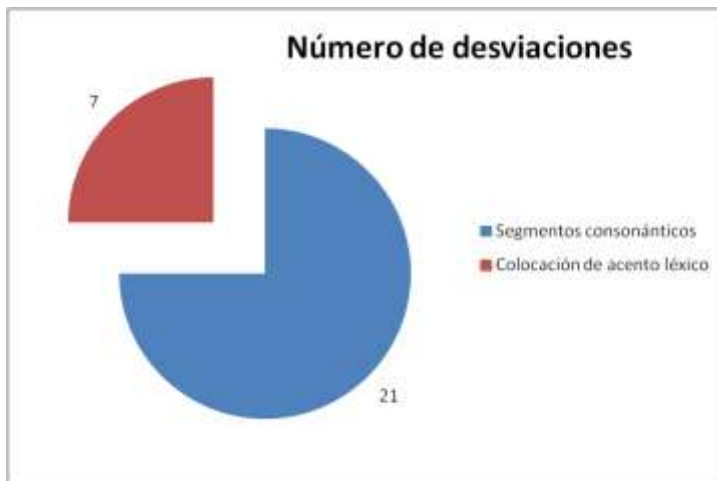
### 3.5.1.8.3. Desviaciones de colocación de acento léxico.



El sujeto 8 produjo doce desviaciones en cuanto a colocación de acento léxico, tres por transferencia como \*['he<sup>re</sup>tiks] donde el sujeto traslada el acento primario a la segunda sílaba y otras nueve por analogía como \*[æm<sup>br</sup>'gju:ətɪ] donde el sujeto traslada el acento principal a la segunda sílaba.

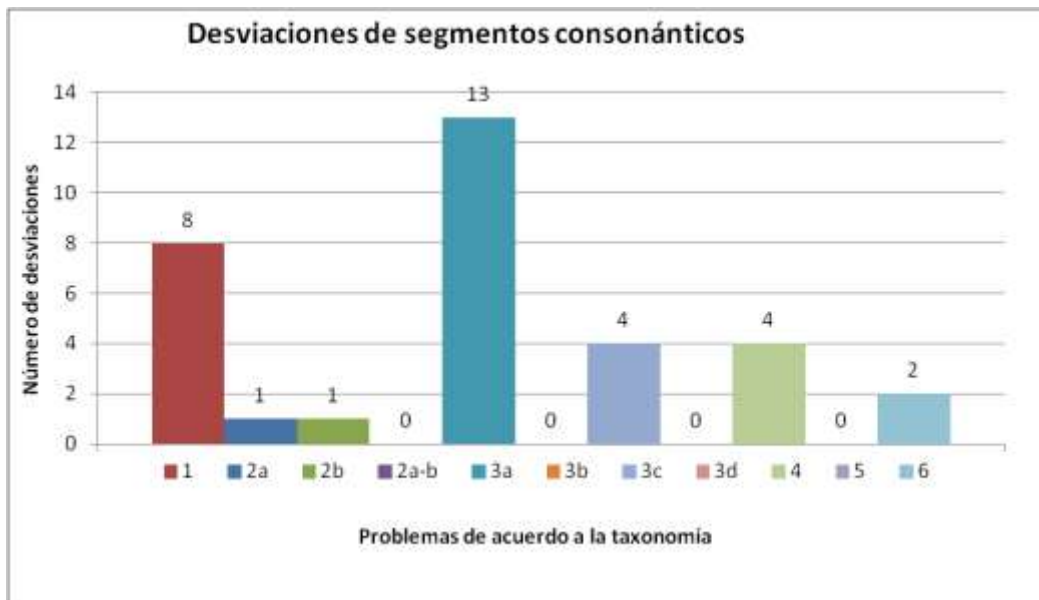
### 3.5.1.9. Sujeto 9

#### 3.5.1.9.1. Número total de desviaciones.



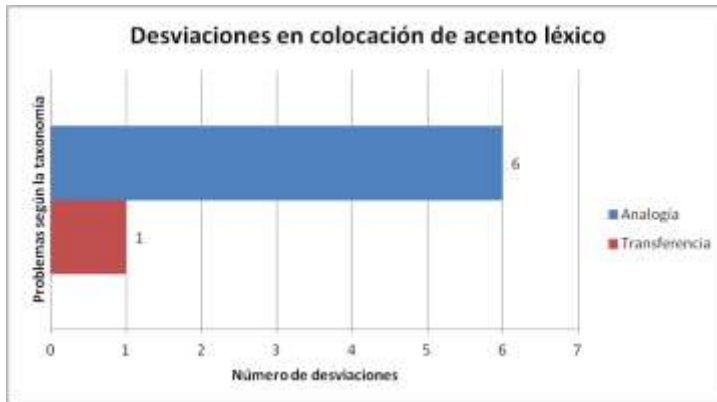
El noveno sujeto produjo un total de 28 desviaciones, 21 de las cuales corresponden a segmentos consonánticos y 7 a colocación de acento léxico. A continuación se hace un desglose de los problemas presentados.

### 3.5.1.9.2. Desviaciones de segmentos consonánticos.



El sujeto 9 produjo 13 desviaciones ocasionadas por interferencia gráfemica, específicamente por grafemas que poseen varias realizaciones orales como <t>. En segundo lugar, con 8 ocurrencias, se encuentran las desviaciones producidas por un sonido que no se produce en español. Dentro de esta categoría, el sonido más común fue el fricativo, alveolar, sonoro. Luego, con 4 ocurrencias, encontramos las desviaciones que se producen por interferencia gráfemica, específicamente por grafemas que no son oralmente realizados en inglés como <r> postvocálico. También con 4 ocurrencias encontramos las desviaciones causadas por la dificultad de grupos consonánticos como el grupo en posición final en <ingredients>. A continuación, encontramos dos desviaciones que no son típicas y no pueden ser explicadas a través de la taxonomía. Finalmente, el sujeto produjo una desviación que es causada por sonidos que son significantes en inglés pero alófonos en español y una desviación causada por sonidos que existen en español pero que poseen una distribución distinta en inglés. El sujeto no produjo desviaciones causadas por otro tipo de problemas.

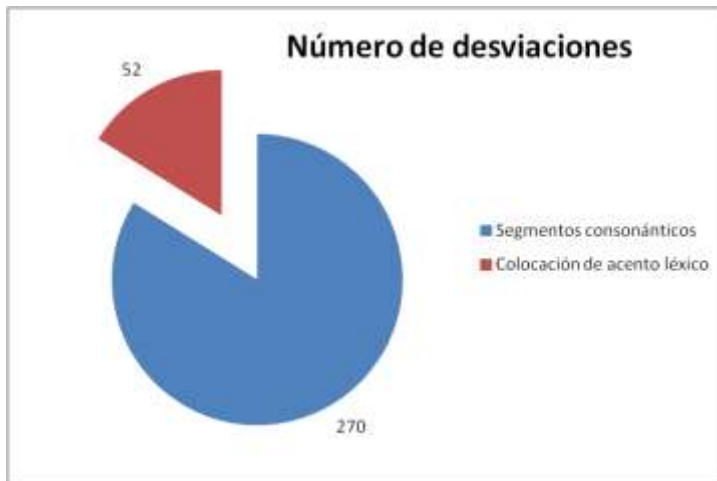
### 3.5.1.9.3. Desviaciones de colocación de acento léxico.



El sujeto 9 produjo siete desviaciones en cuanto a colocación de acento léxico, una por transferencia como \*['lɔstrets] donde el sujeto traslada el acento primario a la segunda sílaba y otras ocho por analogía como \*['eskolertə] donde el sujeto traslada el acento principal a la segunda sílaba.

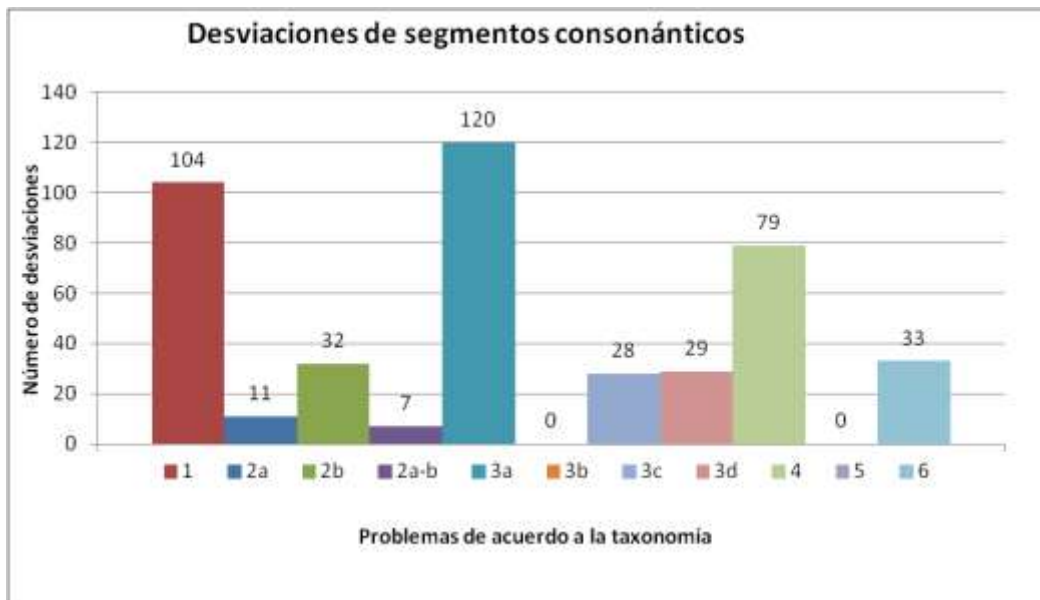
### 3.5.1.10. Resultados totales producidos por sujetos de tercer año.

#### 3.5.1.10.1. Número total de desviaciones producidas por sujetos de tercer año.



Los sujetos de tercer año produjeron un total de 322 desviaciones, 270 de las cuales corresponden a segmentos consonánticos y 52 a colocación de acento léxico. A continuación se hace un desglose de los problemas presentados.

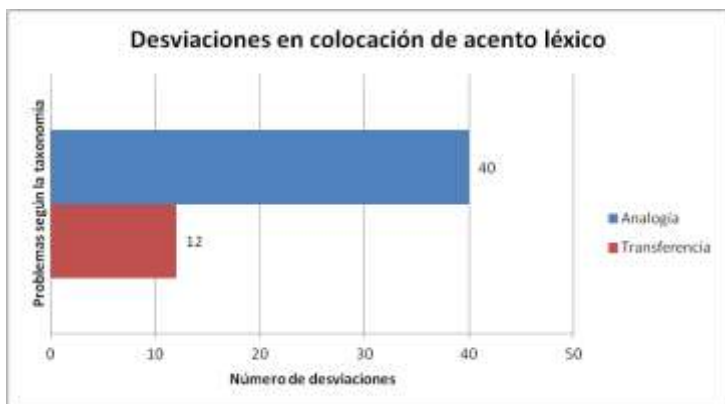
### 3.5.1.10.2. Desviaciones de segmentos consonánticos.



Las desviaciones más comunes, con 120 ocurrencias, entre los sujetos de tercer año fueron aquellas producidas por interferencia grafémica, específicamente grafemas que tienen varias realizaciones orales. Por ejemplo: <c>, <s> y <t>. También destacan, con 104 ocurrencias, aquellos casos en que el sonido meta no ocurre en español ( / v / , / z / , / θ / ). En tercer lugar, el sujeto produjo 79 desviaciones en grupos consonánticos dentro de los cuales destacan la “e epentética” frente a los grupos / st / , / sk / y / sp / , la sustitución de uno o dos elementos del grupo, el caso más común fue el reemplazo de / z / por [ s ], la elisión de uno o más elementos del grupo especialmente cuando / s / se encuentra en posición final. En cuarto lugar se encuentran las desviaciones que no son típicas y que no pueden explicarse a través de la taxonomía como la elisión de sílabas completas, la adición de sonidos, entre otros. Con 32 ocurrencias encontramos las desviaciones producidas por sonidos que existen en español pero en distintos contextos fonológicos, este caso se da particularmente con los grupos consonánticos / sp / y / st / en posición inicial de palabras como <speech>, <study>, estas combinaciones no se

dan en posición inicial de palabra en español. En sexto lugar, con 29 ocurrencias, encontramos las desviaciones producidas por interferencia grafémica, específicamente por palabras que tienen similar ortografía en español en inglés como los cognados <impetuosity>, <ambiguity>, <expression>. En séptimo lugar encontramos, con 28 ocurrencias, grafemas que no tienen realización oral en inglés, el caso más común fue el del grafema <r> postvocálico que los sujetos tendían a pronunciar. En octavo lugar con 11 ocurrencias se encuentran las desviaciones producidas por sonidos que son significantes en inglés pero alofónos en español, dentro de esta categoría los más comunes fueron la producción de \*[tʃ] para / ʃ / o viceversa y \*[dʒ] para / j /. En noveno lugar, con 7 ocurrencias, están las desviaciones producidas por la combinación de los problemas 2ª y 2b. Los sujetos no produjeron desviaciones que tuvieran que ver con sonidos que se representan por distintos grafemas o la introducción de sonidos que no ocurren en L2.

### 3.5.1.10.3. Desviaciones de colocación de acento léxico.

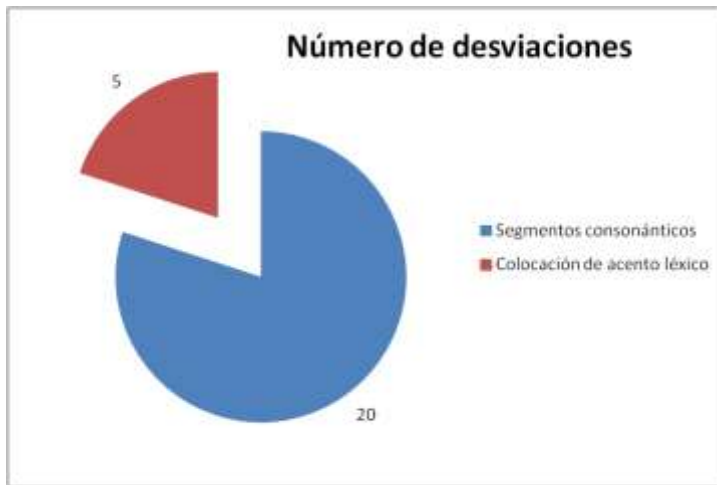


Los sujetos produjeron un total de 52 desviaciones de colocación de acento léxico, 40 de las cuales corresponden a desviaciones por analogía y 14 a desviaciones por transferencia.

### 3.5.2. Análisis de resultados de los sujetos de cuarto año.

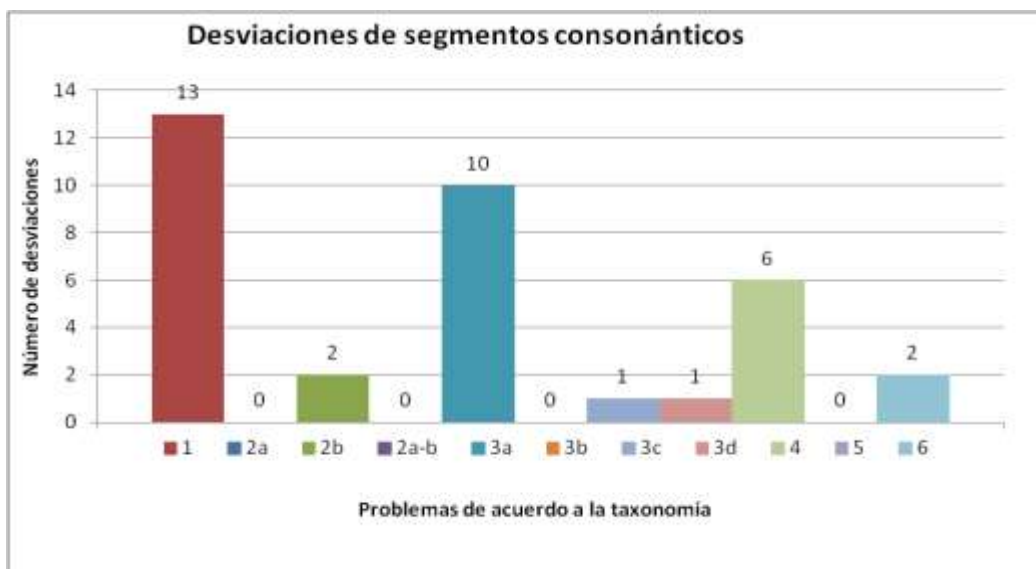
#### 3.5.2.1. Sujeto 1

##### 3.5.2.1.1. Número total de desviaciones.



El primer sujeto del cuarto año realizó un total de 25 desviaciones, 20 de las cuales corresponden a segmentos consonánticos y 5 a colocación de acento léxico. A continuación se hace un desglose de los problemas presentados.

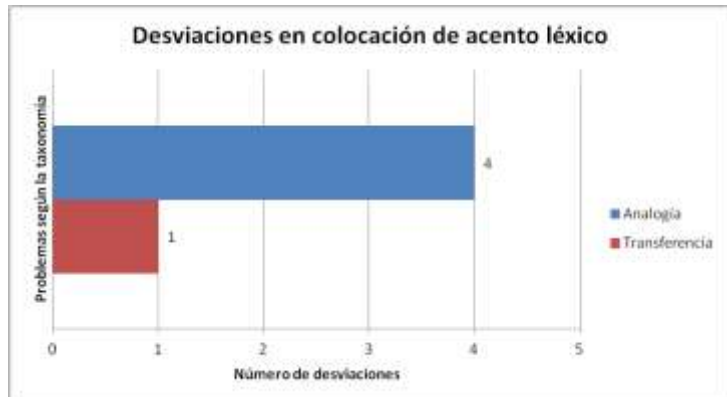
##### 3.5.2.1.2. Desviaciones de segmentos consonánticos





El sujeto 1 produjo 13 desviaciones que resultan de sonidos que no ocurren en español. En segundo lugar, con 10 ocurrencias, aparecen las desviaciones por interferencia grafémica, específicamente las producidas por grafemas con varias realizaciones orales como <t>. En tercer lugar, con 6 ocurrencias, encontramos las desviaciones relacionadas con la producción de grupos consonánticos. En cuarto lugar, con 2 ocurrencias, se encuentran las desviaciones producidas por sonidos que existen en español pero que en inglés aparecen en otro contexto fonológico. También con dos ocurrencias aparecen las desviaciones que no son típicas y no pueden ser explicadas por la taxonomía. Finalmente el sujeto produjo una desviación relacionada con la interferencia grafémica producida por palabras que poseen ortografía similar como los cognados así como también las desviaciones producidas por grafemas que no se realizan oralmente.

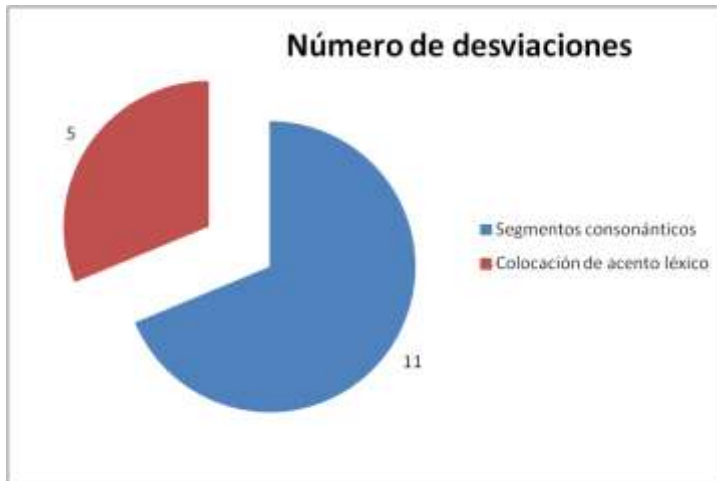
### 3.5.2.1.3. Desviaciones de colocación de acento léxico.



El sujeto 1 produjo cinco desviaciones en cuanto a colocación de acento léxico, una por transferencia como \*[ə'riθm<sup>o</sup>ɪk] donde el sujeto traslada el acento primario a la tercera sílaba y cuatro por analogía como \*['li<sup>o</sup>bɛrɪtəz] donde el sujeto traslada el acento principal a la segunda sílaba.

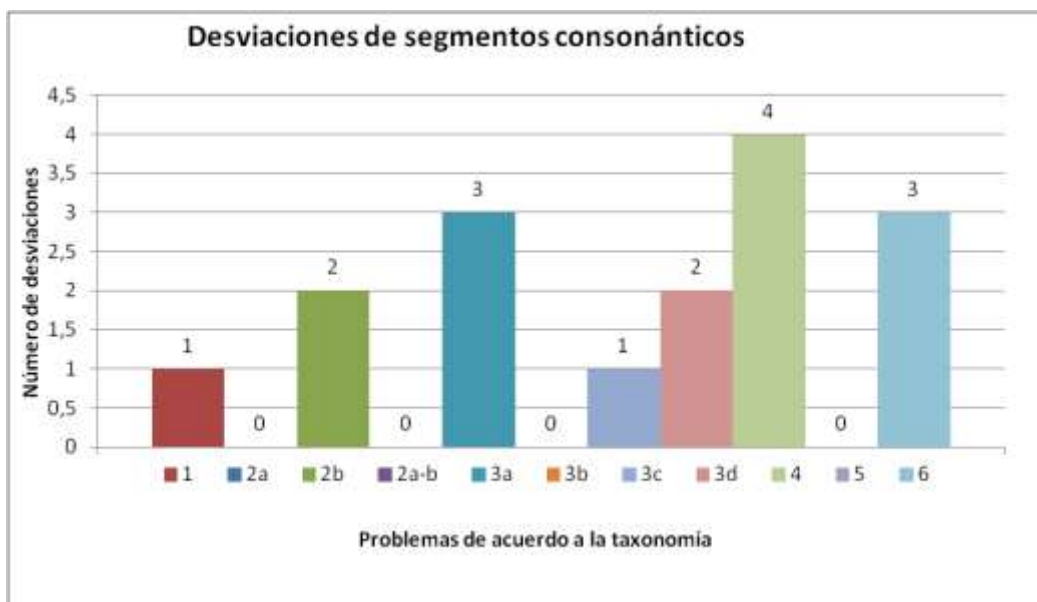
### 3.5.2.2. Sujeto 2

#### 3.5.2.2.1. Número total de desviaciones



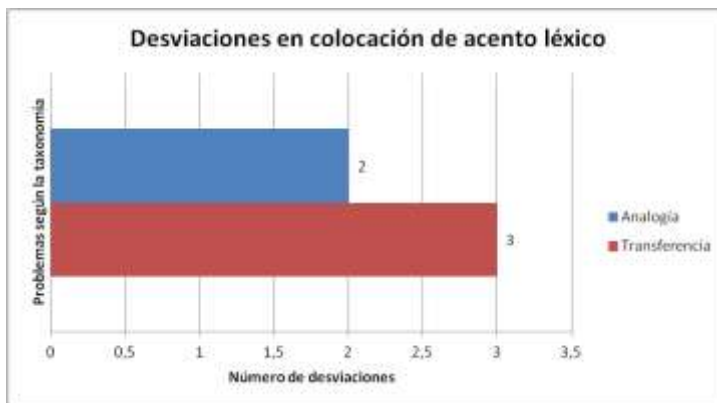
El segundo sujeto del cuarto año realizó un total de 16 desviaciones, 11 de las cuales corresponden a segmentos consonánticos y 5 a colocación de acento léxico. A continuación se hace un desglose de los problemas presentados.

#### 3.5.2.2.2. Desviaciones de segmentos consonánticos



El segundo sujeto produjo 4 desviaciones en grupos consonánticos. El sujeto produjo, también, 3 desviaciones que tienen relación con grafemas que poseen varias realizaciones orales. Con 3 ocurrencias también, encontramos aquellas desviaciones que no son típicas y que no pueden ser explicadas a través de la taxonomía. En tercer lugar, con 2 ocurrencias encontramos las desviaciones que se producen por sonidos que existen en español pero que en inglés ocurren en un contexto fonológico distinto y los producidos por interferencia gráfica por palabras que poseen una ortografía similar en español e inglés. Finalmente, el sujeto produjo una desviación que tiene relación con grafemas que no son oralmente pronunciados en inglés. El sujeto no produjo desviaciones causadas por otro tipo de problemas.

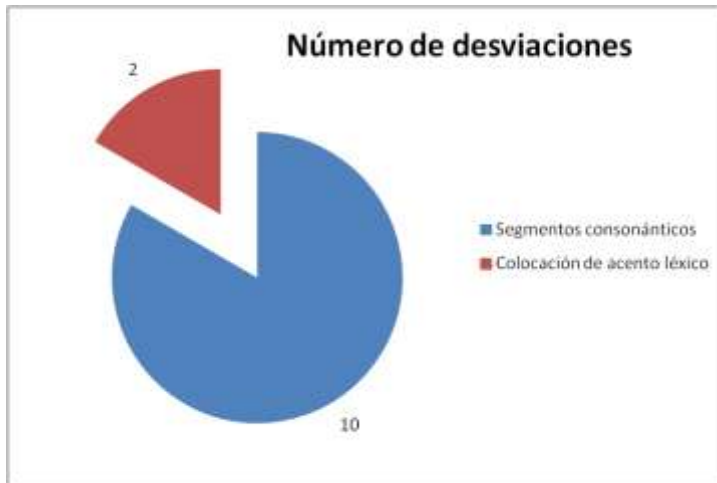
### 3.5.2.2.3. Desviaciones de colocación de acento léxico.



El sujeto 2 produjo dos desviaciones en cuanto a colocación de acento léxico, ambas por analogía.

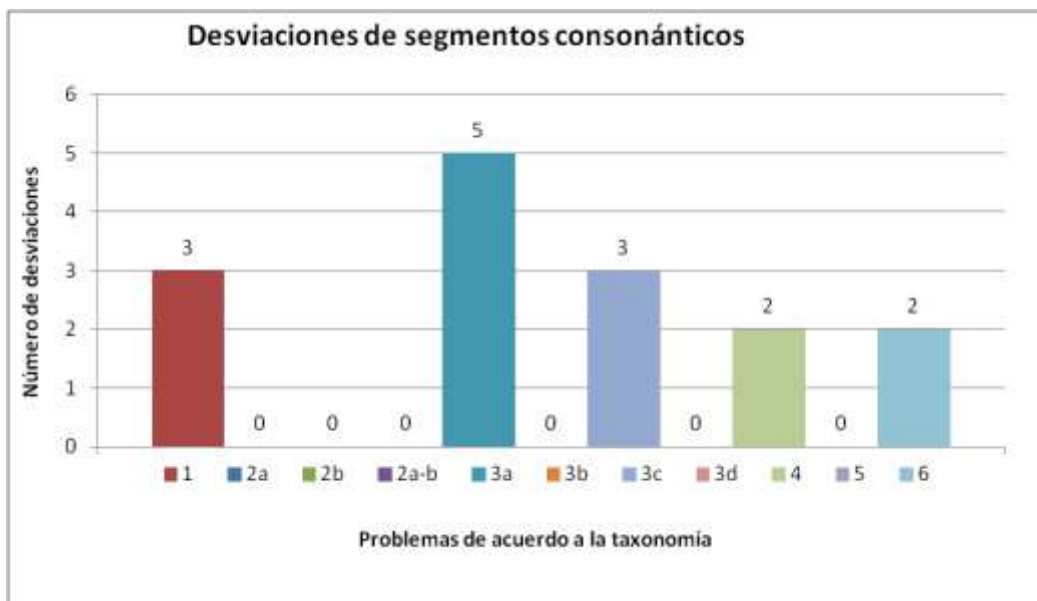
### 3.5.2.3. Sujeto 3

#### 3.5.2.3.1. Número total de desviaciones



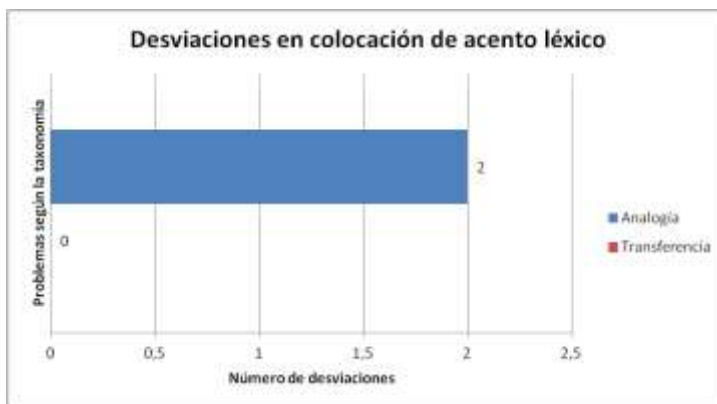
El tercer sujeto del cuarto año realizó un total de 12 desviaciones, 10 de las cuales corresponden a segmentos consonánticos y 2 a colocación de acento léxico. A continuación se hace un desglose de los problemas presentados.

#### 3.5.2.3.2. Desviaciones de segmentos consonánticos.



El sujeto produjo 5 desviaciones relacionadas con interferencia gráfemica por grafemas que poseen varias realizaciones orales. En segundo lugar aparecen, con 3 ocurrencias, las desviaciones en las cuales el sonido meta no ocurre en español y aquellas producidas por grafemas que no se realizan oralmente en inglés. A continuación encontramos, con 2 ocurrencias, las desviaciones en grupos consonánticos y las que no son típicas y no pueden ser explicadas a través de la taxonomía. El sujeto no produjo desviaciones causadas por otro tipo de problemas.

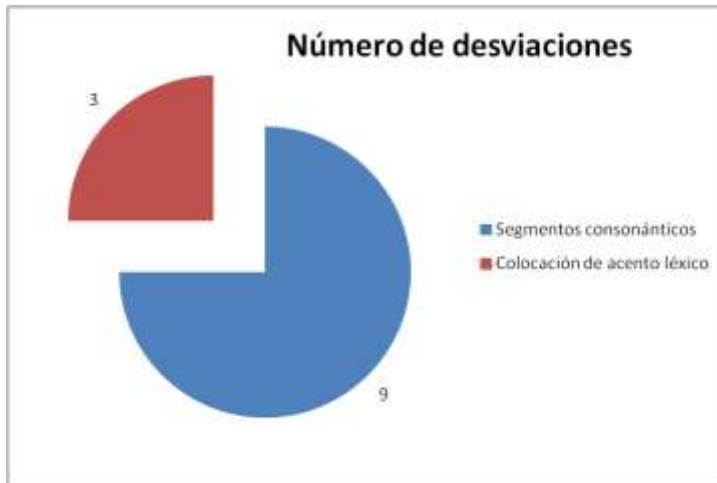
### 3.5.2.3.3. Desviaciones de acento léxico.



El sujeto 3 produjo cuatro desviaciones en cuanto a colocación de acento léxico, dos por analogía y dos por transferencia.

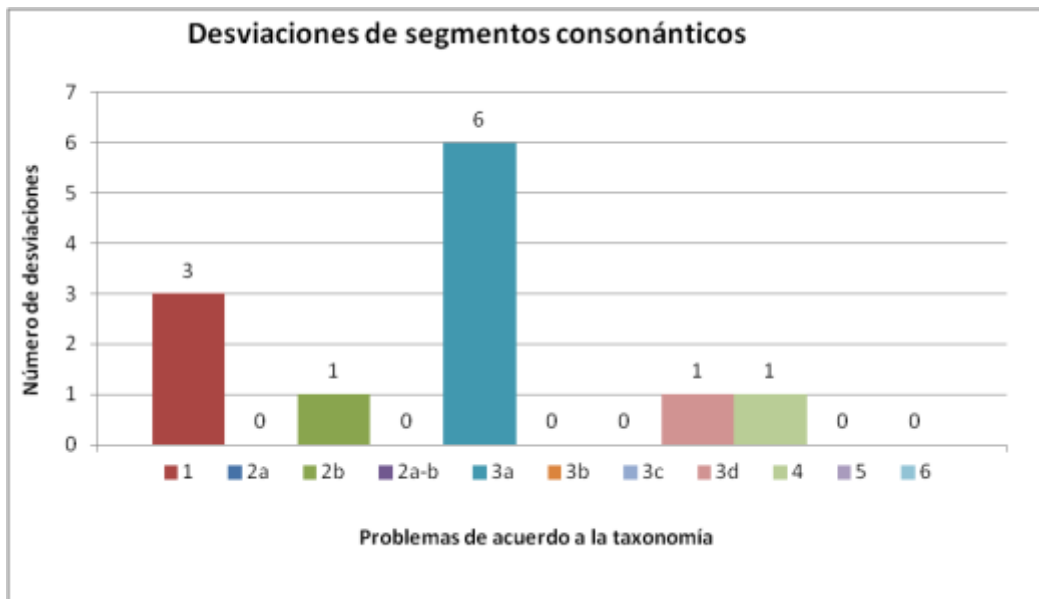
### 3.5.2.4. Sujeto 4

#### 3.5.2.4.1. Número total de desviaciones.



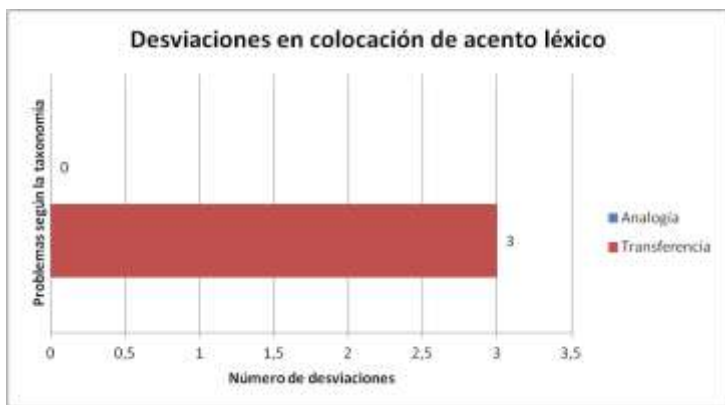
El cuarto sujeto del cuarto año realizó un total de 12 desviaciones, 9 de las cuales corresponden a segmentos consonánticos y 3 a colocación de acento léxico. A continuación se hace un desglose de los problemas presentados.

#### 3.5.2.4.2. Desviaciones de segmentos consonánticos.



El sujeto 4 produjo 6 desviaciones relacionadas con interferencia grafémica, específicamente grafemas que poseen más de una realización oral. Luego, con tres ocurrencias, aparecen las desviaciones producidas por sonidos que no ocurren en español. Finalmente, con sólo 1 ocurrencia, aparecen las desviaciones relacionadas con sonidos que ocurren en español pero que en inglés se producen en n contexto fonológico distinto, aquellas que se producen por interferencia grafémica, específicamente por la pronunciación de palabras que poseen similar ortografía en inglés y español como los cognados y las que se producen en grupos consonánticos. El sujeto no produjo desviaciones causadas por otro tipo de problemas.

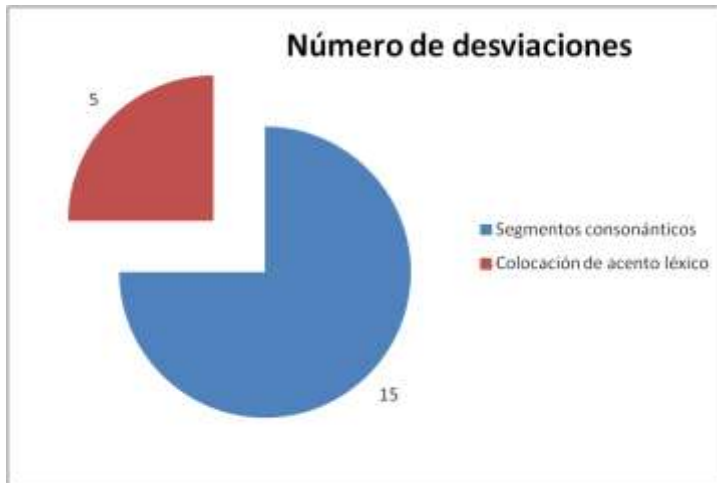
#### 3.5.2.4.3. Desviaciones de colocación de acento léxico.



El sujeto 4 produjo tres desviaciones en cuanto a colocación de acento léxico, todas por transferencia.

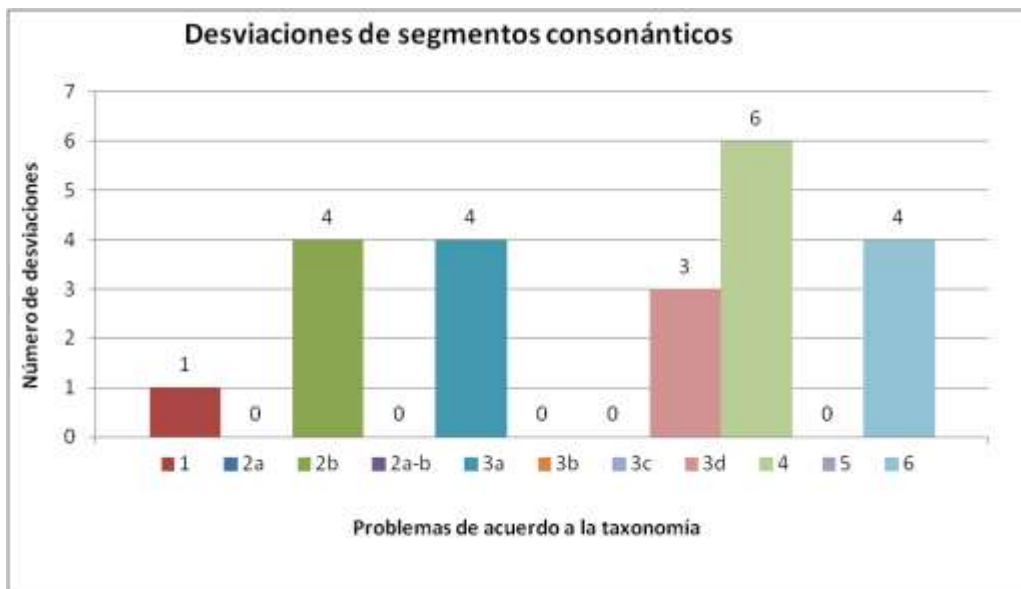
### 3.5.2.5. Sujeto 5

#### 3.5.2.5.1. Número total de desviaciones.



El quinto sujeto del cuarto año realizó un total de 20 desviaciones, 12 de las cuales corresponden a segmentos consonánticos y 5 a colocación de acento léxico. A continuación se hace un desglose de los problemas presentados.

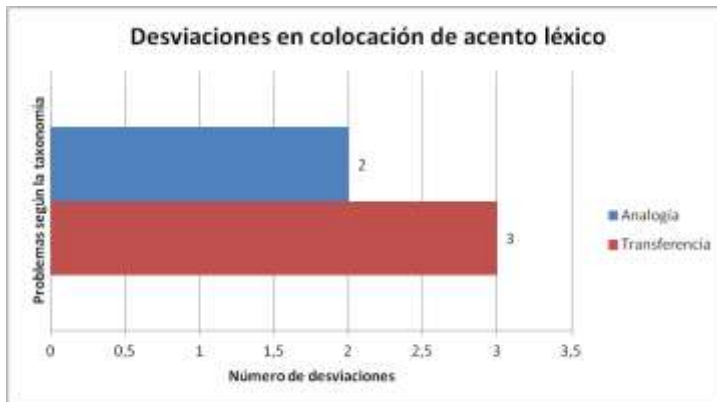
#### 3.5.2.5.2. Desviaciones de segmentos consonánticos.





El sujeto 5 produjo 6 desviaciones en grupos consonánticos. En segundo lugar, con 4 ocurrencias aparecen aquellas desviaciones que se relacionan con sonidos que existen en español pero en un contexto fonológico distinto en inglés, así como también aquellas producidas por interferencia grafémica, específicamente grafemas que poseen varias realizaciones orales y las desviaciones que no son típicas y que no pueden ser explicadas a través de la taxonomía. En tercer lugar, con 3 ocurrencias, encontramos las desviaciones que ocurren por interferencia grafémica, esta vez por palabras con ortografía similar en inglés y español como los cognados. Finalmente el sujeto 5 produjo 1 desviación que se relaciona con sonidos que no existen en español. El sujeto no produjo desviaciones causadas por otro tipo de problemas.

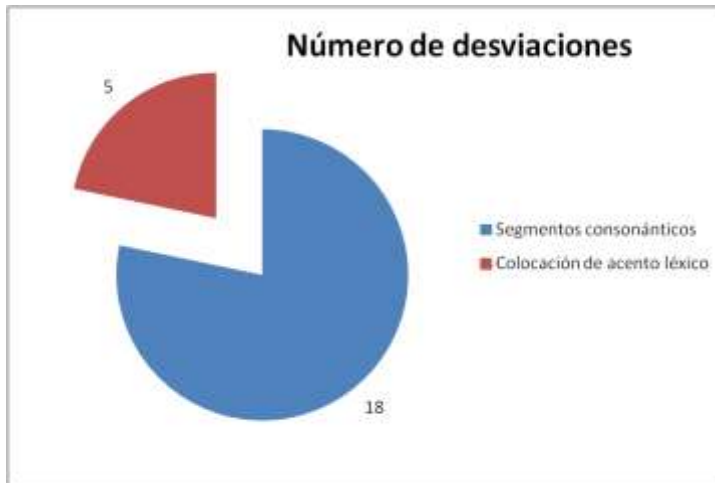
#### 3.5.2.5.3. Desviaciones de colocación de acento léxico.



El sujeto 5 produjo tres desviaciones en cuanto a colocación de acento léxico, 3 por transferencia y 2 por analogía.

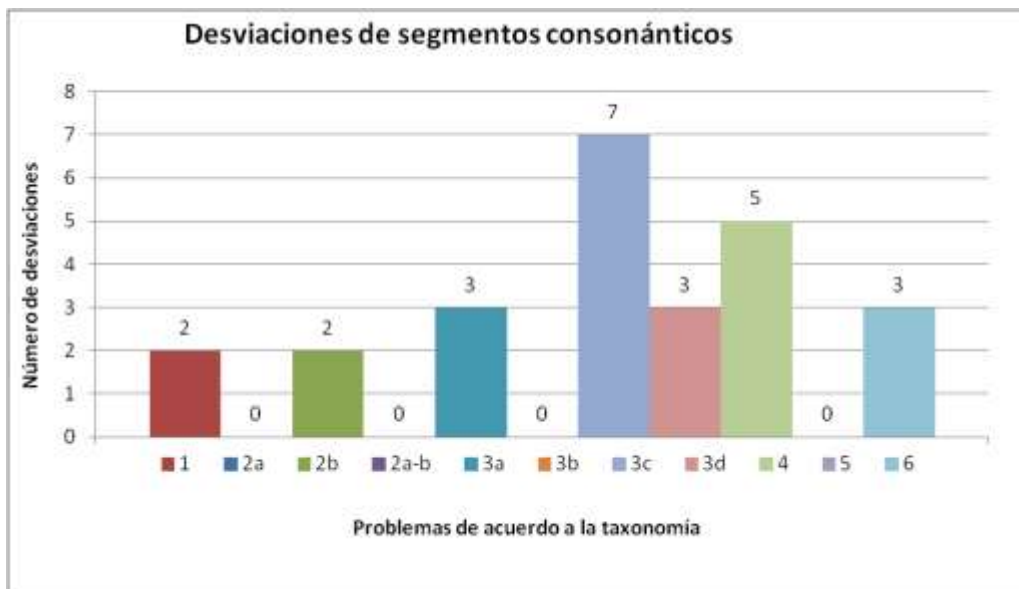
### 3.5.2.6. Sujeto 6

#### 3.5.2.6.1. Número total de desviaciones.



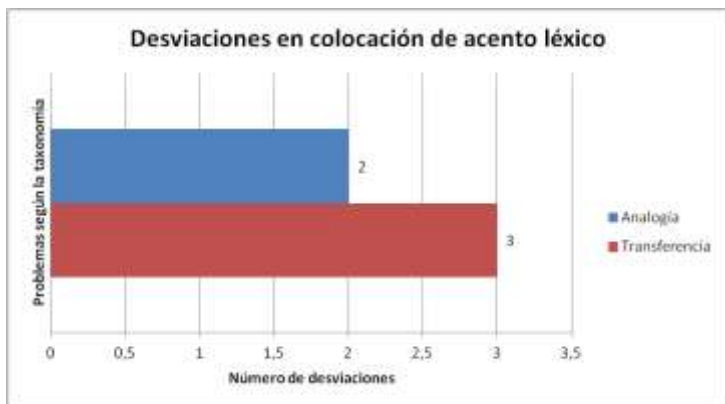
El sexto sujeto del cuarto año realizó un total de 23 desviaciones, 18 de las cuales corresponden a segmentos consonánticos y 5 a colocación de acento léxico. A continuación se hace un desglose de los problemas presentados.

#### 3.5.2.6.2. Desviaciones de segmentos consonánticos.



El sujeto produjo 7 desviaciones relacionadas con grafemas que no son oralmente realizados en inglés. En segundo lugar, con 5 ocurrencias, encontramos aquellas desviaciones que se producen en grupos consonánticos. En tercer lugar, con 3 ocurrencias, aparecen tres problemas: grafemas que tienen varias realizaciones orales en inglés, palabras que poseen una ortografía similar en español e inglés y aquellas desviaciones que no son típicas y que no pueden ser explicadas a través de la taxonomía. Con 2 ocurrencias encontramos las desviaciones que ocurren por sonidos que no ocurren en español y por sonidos que existen en español pero que en inglés ocurren en un contexto fonológico distinto. El sujeto no produjo desviaciones causadas por otro tipo de problemas.

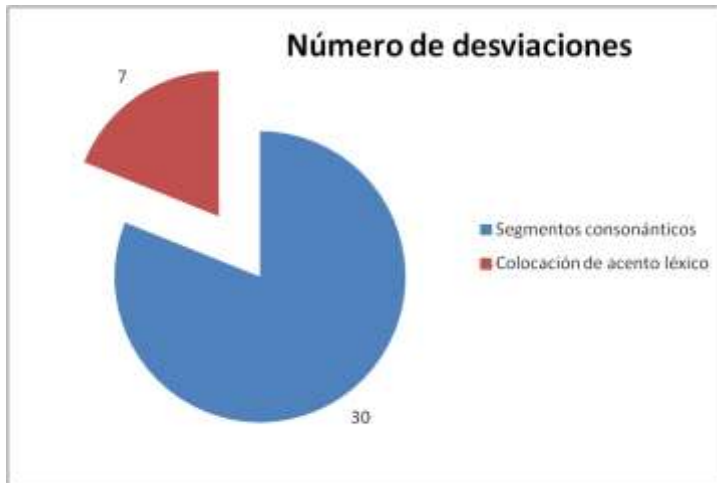
### 3.5.2.6.3. Desviaciones de colocación de acento léxico.



El sujeto 6 produjo tres desviaciones en cuanto a colocación de acento léxico, 3 por transferencia y 2 por analogía.

### 3.5.2.7. Sujeto 7

#### 3.5.2.7.1. Número total de desviaciones



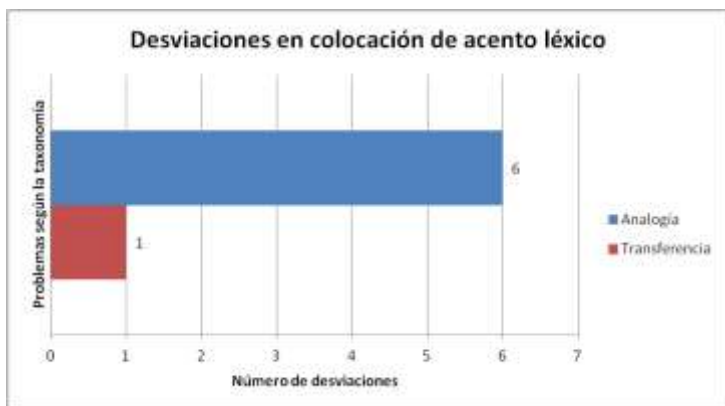
El séptimo sujeto del cuarto año realizó un total de 37 desviaciones, 10 de las cuales corresponden a segmentos consonánticos y 7 a colocación de acento léxico. A continuación se hace un desglose de los problemas presentados.

#### 3.5.2.7.2. Desviaciones de segmentos consonánticos.



El sujeto produjo 19 desviaciones relacionadas con interferencia grafémica, específicamente grafemas que poseen varias realizaciones orales. Cabe destacar que este sujeto pronunció la vibrante simple, alveolar, sonora cuando el grafema <t> aparecía entre vocales. Esta pronunciación es aceptada en muchas variedades del inglés americano pero en este trabajo se consideraron desviaciones al no haber consistencia de acento. En segundo lugar, con 6 ocurrencias encontramos las desviaciones causadas por problemas que no son típicos y que no pueden ser explicados a través de la taxonomía. En tercer lugar, con 2 ocurrencias, aparecen las desviaciones producidas por grafemas que no se realizan oralmente en inglés. En cuarto lugar, con sólo 1 ocurrencia, aparecen distintos problemas: primero los causados por sonidos que son significantes en inglés pero alófonos en español, luego aquellos causados por sonidos que existen en español pero que en inglés ocurren en un contexto fonológico distinto, los producidos por palabras que tienen una ortografía similar en inglés y español y los producidos en grupos consonánticos. El sujeto no produjo desviaciones causadas por otro tipo de problemas.

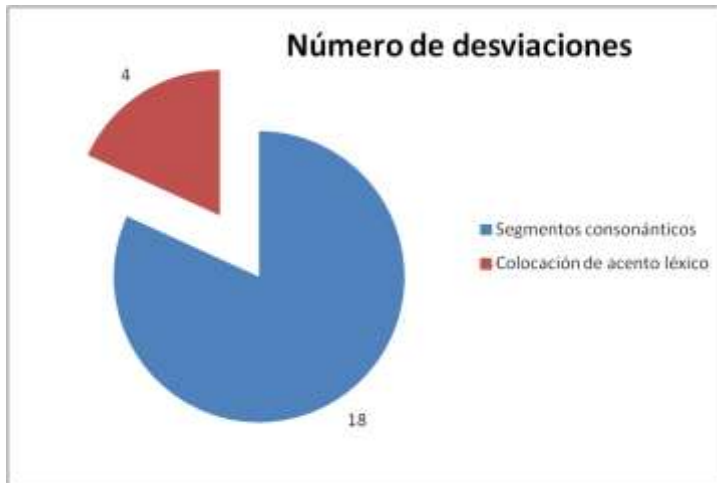
### 3.5.2.7.3. Desviaciones de colocación de acento léxico.



El sujeto 7 produjo tres desviaciones en cuanto a colocación de acento léxico, 1 por transferencia y 6 por analogía.

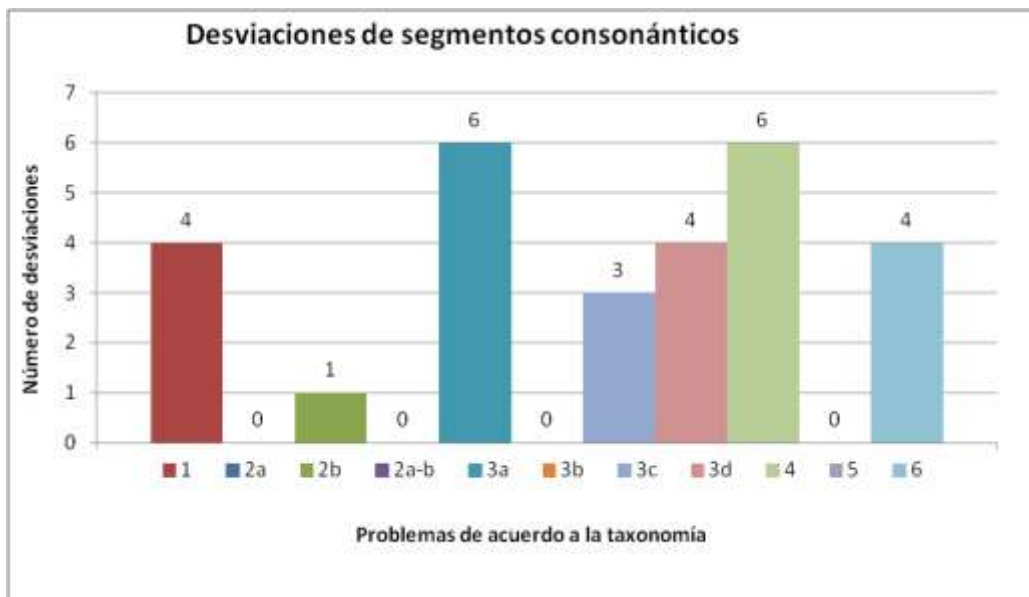
### 3.5.2.8. Sujeto 8

#### 3.5.2.8.1. Número total de desviaciones.



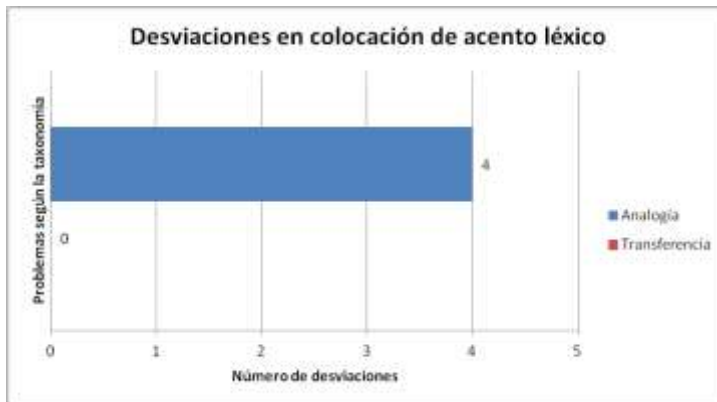
El octavo sujeto del cuarto año realizó un total de 22 desviaciones, 18 de las cuales corresponden a segmentos consonánticos y 4 a colocación de acento léxico. A continuación se hace un desglose de los problemas presentados.

#### 3.5.2.8.2. Desviaciones de segmentos consonánticos.



El sujeto 8 produjo 6 desviaciones que se relacionan con interferencia grafémica, específicamente grafemas que poseen varias realizaciones orales y 6 desviaciones que ocurren en grupos consonánticos. En segundo lugar, con 4 ocurrencias, encontramos dos problemas nuevamente: los que ocurren por interferencia grafémica, específicamente por palabras que poseen una similar ortografía en inglés y español y los que no son típicos y no pueden ser explicados a través de la taxonomía. Luego, con 3 ocurrencias se encuentran las desviaciones que ocurren por grafemas que no son oralmente realizados en inglés. Finalmente, el sujeto produjo una desviación relacionada con sonidos que existen en español pero que en inglés ocurren en un contexto fonológico distinto. El sujeto no produjo desviaciones causadas por otro tipo de problemas.

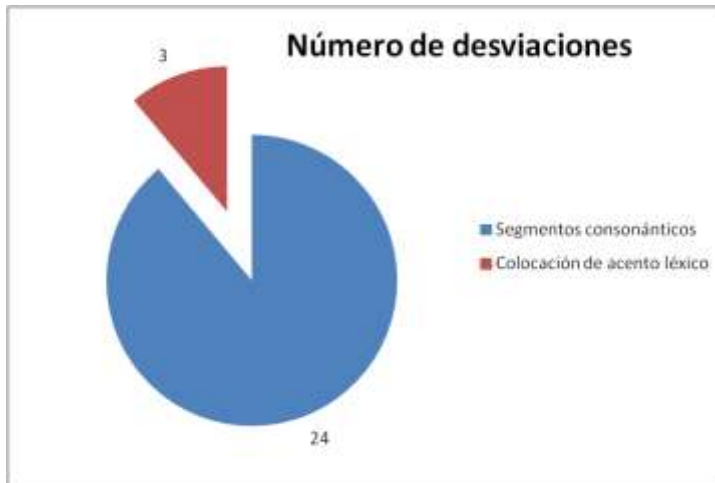
#### 3.5.2.8.3. Desviaciones de colocación de acento léxico.



El sujeto 8 produjo 4 desviaciones de colocación de acento, todas por analogía.

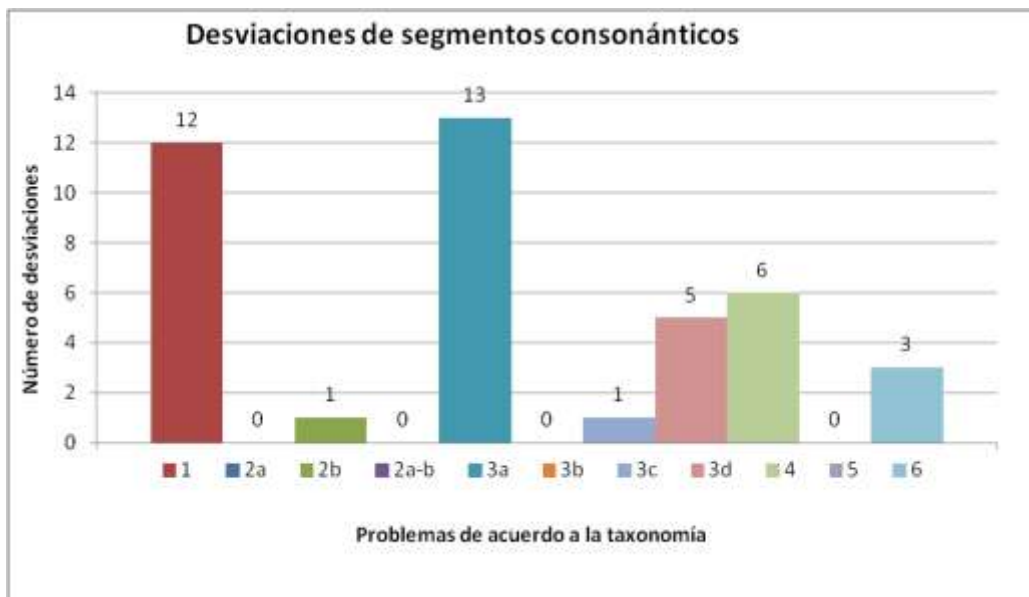
### 3.5.2.9. Sujeto 9

#### 3.5.2.9.1. Número total de desviaciones.



El noveno sujeto del cuarto año realizó un total de 27 desviaciones, 14 de las cuales corresponden a segmentos consonánticos y 3 a colocación de acento léxico. A continuación se hace un desglose de los problemas presentados.

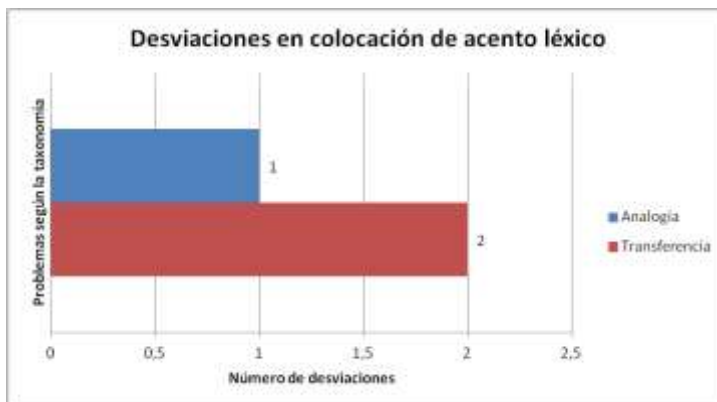
#### 3.5.2.9.2. Desviaciones de segmentos consonánticos.





El sujeto 9 produjo 13 desviaciones relacionadas con interferencia grafémica, específicamente grafemas que poseen varias realizaciones orales. En segundo lugar, con 12 ocurrencias, aparecen problemas causados por sonidos que no ocurren en español. En tercer lugar, con 6 ocurrencias, aparecen las desviaciones en grupos consonánticos. En cuarto lugar, con 5 ocurrencias, encontramos las desviaciones causadas por interferencia grafémica, específicamente palabras que tienen una ortografía similar en inglés y español. Con 3 ocurrencias le siguen las desviaciones que no son típicas y no pueden ser explicadas a través de la taxonomía. Finalmente, el sujeto produjo una desviación relacionada con sonidos que existen en español pero que en inglés se producen en un contexto fonológico distinto y una desviación por interferencia grafémica, específicamente grafemas que no se realizan oralmente en inglés.

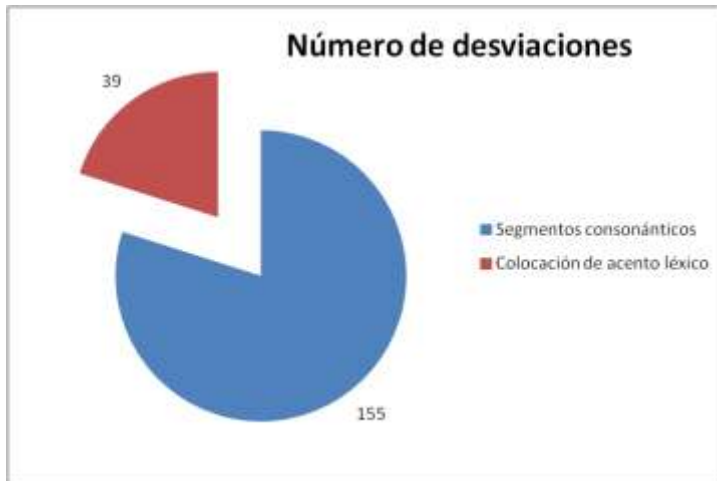
### 3.5.2.9.3. Desviaciones de colocación de acento léxico.



El sujeto 9 produjo 3 desviaciones de colocación de acento, dos por transferencia y una por analogía.

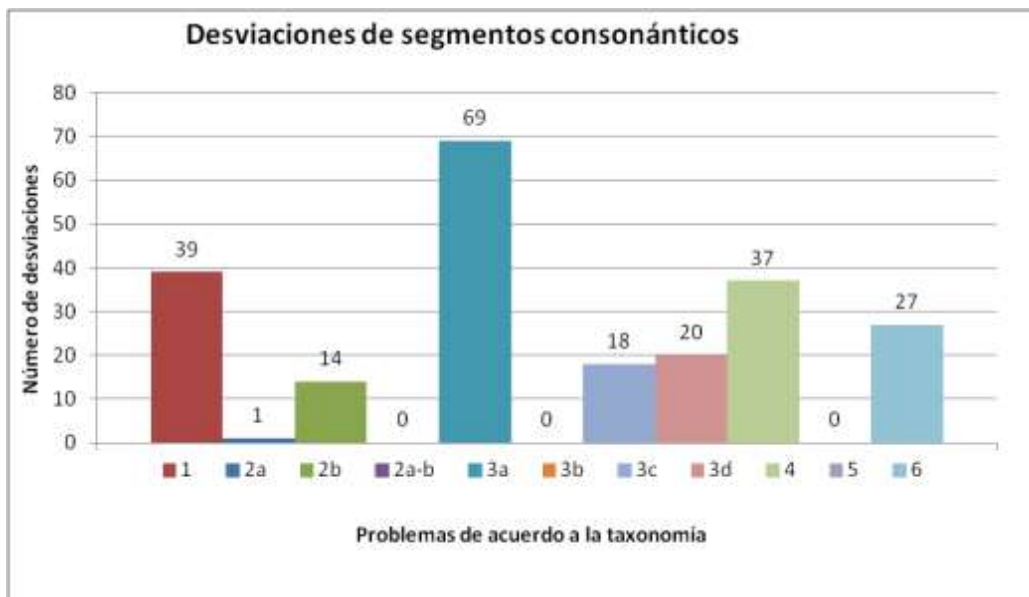
### 3.5.2.10. Resultados totales producidos por sujetos de cuarto año.

#### 3.5.2.10.1. Número total de desviaciones producidas por sujetos de cuarto año.



Los sujetos de cuarto año produjeron un total de 194 desviaciones, 155 de las cuales corresponden a segmentos consonánticos y 39 a colocación de acento léxico. A continuación se hace un desglose de los problemas presentados.

#### 3.5.2.10.2. Desviaciones de segmentos consonánticos.



Las desviaciones más comunes, con 69 ocurrencias, entre los sujetos de cuarto año fueron aquellas producidas por interferencia grafémica, específicamente grafemas que tiene varias realizaciones orales dentro de las cuales destaca el grafema <s> pronunciado como /z/ y que los sujetos tendían a reemplazar por \*[ s ]. En segundo lugar, con 39 casos, se encuentran las desviaciones producidas cuando el sonido meta no ocurre en español, dentro de esta categoría también destaca la pronunciación de / z / que se tendió a reemplazar por \*[s ]. En tercer lugar se encuentran los problemas ocasionados por los grupos consonánticos en una posición que normalmente no ocurre en español, dentro de esta categoría hay que, también incluir los casos en que se elidió, reemplazo o adicionó algún elemento. A continuación encontramos una importante ocurrencia (20) de problemas que no son típicos y que no pueden ser explicados a través de la taxonomía como la elisión completa de sílabas. Ej: /fə'nætɪsɪzəm/ donde uno de los sujetos elidió la sílaba [ sɪ ]. Otro problema no típico es la adición de sonidos como \*[bjʊərjə'krætɪkəlɪ] en lugar de /bjʊərə'krætɪkəlɪ/.

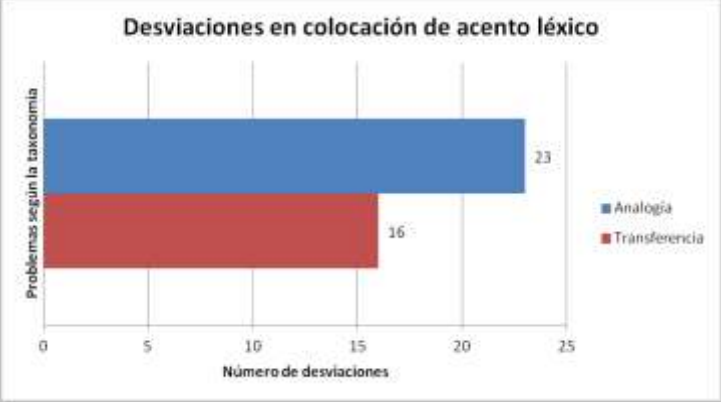
El siguiente problema más frecuente, con 20 ocurrencias, es el causado por interferencia grafémica en palabras que tienen una ortografía similar en español e inglés como los cognados. Es el caso de <impetuosity> o <ambiguity>.

El sexto problema más frecuente, con 18 ocurrencias, es el presentado por grafemas que no son oralmente realizados en inglés. La mayoría de estos problemas fueron ocasionados por el grafema <r> que no se pronuncia en posición postvocálica en RP.

En séptimo lugar encontramos las desviaciones ocasionados por sonidos que existen en español pero que ocurren en inglés en un contexto fonológico distinto. Tal es el caso de [β] y [b].

Finalmente, se encontró una sola ocurrencia de desviaciones causadas por sonidos que son significantes en inglés pero alófonos en español.

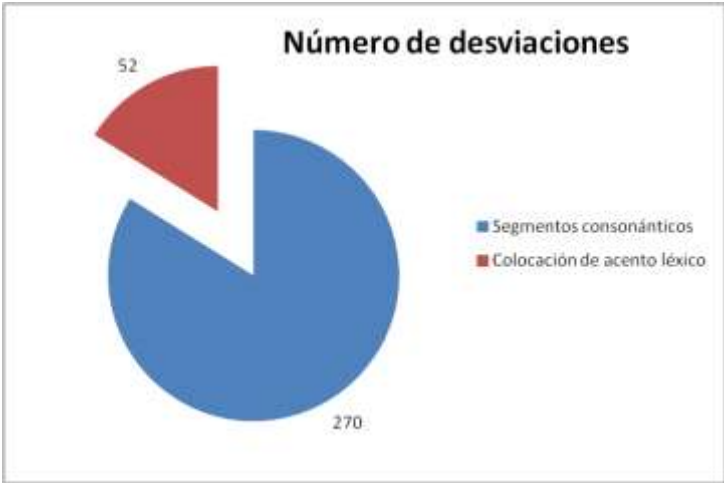
3.5.2.10.3. Desviaciones de colocación de acento léxico.



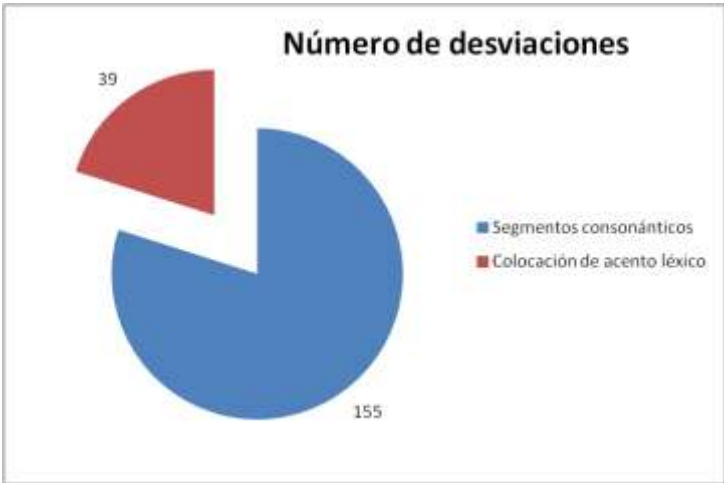
**3.5.3. Resultados comparativos de los sujetos de tercer y cuarto año.**

**1. Número total de desviaciones**

**1.a. Tercer año**

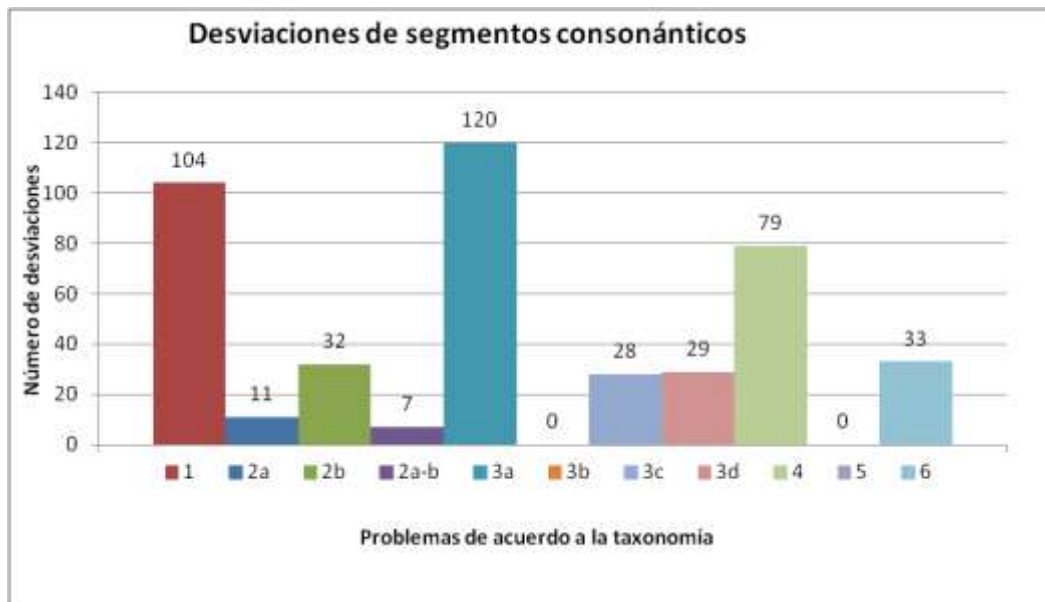


**1.b. Cuarto año**

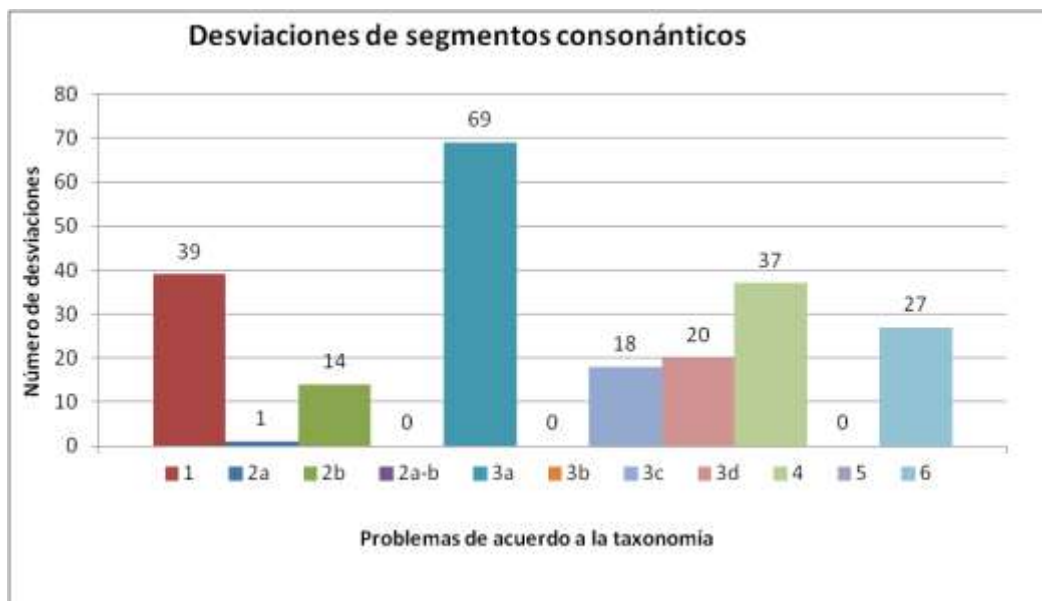


## 2. Desviaciones de segmentos consonánticos.

### 2.a. Tercer año

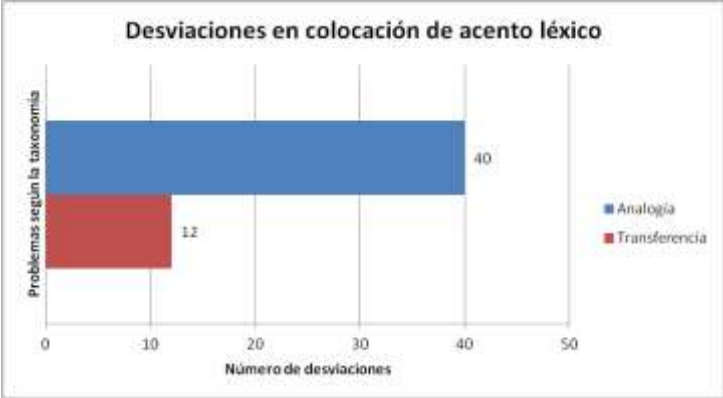


### 2.b. Cuarto año

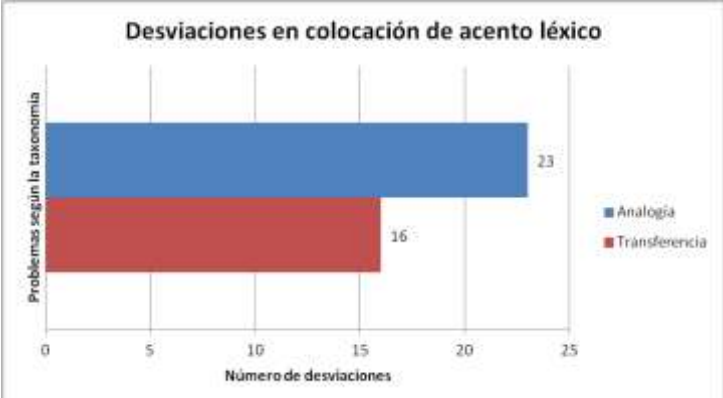


**3. Desviaciones de colocación de acento.**

**3.a. Tercer año**



**3.b. Cuarto año**



### 3.6. Conclusiones

De acuerdo a lo analizado y tomando como base nuestras preguntas de investigación, concluimos lo siguiente:

#### 1. ¿Qué tipo de desviaciones, en cuanto a segmentos consonánticos, producen con mayor frecuencia los sujetos de tercer año?

Los resultados muestran que los sujetos de tercer año producen con mayor frecuencia desviaciones originadas en problemas de interferencia grafémica, específicamente grafemas que poseen varias realizaciones orales tales como <t>, <s> o <c>. Del total de desviaciones un 27% se relacionan con este problema.

En segundo lugar se encuentran las desviaciones en las que influye que un sonido meta no ocurra en el español, tal es el caso de / v /, / z / o / θ/. Cabe destacar que los sujetos no produjeron desviaciones originadas en la pronunciación de este último sonido. Del total de desviaciones un 23% se relacionan con este problema.

El tercer lugar lo ocupan los problemas originados de la pronunciación de grupos consonánticos, en particular /st/, /sp/ y /sk/ en posición inicial de palabra y el grupo /nsp/ en posición intermedia. Estos problemas corresponden a un 18% del total

En cuarto lugar encontramos las desviaciones que no son típicas y que no pueden explicarse a través de la taxonomía. Estas representan un 7% del total.

En quinto lugar se encuentran las desviaciones originadas por sonidos que existen en L<sub>1</sub> pero que en inglés ocurren en un contexto fonológico distinto. El caso más común entre los sujetos de tercer año son la pronunciación de b y [ β ] que también se ven afectadas por su distribución. Estas desviaciones representan un 7% del total.

En sexto lugar encontramos problemas de interferencia grafémica originados en palabras que poseen ortografía similar en inglés y en español como los cognados. Por ejemplo <impetuosity>, <incongruous>, <ambiguity>. Estos casos representan un 7% del total.

A continuación se encuentran los problemas ocasionados por grafemas que no son oralmente realizados en inglés. El caso más común es el grafema <r> postvocalico que no se pronuncia en RP y muchos sujetos pronunciaron como una aproximante, postalveolar, sonora. Estas desviaciones representan un 6% del total.



En antepenúltimo lugar encontramos desviaciones causadas por sonidos que son significantes en inglés y alófonos en español como / j /, / dʒ / y / ʒ /. Estos casos corresponden a un 2% del total.

En penúltimo lugar encontramos desviaciones que son causados por que los sonidos son significantes en inglés y alófonos en español además de tener un problema de distribución. Estos casos representan un 2% del total.

Finalmente no hay casos de sonidos representados por distintos grafemas o introducción de sonidos que no pertenecen al inglés.

## **2. ¿Qué tipo de desviaciones, en cuanto a colocación de acento léxico, producen con mayor frecuencia los sujetos de tercer año?**

Entre los sujetos de tercer año las desviaciones más comunes en cuanto a acento léxico son las de analogía con un 77% de los casos y un 23% corresponden a desviaciones por transferencia.

## **3. ¿Qué tipo de desviaciones, en cuanto a segmentos consonánticos, producen con mayor frecuencia los sujetos de cuarto año.**

Los resultados muestran que los sujetos de tercer año producen con mayor frecuencia desviaciones originadas en problemas de interferencia grafémica, específicamente grafemas que poseen varias realizaciones orales tales como <s> o <c>. Del total de desviaciones un 69% se relacionan con este problema.

En segundo lugar se encuentran las desviaciones en las que influye que un sonido meta no ocurra en el español, tal es el caso de / v /, / z / o / θ/. Cabe destacar que los sujetos no produjeron desviaciones originadas en la pronunciación de este último sonido. Del total de desviaciones un 17% se relacionan con este problema.

El tercer lugar lo ocupan los problemas originados de la pronunciación de grupos consonánticos, en particular /st/, /sp/ y /sk/ en posición inicial de palabra y el grupo /nsp/ en posición intermedia. Estos problemas corresponden a un 16% del total

En cuarto lugar encontramos las desviaciones que no son típicas y que no pueden explicarse a través de la taxonomía. Estas representan un 12% del total.

En quinto lugar encontramos problemas de interferencia gráfemica originados en palabras que poseen ortografía similar en inglés y en español como los cognados. Por ejemplo <impetuosity>, <incongruous>, <ambiguity>. Estos casos representan un 9% del total.

En sexto lugar se encuentran los problemas ocasionados por grafemas que no son oralmente realizados en inglés. El caso más común es el grafema <r> postvocálico que no se pronuncia en RP y muchos sujetos pronunciaron como una aproximante, postalveolar, sonora. Estas desviaciones representan un 8% del total.

A continuación se encuentran las desviaciones originadas por sonidos que existen en L1 pero que en inglés ocurren en un contexto fonológico distinto. El caso más común entre los sujetos de tercer año son la pronunciación de b y [ β ] que también se ven afectadas por su distribución. Estas desviaciones representan un 6% del total.

En penúltimo lugar encontramos desviaciones causadas por sonidos que son significantes en inglés y alófonos en español como / j /, / dʒ / y / ʒ /. Estos casos corresponden a un 0,4% del total.

Finalmente no se produjeron casos de sonidos representados por distintos grafemas, introducción de sonidos que no pertenecen al inglés o sonidos que son significantes en inglés y alófonos en español además de tener un problema de distribución.

#### **4. ¿Qué tipo de desviaciones, en cuanto a colocación de acento léxico, producen con mayor frecuencia los sujetos de cuarto año?**

Entre los sujetos de cuarto año las desviaciones más comunes en cuanto a acento léxico son las de analogía con un 59% de los casos y un 41% corresponden a desviaciones por transferencia.

#### **5. ¿Qué segmentos consonánticos son los que presentan la mayor dificultad a los sujetos llevándolos a producir desviaciones?**

El segmento que presenta mayor dificultad a los sujetos el fricativo, alveolar, sonoro en posición intervocálica como en <lies in> y dentro de un grupo consonántico como en <sometimes means>. En la mayoría de los casos los sujetos reemplazaron el sonido meta, que no ocurre en español, por su contraparte sorda por interferencia gráfemica. En otros casos en que el sonido meta aparece dentro de un grupo consonántico los sujetos lo elidieron.

**6. ¿Qué grupo de sujetos produce la mayor cantidad de desviaciones de segmentos consonánticos? ¿Los de tercer año o los de cuarto año?**

Los sujetos de tercer año produjeron 270 desviaciones de segmentos consonánticos representando un 84% del total de desviaciones. Los sujetos de cuarto año produjeron 155 desviaciones de segmentos consonánticos representando un 80% del total de desviaciones.

**7. ¿Qué grupo de sujetos produce la mayor cantidad de desviaciones de colocación de acento léxico? ¿Los de tercer año o los de cuarto año?**

Los sujetos de tercer año produjeron 52 desviaciones de colocación de acento léxico representando un 16% del total de desviaciones. Los sujetos de cuarto año produjeron 39 desviaciones de colocación de acento léxico representando un 20% del total de desviaciones.

### **3.7. Limitaciones**

Dentro de las principales limitaciones de este trabajo se encuentran:

- a. Número de sujetos. El número de sujetos puede resultar no representativo para un trabajo de esta naturaleza.
- b. Taxonomía para segmentos consonánticos. La taxonomía que se utilizó para determinar las desviaciones de segmentos consonánticos tiene un carácter cualitativo. Resultó difícil para esta investigación cuantificar las desviaciones en términos de la taxonomía ya que muchos de los problemas que influyen en la realización de un sonido se entrecruzan y la causante de una desviación puede ser más de una. Esto influyó en el número de desviaciones al momento de clasificarlas de acuerdo a la taxonomía. Es importante señalar que, a juicio personal, a pesar de que es valioso tener cifras sobre las desviaciones que un sujeto pueda cometer, es mucho más significativo señalar las posibles causas de una desviación o los problemas con los que se pueda enfrentar un aprendiente de inglés como segunda lengua por lo que considero que la taxonomía que se empleó aquí resulta invaluable para profesores y lingüistas.
- c. Taxonomía para acento léxico. Existieron por parte de esta investigadora muchas dudas con respecto a cómo clasificar las desviaciones de acento léxico. Las desviaciones de

transferencia son observables sólo en cognados por lo que la taxonomía se hace insuficiente para dar cuenta de desviaciones en otro tipo de palabras.

### **3.8. Futuras investigaciones.**

De este trabajo se desprenden temas que pueden ser analizados en estudios futuros. Entre ellos:

- a. La pronunciación de la fricativa, alveolar, sonora en aprendientes de inglés como segunda lengua.
- b. El ensordecimiento de la fricativa, alveolar, sonora en posición intervocálica o en posición final.
- c. La producción oral de grafemas con distintas realizaciones por parte de aprendientes de inglés.
- d. La pronunciación de cognados.
- e. La producción oral de grupos consonánticos en posición inicial.
- f. La colocación del acento léxico en palabras simples o compuestas.

## Referencias

- Aragonés, M. (1984). El error: elemento orientativo en el aprendizaje de Lenguas. Epos: *Revista de Filología*, 1, 263-270
- Arancibia, P. et al (1994) *The importance of the phonological environment and spelling in the production of the palatal sound /j/ in English by a group of Chilean Spanish learners*. Tesis de Licenciatura en Humanidades con mención en Lengua y Literatura Inglesas. Universidad de Chile
- Arriaza, R. et al (1985) *Description of two stages of interlanguage (1982-1985) of a group of Chilean Spanish-speaking learners of English as a foreign language*. Tesis de Licenciatura en Lingüística con mención Lengua y Literatura Inglesas. Universidad de Chile
- Barkhuizen, G. (2004) Social influences on language learning. En A. Davies y C. Elder (eds.) *The handbook of applied linguistics*. Malden: Blackwell Publishing Ltd.
- Bates, E. (1989). *From first words to grammar*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Bonfanti, F. et al (1996) *Deviances in the production of /w/ in English by a group of Chilean speakers at two states of interlanguage*. Tesis de Licenciatura en Lingüística con mención Lengua y Literatura Inglesas. Universidad de Chile
- Brown, H. D. (1976). What is applied linguistics? En R. Wardhaugh, R. & H. D. Brown (Eds.), *A survey of applied linguistics*. Ann Arbor: University of Michigan Press.
- Brown, H.D. (2000) *Principles of language learning and teaching*. New York: Longman
- Bussman, H. (1996) *Routledge dictionary of language and linguistics*. New York: Routledge.
- Calderón, V. et al (2000) *Analysis of the deviant pronunciations of some english names by Chilean Spanish speakers*. Tesis de Licenciatura en Lengua y Literatura Inglesas. Universidad de Chile
- Carbo, C. et al (2003) Estándar oral y la enseñanza de la pronunciación del español como primera lengua y como lengua extranjera. En *ELUA, Estudios de Lingüística de la Universidad de Alicante* 17: 161-180
- Carr, P. (2008) *A glossary of phonology*. Edinburgh: Edinburgh University Press.
- Chomsky, N. (1959). \_A Review of B. F. Skinner's Verbal Behavior. En *Language*, 35, No. 1, 26-58. <http://cogprints.org/1148/1/chomsky.htm>
- Cobo, A. (1996) *La reacción del hablante nativo de inglés a errores de acentuación léxica cometidos por hablantes chilenos*. Tesis de Magister en Lingüística, Universidad de Santiago de Chile

- Cook, G. (2003) *Applied linguistics*. Oxford: Oxford University Press.
- Cook, V. (2002) Background to the L2 user. En V. Cook (ed.) *Portraits of the L2 user*. Clevedon: Multilingual matters Ltd.
- Corder, S.P. (1973) *Introducing applied linguistics*. Middlesex, Penguin.
- Corder, S.P. (1974) The significance of learners' error. En J.C. Richards (ed.) *Error analysis. Perspectives on second language acquisition*. London: Longman
- Corder, S.P. (1981) *Error analysis and interlanguage*. Oxford: Oxford University Press.
- Correa, M (2001) Influencias de las lenguas indígenas en el español de Chile. En *Espéculo. Revista de estudios literarios*. Universidad Complutense de Madrid. <http://www.ucm.es/info/especulo/numero17/mapuche.html>
- Cruttenden, A. (ed.) (2008) *Gimson's pronunciation of English*. London: Hodder Education.
- Crystal, D. (2011) *A dictionary of Linguistics and Phonetics*. Oxford/ Malden: Blackwell Publishing Ltd.
- Davies, A. (2007) *An introduction to Applied Linguistics*. Edinburgh: Edinburgh University Press.
- Davies, A y C. Elder (eds.) (2006) *The handbook of Applied Linguistics*. Oxford/Malden: Blackwell Publishing Ltd.
- Ellis, R (1997) *Second language acquisition*. Oxford: Oxford University Press.
- Erdogan, V. (2005) Contribution of Error Analysis to Foreign Language Teaching. En *Mersin University Journal of the Faculty of Education*. 2005, Vol. 1, Issue 2, December 2005, pp. 261-270.
- Fikkert, P. (2007) Acquiring phonology. En P. de Lacy (ed.) *The Cambridge handbook of phonology*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Gass, S y L. Selinker (eds.) (1983) *Language transfer in language learning*. Rowley, Mass: Newbury House publishers.
- Gass, S y L. Selinker (2008) *Second language acquisition: An introductory course*. New York: Routledge.
- Guierre, L. (1970) *Drills in English stress-patterns: ear and speech training drills and tests for students of English as a foreign language*. London: Longman
- Hansen, J. (2006) *Acquiring a non-native phonology*. London: Continuum

- Hawkins, E. (1999) Foreign language study and language awareness. En *Language Awareness* 8: 124-42
- James, C. (1977) *Judgements of error gravities*. En *ELT Journal* 31, 2: 116-124
- Johnson, K. y H. Johnson (eds.) (1998) *Encyclopedic dictionary of applied linguistics*. Malden: Blackwell Publishing Ltd.
- Jones, D. (1998) *The pronunciation of English*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Jones, D. (2003) *Cambridge English pronouncing dictionary*. 16<sup>th</sup> ed. Cambridge: Cambridge University Press
- Kanarakis, G. (1969) The significance of contrastive analysis in foreign language teaching. En [<http://www.scribd.com/doc/24677435/The-Significance-of-Contrastive-Analysis-in-Foreign-Language-Teaching>]
- Kaplan, R (ed.) (2003) *The Oxford Handbook of Applied Linguistics*. Oxford: Oxford University Press
- Klein, E. (1965) *A Comprehensive Etymological Dictionary of the English Language*. Amsterdam: Elsevier Publishing Company.
- Krashen, S. (1982) *Second language acquisition and second language learning*. New York: Pergamon Press.
- Kreidler, C. (1989) *The pronunciation of English. A course book*. Malden: Blackwell Publishing Ltd.
- Kwon, E. y Z. Han (2008) Language transfer in child SLA: A longitudinal case study of a sequential bilingual. En J. Philp, R. Oliver y A. Mackey (eds.) *Second language acquisition and the young learner. Child's play?* Amsterdam: John Benjamins Publishing Co.
- Ladefoged, P. (2001) *A course in phonetics*. Boston: Heinle & Heinle.
- Lado, R. (1957) *Linguistics across cultures: applied linguistics for language teachers*. Ann Arbor: The University of Michigan Press
- Leather, J. (2003) Phonological acquisition in multilingualism. En M. Garcia Mayo y M. Garcia Lecumberri (eds.) *Age and the acquisition of English as a foreign language*. Clevedon: Multilingual matters Ltd.
- Littlewood, W. (2004) Second language learning. En A. Davies y C. Elder (eds.) *The handbook of applied linguistics*. Malden: Blackwell Publishing Ltd.

- Long, M. (1997) Stabilization and fossilization in interlanguage development. En C. Doughty y M. Long (eds.) *The handbook of second language acquisition*. Malden: Blackwell Publishing Ltd.
- Muller, N. (1998) Transfer in bilingual first language acquisition. *Bilingualism: language and cognition*. 1, 3: 151-171
- Navarro Tomas, T (1991) Manual de pronunciación española. (25<sup>a</sup> ed.). Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas.
- Nemser, W. (1974) Approximative systems of foreign language learners. In J.C. Richards (ed.) *Error analysis. Perspectives on second language acquisition*. London: Longman
- Nsar, R. (1997) Applied English phonology: for ESL/EFL teachers. Maryland: University Press of America.
- O'Connor, J.D. (1980) Better English pronunciation. Cambridge: Cambridge University Press.
- Odlin, T. (2009) Transfer and code switching. En L. Isurin, D. Winford y K. de Bot (eds.) *Multidisciplinary approaches to code switching*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Co.
- Odlin, T. (1989) *Language transfer – Cross-linguistic influence in language learning*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Odlin, T. (2003) Cross-linguistic influence. En C. Doughty y M. Long (eds.) *The handbook of second language acquisition*. Malden: Blackwell Publishing Ltd.
- Oroz, Rodolfo. (1966) *La Lengua castellana en Chile*. Santiago de Chile: Editorial Universitaria.
- Ortiz, H. (2000) *Word stress and sentence accent*. Cuaderno de la Facultad N° 16, Serie Monografías Temáticas. Santiago: Universidad Metropolitana de Ciencias de la Educación.
- Ortiz, H. (2006) [Análisis contrastivo de los sistemas acentuales del inglés y del español](#)". *Actas de "Primeras Jornadas Internacionales de Fonética y Fonología"*. Córdoba: Universidad Nacional de Córdoba.
- Piñel, R y C. Moreno (1994) La lingüística contrastiva y el análisis de errores en la enseñanza del Español a alumnos de lengua materna alemana. En *Actas (V) del Congreso Internacional de ASELE*. [http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/asele/asele\\_v.htm](http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/asele_v.htm)
- Piske, T. (2008) Phonetic awareness, phonetic sensitivity and the second language learner. En N. Hornberger (ed.) *Encyclopedia of language and education*. New York: Springer science + business media, LLC.
- Quillis, A. y J. Fernández (1979) Curso de Fonética y Fonología Españolas. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas.



- Rabanales, A. (2000). El Español de Chile: Presente y futuro. *Revista Onomazain*, V (5), 135-141.
- Richards, J.C. (1971) Error analysis and second language strategies. En *Language Science*, Vol.17, 1971:12-22. <http://www.eric.ed.gov/PDFS/ED048579.pdf>
- Richards, J.C. y R. Schmidt (2002) *Dictionary of language teaching and applied linguistics*. Edinburgh: Pearson Education Limited.
- Ringbom, H. (2007) *Cross-linguistic similarity in foreign language learning*. Clevedon: Multilingual matters Ltd.
- Roach, P. (1983) *English phonetics and phonology: A practical course*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Roldan, E. (1979) La técnica del análisis de errores. En *Documentos lingüísticos y Literarios* 3: 47-52
- Roldan, E. (1989) ¿Qué es la interlengua? En *Documentos lingüísticos y Literarios* 15: 11-12
- Rosewarne, D. (1984) *Estuary English*. Times Educational Supplement, 19 en [<http://www.phon.ucl.ac.uk/home/estuary/rosew.htm>]
- Ruiz, M. y Y. Pereira (2010) Acento léxico: tendencias de los correlatos acústicos, en *Revista Onomazain* V.22, 43-58.
- Saville-Troike, M. (2006) *Introducing second language acquisition*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Selinker, L. (1972). Interlanguage. *IRAL*, 10, (3), 209-231
- Selinker, L. y J. Lamendella (1981) Updating the interlanguage hypothesis. En *Studies in Second Language Acquisition* (3) 2: 201-220
- Selinker, L. (1992) *Rediscovering Interlanguage*. London: Longman.
- Sharwood Smith, M. (1994) *Second language learning: Theoretical foundations*. London: Longman Group UK Limited.
- Shockey, L. (2003) *Sound patterns of spoken English*. Malden: Blackwell Publishing Ltd.
- Skandera, P. y P. Burleigh (2005) *A manual of English Phonetics and Phonology*. Tübingen: Gunter Varr Verlag
- Spolsky, B. (1989) *Conditions for second language learning: Introduction to a general theory*. Oxford: Oxford University Press.

- Strange, W. y V. Shafer. (2008) Speech perception in second language learners: The re-education of selective perception. En J. Hansen y M. Zampini (eds.) *Phonology and second language acquisition*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Co.
- Vivanco, C. (1991) Deviances in the pronunciation of a group of students of ESP. En *Phonetics Group Bulletin* 5: 9-13
- Vivanco, H. (2001) Analysis of the deviant pronunciations of some brand names in English by Chilean Spanish speakers. En *Phonetics Group Bulletin* 9: 29-37.
- Vivanco, H. (2010) Fonemas del Español y sus principales alófonos.[Apuntes] Departamento de Lingüística. Universidad de Chile
- Wells, J.C. (2008) *Longman Pronunciation dictionary*.3<sup>rd</sup> ed. London: Longman.
- Zec, D. (2007) The syllable. En P. de Lacy (ed.) *The Cambridge handbook of phonology*. Cambridge: Cambridge University Press.
- British National Corpus (BNC) en [ <http://www.natcorp.ox.ac.uk/> ]
- Real Academia Española en [<http://www.rae.es/rae.html>]

1. He can be tragically sceptical and cynically sarcastic.

/ hi: kən bi: 'trædzikəli 'skeptikəl ənd 'sɪnikəli sɑ: 'kæstɪk /

2. They were considered as heretics by the Catholics.

/ ðeɪ wə kən'sɪdəd əz 'herətɪks baɪ ðə 'kæθəlɪks /

3. Empiricism suits a physicist better than fanaticism and mysticism.

/ ɪm'pɪrɪsɪzəm sju:ts ə 'fɪzɪsɪst 'betə ðæn fə'nætɪsɪzəm ənd 'mɪstɪsɪzəm /

4. “Scientific and technical terms must be italicized”, the physicist said parenthetically.

/ saɪəntɪ'fɪk ənd 'teknɪkəl tɜ:mz mʌst bi: ɪ'tælɪsaɪzd | ðə 'fɪzɪsɪst sed  
pærən'θetɪkəli /

5. He's terrifically energetic but too bureaucratically autocratic.

/ hi:z tə'rɪfɪkəli ɛnə'dʒetɪk bət tu: ʃjuərə'krætɪkəli ɔ:tə'krætɪk /

6. He stressed the similarities between vulgarity and immorality in our society.

/ hi: 'strest ðə ʃɪmə'lærətɪz bɪ'twɪn vʌl'gærətɪ ənd ɪmə'rælətɪ ɪn əʊə  
sə'saɪətɪ /

7. We'll professionally make a distinction between regional and national conditions.

/ wi:l prə'feʃənəli meɪk ə dɪ'stɪŋkʃən bɪ'twɪn 'rɪdʒənəl ənd 'næʃənəl  
kən'dɪʃənz /

8. The expression of their satisfaction lies in occasional explanations.

/ði ɪk'spreʃən əv ðeə ʃætɪs'fækʃən laɪz ɪn ə'keɪʒənəl ɛksplə'neɪʃənz/

9. Gymnastics, athletics, arithmetic, rhetoric and declamation were central parts of their system of education.

**/ dʒɪm'næstɪks | æθ'letɪks | ə'rɪθmətɪk | 'retərɪk ənd ˌdeklə'meɪʃən wə  
'sentrəl pɑːts əv ðə 'sɪstəm əv ɛdʒʊ'keɪʃən /**

10. Statistically, prohibitionism had become exceptional.

**/ stə'tɪstɪkəlɪ | ˌprəʊɪ'bɪʃənɪzəm həd bɪ'kʌm ɪk'seɪʃənəl /**

11. He's prodigiously ingenious and conscientious.

**/ hɪz prə'dɪdʒəsli m'dʒɪniəs ənd kɒnʃɪ'enʃəs /**

12. His speech was pernicious, fallacious and atrociously pretentious.

**/ hɪz spi:tʃ wəz pə'niʃəs | fə'leɪʃəs | ənd ə'trəʊʃəsli prɪ'tenʃəs /**

13. Don't be so impatient! You need some experience before you can use judiciously such a variety of ingredients.

**/ dəʊnt biː səʊ ɪm'peɪʃənt | juː niːd sʌm ɪk'spiəriəns bɪfɔː juː kən juːz  
dʒʊ'dɪʃəsli sʌtʃ ə və'raɪəti əv m'grɪdiənts /**

14. The ambiguity was conspicuously incongruous.

**/ ðə æmbɪ'ɡjuːəti wəz kən'spɪkjʊəsli ɪn'kɒŋgrʊəs /**

15. The book was outrageously mellifluous and discourteously contemptuous.

**/ ðə bʊk wəz ɔʊt'reɪdʒəsli mə'lɪflʊəs ənd dɪs'kɜːtɪəsli kən'temptʃʊəs /**

16. Seniority sometimes means seriousness, experience, and absence of impetuosity.

/ ʃiːniə'rɪti 'sɑːmtaɪmz miːnz 'siəriəsniːs | ɪk'spiəriəns | ənd 'æbsəns əv  
ɪmpetʃu'ɒsəti /

17. He was humiliated by her peculiar partiality for especially influential industrialists.

/ hiː wəz hjʊ'mɪliətɪd baɪ hɜː prɪ'kjuːliə pɑːʃɪ'æləti fɔː ɪ'speʃəli ɪnflu'enʃəl  
ɪn'dʌstriəlɪsts /

18. Statisticians appropriately thought it was essential to deviate substantially from the traditional approach.

/ stætɪs'tɪʃənz ə'prəʊpriətli θɔːt ɪt wəz ɪ'senʃəl tə 'diːviət səb'stænʃəli frəm  
ðə trə'dɪʃənəl ə'prəʊtʃ /

19. Acousticians and phoneticians had initiated the systematic study of remedial phonetics in Polynesia.

/ ækʊ'stɪʃənz ənd fəʊni'tɪʃənz həd ɪ'nɪʃɪətɪd ðə sɪstə'mætɪk stʌdi əv  
rɪ'mɪdiəl fə'netɪks ɪn pəli'nɪziə /

20. he studied critically and conscientiously the influence of rhetoric in the Shakespearean period.

/ hiː 'stʌdɪd 'krɪtɪkəli ənd kɒnʃɪ'enʃəsli ðɪ 'ɪnfluəns əv 'retərɪk ɪn ðə  
ʃeɪk'spiəriən 'pɪəriəd /

21. Actually, is she chiefly an eccentric, a lunatic or a fanatic.

/ 'æktʃʊəli | ɪz ʃiː 'tʃɪːflɪ ən ɪk'sentɪk | ə 'lʌnətɪk ɔːr ə fə'nætɪk /

22. This illustrates how the agitators were annihilated and speculators humiliated by the liberators.

/ ðis 'iləstreɪts haʊ ðə 'ædʒɪteɪtəz wə ə'naɪələɪtɪd ənd 'spekjuleɪtəz  
hju'mɪliəɪtɪd baɪ ðə 'lɪbəreɪtəz /

23. He put the perambulator and the refrigerator on the escalator.

/ hiː put ðə pə'ræmbjuleɪtər ənd ðə rɪ'frɪdʒəreɪtər ɒn ðə 'eskəleɪtə /

24. Is this interminable and abominable novel translatable?

/ ɪz ðɪs ɪn'tɜːmɪnəbəl ənd ə'bɒmɪnəbəl 'nɒvəl træns'leɪtəbəl /

25. As a general practitioner he had to take energetic precautionary measures against the epidemic.

/ əz ə 'dʒenərəl præk'tɪʃənə | hiː hæd tə teɪk ɛnə'dʒetɪk prɪ'kɔːʃənəri meʒəz  
ə'genst ðɪ ɛpɪ'demɪk /

26. There are innumerable varieties of hesitations in spontaneous speech.

/ ðeər ɑːr ɪ'njuːmərəbəl və'raɪətɪz əv heɪzɪ'teɪʃənz ɪn spɒn'temɪəs spiːtʃ /

27. He answered courteously that the illustrating of a book was an individual matter.

/ hiː 'ɑːnsəd 'kɜːtɪəsli ðæt ðɪ 'ɪləstreɪtɪŋ əv ə bʊk wəz ən ɪndɪ'vɪdʒʊəl  
mætə /

28. We can now examine the constitutional institution of trial by jury.

/ wɪː kən naʊ ɪg'zæmɪn ðə kɒnstɪ'tjuːʃənəl ɪnstɪ'tjuːʃən əv traɪəl baɪ 'dʒʊəri /

29. He was insufficiently realistic in his criticism of the licentiousness of the stage.

/ hiː wəz ɪnsə'fɪʃəntli riə'lɪstɪk ɪn hɪz 'krɪtɪsɪzəm əv ðə laɪ'senʃəsniːs əv ðə 'steɪdʒ /

30. The Mother Superior's omniscience and self-satisfaction aroused incredulity, scepticism and eventually stupefaction.

/ ðə mʌðə sʊ'priəriəz ɒm'nɪʃɪəns ənd self'sætɪs'fækʃən ə'raʊzd ɪnkrə'djuːləti | 'skeptɪsɪzəm ənd ɪ'ventʃʊəli stjuːpɪ'fækʃən /

	Palabra	BNC	CEPD 17th ed	Patrón
1	prohibitionism	0	ˌprəʊ.hɪ'brɪʃ.ən.i.zəm	102000
2	apostolicism	0	ˌæp.ə'stɒl.i.si.zəm	102000
3	acousticians	0	ˌæ.ku:'stɪʃ.ənz	1020
4	internationalize	2	ˌɪn.tə'næʃ.ən.əl.aɪz	102000
5	discourteously	2	dɪ'skɜː.ti.əs.li	02000
6	perambulator	4	pə'ræm.bjə.leɪ.tə	02000
7	phoneticians	6	ˌfəʊ.nɪ'tɪʃ.ənz	1020
8	atrociously	7	ə'trəʊ.ʃəs.li	0200
9	skepticism	7	'skep.tɪ.si.zəm	2000
10	recapitulated	10	ˌriː.kə'pɪt.jə.leɪ.tɪd	102000
11	parenthetically	11	ˌpær.ən'thet.ɪk.əl.i	102000
12	translatable	12	trænz'leɪ.tə.bəl	0200
13	stupefaction	12	ˌstjuː.pɪ'fæk.ʃən	1020
14	skeptical	13	'skep.tɪk.əl	200
15	bureaucratically	13	ˌbjʊə.rəʊ'kræt.ɪk.əl.i	102000
16	salvationist	13	sæl'veɪ.ʃən.ɪst	0200
17	conscientiousness	13	ˌkɒn.tʃɪ'en.tʃəs.nəs	10200
18	italicized	15	ɪ'tæl.i.saɪz.d	0200
19	insurrectionary	17	ˌɪn.sə'rek.ʃən.ər.i	102000
20	prodigiously	17	prə'dɪdʒ.əs.li	0200
21	precociously	17	pri'kəʊ.ʃəs.li	0200
22	liberators	17	'lɪb.ər.eɪ.təz	2000
23	licentiousness	17	laɪ'sen.tʃəs.nəs	0200
24	mellifluous	20	mɪ'lɪf.lu.əs	0200
25	industrializing	20	ɪn'dʌs.tri.əl.aɪ.zɪŋ	020000
26	declamation	22	ˌdek.lə'meɪ.ʃən	1020



27	impetuosity	27	ɪmˌpet.juˈps.ə.ti	010200
28	loquacious	27	ləʊˈkweɪ.ʃəs	020
29	omniscience	28	ɒmˈnɪs.i.ənt s	0200
30	ingenuous	38	ɪnˈdʒen.ju.əs	0200
31	terrifically	42	təˈrɪf.ɪk.əl.i	02000
32	Shakespearian	47	ʃeɪkˈspiəri.ən	0200
33	escalators	48	ˈes.kə.leɪ.təz	2000
34	Polynesia	51	ˌpɒl.iˈniː.ʒə	1020
35	agitators	54	ˈædʒ.i.teɪ.təz	2000
36	fallacious	59	fəˈleɪ.ʃəs	020
37	judiciously	60	dʒuːˈdɪʃ.əs.li	0200
38	evolutionism	61	ˌiː.vəˈluː.ʃən.i.zəm	102000
39	ostentatiously	62	ˌɒs.tenˈteɪ.ʃəs.li	10200
40	phonetics	64	fəʊˈnet.ɪks	020
41	annihilated	66	əˈnaɪ.lɪ.tɪd	02000
42	senator	66	ˈsen.ə.tə	200
43	self-satisfaction	66	ˌselfˌsæt.ɪsˈfæk.ʃən	11020
44	partiality	69	ˌpɑː.ʃiˈæl.ə.ti	10200
45	confidentially	72	ˌkɒn.fɪˈden.tʃəl.i	10200
46	hesitations	72	ˌhez.ɪˈteɪ.ʃənz	1020
47	heretics	81	ˈher.ə.tɪks	200
48	outrageously	81	ˌaʊtˈreɪ.dʒəs.li	1200
49	abominable	86	əˈbɒm.i.nə.bəl	02000
50	escalator	87	ˈes.kə.leɪ.tə	2000
51	agnostic	88	æɡˈnɒs.tɪk	020
52	vulgarity	89	vʌlˈgær.ə.ti	0200
53	gymnastics	93	dʒɪmˈnæs.tɪks	020

54	fanaticism	94	fə'næt.i.si.zəm	02000
55	orator	95	'ɒr.ə.tə	200
56	statisticians	101	ˌstæt.ɪ'stɪʃ.ənz	1020
57	conscientiously	101	ˌkɒn.tʃɪ'en.tʃəs.li	10200
58	specializing	105	'speʃ.əl.aɪ.zɪŋ	2000
59	internationalism	111	ˌɪn.tə'næʃ.ən.əl.i.zəm	1020000
60	rationalist	112	'ræʃ.ən.əl.ɪst	2000
61	courteously	113	'kɜ:.ti.əs.li	2000
62	instantaneously	119	ˌɪnt.stən'teɪ.ni.əs.li	102000
63	empiricism	121	ɪm'pɪr.i.si.zəm	02000
64	proficient	126	prə'fɪʃ.ənt	020
65	preconceptions	129	ˌpri:kən'sep.ʃənz	1020
66	cynically	132	'sɪn.i.kəl.i	2000
67	deviate	132	'di:vi.eɪt	200
68	precautionary	134	prɪ'kəʊ.ʃən.ər.i	02000
69	industrious	137	ɪn'dʌs.tri.əs	0200
70	notoriety	142	ˌnəʊ.tər'i.ə.ti	10200
71	immorality	148	ˌɪm.ə'ræl.ə.ti	10200
72	pretentious	148	prɪ'ten.tʃəs	020
73	incredulity	149	ˌɪn.krə'dju:l.ə.ti	10200
74	impressionist	158	ɪm'preʃ.ən.ɪst	0200
75	seniority	166	ˌsi:ni'ɒr.ə.ti	10200
76	mathematicians	168	ˌmæθ.əm.ə'tɪʃ.ənz	10020
77	incongruous	169	ɪn'kɒŋ.gru.əs	0200
78	fanatical	170	fə'næt.ɪk.əl	0200
79	fanatic	171	fə'næt.ɪk	020
80	interminable	172	ɪn'tɜ:.mɪ.nə.bəl	02000

81	mysticism	175	'mɪs.tɪ.sɪ.zəm	2000
82	insufficiently	175	ˌɪn.sə'fɪʃ.ənt.li	10200
83	pernicious	180	pə'niʃ.əs	020
84	speculators	189	'spek.jə.leɪ.təz	2000
85	sarcastic	195	sɑ:'kæs.tɪk	020
86	autocratic	206	ˌɔ:.tə'kræt.ɪk	1020
87	translator	215	trænz'leɪ.tə	020
88	illustrious	217	rɪ'ls.tri.əs	0200
89	contemptuous	221	kən'temp.tʃu.əs	0200
90	tragically	223	'trædʒ.ɪk.ə.li	2000
91	conspicuously	225	kən'spɪk.ju.əs.li	02000
92	rationally	230	'ræʃ.ə.n.ə.li	2000
93	lunatic	245	'lu:.nə.tɪk	200
94	exhilarating	256	ɪg'zɪl.ə'reɪ.tɪŋ	02000
95	anxiety	258	æŋ'zaɪ.ə.ti	0200
96	physicist	261	'fɪz.ɪ.sɪst	200
97	cynicism	264	'sɪn.ɪ.sɪ.zəm	2000
98	humiliated	266	hju:'mɪl.i.eɪ.tɪd	02000
99	refrigerator	291	rɪ'frɪdʒ.ə'reɪ.tə	02000
100	innumerable	311	rɪ'nju:.mərə.bəl	02000
101	illustrating	322	'ɪl.ə.streɪ.tɪŋ	2000
102	conscientious	324	ˌkɒn.tʃɪ'en.tʃəs	1020
103	remedial	326	rɪ'mi:.di.əl	0200
104	Catholicism	328	kə'θɒl.ɪ.sɪ.zəm	02000
105	newmarket	335	'nju:.mɑ:.kɪt	200
106	antiquity	354	æn'tɪk.wə.ti	0200
107	narrator	383	nə'reɪ.tə	020

108	industrialists	400	m'dʌs.tri.əl.ɪsts	02000
109	intuition	421	ˌɪn.tjuːʃ.ən	1020
110	Scandinavian	443	ˌskæn.dɪˈneɪ.vi.ən	10200
111	ingenious	444	m'dʒiːni.əs	0200
112	spectator	473	spek'teɪ.tə	020
113	notoriously	484	nəʊ 'tɔː.ri.əs.li	02000
114	statistically	487	stə'tɪs.tɪk.əl.i,	02000
115	patiently	498	'peɪ.ʃnt.li	200
116	graduated	526	'græd.ju.eɪ.tɪd	2000
117	athletics	532	æθ'let.ɪks	020
118	epidemic	537	ˌep.ɪ'dem.ɪk	1020
119	arithmetic	548	ə'riθ.mə.tɪk	0200
120	seriousness	559	'sɪə.ri.əs.nəs	2000
121	instability	577	ˌɪn.stə'bɪl.ə.ti	10200
122	precautions	577	prɪ'kɔːʃnz	020
123	critically	578	'krɪt.ɪ.kəl.i	2000
124	eccentric	604	ɪk'sen.trɪk	020
125	propositions	624	ˌprɒp.ə'zɪʃ.ənz	1020
126	impatient	677	ɪm'peɪ.ʃnt	020
127	competitions	686	ˌkɒm.pə'tɪʃ.ənz	1020
128	energetic	698	ˌen.ə'dʒet.ɪk	1020
129	systematically	741	ˌsɪs.tə'mæt.ɪk.əl.i	102000
130	Catholics	803	'kæθ.əl.ɪks	200
131	ambiguity	847	ˌæm.bɪ'ɡjuː.ə.ti	10200
132	similarities	875	ˌsɪm.ɪ'lær.ə.tɪz	10200
133	notorious	876	nəʊ 'tɔː.ri.əs	0200
134	appropriately	878	ə'prəʊ.pri.ət.li	02000

135	illusion	890	ɪ'lu:ʒən	020
136	constituent	935	kən'stɪt.ju.ənt	0200
137	rhetoric	952	'ret.ər.ɪk	200
138	nationalism	1003	'næʃ.ən.əl.ɪ.zəm	20000
139	spontaneous	1019	spɒn'teɪ.ni.əs	0200
140	orientation	1045	ˌɔ:.ri.en'teɪ.ʃən	10020
141	practitioner	1082	præk'tɪʃ.ən.ə	0200
142	illustrates	1083	'ɪl.ə.streɪts	200
143	initiated	1203	ɪ'nɪʃ.i.eɪ.tɪd	02000
144	ingredients	1241	ɪn'ɡri:di.ənts	0200
145	suspicious	1304	sə'spɪʃ.əs	020
146	negotiating	1306	nɪ'gəʊ.ʃi.eɪ.tɪŋ	02000
147	peculiar	1387	pɪ'kju:li.ə	0200
148	varieties	1476	və'raɪə.tɪz	020
149	sensitivity	1567	ˌsent.sɪ'tɪv.ə.ti	10200
150	provincial	1608	prəʊ'vɪn.tʃəl	020
151	anticipated	1608	æn'tɪs.i.peɪ.tɪd	02000
152	explanations	1623	ˌek.splə'neɪ.ʃənz	1020
153	systematic	1681	ˌsɪs.tə'mæt.ɪk	1020
154	substantially	1708	səb'stæn.tʃəl.i	0200
155	exceptional	1727	ɪk'sep.ʃən.əl	0200
156	influential	1813	ˌɪn.flu'en.tʃəl	1020
157	realistic	1849	ˌrɪə'lɪs.tɪk	1020
158	discussing	1956	dɪ'skʌs.ɪŋ	020
159	rational	2295	'ræʃ.ən.əl	200
160	revolutionary	2407	ˌrev.əl'u:ʃən.ər.i	102000
161	evolution	2470	ˌi:və'lju:ʃən	1020

162	occasional	2575	ə'keɪ.ʒən.əl	0200
163	universities	2661	juː.nɪ'vɜː.sə.tɪz	10200
164	professionally	2662	prə'feʃ.ənəl.i	0200
165	psychological	2748	ˌsaɪ.kəl'ɒdʒ.ɪ.kəl	10200
166	satisfaction	2770	ˌsæt.ɪs'fæk.ʃən	1020
167	theoretical	2961	θɪə'ret.ɪ.kəl	0200
168	constitutional	2978	ˌkɒn.t.stɪ'tjuː.ʃən.əl	10200
169	statistics	3193	stə'tɪs.tɪks	020
170	examine	3645	ɪg'zæm.ɪn	020
171	distinction	4.090	dɪ'stɪŋk.ʃən	020
172	indicated	4357	'ɪn.dɪ.keɪ.tɪd	2000
173	criticism	4655	'krɪt.ɪ.sɪ.zəm	2000
174	intention	4662	ɪn'ten.tʃən	020
175	institution	4880	ˌɪn.t.stɪ'tjuː.ʃən	1020
176	conversation	5169	ˌkɒn.və'seɪ.ʃən	1020
177	scientific	5799	ˌsaɪən'tɪf.ɪk	120
178	sufficient	5882	sə'fɪʃ.ənt	020
179	religious	6459	rɪ'lɪdʒ.əs	020
180	article	6620	'ɑː.tɪ.kəl	200
181	technical	6737	'tek.nɪ.kəl	200
182	possibility	6995	ˌpɒs.ə'bɪl.ə.ti	10200
183	expression	7226	ɪk'spreʃ.ən	020
184	additional	7335	ə'dɪʃ.ən.əl	0200
185	politics	7350	'pɒl.ə.tɪks	200
186	regional	7798	'rɪː.dʒən.əl	200
187	condition	8303	kən'dɪʃ.ən	020
188	essential	8633	ɪ'sen.tʃəl	020

189	variety	8656	və'raɪə.ti	020
190	eventually	8860	ɪ'ven.tʃu.əl.i	02000
191	traditional	9714	trə'dɪʃ.ən.əl	0200
192	influence	10341	'ɪn.flu.ənt s	200
193	professional	10959	prə'feʃ.ən.əl	0200
194	situation	15725	ˌsɪ.tʃu'eɪ.ʃən	1020
195	especially	17365	ɪ'speʃ.əl.i	0200
196	individual	18926	ˌɪn.dɪ'vɪdʒ.u.əl	10200
197	experience	21071	ɪk'spɪə.ri.ənt s	0200
198	society	23502	sə'saɪ.ə.ti	0200
199	period	24161	'pɪə.ri.əd	200
200	actually	25454	'æk.tʃu.əl.i	2000
201	education	25858	ˌedʒ.ʊ'keɪ.ʃən	1020
202	national	37541	'næʃ.ən.əl	200
203	general	38200	'dʒen.ərəl	200

## Tercer año – Sujeto 1

1. He can be tragically sceptical and cynically sarcastic.

/ hi: kən bi: 'trædzɪkəlɪ 'skeptɪkəl ənd 'smɪkəlɪ sɑ: 'kæstɪk /  
1[ɪ]

2. They were considered as heretics by the Catholics.

/ ðeɪ wə kən'sɪdəd əz 'heretɪks baɪ ðə 'kæθəlɪks /  
2[ɪd]

3. Empiricism suits a physicist better than fanaticism and mysticism.

/ ɪm'pɪrɪsɪzəm sju:ts ə 'fɪzɪsɪst 'betə ðæn fə'nætɪsɪzəm ənd 'mɪstɪsɪzəm /

4. “Scientific and technical terms must be italicized”, the physicist said parenthetically.

/ saɪən'tɪfɪk ənd 'teknɪkəl tɜ:mz mʌst bi: ɪ'tælɪsaɪzd | ðə 'fɪzɪsɪst sed  
pærən'thetɪkəlɪ / 3[ɪ] 4[ð]

5. He's terrifically energetic but too bureaucratically autocratic.

/ hi:z tə'rɪfɪkəlɪ ɛnə'dʒetɪk bət tu: ˌbjʊərə'krætɪkəlɪ ɔ:tə'krætɪk /  
5[ø] 6[bø]7[rj]

6. He stressed the similarities between vulgarity and immorality in our society.

/ hi: 'strest ðə ʃɪmə'lærətɪz brɪ'twɪzn vʌl'gærətɪ ənd ɪmə'rælətɪ ɪn əʊə  
sə'saɪətɪ / 8[b]

7. We'll professionally make a distinction between regional and national conditions.

/ wɪl prə'feʃənəlɪ meɪk ə dɪ'stɪŋkʃən brɪ'twɪzn 'rɪdʒənəl ənd 'næʃənəl  
kən'dɪʃənz /

8. The expression of their satisfaction lies in occasional explanations.

/ ðɪ ɪk'spreʃən əv ðeə sætɪs'fækʃən laɪz ɪn ə'keɪʒənəl ɛksplə'neɪʃənz/  
09[ʃ]

9. Gymnastics, athletics, arithmetic, rhetoric and declamation were central parts of their system of education.

/ dʒɪm'næstɪks | æθ'letɪks | ə'rɪθmətɪk | 'retərɪk ənd ˌdeklə'meɪʃən wə  
10[θ]  
'sentrəl pɑ:ts əv ðeə 'sɪstəm əv edʒʊ'keɪʃən /  
11[ɪts]

10. Statistically, prohibitionism had become exceptional.

/ stə'tɪstɪkəlɪ | prəʊɪ'brɪʃənɪzəm həd brɪ'kʌm ɪk'sepʃənəl /



11. He's prodigiously ingenious and conscientious.

/ hɪz prə'dɪdʒəsli m'dʒɪniəs ənd kɒnʃɪ'enʃəs /

12 [ʃ]

12. His speech was pernicious, fallacious and atrociously pretentious.

/ hɪz spi:tʃ wəz pə'niʃəs | fə'leɪʃəs | ənd ə'trəʊʃəsli prɪ'tenʃəs /

13 [ɹ]

13. Don't be so impatient! You need some experience before you can use judiciously such a variety of ingredients.

/ dəʊnt biː səʊ ɪm'peɪʃənt | juː niːd sʌm ɪk'spɪəriəns bɪfɔː juː kən juːz

14 [s]

dʒu'dɪʃəsli sʌtʃ ə və'raɪəti əv m'grɪdɪənts /

15 [β]

14. The ambiguity was conspicuously incongruous.

/ ðə æm'biːgjuːəti wəz kən'spɪkjʊəsli m'kɒŋgrʊəs /

16 [gø]

18 [kø]

19 [gj]

15. The book was outrageously mellifluous and discourteously contemptuous.

/ ðə bʊk wəz aʊt'reɪdʒəsli mə'lifluəs ənd dɪs'kɜːtʊəsli kən'temptʃʊəs /

20 [β]

21 [s]

22 [j]

23 [ʃ]

16. Seniority sometimes means seriousness, experience, and absence of impetuosity.

/ sɪni'ɔːrɪti 'sɑːntaɪmz miːnz 'sɪəriəsniːs | ɪk'spɪəriəns | ənd

24 [ms]

'æbsəns əv ɪmpetʃʊ'ɔːsəti /

26 [nø]

27 [tø]

17. He was humiliated by her peculiar partiality for especially influential industrialists.

/ hɪz wəz hjʊ'mɪliətɪd baɪ hɜː pɪ'kjuːliə pɑːʃɪ'æləti fɜː ɪ'speʃəli ɪnflu'enʃəl  
m'dʌstriəlɪsts /

28 [ɹ] 30 [ɹ]

18. Statisticians appropriately thought it was essential to deviate substantially from the traditional approach.

/ stætɪ'stɪʃənz ə'prəʊpɪətli θɔːt ɪt wəz ɪ'senʃəl tə 'dɪvɪət səb'stænʃəli frəm

31 [est] 33 [s] 34 [ns] 35 [pø]

36 [β]

37 [ʃəs]

ðə trə'dɪʃənəl ə'prəʊtʃ /

19. Acousticians and phoneticians had initiated the systematic study of remedial phonetics in Polynesia.

/ ækʊ'stɪʃənz ənd fəʊni'tɪʃənz həd ɪ'nɪʃɪətɪd ðə sɪstə'mætɪk stʌdɪ əv  
rɪ'mɪxdɪəl fə'netɪks ɪn pəʊlɪ'nɪzɪə /  
38 [est]

20. He studied critically and conscientiously the influence of rhetoric in the Shakespearian period.

/ hi: 'stʌdɪd 'krɪtɪkəli ənd kɒnʃɪ'enʃəsli ðɪ 'ɪnfluəns əv 'retərɪk ɪn ðə  
ʃeɪk'spiəriən 'pɪəriəd /  
39 [est] 40 [θ]

21. Actually, is she chiefly an eccentric, a lunatic or a fanatic.

/ 'æktʃʊəli | ɪz ʃi: 'tʃɪfli ən ɪk'sentɪk | ə 'lu:nətɪk ɔ:r ə fə'nætɪk /  
41  
42 [θ]

22. This illustrates how the agitators were annihilated and speculators humiliated by the liberators.

/ ðɪs 'ɪləstreɪts haʊ ðə 'ædʒɪteɪtəz wəz ə'nænɪleɪtɪd ən 'spekjʊleɪtəz  
hju'mɪleɪtɪd baɪ ðə 'lɪbəreɪtəz /  
43 [ɪz] 44 [ɪs]

23. He put the perambulator and the refrigerator on the escalator.

/ hi: put ðə pə'ræmbjʊleɪtər ənd ðə rɪ'frɪdʒəreɪtə ɒn ðɪ 'eskəleɪtə /

24. Is this interminable and abominable novel translatable?

/ ɪz ðɪs ɪn'tɜ:mɪnəbəl ənd ə'bɒmɪnəbəl 'nɒvəl træns'leɪtəbəl /  
45 [ɪ] 46 [β] 47 [β] 48 [β]

25. As a general practitioner he had to take energetic precautionary measures against the epidemic.

/ əz ə 'dʒenərəl præk'tɪʃənə | hi: həd tə teɪk enə'dʒetɪk prɪ'kɔ:ʃənəri meʒəz  
ə'genst ðɪ ɛpɪ'demɪk /  
49  
50 [ɪs]

26. There are innumerable varieties of hesitations in spontaneous speech.

/ ðeər ɑ:r ɪ'nju:mərəbəl və'raɪətɪz əv hezɪ'teɪʃənz ɪn spɒn'temɪəs spi:tʃ /  
51  
52 [s] 53 [ns] 54 [esp]

27. He answered courteously that the illustrating of a book was an individual matter.

/ hi: 'ɑ:nsəd 'kɜ:tɪəsli ðæt ði 'iləstreɪtɪŋ əv ə bʊk wəz ən ɪndɪ'vɪdʒʊəl  
55[ɪd] 56[ʃ] 57[β] 58[β] 59[β] 60[d]  
mɑ:tə /

28. We can now examine the constitutional institution of trial by jury.

/ wi: kən naʊ ɪg'zæmɪn ðə kɒnstɪ'tju:ʃənəl ɪnstrɪ'tju:ʃən əv traɪəl baɪ 'dʒʊəri /  
61[ʒ] 62[β]

29. He was insufficiently realistic in his criticism of the licentiousness of the stage.

/ hi: wəz ɪnsə'fɪʃəntli rɪə'lɪstɪk ɪn hɪz 'krɪtɪsɪzəm əv ðə laɪ'senʃəsnis əv ðə  
63[s]  
'stɛɪdʒ /  
64[est] 65[ʃ]

30. The Mother Superior's omniscience and self-satisfaction aroused incredulity, skepticism and eventually stupefaction.

/ ðə mʌðə su'piəriəz ɒm'nɪsɪəns ənd self'sætɪs'fækʃən ə'raʊzd  
68 66 67[ɪz]  
ɪnkre'dju:lɪtɪ | 'skeptɪsɪzəm ənd ɪ'ventʃʊəli stju:pɪ'fækʃən/  
69[dø] 70[estj]

Tercer año – Sujeto 2

1. He can be tragically sceptical and cynically sarcastic.

/ hi: kən bi: 'trædzɪkəlɪ 'skeptɪkəl ənd 'smɪkəlɪ sɑ: 'kæstɪk /

2. They were considered as heretics by the Catholics.

/ ðeɪ wə kən'sɪdəd əz 'her<sup>1</sup>ətɪks baɪ ðə 'kæθəlɪks /  
2[kø]

3. Empiricism suits a physicist better than fanaticism and mysticism.

/ ɪm'pɪrɪsɪzəm sju:ts ə 'fɪzɪsɪst 'betə ðæn fə'nætɪsɪzəm ən 'mɪstɪsɪzəm /  
3[s] 4[tø] 5[s] 6[s]

4. “Scientific and technical terms must be italicized”, the physicist said parenthetically.

/ saɪən'tɪfɪk ən 'teknɪkəl tɜ:mz mʌst bi: ɪ'tælɪsaɪzd | ðə 'fɪzɪsɪst sed  
pærən'thetɪkəlɪ / 7[ms] 8[s]

5. He's terrifically energetic but too bureaucratically autocratic.

/ hi:z tə'rɪfɪkəlɪ ɛnə'dʒetɪk bət tu: ʃjuərə'krætɪkəlɪ ɔ:tə'krætɪk /  
9[θ]

6. He stressed the similarities between vulgarity and immorality in our society.

/ hi: 'strest ðə ʃɪmə'lærətɪz bɪ'twɪn vʌl'gærətɪ ənd ɪmə'rælətɪ ɪn əʊə  
sə'saɪətɪ / 10[s] 11[b]

7. We'll professionally make a distinction between regional and national conditions.

/ wɪl prə'feʃənəlɪ meɪk ə dɪ'stɪŋkʃən bɪ'twɪn 'rɪdʒənəl ənd 'næʃənəl  
kən'dɪʃənz /

8. The expression of their satisfaction lies in occasional explanations.

/ ðɪ ɪk'spreʃən əv ðeə sætɪs'fækʃən laɪz ɪn ə'keɪʒənəl ɛksplə'neɪʃənz/  
12[s]

9. Gymnastics, athletics, arithmetic, rhetoric and declamation were central parts of their system of education.

/ dʒɪm'næstɪks | æθ'letɪks | ə'rɪθmətɪk | 'retərɪk ənd deklə'meɪʃən wə  
'sentrəl pɑ:ts əv ðeə 'sɪstəm əv edʒu'keɪʃən /

10. Statistically, prohibitionism had become exceptional.

/ stə'tɪstɪkəlɪ | prəʊɪ'bɪʃənɪzəm həd bɪ'kʌm ɪk'sepʃənəl /  
13[sm] 14[ø]

11. He's prodigiously ingenious and conscientious.

/ hɪz prə'dɪdʒəsli m'dʒɪ:nɪəs ənd kɒnʃrɪ'entʃəs /

12. His speech was pernicious, fallacious and atrociously pretentious.

/ hɪz spɪtʃ wəz pə'nɪʃəs | fə'leɪʃəs | ənd ə'trɒʃəsli prɪ'tentʃəs /

13. Don't be so impatient! You need some experience before you can use judiciously such a variety of ingredients.

/ dəʊnt biː səʊ ɪm'peɪʃənt | juː niːd sʌm ɪk'spɪəriəns bɪfɔː juː kən juːz dʒʊ'dɪʃəsli sʌtʃ ə və'reɪətɪ əv m'grɪndrənts / 15[s]

14. The ambiguity was conspicuously incongruous.

/ ðə æmbrɪ'gjuːətɪ wəz kən'spɪkjʊəsli ɪn'kɒŋgrʊəs /

15. The book was outrageously mellifluous and discourteously contemptuous.

/ ðə bʊk wəz ɔʊt'reɪdʒəsli mə'lɪfluəs ənd dɪs'kɔːtɪəsli kən'temptʃʊəs /  
16[s] 17[tʃ]

16. Seniority sometimes means seriousness, experience and absence of impetuosity.

<sup>18</sup>  
/ sɪ'nɪərɪtɪ 'sɑːmtaɪmz mɪːnz 'sɪəriəsniːs | ɪk'spɪəriəns | ənd 'æbsəns əv  
19[ms]  
ɪmpetʃʊ'psətɪ /  
20[tə]

17. He was humiliated by her peculiar partiality for especially influential industrialists.

/ hɪ wəz hjʊ'mɪliətɪd baɪ hɜː prɪ'kjuːlɪə pɑːʃɪ'ælətɪ fɜː ɪ'speʃəlɪ ɪnflu'entʃəl ɪn'dʌstriəlɪsts /  
21[stə]

18. Statisticians appropriately thought it was essential to deviate substantially from the traditional approach.

/ stætɪs'tɪʃənz ə'prəʊpriətli θɔːt ɪt wəz ɪ'senʃəl tə 'dɪvɪət səb'stænjəlɪ frəm  
22[ns] 23[s]  
ðə trə'dɪʃənəl ə'prəʊtʃ /

19. Acousticians and phoneticians had initiated the systematic study of remedial phonetics in Polynesia.

/ ækʊ'stɪʃənz ənd fəʊnɪ'tɪʃənz həd ɪ'nɪʃɪətɪd ðə sɪstə'mætɪk stʌdɪ əv  
24[ns] 25[nə]  
rɪ'mɪdɪəl fə'netɪks ɪn pɒlɪ'nɪziːə /

20. he studied critically and conscientiously the influence of rhetoric in the Shakespearian period.

/ hi: 'stʌdɪd 'krɪtɪkəli ənd kɒnʃɪ'enʃəsli ðə 'ɪnfluəns əv 'retərɪk ɪn ðə ʃeɪk'spiəriən 'piəriəd /

21. Actually, is she chiefly an eccentric, a lunatic or a fanatic.

/ 'æktʃʊəli | ɪz ʃi: 'tʃɪfli ən ɪk'sentri:k | ə 'lu:nətɪk ɔ:r ə fə'nætɪk /

22. This illustrates how the agitators were annihilated and speculators humiliated by the liberators.

/ ðɪs 'ɪləstreɪts haʊ ðə 'ædʒɪteɪtəz wəz ə'naɪəleɪtɪd ən 'spekjʊleɪtəz  
26[s]  
hju'mɪliɪtɪd baɪ ðə 'lɪbəreɪtəz /

23. He put the perambulator and the refrigerator on the escalator.

/ hi: put ðə pə'ræmbjʊleɪtər ən ðə rɪ'frɪdʒəreɪtə ɒn ðɪ 'eskəleɪtə /  
27[vr]

24. Is this interminable and abominable novel translatable?

/ ɪz ðɪs ɪn'tɜ:mɪnəbəl ənd ə'bɒmɪnəbəl 'nɒvəl træns'leɪtəbəl /  
28[s]

25. As a general practitioner he had to take energetic precautionary measures against the epidemic.

/ əz ə 'dʒenərəl præk'tɪʃənə | hi: hæd tə teɪk ʒnə'dʒetɪk prɪ'kɔ:ʃənəri meʒəz  
ə'genst ðɪ ɛpɪ'demɪk /

26. There are innumerable varieties of hesitations in spontaneous speech.

/ ðeər a:r ɪ'nju:mərəbəl və'raɪətɪz əv hezɪ'teɪʃənz ɪn spɒn'temjəs spi:tʃ /  
29[β] 30[s] 31[ns]

27. He answered courteously that the illustrating of a book was an individual matter.

/ hi: 'ɑ:nsəd 'kɜ:tɪəsli ðæt ðɪ 'ɪləstreɪtɪŋ əv ə bʊk wəz ən ɪndɪ'vɪdʒʊəl mætə  
/ 32[ʃ] 33[β] 34[d]  
~

28. We can now examine the constitutional institution of trial by jury.

/ wɪ: kən naʊ ɪg'zæmɪn ðə kɒnstɪ'tju:ʃənəl ɪnstɪ'tju:ʃən əv traɪəl baɪ 'dʒʊəri/  
35[ks]

29. He was insufficiently realistic in his criticism of the licentiousness of the stage.

/ hi: wɒz ɪnsə'fɪʃəntli rɪə'listɪk ɪn hɪz 'krɪtɪsɪzəm əv ðə laɪ'sensʃəsnɪs əv ðə  
36[s] 37[s]38[n]  
'stɛɪdʒ /

30. The Mother Superior's omniscience and self-satisfaction aroused incredulity, skepticism and eventually stupefaction.

/ ðə mʌðə sʊ'piəriəz ɒm'nɪsɪəns ənd self'sætɪs'fækʃən ə'raʊzd ɪnkrə'dju:lətɪ |  
39[ð] 40[s]  
'skeptɪsɪzəm ənd ɪ'ventʃʊəli stju:prɪ'fækʃən /  
41[s]

Tercer año – Sujeto 3

1. He can be tragically sceptical and cynically sarcastic.

/ hi: kən bi: 'trædzɪkəlɪ 'skeptɪkəl ənd 'sɪnɪkəlɪ sɑ: 'kæstɪk /

2. They were considered as heretics by the Catholics.

/ ðeɪ wə kən'sɪdəd əz 'heɪrətɪks baɪ ðə 'kæθəlɪks /

3. Empiricism suits a physicist better than fanaticism and mysticism.

sju:ts ə 'fɪzɪsɪst 'betə ðæn fə'nætɪsɪzəm ənd 'mɪstɪsɪzəm /

2 3[s]

4. “Scientific and technical terms must be italicized”, the physicist said parenthetically.

/ saɪən'tɪfɪk ənd 'teknɪkəl tɜ:mz mʌst bi: ɪ'tælɪsaɪzd | ðə 'fɪzɪsɪst sed pærən'thetɪkəlɪ /

4[ms]

5. He's terrifically energetic but too bureaucratically autocratic.

/ hi:z tə'rɪfɪkəlɪ ɛnə'dʒetɪk bət tu: bjuərə'krætɪkəlɪ ɔ:tə'krætɪk /

6. He stressed the similarities between vulgarity and immorality in our society.

/ hi: 'strest ðə ʃɪmə'lærətɪz bɪ'twɪn vʌl'gærətɪ ənd ɪmə'rælətɪ ɪn əʊə

sə'saɪətɪ /

7. We'll professionally make a distinction between regional and national conditions.

/ wɪl prə'feʃənəlɪ meɪk ə dɪ'stɪŋkʃən bɪ'twɪn 'rɪdʒənəl ənd 'næʃənəl kən'dɪʃənz /

8. The expression of their satisfaction lies in occasional explanations.

/ ðɪ ɪk'spreʃən əv ðeə sætɪs'fækʃən laɪz ɪn ə'keɪʒənəl ɛksplə'neɪʃənz /

s[s]

9. Gymnastics, athletics, arithmetic, rhetoric and declamation were central parts of their system of education.

/ dʒɪm'næstɪks | æθ'letɪks | ə'rɪθmətɪk | 'retərɪk ənd deklə'meɪʃən wə 'sentrəl pɑ:ts əv ðeə 'sɪstəm əv edʒu'keɪʃən /

10. Statistically, prohibitionism had become exceptional.

/ stə'tɪstɪkəlɪ | prəʊɪ'bɪʃənɪzəm həd bɪ'kʌm ɪk'sepʃənəl /

6[zn]

11. He's prodigiously ingenious and conscientious.



/ hɪz prə'dɪdʒəsli m'dʒɪ:nɪəs ənd kɒnfrɪ'ɛnʃəs /  
7[ntʃ]8[ntʃ]

12. His speech was pernicious, fallacious and atrociously pretentious.  
/ hɪz spɪtʃ wəz pə'nɪʃəs | fə'leɪʃəs | ənd ə'trɒʃəsli prɪ'tenʃəs /

13. Don't be so impatient! You need some experience before you can use judiciously such a variety of ingredients.  
/ dəʊnt biː səʊ ɪm'peɪʃənt | juː niːd sʌm ɪk'spɪəriəns bɪfɔː juː kən juːz dʒʊ'dɪʃəsli sʌtʃ ə və'reɪəri əv m'grɪɪdɪənts / 9[s]

14. The ambiguity was conspicuously incongruous.  
/ ðə æmbɪ'gjuərəti wəz kən'spɪkjʊəsli m'kɒŋgrʊəs /  
10[ʃ]

15. The book was outrageously mellifluous and discourteously contemptuous.  
/ ðə bʊk wəz ɔʊt'reɪdʒəsli mə'lɪfluəs ənd dɪs'kɜːtʃʊəsli kən'temptʃʊəs /  
11[s] 12 13[tʃ]

16. Seniority sometimes means seriousness, experience, and absence of impetuosity.  
/ sɪni'ɔːrɪti 'sʌmtaɪmz miːnz 'sɪəriəsniːs | ɪk'spɪəriəns | ənd 'æbsəns əv ɪmpetjʊ'ɔːsəti /  
14[ms] 15[tʃ]

17. He was humiliated by her peculiar partiality for especially influential industrialists.  
/ hiː wəz hjʊ'mɪliətɪd baɪ hɜː pi'kjuːliə pɑːʃɪ'æləti fɜː ɪ'speʃəli ɪnflu'ɛnʃəl m'dʌstriəlɪsts /  
16 17[zts]

18. Statisticians appropriately thought it was essential to deviate substantially from the traditional approach.  
/ stætɪs'tɪʃənz ə'prəʊpriətli θɔːt ɪt wəz ɪ'senʃəl tə 'dɪvɪət səb'stænʃəlɪ frəm ðə trə'dɪʃənəl ə'prəʊtʃ /  
18[ʃəs]

19. Acousticians and phoneticians had initiated the systematic study of remedial phonetics in Polynesia.  
/ ækʊ'stɪʃənz ən fəʊni'tɪʃənz həd ɪ'nɪʃɪətɪd ðə sɪstə'mætɪk stʌdi əv rɪ'mɪdɪəl fə'netɪks ɪn pɒli'nɪziə /  
19[kʃ]

20. He studied critically and conscientiously the influence of rhetoric in the Shakespearian period.

/ hi: 'stʌdɪd 'krɪtɪkəli ənd kɒnʃi'ensjəsli ðə 'ɪnfluəns əv 'retərɪk ɪn ðə  
20[ntʃ]  
ʃeɪk'spiəriən 'pɪəriəd /

21. Actually, is she chiefly an eccentric, a lunatic or a fanatic.

/ 'æktʃʊəli | ɪz ʃi: 'tʃɪfli ən ɪk'sentri:k | ə 'lu:nətɪk ɔ:r ə fə'nætɪk /

22. This illustrates how the agitators were annihilated and speculators humiliated by the liberators.

/ ðɪs 'ɪləstreɪts haʊ ðə 'ædʒɪteɪtəz wəz ə'naiəleɪtɪd ənd 'spekjuleɪtəz  
hɜ:ʊ'mɪliətɪd baɪ ðə 'lɪbəreɪtəz /

23. He put the perambulator and the refrigerator on the escalator.

/ hi: put ðə pə'ræmbjuleɪtər ənd ðə rɪ'frɪdʒəreɪtə ɒn ðɪ 'eskəleɪtə /  
21[h]

24. Is this interminable and abominable novel translatable?

/ ɪz ðɪs ɪn'tɜ:mɪnəbəl ənd ə'bɒmɪnəbəl 'nɒvəl trænz'leɪtəbəl /

25. As a general practitioner he had to take energetic precautionary measures against the epidemic.

/ əz ə 'dʒenərəl præk'tɪʃənə | hi: hæd tə teɪk ɛnə'dʒetɪk prɪ'kɔ:ʃənəri meʒəz  
ə'genst ðə ɛpɪ'demɪk /

26. There are innumerable varieties of hesitations in spontaneous speech.

/ ðeər ɑ:r ɪ'nju:mərəbəl və'raɪətɪz əv hezɪ'teɪʃənz ɪn spɒn'temɪəs spi:tʃ /  
22[s]23[tʃ]24[ns]

27. He answered courteously that the illustrating of a book was an individual matter.

/ hi: 'ɑ:nsəd 'kɜ:tiəsli ðæt ðɪ 'ɪləstreɪtɪŋ əv ə bu:k wəz ən ɪndɪ'vɪdʒʊəl mætə  
/

28. We can now examine the constitutional institution of trial by jury.

/ wi: kən naʊ ɪg'zæmɪn ðə kɒnstɪ'tju:ʃənəl ɪnstɪ'tju:ʃən əv traɪəl baɪ 'dʒʊəri /

29. He was insufficiently realistic in his criticism of the licentiousness of the stage.

/ hi: wəz ɪnsə'fɪʃəntli rɪə'lɪstɪk ɪn hɪz 'krɪtɪsɪzəm əv ðə laɪ'sensjəsnis əv ðə  
25[s]  
'steɪdʒ /

30. The Mother Superior's omniscience and self-satisfaction aroused incredulity, skepticism and eventually stupefaction.

/ ðə mʌðə sʊ'piəriəz ɒm'nɪsɪəns ənd selfsætɪs'fækʃən ə'raʊzd ɪnkre'dju:ləti |  
26[s]  
'skeptɪsɪzəm ənd ɪ'ventʃʊəli stju:prɪ'fækʃən /

Tecer año – Sujeto 4

1. He can be tragically sceptical and cynically sarcastic.

/ hi: kən bi: 'trædzɪkəli 'skeptɪkəl ənd 'sɪnɪkəli sɑ: 'kæstɪk /

2. They were considered as heretics by the Catholics.

/ ðeɪ wə kən'sɪdəd əz 'he<sup>1</sup>rətɪks baɪ ðə 'kæθəliks /

3. Empiricism suits a physicist better than fanaticism and mysticism.

/ ɪm'pɪrɪsɪzəm sju:ts ə 'fɪzɪsɪst 'betə ðæn fə'nætɪsɪzəm ənd 'mɪstɪsɪzəm /  
2[s]

4. “Scientific and technical terms must be italicized”, the physicist said parenthetically.

/ saɪən'tɪfɪk ənd 'teknɪkəl tɜ:mz mʌst bi: ɪ'tælɪsaɪzd | ðə 'fɪzɪsɪst sed  
3[ms]

pærən'θetɪkəli /

5. He's terrifically energetic but too bureaucratically autocratic.

/ hi:z tə'rɪfɪkəli ɛnə'dʒetɪk bət tu: ʃjuərə'krætɪkəli ɔ:tə'krætɪk /

6. He stressed the similarities between vulgarity and immorality in our society.

/ hi: 'streɪst ðə ʃɪmə'lærətɪz bɪ'twi:n vʌl'gærətɪ ənd ɪmə'rælətɪ ɪn əvə  
4[estr] 5[s]  
sə'saɪətɪ /

7. We'll professionally make a distinction between regional and national conditions.

/ wɪl prə'feʃənəli meɪk ə dɪ'stɪŋkʃən bɪ'twi:n 'rɪdʒənəl ənd 'næʃənəl  
kən'dɪʃənz /

8. The expression of their satisfaction lies in occasional explanations.

/ ðɪ ɪk'spreʃən əv ðeə sætɪs'fækʃən laɪz ɪn ə'keɪʒənəl ɛksplə'neɪʃənz /

9. Gymnastics, athletics, arithmetic, rhetoric and declamation were central parts of their system of education.

/ dʒɪm'næstɪks | æθ'letɪks | ə'rɪθmətɪk | 'retərɪk ənd ˌdeklə'meɪʃən wə  
'sentrəl pɑ:ts əv ðeə 'sɪstəm əv edʒu'keɪʃən /

10. Statistically, prohibitionism had become exceptional.

/ stə'tɪstɪkəli | prəʊɪ'bɪʃənɪzəm həd bɪ'kʌm ɪk'sepʃənəl /  
6[est]

11. He's prodigiously ingenious and conscientious.

/ hɪz prə'dɪdʒəsli m'dʒɪniəs ənd kɒnʃɪ'enʃəs /

12. His speech was pernicious, fallacious and atrociously pretentious.

/ hɪz spi:tʃ wəz pə'nɪʃəs | fə'leɪʃəs | ənd ə'trəʊʃəsli prɪ'tenʃəs /

13. Don't be so impatient! You need some experience before you can use judiciously such a variety of ingredients.

/ dəʊnt bi: səʊ ɪm'peɪʃənt | ju: ni:d sʌm ɪk'spɪəriəns bɪfɔ: ju: kən ju:z dʒʊ'dɪʃəsli sʌtʃ ə və'raɪəti əv m'grɪdɪənts / 7[s]

14. The ambiguity was conspicuously incongruous.

/ ðə æmbɪ'gju:əti wəz kən'spɪkjʊəsli ɪnkɒŋgrʊəs /

15. The book was outrageously mellifluous and discourteously contemptuous.

/ ðə bʊk wəz ɔ:t'reɪdʒəsli mə'lɪfluəs ənd dɪs'kɜ:təsli kən'temptʃʊəs /

16. Seniority sometimes means seriousness, experience, and absence of impetuosity.

/ ʃɪni'ɔ:ri:ti 'sʌmtaɪmz mi:nz 'siəriəsni:s | ɪk'spɪəriəns | ənd 'æbsəns əv ɪmpetju'ɔ:səti / 8[ms]

ɪmpetju'ɔ:səti /

9[tə]

17. He was humiliated by her peculiar partiality for especially influential industrialists.

/ hi: wəz hjʊ'mɪliətɪd baɪ hɜ: pri'kju:lɪə pɑ:ʃɪ'æləti fɜ: ɪ'speʃəli ɪnflu'enʃəl ɪn'dʌstriəlɪsts /

18. Statisticians appropriately thought it was essential to deviate substantially from the traditional approach.

/ stætɪs'tɪʃənz ə'prəʊpriətli θɔ:t ɪt wəz ɪ'senʃəl tə 'dɪvɪət səb'stænʃəli frəm ðə trə'dɪʃənəl ə'prəʊtʃ /

19. Acousticians and phoneticians had initiated the systematic study of remedial phonetics in Polynesia.

/ æku'stɪʃənz ənd fəʊni'tɪʃənz həd ɪ'nɪʃɪətɪd ðə sɪstə'mætɪk stʌdi əv ɪ'mɪdɪəl fə'netɪks ɪn pɒli'nɪzi:ə /

20. he studied critically and conscientiously the influence of rhetoric in the Shakespearian period.

/ hi: 'stʌdɪd 'krɪtɪkəli ənd kɒnʃɪ'enʃəsli ðɪ 'ɪnfluəns əv 'retərɪk ɪn ðə

10[est]

ʃeɪk'spiəriən 'piəriəd /

21. Actually, is she chiefly an eccentric, a lunatic or a fanatic.

/ 'æktʃʊəli | ɪz ʃi: 'tʃi:flɪ ən ɪk'sentri:k | ə 'lu:nætɪk ɔ:r ə fə'nætɪk /  
11[t]

22. This illustrates how the agitators were annihilated and speculators humiliated by the liberators.

/ ðɪs 'ɪləstreɪts haʊ ðə 'ædʒɪteɪtəz wəz ə'naɪəleɪtɪd ən 'spekjuleɪtəz  
hɪjʊ'mɪleɪtɪd baɪ ðə 'lɪbəreɪtəz /

23. He put the perambulator and the refrigerator on the escalator.

/ hi: put ðə pə'ræmbjuleɪtər ən ðə rɪ'frɪdʒəreɪtə ɒn ðɪ 'eskəleɪtə /

24. Is this interminable and abominable novel translatable?

/ ɪz ðɪs ɪn'tɜ:mɪnəbəl ənd ə'bɒmɪnəbəl 'nɒvəl træns'leɪtəbəl /

25. As a general practitioner he had to take energetic precautionary measures against the epidemic.

/ əz ə 'dʒenərəl præk'tɪʃənə | hi: hæd tə teɪk ɛnə'dʒetɪk pri'kɔ:ʃənəri meʒəz  
ə'genst ðɪ ɛpɪ'demɪk /

26. There are innumerable varieties of hesitations in spontaneous speech.

/ ðeər ɑ:r ɪ'nju:mə<sup>12</sup>rəbəl və'raɪətɪz əv heɪzɪ'teɪʃən<sup>13</sup>z ɪn spɒn'temjəs spi:tʃ /  
13[ns]

27. He answered courteously that the illustrating of a book was an individual matter.

/ hi: 'ɑ:nsəd 'kɜ:tiəsli ðæt ðɪ 'ɪləstreɪtɪŋ əv ə bʊk wəz ən ɪndɪ'vɪdʒʊəl mætə  
/  
~  
14[d]

28. We can now examine the constitutional institution of trial by jury.

/ wɪz kən naʊ ɪg'zæmɪn ðə kɒnstɪ'tju:ʃənəl ɪnstɪ'tju:ʃən əv traɪəl baɪ 'dʒʊəri /

29. He was insufficiently realistic in his criticism of the licentiousness of the stage.

/ hi: wəz ɪnsə'fɪʃəntli ɪ<sup>15</sup>lɪstɪk ɪn hɪz 'krɪtɪsɪzəm əv ðə laɪ'senʃənɪs əv ðə  
'steɪdʒ /  
16[s]

30. The Mother Superior's omniscience and self-satisfaction aroused incredulity, skepticism and eventually stupefaction.

/ ðə mʌðə su'piəriəz əm'nɪsɪəns ənd self'sætɪs'fækʃən ə'raʊzɪd ɪnkre'dju:ləti |  
17[s]

'skeptisizəm ənd r'ventʃʊəlɪ stjʊ:prɪ'fækʃən /  
18[t]

21

Tercer año – Sujeto 5

1. He can be tragically sceptical and cynically sarcastic.

/ hi: kən bi: 'trædzɪkəlɪ 'skɛptɪkəl ənd 'sɪnɪkəlɪ sɑ: 'kæstɪk /  
1[esk] 2[ɪ]

2. They were considered as heretics by the Catholics.

/ ðeɪ wə kən'sɪdəd əz 'herətɪks baɪ ðə 'kæθəlɪks /  
3[ɪd]

3. Empiricism suits a physicist better than fanaticism and mysticism.

/ ɪm'pɪrɪsɪzəm sju:ts ə 'fɪzɪsɪst 'betə ðæn fə'nætɪsɪzəm ənd 'mɪstɪsɪzəm /  
4[s] 5[ɪ]

4. “Scientific and technical terms must be italicized”, the physicist said parenthetically.

/ saɪən'tɪfɪk ənd 'teknɪkəl tɜ:mz mʌst bi: ɪ'tælɪsaɪzd | ðə 'fɪzɪsɪst sed  
pærən'thetɪkəlɪ / 6[ɪ] 7 8[ø]

5. He's terrifically energetic but too bureaucratically autocratic.

/ hi:z tə'rɪfɪkəlɪ ɛnə'dʒetɪk bət tu: bjuərə'krætɪkəlɪ ɔ:tə'krætɪk /  
9[tj]

6. He stressed the similarities between vulgarity and immorality in our society.

/ hi: 'strest ðə ʃɪmə'lærətɪz bɪ'twɪn vʌl'gærətɪ ənd ɪmə'rælətɪ ɪn əʊə  
sə'saɪətɪ / 10[estr] 11[z] 12[s]

7. We'll professionally make a distinction between regional and national conditions.

/ wɪl prə'feʃənəlɪ meɪk ə dɪ'stɪŋkʃən bɪ'twɪn 'rɪdʒənəl ənd 'næʃənəl  
kən'dɪʃənz /

8. The expression of their satisfaction lies in occasional explanations.

/ ðɪ ɪk'spreʃən əv ðeə sætɪs'fækʃən laɪz ɪn ə'keɪʒənəl ɛksplə'neɪʃənz/  
13[køpr]14[z]

9. Gymnastics, athletics, arithmetic, rhetoric and declamation were central parts of their system of education.

/ dʒɪm'næstɪks | æθ'letɪks | ə'rɪθmə'tɪk | 'retərɪk ən ,deklə'meɪʃən wə  
'sentrəl pɑ:ts əv ðeə 'sɪstəm əv edʒu'keɪʃən /  
15 16[ks] 17[ks] 18[ɪ]



10. Statistically, prohibitionism had become exceptional.

<sup>20</sup>  
/ stə'tɪskəlɪ | prəʊ'brɪʃənɪzəm həd bɪ'kʌm ɪk'sepʃənəl /  
19[est]

11. He's prodigiously ingenious and conscientious.

/ hɪz prə'dɪdʒəsli m'dʒɪ:nɪəs ənd kɒnʃɪ'enʃəs /  
21[ʃ]

12. His speech was pernicious, fallacious and atrociously pretentious.

/ hɪz spɪtʃ wəz pə'nɪʃəs | fə'leɪʃəs | ənd ə'trəʊʃəsli prɪ'tenʃəs /  
22[esp]

13. Don't be so impatient! You need some experience before you can use judiciously such a variety of ingredients.

/ dəʊnt biː səʊ ɪm'peɪʃənt | juː niːd sʌm ɪk'spɪəriəns bɪfɔː juː kən juːz  
24 23[s]  
dʒʊ'dɪʃəsli sʌtʃ ə və'rɪəti əv m'grɪɪdɪənts /  
25[ø]

14. The ambiguity was conspicuously incongruous.

<sup>26</sup>  
/ ðə æm'brɪ'gjuːəti wəz kən'spɪkjʊəsli m'kɒŋgrʊəs /  
27[gø]

15. The book was outrageously mellifluous and discourteously contemptuous.

/ ðə bʊk wəz ɔʊt'reɪdʒəsli mə'lɪflʊəs ənd dɪs'kɜːtʃəsli kən'temptʃʊəs /  
28[s] 29[ʃ]

16. Seniority sometimes means seriousness, experience, and absence of impetuosity.

<sup>30</sup>  
/ sɪ'nɪ'ɒrɪti 'sʌmtaɪmz mɪnz 'sɪəriəsniːs | ɪk'spɪəriəns | ənd 'æbsəns əv  
31[ms]  
ɪmpetju'ɒsəti /

17. He was humiliated by her peculiar partiality for especially influential industrialists.

/ hɪ wəz hjʊ'mɪliətɪd baɪ hɜː prɪ'kjʊəlɪə pɑːʃɪ'æləti fɔː ɪ'speʃəlɪ ɪnflu'enʃəl  
m'dʌstriəlɪsts /

18. Statisticians appropriately thought it was essential to deviate substantially from the traditional approach.

/ ʃtætɪs'tɪʃənz ə'prəʊpɪətɪli θɔ:t ɪt wəz ɪ'senʃəl tə 'dɪvɪeɪt səb'stænʃəli frəm  
32[θ]

ðə trə'dɪʃənəl ə'prəʊtʃ /

19. Acousticians and phoneticians had initiated the systematic study of remedial phonetics in Polynesia.

/ æk'u:stɪʃənz ənd fəʊnɪ'tɪʃənz həd ɪ'nɪʃɪeɪtɪd ðə sɪstə'mætɪk stʌdɪ əv  
rɪ'mɪdɪəl fə'netɪks ɪn pəʊlɪ'nɪ:ziə /

20. He studied critically and conscientiously the influence of rhetoric in the Shakespearian period.

/ hɪ: 'stʌdɪd 'krɪtɪkəli ənd kɒnʃɪ'enʃəsli ðə 'ɪnfluəns əv 'retərɪk ɪn ðə  
34  
33[est] 35[θ]

ʃeɪk'spiəriən 'pɪəriəd /

21. Actually, is she chiefly an eccentric, a lunatic or a fanatic.

/ 'æktʃʊəli | ɪz ʃi: 'tʃɪfɪli ən ɪk'sentɪk | ə 'lu:nətɪk ɔ:r ə fə'nætɪk /  
36

22. This illustrates how the agitators were annihilated and speculators humiliated by the liberators.

/ ðɪs 'ɪləstreɪts haʊ ðə 'ædʒɪtətəz wər ə'nænɪleɪtɪd ənd 'spekjuleɪtəz  
37[ɪz]

hju'mɪlɪeɪtɪd baɪ ðə 'lɪbəreɪtəz /  
38[ɪz]

23. He put the perambulator and the refrigerator on the escalator.

/ hɪ: put ðə pə'ræmbjuleɪtər ənd ðə rɪ'frɪdʒereɪtə ɒn ðɪ 'eskəleɪtə /

24. Is this interminable and abominable novel translatable?

/ ɪz ðɪs ɪn'tɜ:mɪnəbəl ənd ə'bɒmɪnəbəl 'nɒvəl træns'leɪtəbəl /  
39[s]

25. As a general practitioner he had to take energetic precautionary measures against the epidemic.

/ əz ə 'dʒenərəl præk'tɪʃənə | hɪ: həd tə teɪk ɛnə'dʒetɪk prɪ'kɔ:ʃənəri meʒəz  
ə'genst ðɪ ɛpɪ'demɪk /

26. There are innumerable varieties of hesitations in spontaneous speech.

/ ðeə a:r r'nju:mərəbəl və'raɪətɪz əv heɪzɪ'teɪʃənz ɪn spɒn'temɪəs spɪtʃ /  
40[s] 41[ns] 42[esp]

27. He answered courteously that the illustrating of a book was an individual matter.

/ hi: 'ɑ:nsəd 'kɜ:tɪəsli ðæt ðə 'ɪləstreɪtɪŋ əv ə bʊk wəz ən ɪn'dɪvɪdʒʊəl  
43[ɪd] 44[ʃ]  
mætə /  
45

28. We can now examine the constitutional institution of trial by jury.

/ wɪ: kən naʊ ɪg'zɑ:m ðə kɒnstɪ'tju:ʃənəl ɪnstɪ'tju:ʃən əv traɪəl baɪ 'dʒʊəri /  
46[h]

29. He was insufficiently realistic in his criticism of the licentiousness of the stage.

/ hi: wəz ɪnsə'fɪʃəntli rɪə'lɪstɪk ɪn hɪz 'krɪtɪsɪzəm əv ðə laɪ'senʃəsnis əv ðə  
47[s] 48[s]  
'steɪdʒ /  
49[est]

30. The Mother Superior's omniscience and self-satisfaction aroused incredulity, skepticism and eventually stupefaction.

/ ðə mʌðə su'piəriəz əm'nɪʃəns ənd self'sætɪs'fækʃən ə'raʊzd ɪnkre'dju:ləti |  
50[s]  
'skeptɪsɪzəm ənd ɪ'ventʃʊəli ʃtju:pɪ'fækʃən /

Tercer año – Sujeto 6

1. He can be tragically sceptical and cynically sarcastic.

/ hi: kən bi: 'trædzikəli 'skeptikəl ənd 'smikəli sɑ: 'kæstɪk /

2. They were considered as heretics by the Catholics.

/ ðei wə kən'sɪdəd əz 'herətɪks baɪ ðə 'kæθəlɪks /  
1[ɪd]

3. Empiricism suits a physicist better than fanaticism and mysticism.

/ ɪm'pɪrɪsɪzəm sju:ts ə 'fɪzɪsɪst 'betə ðæn fə'nætɪsɪzəm ənd 'mɪstɪsɪzəm /

4. “Scientific and technical terms must be italicized”, the physicist said parenthetically.

/ saɪən'tɪfɪk ənd 'teknɪkəl tɜ:mz mʌst bi: ɪ'tælɪsaɪzd | ðə 'fɪzɪsɪst sed  
pærən'tetɪkəli / 2[ms]

5. He's terrifically energetic but too bureaucratically autocratic.

/ hi:z tə'rɪfɪkəli ɛnə'dʒetɪk bət tu: bjʊərə'krætɪkəli ɔ:tə'krætɪk /  
3[tj]

6. He stressed the similarities between vulgarity and immorality in our society.

/ hi: 'strest ðə ʃɪmə'lærətɪz bɪ'twɪn vʌl'gærətɪ ənd ɪmə'rælətɪ ɪn əʊə  
sə'saɪətɪ /

7. We'll professionally make a distinction between regional and national conditions.

/ wi:l prə'feʃənəli meɪk ə dɪ'stɪŋkʃən bɪ'twɪn 'rɪdʒənəl ənd 'næʃənəl  
kən'dɪʃənz /

8. The expression of their satisfaction lies in occasional explanations.

/ ði ɪk'spreʃən əv ðeə ʃætɪs'fækʃən laɪz ɪn ə'keɪʒənəl ɛksplə'neɪʃənz/  
4[s]

9. Gymnastics, athletics, arithmetic, rhetoric and declamation were central parts of their system of education.

/ dʒɪm'næstɪks | æθ'letɪks | ə'rɪθmətɪk | 'retərɪk ənd ˌdeklə'meɪʃən wə  
'sentrəl pɑ:ts əv ðeə 'sɪstəm əv edʒʊ'keɪʃən /

10. Statistically, prohibitionism had become exceptional.

/ stə'tɪstɪkəli | prəʊ'ɪbɪʃənɪzəm hæd bɪ'kʌm ɪk'sepʃənəl /

11. He's prodigiously ingenious and conscientious.

/ hi:z prə'dɪdʒəsli ɪn'dʒɪniəs ənd kɒnʃɪ'enʃəs /

12. His speech was pernicious, fallacious and atrociously pretentious.

/ hɪz spɪtʃ wəz pə'niʃəs | fə'leɪʃəs | ənd ə'trəʊʃəsli prɪ'tenʃəs /

13. Don't be so impatient! You need some experience before you can use judiciously such a variety of ingredients.

/ dəʊnt biː səʊ ɪm'peɪʃənt | juː niːd sʌm ɪk'spɪəriəns bɪfɔː juː kən juːʒ dʒʊ'dɪʃəsli sʌtʃ ə və'reɪətɪ əv ɪn'ɡrɪdɪənts / s[s]

14. The ambiguity was conspicuously incongruous.

/ ðə æmbɪ'ɡjuːətɪ wəz kən'spɪkjʊəsli ɪn'kɒŋgrʊəs /

15. The book was outrageously mellifluous and discourteously contemptuous.

/ ðə bʊk wəz aʊt'reɪdʒəsli mə'lɪfluəs ənd dɪs'kɔːtɪəsli kən'temptjʊəs / 6[ʃ] 7[tə]

16. Seniority sometimes means seriousness, experience, and absence of impetuosity.

/ sɪniə'rɪtɪ 'sɑːmtaɪmz mɪnz 'sɪəriəsniːs | ɪk'spɪəriəns | ənd 'æbsəns əv s[ms]

ɪmpetjʊ'psətɪ /

9[tə]

17. He was humiliated by her peculiar partiality for especially influential industrialists.

/ hɪz wəz hjʊ'mɪliətɪd baɪ hɜː pɪ'kjuːliə pɑːʃɪ'ælətɪ fɜː ɪ'speʃəlɪ ɪnflu'ensjəl ɪn'dʌstriəlɪsts / 10

18. Statisticians appropriately thought it was essential to deviate substantially from the traditional approach.

/ stætɪ'stɪʃənz ə'prəʊpɪətɪ θɔːt ɪt wəz ɪ'senʃəl tə 'dɪvɪət sʌb'stænʃəlɪ 12 11[ə] 13[s]

fɹəm ðə trə'dɪʃənəl ə'prəʊtʃ /

19. Acousticians and phoneticians had initiated the systematic study of remedial phonetics in Polynesia.

/ æku'stɪʃənz ənd fəʊnɪ'tɪʃənz həd ɪ'nɪʃɪətɪd ðə sɪstə'mætɪk stʌdɪ əv ɪn'mɪdɪəl fə'netɪks ɪn pəli'nɪziə /

20. He studied critically and conscientiously the influence of rhetoric in the Shakespearian period.

/ hɪz 'stʌdɪd 'krɪtɪkəlɪ ənd kɒnʃɪ'enʃəsli ðə 'ɪnfluəns əv 'retərɪk ɪn ðə ʃeɪk'spɪəriən 'pɪəriəd /

21. Actually, is she chiefly an eccentric, a lunatic or a fanatic.

/ 'æktʃʊəli | ɪz ʃiː 'tʃiːflɪ ən ɪk'sentriːk | ə 'luːnətiːk ɔːr ə fə'nætiːk /

22. This illustrates how the agitators were annihilated and speculators humiliated by the liberators.

/ ðɪs 'ɪləstreɪts haʊ ðə 'ædʒɪteɪtəz wəz ə'naiəleɪtɪd ənd 'spekjʊleɪtəz  
14[s]  
hju'mɪliəteɪd baɪ ðə 'lɪbəreɪtəz /

23. He put the perambulator and the refrigerator on the escalator.

/ hiː put ðə pə'ræmbjʊleɪtər ənd ðə rɪ'frɪdʒəreɪtə ɒn ðɪ 'eskəleɪtə /

24. Is this interminable and abominable novel translatable?

/ ɪz ðɪs ɪn'tɜːmɪnəbəl ənd ə'bɒmɪnəbəl 'nɒvəl træns'leɪtəbəl /

25. As a general practitioner he had to take energetic precautionary measures against the epidemic.

/ əz ə 'dʒenərəl præk'tɪʃənə | hiː hæd tə teɪk ɛnə'dʒetɪk prɪ'kɔːʃənəri meʒəz  
ə'genst ðə ɛpɪ'demɪk /

26. There are innumerable varieties of hesitations in spontaneous speech.

/ ðeə ɑːr ɪ'njuːmərəbəl və'raɪətɪz əv hezɪ'teɪʃənz ɪn spɒn'temɪəs spiːtʃ /  
15[s] 16[s] 17[ns]

27. He answered courteously that the illustrating of a book was an individual matter.

/ hiː 'ɑːnsəd 'kɜːtiəsli ðæt ðɪ 'ɪləstreɪtɪŋ əv ə bʊk wəz ən ɪndɪ'vɪdʒʊəl mətə  
18[f] 19[d]  
~

28. We can now examine the constitutional institution of trial by jury.

/ wɪː kən naʊ ɪg'zæmɪn ðə kɒnstɪ'tjuːʃənəl ɪnstɪ'tjuːʃən əv traɪəl baɪ 'dʒʊəri /

29. He was insufficiently realistic in his criticism of the licentiousness of the stage.

/ hiː wəz ɪnsə'fɪʃəntli rɪə'lɪstɪk ɪn hɪz 'krɪtɪsɪzəm əv ðə laɪ'senʃənɪs əv ðə  
'steɪdʒ /

30. The Mother Superior's omniscience and self-satisfaction aroused incredulity, skepticism and eventually stupefaction.

/ ðə mʌðə su'piəriəz ɒm'nɪsɪəns ənd selfsætɪs'fækʃən ə'raʊzd ɪnkre'djuːləti |  
20[s]  
'skeptɪsɪzəm ənd ɪ'ventʃʊəli ʃtjuːprɪ'fækʃən /

Tercer año – Sujeto 7

1. He can be tragically sceptical and cynically sarcastic.

/ hi: kən bi: 'trædʒɪkəli 'skeptɪkəl ənd 'sɪnikəli sɑ: 'kæstɪk /  
1[d]

2. They were considered as heretics by the Catholics.

/ ðeɪ wə kən'sɪdəd əz 'heretɪks baɪ ðə 'kæθəlɪks /

3. Empiricism suits a physicist better than fanaticism and mysticism.

/ ɪm'pɪrɪsɪzəm sju:ts ə 'fɪzɪsɪst 'betə ðæn fə'nætɪsɪzəm ənd 'mɪstɪsɪzəm /

4. “Scientific and technical terms must be italicized”, the physicist said parenthetically.

/ saɪən'tɪfɪk ənd 'teknɪkəl tɜ:mz mʌst bi: ɪ'tælɪsaɪzd | ðə 'fɪzɪsɪst sed  
2[ms]

pærən'thetɪkəli /

5. He's terrifically energetic but too bureaucratically autocratic.

/ hi:z tə'rɪfɪkəli ɛnə'dʒetɪk bət tu: bɪjʊərə'krætɪkəli ɔ:tə'krætɪk /  
3[bə]

6. He stressed the similarities between vulgarity and immorality in our society.

/ hi: 'strest ðə ʃɪmə'lærətɪz bɪ'twi:n vʌl'gærətɪ ənd ɪmə'rælətɪ ɪn əʊə sə'saɪətɪ /

7. We'll professionally make a distinction between regional and national conditions.

/ wi:l prə'feʃənəli meɪk ə dɪ'stɪŋkʃən bɪ'twi:n 'rɪdʒənəl ənd 'næʃənəl kən'dɪʃənz /

8. The expression of their satisfaction lies in occasional explanations.

/ ðɪ ɪk'spreʃən əv ðeə sætɪs'fækʃən laɪz ɪn ə'keɪʒənəl ɛksplə'neɪʃənz/  
4[ʃ]

9. Gymnastics, athletics, arithmetic, rhetoric and declamation were central parts of their system of education.

/ dʒɪm'næstɪks | æθ'letɪks | ə'rɪθmətɪk | 'retərɪk ənd ˌdeklə'meɪʃən wə 'sentrəl pɑ:ts əv ðeə 'sɪstəm əv edʒʊ'keɪʃən /

10. Statistically, prohibitionism had become exceptional.

/ stə'tɪstɪkəli | prəʊ'ɪbɪʃənɪzəm həd bɪ'kʌm ɪk'sepʃənəl /

11. He's prodigiously ingenious and conscientious.

/ hɪz prə'dɪdʒəsli m'dʒɪniəs ənd kɒnʃɪ'enʃəs /

12. His speech was pernicious, fallacious and atrociously pretentious.

/ hɪz spi:tʃ wəz pə'nɪʃəs | fə'leɪʃəs | ənd ə'trəʊʃəsli prɪ'tenʃəs /

13. Don't be so impatient! You need some experience before you can use judiciously such a variety of ingredients.

/ dəʊnt biː səʊ ɪm'peɪʃənt | juː niːd sʌm ɪk'spɪəriəns bɪfɔː juː kən juːz dʒʊ'dɪʃəsli sʌtʃ ə və'raɪəti əv m'grɪdɪənts /

14. The ambiguity was conspicuously incongruous.

/ ðə æmbrɪ'gjuːəti wəz kən'spɪkjʊəsli m'kɒŋgrʊəs /  
s[nɒp]6[ʃ]

15. The book was outrageously mellifluous and discourteously contemptuous.

/ ðə bʊk wəz ɔʊt'reɪdʒəsli mə'hɪflʊəs ənd dɪs'kɜːtʃəsli kən'temptʃʊəs /  
7[ʃ]

16. Seniority sometimes means seriousness, experience, and absence of impetuosity.

/ ˌsɪniə'rɪəti 'sʌmtaɪmz miːnz 'sɪəriəsniːs | ɪk'spɪəriəns | ənd 'æbsəns əv  
8[ms]

ɪmpetʃʊ'ɒsəti

9[tø]

17. He was humiliated by her peculiar partiality for especially influential industrialists.

/ hiː wəz hɪjʊ'mɪliətɪd baɪ hɜː prɪ'kjʊ:lɪə pɑːʃɪ'æləti fɜː ɪ'speʃəli ɪnflʊ'enʃəl  
10[hø] 11[kø]  
m'dʌstriəlɪsts /

18. Statisticians appropriately thought it was essential to deviate substantially from the traditional approach.

/ stætɪs'tɪʃənz ə'prəʊpriətli θɔːt ɪt wəz ɪ'senʃəl tə 'dɪvɪət səb'stænʃəli frəm  
12[ø]

ðə trə'dɪʃənəl ə'prəʊtʃ /

19. Acousticians and phoneticians had initiated the systematic study of remedial phonetics in Polynesia.

/ ækʊ'stɪʃənz ənd fəʊnɪ'tɪʃənz həd ɪ'nɪʃɪətɪd ðə sɪstə'mætɪk stʌdi əv  
13  
rɪ'mɪdɪəl fə'netɪks ɪn pɒlɪ'nɪziːə /



20. He studied critically and conscientiously the influence of rhetoric in the Shakespearian period.

/ hi: 'stʌdɪd 'krɪtɪkəlɪ ənd kənʃɪ'enʃəsli ðə 'ɪnfluəns əv 'retərɪk ɪn ðə ʃeɪk'spiəriən 'piəriəd /

21. Actually, is she chiefly an eccentric, a lunatic or a fanatic.

/ 'æktʃʊəlɪ | ɪz ʃi: 'tʃi:flɪ ən ɪk'sentri:k | ə 'lu:nə<sup>14</sup>tɪk ɔ:r ə fə'nætɪk<sup>15</sup> /

22. This illustrates how the agitators were annihilated and speculators humiliated by the liberators.

/ ðɪs 'ɪləstreɪts haʊ ðə 'ædʒɪteɪtəz wəz ə'naiələteɪd ənd 'spekjuleɪtəz  
hju'mɪliəteɪd baɪ ðə 'lɪbəreɪtəz /<sup>16[s]</sup>

23. He put the perambulator and the refrigerator on the escalator.

/ hi: put ðə pə'ræmbjʊ<sup>17</sup>leɪtər ənd ðə rɪ'frɪdʒə<sup>18</sup>reɪtər ɒn ðə 'eskə<sup>19</sup>leɪtər /

24. Is this interminable and abominable novel translatable?

/ ɪz ðɪs ɪn'tɜ:mɪnəbəl ənd ə'bɒmɪnəbəl 'nɒvəl træns'leɪtəbəl /

25. As a general practitioner he had to take energetic precautionary measures against the epidemic.

/ əz ə 'dʒenərəl præk'tɪʃənə | hi: hæd tə teɪk ɛnə'dʒetɪk prɪ'kɔ:ʃənəri mezʊz ə'genst ðə ɛpɪ'demɪk /

26. There are innumerable varieties of hesitations in spontaneous speech.

/ ðeər ɑ:r ɪ'nju:mərəbəl və'raɪətɪz əv hezɪ'teɪʃənz ɪn spɒn'temɪəs spi:tʃ /<sup>20[ns]</sup>

27. He answered courteously that the illustrating of a book was an individual matter.

/ hi: 'ɑ:nsəd 'kɜ:tɪəsli ðæt ðɪ 'ɪləstreɪtɪŋ əv ə bʊk wəz ən ɪndɪ'vɪdʒʊəl mætə  
/<sup>21[j]</sup> ~<sup>22[dø]</sup>

28. We can now examine the constitutional institution of trial by jury.

/ wɪ: kən naʊ ɪg'zæmɪn ðə kɒnstɪ'tju:ʃənəl ɪnstɪ'tju:ʃən əv traɪəl baɪ 'dʒʊəri /

29. He was insufficiently realistic in his criticism of the licentiousness of the stage.

/ hi: wəz ɪnsə'fɪʃəntli rɪə'lɪstɪk ɪn hɪz 'krɪtɪsɪzəm əv ðə laɪ'senʃənɪs əv ðə 'steɪdʒ /

30. The Mother Superior's omniscience and self-satisfaction aroused incredulity, skepticism and eventually stupefaction.

/ ðə mʌðə sʊˈpiəriəz ɒmˈnɪʃɪəns ənd ˌselfsætɪsˈfækʃən əˈraʊzd ɪnkreˈdʒʊləti  
| 'skeptɪsɪzəm ənd ɪˈventʃʊəli ʃtuːprɪˈfækʃən /

Tercer año – Sujeto 8

1. He can be tragically sceptical and cynically sarcastic.

/ hi: kən bi: 'trædzɪkəlɪ 'skeptɪkəl ənd 'smɪkəlɪ sɑ: 'kæstɪk /

2. They were considered as heretics by the Catholics.

/ ðeɪ wə kən'sɪdəd əz 'heɪ<sup>2</sup>rətɪks baɪ ðə 'kæθəlɪks /  
1[ɪd]

3. Empiricism suits a physicist better than fanaticism and mysticism.

/ ɪm'pɪrɪsɪzəm sju:ts ə 'fɪzɪsɪst 'betə ðæn fə'nætɪsɪzəm ənd 'mɪstɪsɪzəm /

4. “Scientific and technical terms must be italicized”, the physicist said parenthetically.

/ saɪən'tɪfɪk ənd 'teknɪkəl tɜ:mz mʌst bi: I<sup>4</sup>'tæɪsəɪzɪd | ðə 'fɪzɪsɪst sed  
3[ms] 5[øø]  
pærən'θetɪkəlɪ /

5. He's terrifically energetic but too bureaucratically autocratic.

/ hi:z tə'rɪfɪkəlɪ ɛnə'dʒetɪk bət tu: bjuərə'krætɪkəlɪ ɔ:tə'krætɪk /  
6[βj]

6. He stressed the similarities between vulgarity and immorality in our society.

/ hi: 'strest ðə ʃɪmə'lærətɪz bɪ'twɪn vʌl'gærətɪ ənd ɪmə'rælətɪ ɪn əʊə  
sə'saɪətɪ /

7. We'll professionally make a distinction between regional and national conditions.

/ wɪl prə'feʃənəlɪ meɪk ə dɪ'stɪŋkʃən bɪ'twɪn 'rɪdʒənəl ənd 'næʃənəl  
kən'dɪʃənz /

8. The expression of their satisfaction lies in occasional explanations.

/ ðɪ ɪk'spreʃən əv ðeə ʃætɪs'fækʃən laɪz ɪn ə'keɪʒənəl ɛksplə'neɪʃənz/  
7[ɪ]

9. Gymnastics, athletics, arithmetic, rhetoric and declamation were central parts of their system of education.

/ dʒɪm'næstɪks | æθ'letɪks | ə'rɪθmətɪk | 'retərɪk ənd ,deklə'meɪʃən wə  
8[kø]  
'sentrəl pɑ:ts əv ðeə 'sɪstəm əv edʒu'keɪʃən /

10. Statistically, prohibitionism had become exceptional.

/ stə'tɪstɪkəlɪ | prəʊɪ'bɪʃənɪzəm həd bɪ'kʌm ɪk'sepʃənəl /

11. He's prodigiously ingenious and conscientious.

/ hɪz prə'dɪdʒɪəsli m'dʒɪniəs ənd kɒnʃɪ'enʃəs /  
9[ʃ] 10[ntʃ] 11[ntʃ]

12. His speech was pernicious, fallacious and atrociously pretentious.

/ hɪz spi:tʃ wəz pə'nɪʃəs | fə'leɪʃəs | ənd ə'trəʊʃəsli prɪ'tenʃəs /

13. Don't be so impatient! You need some experience before you can use judiciously such a variety of ingredients.

/ dəʊnt bi: səʊ ɪm'peɪʃənt | ju: ni:d sʌm ɪk'spɪəriəns bɪfɔ: ju: kən ju:z  
dʒʊ'dɪʃəsli sʌtʃ ə və'raɪəti əv m'grɪdɪənts / 12[s]

14. The ambiguity was conspicuously incongruous.

/ ðə æm'bi<sup>13</sup>gju:əti wəz kən'spɪkjʊəsli m'kɒŋgrʊəs /  
14[gø] 15[nøp]

15. The book was outrageously mellifluous and discourteously contemptuous.

/ ðə bʊk wəz ɔ:t'reɪdʒəsli mə'lifluəs ənd dɪs'kɜ:tɪəsli kən'temptʃʊəs /  
16[s] 17[tø]

16. Seniority sometimes means seriousness, experience, and absence of impetuosity.

/ si:ni<sup>18</sup>'ɔ:ri ti 'sʌmtaɪmz mi:nz 'siəriəsni:s | ɪk'spɪəriəns | ənd 'æbsəns əv  
19[ms]  
ɪmpetjʊ'ɔ:səti /  
20[tø]

17. He was humiliated by her peculiar partiality for especially influential industrialists.

/ hi: wəz hju:'mɪliətɪd baɪ hɜ: pi:kju:lɪə pɑ:ʃɪ<sup>21</sup>æləti fɜ: ɪ'speʃəlɪ ɪnflu'enʃəl  
m'dʌstriəlɪsts /

18. Statisticians appropriately thought it was essential to deviate substantially from the traditional approach.

/ stætɪs'tɪʃən<sup>22</sup>z ə'prəʊpriətli θɔ:t ɪt wəz ɪ'senʃəl tə 'dɪvɪət səb'stænʃəlɪ  
23[ns]  
frəm ðə trə'dɪʃənəl ə'prəʊtʃ /

19. Acousticians and phoneticians had initiated the systematic study of remedial phonetics in Polynesia.

/ <sup>24</sup>æku'stɪʃənz and <sup>26</sup>fəʊnɪ'tɪʃənz həd r'nɪʃɪətɪd ðə sɪstə'mætɪk stʌdɪ əv  
25[ns]

rɪ'mɪɪdɪəl fə'netɪks ɪn pə'lɪ'nɪ:ziə /

20. He studied critically and conscientiously the influence of rhetoric in the Shakespearian period.

/ hɪ: 'stʌdɪd 'krɪtɪkəli ənd <sup>27</sup>kɒnʃɪ'enʃəsli ðɪ 'ɪnfluəns əv 're<sup>29</sup>tərɪk ɪn ðə  
28[tʃ]

ʃeɪk'spiəriən 'pɪəriəd /

21. Actually, is she chiefly an eccentric, a lunatic or a fanatic.

/ 'æktʃʊəli | ɪz ʃi: 'tʃi:flɪ ən ɪk'sentɪk | ə 'lʌnətɪk ɔ:r ə fə'nætɪk /

22. This illustrates how the agitators were annihilated and speculators humiliated by the liberators.

/ ðɪs 'ɪləstreɪts haʊ ðə 'ædʒɪteɪtəz wəz ə'nænɪleɪtɪd ənd 'spekjuleɪtəz  
30[tə] 31[s]

hju'mɪleɪtɪd baɪ ðə 'lɪbəreɪtəz /

23. He put the perambulator and the refrigerator on the escalator.

/ hɪ: put ðə pə'ræmbjuleɪtər ənd ðə rɪ'frɪdʒəreɪtə ɒn ðə 'eskəleɪtə /  
32[bə]

24. Is this interminable and abominable novel translatable?

/ ɪz ðɪs ɪn'tɜ:mɪnəbəl ənd ə'bɒmɪnəbəl 'nɒvəl træns'leɪtəbəl /  
33[ə]

25. As a general practitioner he had to take energetic precautionary measures against the epidemic.

/ əz ə 'dʒenərəl præk'tɪʃənə | hɪ: həd tə teɪk ɛnə'dʒetɪk prɪ'kɔ:ʃənəri meʒəz  
ə'genst ðə ɛpɪ'demɪk / 34[dʒ]35[s]

26. There are innumerable varieties of hesitations in spontaneous speech.

/ ðeər ɑ:r ɪ'nju:mərəbəl və'reɪətɪz əv hezɪ'teɪʃənz ɪn spɒn'temjəs spi:tʃ /  
36[s] 37[s]38[ns] 39[sən]

27. He answered courteously that the illustrating of a book was an individual matter.

40  
/ hi: 'ɑ:nsəd 'kɜ:ʃəsɪ ðət ðə 'ɪləstreɪtɪŋ əv ə bu:k wəz ən ɪndr'vɪdʒʊəl  
41[ʃəs]  
mɑ:tə /  
~

28. We can now examine the constitutional institution of trial by jury.  
/ wi:kən naʊ ɪg'zɑ:m ðə kɒnstɪ'tju:ʃənəl ɪnstɪ'tju:ʃən əv traɪəl baɪ 'dʒʊəri/  
42[ks]

29. He was insufficiently realistic in his criticism of the licentiousness of the stage.  
/ hi: wɒz ɪnsə'fɪʃəntli rɪə'lɪstɪk ɪn hɪz 'krɪtɪsɪzəm əv ðə laɪ'senʃəsni:s əv ðə  
43[s]  
'steɪdʒ /

30. The Mother Superior's omniscience and self-satisfaction aroused incredulity,  
skepticism and eventually stupefaction.

44  
/ ðə mʌðə su'piəriəz ɒm'nɪʃəns ənd selfsætɪs'fækʃən ə'raʊzd  
45[ɪs]  
ɪnkre'dju:ləti |'skeptɪsɪzəm ənd ɪ'ventʃʊəli stju:pɪ'fækʃən/  
46[s]

Tercer año – Sujeto 9

1. He can be tragically sceptical and cynically sarcastic.

/ hi: kən bi: 'trædzɪkəlɪ 'skeptɪkəl ənd 'smɪkəlɪ sɑ: 'kæstɪk /

2. They were considered as heretics by the Catholics.

/ ðeɪ wə kən'sɪdəd əz 'heretɪks baɪ ðə 'kæθəlɪks /

3. Empiricism suits a physicist better than fanaticism and mysticism.

/ ɪm'pɪrɪsɪzəm sju:ts ə 'fɪzɪsɪst 'betə ðæn fə'nætɪsɪzəm ənd 'mɪstɪsɪzəm /

4. “Scientific and technical terms must be italicized”, the physicist said parenthetically.

/ saɪən'tɪfɪk ənd 'teknɪkəl tɜ:mz mʌst bi: ɪ'tælɪsaɪzd | ðə 'fɪzɪsɪst sed  
pærən'thetɪkəlɪ / 1[ms]

5. He's terrifically energetic but too bureaucratically autocratic.

/ hi:z tə'rɪfɪkəlɪ ɛnə'dʒetɪk bət tu: ˌbjʊərə'krætɪkəlɪ ɔ:tə'krætɪk /

6. He stressed the similarities between vulgarity and immorality in our society.

/ hi: 'strest ðə ʃɪmə'lærətɪz bɪ'twɪn vʌl'gærətɪ ənd ɪmə'rælətɪ ɪn əʊə  
sə'saɪətɪ /

7. We'll professionally make a distinction between regional and national conditions.

/ wi:l prə'feʃənəlɪ meɪk ə dɪ'stɪŋkʃən bɪ'twɪn 'rɪdʒənəl ənd 'næʃənəl  
kən'dɪʃənz /

8. The expression of their satisfaction lies in occasional explanations.

/ ðɪ ɪk'spreʃən əv ðeə sætɪs'fækʃən laɪz ɪn ə'keɪʒənəl ɛksplə'neɪʃənz/  
2[ɪ]

9. Gymnastics, athletics, arithmetic, rhetoric and declamation were central parts of their system of education.

/ dʒɪm'næstɪks | æθ<sup>3</sup>'letɪks | ə'rɪθmə'tɪk | 'retərɪk ənd deklə'meɪʃən wə  
4[ks] 5[ɪ]  
'sentrəl pɑ:ts əv ðeə 'sɪstəm əv edʒʊ'keɪʃən /

10. Statistically, prohibitionism had become exceptional.

/ stə'tɪstɪkəlɪ | prəʊɪ'bɪ<sup>6</sup>ʃənɪzəm həd bɪ'kʌm ɪk'sepʃənəl /  
7[ɪ]

11. He's prodigiously ingenious and conscientious.  
/ hɪz prə'dɪdʒɪəsli m'dʒɪːniəs ənd kɒnʃɪ'enʃəs /

12. His speech was pernicious, fallacious and atrociously pretentious.  
/ hɪz spi:tʃ wəz pə'nɪʃəs | fə'leɪʃəs | ənd ə'trəʊʃəsli prɪ'tenʃəs /  
8[ɪ]

13. Don't be so impatient! You need some experience before you can use judiciously such a variety of ingredients.  
/ dəʊnt biː səʊ ɪm'peɪʃənt | juː niːd sʌm ɪk'spɪəriəns bɪfɔː juː kən juːz dʒʊ'dɪʃəsli sʌtʃ ə və'raɪətɪ əv m'grɪːdɪənts /  
10[s] 11[ntθ] 9[s]

14. The ambiguity was conspicuously incongruous.  
/ ðə æmbrɪ'gjuːətɪ wəz kən'spɪkjʊəsli m'kɒŋgrʊəs /  
12[ʃ]

15. The book was outrageously mellifluous and discourteously contemptuous.  
/ ðə bʊk wəz aʊt'reɪdʒəsli mə'ɪflʊəs ənd dɪs'kɔːtɪəsli kən'temptʃʊəs /  
13[s]

16. Seniority sometimes means seriousness, experience, and absence of impetuosity.  
14  
/ sɪːnɪ'ɒrɪtɪ 'sʌmtaɪmz mɪːnz 'sɪəriəsniːs | ɪk'spɪəriəns | ənd 'æbsəns əv  
15[ms]  
ɪmpetjʊ'ɒsətɪ /

17. He was humiliated by her peculiar partiality for especially influential industrialists.  
/ hɪː wəz hjuː'mɪliətɪd baɪ hɜː prɪ'kjʊːliə pɑːʃɪ'ælətɪ fɜː ɪ'speʃəlɪ ɪnflʊ'enʃəl  
m'dʌstrɪəlɪsts /

18. Statisticians appropriately thought it was essential to deviate substantially from the traditional approach.  
/ stætɪs'tɪʃənz ə'prəʊpɪətɪ θɔːt ɪt wəz ɪ'senʃəl tə 'dɪvɪeɪt səb'stænʃəlɪ frəm ðə trə'dɪʃənəl ə'prəʊtʃ /



19. Acousticians and phoneticians had initiated the systematic study of remedial phonetics in Polynesia.

/ ækʊ'stɪʃənz ənd fəʊni'tɪʃənz həd ɪ'nɪʃɪətɪd ðə sɪstə'mætɪk stʌdɪ əv  
16[ns]  
rɪ'mɪːdɪəl fə'netɪks ɪn pəʊlɪ'nɪːziə /

20. He studied critically and conscientiously the influence of rhetoric in the Shakespearian period.

/ hiː 'stʌdɪd 'krɪtɪkəli ənd kɒnʃɪ'enʃəsli ðɪ 'ɪnfluəns əv 'retərɪk ɪn ðə  
ʃeɪk'spiəriən 'pɪəriəd /

21. Actually, is she chiefly an eccentric, a lunatic or a fanatic.

/ æktʃʊəli | ɪz ʃiː 'tʃɪːflɪ ən ɪk'sentɪk | ə 'lʌnətɪk ɔː ə fə'nætɪk /  
17[t]

22. This illustrates how the agitators were annihilated and speculators humiliated by the liberators.

/ ðɪs 'ɪləstreɪts haʊ ðɪ 'ædʒɪteɪtəz wəz ə'nænɪleɪtɪd ənd 'spekjʊleɪtəz  
18  
hju'mɪleɪtɪd baɪ ðə 'lɪbəreɪtəz /  
19[j] 20[s]

23. He put the perambulator and the refrigerator on the escalator.

/ hiː put ðə pə'ræmbjʊleɪtər ənd ðə rɪ'frɪdʒəreɪtə ɒn ðə 'eskəleɪtə /  
21

24. Is this interminable and abominable novel translatable?

/ ɪz ðɪs ɪn'tɜːmɪnəbəl ənd ə'bɒmɪnəbəl 'nɒvəl træns'leɪtəbəl /

25. As a general practitioner he had to take energetic precautionary measures against the epidemic.

/ əz ə 'dʒenərəl præk'tɪʃənə | hiː həd tə teɪk ɛnə'dʒetɪk prɪ'kɔːʃənəri meʒəz  
24  
ə'genst ðɪ ɛpɪ'demɪk /  
22[ɪ] 23[ɪs]

26. There are innumerable varieties of hesitations in spontaneous speech.

/ ðeər aːr ɪ'njuːməərəbəl və'reɪətɪz əv heɪzɪ'teɪʃənz ɪn spɒn'temɪəs spiːtʃ /

27. He answered courteously that the illustrating of a book was an individual matter.

/ hiː 'ɑːnsəd 'kɜːtɪəsli ðæt ðɪ 'ɪləstreɪtɪŋ əv ə bʊk wəz ən ɪn'dɪvɪdʒʊəl  
25  
mætə /  
26[j]

mɑ:tə /

28. We can now examine the constitutional institution of trial by jury.

/ wɪ: kən naʊ ɪg'zæm ðə kɒnstɪ'tju:ʃənəl ɪnstrɪ'tju:ʃən əv traɪəl baɪ 'dʒʊəri /

29. He was insufficiently realistic in his criticism of the licentiousness of the stage.

/ hɪ: wəz ɪnsə'fɪʃəntli riə'lɪstɪk ɪn hɪz 'krɪtɪsɪzəm əv ðə laɪ'sensjəsnis əv ðə  
'steɪdʒ / 27[ʃ]

30. The Mother Superior's omniscience and self-satisfaction aroused incredulity, skepticism and eventually stupefaction.

/ ðə mʌðə su'priəriəz ɒm'nɪʃəns ənd self'sætɪs'fækʃən ə'raʊzd ɪnkre'dju:ləti |  
28[s]

'skeptɪsɪzəm ənd ɪ'ventʃʊəli ʃtju:pɪ'fækʃən /

## Tercer año – Sujeto 1

### I. Segmentos consonánticos

Nº	Desviación	Problema de acuerdo a la taxonomía
1	1. sarcastic /sɑ:'kæstɪk / [ɹ]	El grafema <r> postvocálico en RP no tiene realización oral. El sujeto produce una aproximante, postalveolar sonora después de la vocal /ɑ:/ por interferencia grafémica.
2	2. considered as /kən'sɪdəd əz / [ɹd]	El grafema <r> postvocálico en RP no tiene realización oral. El sujeto pronuncia una aproximante, postalveolar sonora después de la vocal /ə/ por interferencia grafémica.
3	3. terms /tɜ:mz / [ɹ]	El grafema <r> postvocálico en RP no tiene realización oral. El sujeto produce una aproximante, postalveolar sonora después de la vocal /ɜ:/ por interferencia grafémica.
4	4. said parenthetically /sed pærən'θetɪkəlɪ / [ð]	El sujeto en este caso pronunció una fricativa, dental, sonora en lugar de una oclusiva, alveolar, sonora. Ambos, el sonido meta como la desviación ocurren en español. Sin embargo, la desviación es significativa en inglés y un alófono en español. Pronunciamos la fricativa, dental sonora como variante en posición final, por ejemplo, <tengo sed>
5	5. terrifically /tə'rfɪkəlɪ / [øø]	El sujeto omitió la sílaba /kə/ completamente. Este sería un caso de un problema no típico que no puede ser explicado a través de la taxonomía.
6	6. too bureaucratically /tu: bjuərə'krætɪkəlɪ / [bø]	El sonido meta corresponde a grupo consonántico compuesto por una oclusiva, bilabial, sonora y una semivocal, palatal, sonora. El sujeto elide la semivocal debido a la interferencia grafémica ocasionada por el cognado <burocráticamente>.
7	7. bureaucratically /bjuərə'krætɪkəlɪ / [ɹ]	El sonido meta corresponde a una aproximante, postalveolar, sonora. El sujeto agrega la semivocal pero esta desviación no es típica y no puede ser explicada a través de la taxonomía.
8	8. between vulgarity /brɪ'twɪzn vʌl'gærətɪ / [b]	El sujeto produjo una oclusiva, bilabial, sonora en lugar de una fricativa, labiodental, sonora. El sonido meta no existe en español. El grafema <v> sí existe y se realiza como [b] después de un sonido nasal como en <envidia>.
9	9. occasional /ə'keɪʒənəl / [ʃ]	El sujeto pronunció una fricativa, palatoalveolar, sorda en lugar de una fricativa, palatoalveolar, sonora. El problema es ocasionado porque el grafema <s> tiene varias realizaciones orales en inglés siendo tanto el

		sonido meta como la desviación dos de ellas. Por ejemplo: <vision> y <measure>.
10	10. rhetoric / 'retərɪk / [θ]	El sujeto produjo una fricativa, dental, sorda en lugar de una oclusiva, alveolar, sorda. Esta desviación no es típica y no puede ser explicada a través de la taxonomía.
11	11. parts of / pɑ:ts əv/ [ɹts]	El grafema <r> postvocálico en RP no tiene realización oral. El sujeto realiza una aproximante, postalveolar sonora después de la vocal /ɑ:/ por interferencia grafémica.
12	12. prodigiously / prə'dɪdʒəsli / [ʃ]	El sonido meta es un africado, palatoalveolar, sonoro. Sin embargo, el sujeto pronunció un sonido fricativo, palatoalveolar, sordo en su lugar. Esta desviación constituye un error no típico en esta posición y no puede explicarse a través de la taxonomía.
13	13. pernicious / pə'niʃəs / [ɹ]	El grafema <r> postvocálico en RP no tiene realización oral. El sujeto realiza una aproximante, postalveolar sonora después de la vocal /ə/ por interferencia grafémica.
14	14. use judiciously / ju:z dʒʊ'dɪʃəsli / [s]	El sonido meta fricativo, alveolar, sonoro no ocurre en español. El sujeto realiza una fricativa, alveolar, sorda en su lugar debido a interferencia grafémica. En español el grafema <s> se pronuncia [s] entre vocales como en <use jabón>
15	15. a variety / ə və'raɪəti / [β]	El sujeto produjo una fricativa, bilabial, sonora en lugar de su contraparte labiodental. El sonido meta no ocurre en español. El grafema <v> si forma parte del español pero en posición intervocálicas se pronuncia [ β ] como en <uva>.
16	17. ambiguity / æmbrɪ'gju:əti / [gø]	Los sonidos meta corresponden al grupo consonántico compuesto por la oclusiva, velar, sonora seguida de la semivocal, palatal, sonora. El sujeto elide la semivocal debido a la interferencia grafémica ocasionada por el cognado <ambigüedad>.
17	18. conspicuously / kən'spɪkjʊəsli / [kø]	Los sonidos meta corresponden al grupo consonántico compuesto por la oclusiva, velar, sorda seguida de la semivocal, palatal, sonora. El sujeto elide la semivocal debido a la interferencia grafémica ocasionada por el cognado <conspicuamente>.
18	19. incongruous / ɪn'kɒŋgrʊəs / [g]	Los sonidos meta corresponden al grupo consonántico compuesto por la oclusiva, velar, sorda seguida de la aproximante, postalveolar, sonora. El sujeto substituyó la aproximante por una semivocal, palatal, sonora. Esta

		desviación es no-típica y no puede ser evaluado con la taxonomía.
19	20. the book / ðə bʊk / [β]	El sonido meta es un oclusivo, bilabial, sonoro. El sujeto produjo un fricativo, bilabial, sonoro en lugar del sonido meta ya que este último es la variante alofónica de / b / que usamos en posición intervocálica como en <ábaco>.
20	21. was outrageously / wəz ˌaʊt'reɪdʒəsli / [s]	El sonido meta fricativo, alveolar, sonoro no ocurre en español. El sujeto realiza una fricativa, alveolar, sorda en su lugar debido a interferencia grafémica. En español el grafema <s> se pronuncia [s] entre vocales como en <huaso>.
21	22. outrageously / ˌaʊt'reɪdʒəsli / [j]	El sonido meta es un africado, palatoalveolar, sonoro. El sujeto, en este caso, produjo una semivocal, palatal, sonora. Ambos sonidos ocurren en su L <sub>1</sub> pero como variantes alofónicas del mismo fonema en cambio en inglés ambos sonidos son significantes.
22	23. discourteously / dɪs'kɜ:tʃəsli / [ʃ]	El sonido meta es un oclusivo, alveolar, sonoro que el sujeto reemplaza por un fricativo, palatoalveolar, sordo. La razón de esta desviación está en el hecho de que el grafema <t> tiene más de una realización oral en inglés, siendo la desviación una de ellas. Ej. <station>.
23	25. sometimes means /'sʌmtaɪmz mi:nz / [ms m]	Los sonidos meta corresponden a una secuencia de tres consonantes. La primera una nasal, bilabial, sonora; la segunda, una fricativa, alveolar, sonora y la tercera una nasal, bilabial sonora. El sujeto reemplaza el segundo elemento de la secuencia, que no ocurre en español, y realiza una fricativa, alveolar, sorda en su lugar debido a interferencia grafémica.
24	26. absence of /'æbsəns əv/ [nə]	Los sonidos meta corresponden a un grupo consonántico al final de palabra compuesto por una nasal, alveolar, sonora y una fricativa, alveolar, sorda. El sujeto elide el segundo elemento del grupo por ocurrir en posición final de palabra, pese a que en español estas consonantes no generan dificultad cuando ocurren dentro de una palabra como en <sensible>.
25	27. impetuosity / ɪmpetjʊ'ɒsəti / [tə]	Los sonidos corresponden al grupo consonántico compuesto por la oclusiva, alveolar, sorda seguida de la semivocal, palatal, sonora. El sujeto elide la semivocal debido a la interferencia grafémica ocasionada por el

		cognado <impetuosidad>.
26	29/ pr'kjʊ:lɪə pɑ:ʃr'æləɪ / [ɹ]	El grafema <r> postvocálico en RP no tiene realización oral. El sujeto realiza una aproximante, postalveolar sonora después de la vocal /ə/ por interferencia grafémica.
27	30. partiality / pɑ:ʃr'æləɪ / [ɹ]	El grafema <r> postvocálico en RP no tiene realización oral. El sujeto realiza una aproximante, postalveolar sonora después de la vocal /ɑ:/ por interferencia grafémica.
28	32. Statisticians / ʃtætɪs'tɪʃənz / [est]	Los sonidos meta corresponden a un grupo consonántico en posición inicial compuesto por la fricativa, alveolar, sorda y la oclusiva, alveolar, sorda. El sujeto produjo una vocal frente al grupo ya que la estructura silábica del español de Chile no permite tener estas consonantes en posición inicial en la misma sílaba y al pronunciar la vocal se agrega la sílaba que sí ocurre como en <estadística>.
29	33. Statisticians / ʃtætɪs'tɪʃənz / [s]	El sujeto pronunció una fricativa, alveolar, sorda en vez de una fricativa, palatoalveolar, sorda. El problema es provocado porque el grafema <c> tiene varias realizaciones orales en inglés siendo tanto el sonido meta como la desviación, dos de ellas como en <ocean> y <peaceable>.
30	34. Statisticians appropriately / ʃtætɪs'tɪʃənz ə'prəʊprɪətli / [ns]	Los sonidos meta corresponden a un grupo consonántico. El primer elemento del grupo es una nasal, alveolar, sonora y el segundo una fricativa, alveolar, sonora. El sujeto reemplaza el segundo elemento por su contraparte sorda debido a interferencia grafémica. Ej. <Arens>
31	35. appropriately / ə'prəʊprɪətli / [pø]	Los sonidos meta corresponden a un grupo consonántico compuesto por una oclusiva, bilabial, sorda seguida de una aproximante, postalveolar, sonora. El sujeto elide la aproximante debido a la interferencia grafémica ocasionada por el cognado <apropiadamente >.
32	36. deviate /'di:vɪət / [β]	El sujeto produjo una fricativa, bilabial, sonora en lugar de su contraparte labiodental. El sonido meta no ocurre en español. El grafema <v> si forma parte del español pero en posición intervocálicas se pronuncia [ β ] como en <uva>.
33	37. substantially / səb'stænʃəli / [ʃəs]	En este caso el sujeto agrega una fricativa, alveolar, sorda al final de la sílaba /ʃə/. Esta desviación no es típica y no puede ser explicada a través de la taxonomía.

34	38. systematic study / sɪstə'mætɪk stʌdɪ / [est]	Los sonidos meta corresponden a una secuencia de consonantes compuesta por una oclusiva, velar, sorda y seguida por la fricativa, alveolar, sorda y la oclusiva, alveolar, sorda. El sujeto produjo una vocal frente al grupo ya que la estructura silábica del español no permite tener el grupo en posición inicial en la misma sílaba y al pronunciar la vocal se agrega la sílaba que sí ocurre como en <estadística>.
35	39. He studied / hi: 'stʌdɪd / [est]	Los sonidos meta corresponden a un grupo consonántico en posición inicial compuesto por la fricativa, alveolar, sorda y la oclusiva, alveolar, sorda. El sujeto produjo una vocal frente al grupo ya que la estructura silábica del español no permite tener estas consonantes en posición inicial en la misma sílaba y al pronunciar la vocal se agrega la sílaba que sí ocurre en español como en <estudiar>.
36	40. rhetoric / 'retərɪk / [θ]	El sujeto produjo una fricativa, dental, sorda en lugar de una oclusiva, alveolar, sorda. Esta desviación no es típica y no puede ser explicada a través de la taxonomía.
37	42. fanatic / fə'nætɪk / [θ]	El sujeto produjo una fricativa, dental, sorda en lugar de una oclusiva, alveolar, sorda. Esta desviación no es típica y no puede ser explicada a través de la taxonomía.
38	43. agitators were / 'ædʒɪtətəz wər / [ɹz]	El grafema <r> postvocálico en RP no tiene realización oral. El sujeto agregó una aproximante, postalveolar, sonora frente al sonido meta por interferencia grafémica.
39	44. liberators. / 'lɪbərətəz / [ɹs]	El sujeto produjo un fricativo, alveolar, sordo en lugar de un fricativo, alveolar, sonoro. Existen dos razones para la producción de esta desviación. Primero, el sonido meta no ocurre en español de Chile y segundo, hay un caso de interferencia grafémica ya que además el sujeto agregó un aproximante, postalveolar, sonoro. El grafema <r> postvocálico en RP no tiene realización oral
40	45. interminable / ɪn'tɜːmɪnəbəl / [ɹ]	El grafema <r> postvocálico en RP no tiene realización oral. El sujeto realiza una aproximante, postalveolar sonora después de la vocal /ɜː/ por interferencia grafémica.
41	46. abominable / ə'bɒmɪnəbəl / [β]	El sonido meta es un oclusivo, bilabial, sonoro. El sujeto produjo un fricativo, bilabial, sonoro en lugar del sonido meta ya que este último sólo ocurre después de un sonido nasal en español en cambio la desviación ocurre siempre en posición intervocálica como en <haba>.

42	47. novel /nɒvəl/ [β]	El sujeto produjo una fricativa, bilabial, sonora en vez de su contraparte labiodental.. El sonido meta no existe en español. El grafema <v> sí existe y se realiza como [b] después de un sonido nasal como en <novela>.
43	48. translatable /træns'leɪtəbəl/ [β]	El sonido meta es un oclusivo, bilabial, sonoro. El sujeto produjo un fricativo, bilabial, sonoro en lugar del sonido meta ya que este último sólo ocurre después de un sonido nasal en español en cambio la desviación ocurre siempre en posición intervocálica como en <haba>.
44	50. measures against /meɪzəz ə'geɪnst/ [ɹs]	El sujeto produjo un fricativo, alveolar, sordo en lugar de un fricativo, alveolar, sonoro, Existen dos razones para la producción de esta desviación. Primero, el sonido meta no ocurre en español de Chile y segundo, hay un caso de interferencia grafémica ya que además el sujeto agregó un aproximante, postalveolar, sonoro. El grafema <r> postvocálico en RP no tiene realización oral
45	52. hesitations /heɪz'etʃənz/ [s]	El sonido meta fricativo, alveolar, sonoro no ocurre en español de Chile. El sujeto realiza una fricativa, alveolar, sorda en su lugar debida a interferencia grafémica ya que una de las posibles realizaciones del sonido meta es la fricativa, alveolar, sorda como en <así>.
46	53. hesitations in /heɪz'etʃənz m/ [ns]	Los sonidos meta corresponden a un grupo consonántico. El primer elemento del grupo es una nasal, alveolar, sonora y el segundo una fricativa, alveolar, sonora. El sujeto reemplaza el segundo elemento por su contraparte sorda debido a interferencia grafémica. Ej. <Arens>
47	54. in spontaneous /m spɒn'teɪnəs/ [esp]	Los sonidos meta corresponden a un grupo consonántico en posición inicial compuesto por la fricativa, alveolar, sorda y la oclusiva, bilabial, sorda. El sujeto produjo una vocal frente al grupo ya que la estructura silábica del español no permite tener estas consonantes en posición inicial en la misma sílaba y al pronunciar la vocal se agrega la sílaba que sí ocurre en español como en <espontáneo>.
48	55. answered /'ɑ:nsəd/ [ɹd]	El grafema <r> postvocálico en RP no tiene realización oral. El sujeto realiza una aproximante, postalveolar sonora después de la vocal /ə/ por interferencia grafémica.
49	56. courteously /'kɔ:trəsli/ [ʃ]	El sonido meta es un oclusivo, alveolar, sonoro que el sujeto reemplaza por un fricativo, palatoalveolar, sordo. La razón de esta desviación está en el hecho de que el grafema <t> tiene varias realizaciones orales en inglés,



		siendo la desviación una de ellas. Por ejemplo: <station>
50	57. of a /əv ə / [β]	El sujeto produjo una fricativa, bilabial, sonora en lugar de su contraparte labiodental. La desviación y el sonido meta comparten dos rasgos distintivos: manera de articulación y voz y el sujeto produce el siguiente sonido en cuanto a punto de articulación.
51	58. a book / ə bʊk / [β]	El sonido meta es un oclusivo, bilabial, sonoro. El sujeto produjo un fricativo, bilabial, sonoro en lugar del sonido meta ya que este último es la variante alofónica de / b / que usamos en posición intervocálica como en <ábaco>.
52	59. individual / mɪvɪdʒʊəl / [β]	El sujeto produjo una fricativa, bilabial, sonora en lugar de su contraparte labiodental. El sonido meta no ocurre en español. El grafema <v> si forma parte del español pero en posición intervocálicas se pronuncia [ β ] como en <individual>.
53	60. individual / mɪvɪdʒʊəl / [d]	El sonido meta corresponde a un africado, palatoalveolar, sonoro. El sujeto pronunció un oclusivo, alveolar, sonoro debido a interferencia gráfica con el cognado <individual>
54	61. institution / mɪstɪ'tʃʊ:ʃən / [ʒ]	El sujeto pronunció una fricativa, palatoalveolar, sonora en vez de una fricativa, palatoalveolar, sorda. A pesar de que esta desviación podría considerarse como realizada por analogía no es típica y no puede ser explicada a través de la taxonomía.
55	62. trial by / traɪəl baɪ / [β]	El sonido meta es un oclusivo, bilabial, sonoro. El sujeto produjo un fricativo, bilabial, sonoro en vez del sonido meta ya que este último ocurre después de un sonido nasal en español mientras que la desviación ocurre siempre después de un sonido lateral como en <albergue>
56	63. was insufficiently / wɒz ɪnsə'fɪʃəntli / [s]	El sonido meta fricativo, alveolar, sonoro no ocurre en español de Chile. El sujeto realiza una fricativa, alveolar, sorda en su lugar debido a interferencia gráfica. En español el grafema <s> se pronuncia [s] entre vocales como en <Cuasimodo>.
57	64. the stage / ðə'steɪdʒ / [est]	Los sonidos metas corresponden a un grupo consonántico en posición inicial compuesto por la fricativa, alveolar, sorda y la oclusiva, alveolar, sorda. El sujeto produjo una vocal frente al grupo ya que la estructura silábica del español no permite tener estas consonantes en posición inicial en la misma sílaba y al pronunciar la vocal se agrega la sílaba que sí

		ocurre en español como en <estadio>.
58	65. the stage. /ðə'steɪdʒ   / [ʃ]	El sonido meta es un africado, palatoalveolar, sonoro. Sin embargo, el sujeto pronunció un sonido fricativo, palatoalveolar, sordo en su lugar. Esta desviación ocurre debido a que en español el sonido meta no ocurre en posición final y se reemplaza por un sonido fricativo, sordo, manteniendo el punto de articulación.
59	67. Superior's /soʻpiəriəz / [r]	El sujeto produjo un fricativo, alveolar, sordo en lugar de un fricativo, alveolar, sonoro, Existen dos razones para la producción de esta desviación. Primero, el sonido meta no ocurre en español de Chile y segundo, hay un caso de interferencia gráfemica ya que además el sujeto agregó un aproximante, postalveolar, sonoro. El grafema <r> postvocálico en RP no tiene realización oral
60	69. incredulity /mkreʻdju:ləti / [dø]	El sonido meta corresponde a un grupo consonántico compuesto por un sonido fricativo, alveolar, sonoro y una semivocal, palatal, sonora. El sujeto elidió la semivocal debido a interferencia gráfemica con el cognado <incredulidad>
61	70. eventually stupefaction /r'ventʃʊəli stju:prɪ'fækʃən/ [estj]	Los sonidos meta corresponden a un grupo consonántico en posición inicial compuesto por la fricativa, alveolar, sorda y la oclusiva, alveolar, sorda. El sujeto produjo una vocal frente al grupo ya que la estructura silábica del español de Chile no permite tener estas consonantes en posición inicial en la misma sílaba y al pronunciar la vocal se agrega la sílaba que sí ocurre en español como en <estúpido>.

## II. Colocación de acento léxico.

Nº	Desviación	Causa según la taxonomía
1	16. ambiguity æm <b>bɪ</b> 'gju:ətɪ	Analogía
2	24. seniority si: <b>ni</b> 'ɒrɪtɪ	Analogía
3	28. partiality pɑ: <b>ʃɪ</b> 'ælətɪ	Analogía
4	31. Statisticians / ʃtæt <b>ɪ</b> s'tɪʃənz	Analogía
5	41. fanatic <b>fə</b> 'nætɪk	Analogía
6	49. energetic <b>enə</b> 'dʒetɪk	Analogía
7	51. hesitations <b>hez</b> 'teɪʃənz	Analogía
8	66. omniscience <b>ɒm</b> 'nɪsɪəns	Analogía
9	68. incredulity ɪn <b>krə</b> 'dju:lətɪ	Analogía



## Tercer año – Sujeto 2

### I. Segmentos consonánticos

N°	Desviación	Problema de acuerdo a la taxonomía
1	2. heretics by / herə'tɪks baɪ/ [kə b]	Los sonidos meta corresponden a una secuencia compuesta por tres consonantes. La primera es una oclusiva, velar, sorda, la segunda una fricativa, alveolar, sorda y la tercera una oclusiva, bilabial, sonora. El sujeto elide el segundo elemento del grupo por ocurrir en posición final de palabra, pese a que en español estas consonantes no generan dificultad cuando ocurren dentro de una palabra como en <accidente>.
2	3. Empiricism /ɪm'pɪrɪzəm/ [s]	El sonido meta fricativo, alveolar, sonoro no ocurre en español. El sujeto realiza una fricativa, alveolar, sorda en su lugar debido a interferencia grafémica. En español el grafema <s> se pronuncia [s] entre vocales como en <pésimo >
3	4. suits a /sju:ts ə/ [tə]	Los sonidos meta corresponden al grupo consonántico compuesto por la oclusiva, alveolar, sorda y la fricativa, alveolar, sorda. El sujeto elidió el segundo elemento ya que en español de Chile tendemos a elidir la / s / en posición final como en <robots>
4	5. fanaticism /fə'nætɪzəm/ [s]	El sonido meta fricativo, alveolar, sonoro no ocurre en español. El sujeto realiza una fricativa, alveolar, sorda en su lugar debido a interferencia grafémica. En español el grafema <s> se pronuncia [s] entre vocales como en <pésimo >
5	6. mysticism /'mɪstɪzəm/ [s]	El sonido meta fricativo, alveolar, sonoro no ocurre en español. El sujeto realiza una fricativa, alveolar, sorda en su lugar debido a interferencia grafémica. En español el grafema <s> se pronuncia [s] entre vocales como en <pésimo >
6	7. terms must /tɜ:mz mʌst/ [ms m]	Los sonidos meta corresponden a una secuencia compuesta por una nasal, bilabial, sonora, una fricativa, alveolar, sonora y una nasal, bilabial, sonora. El sujeto reemplaza el segundo elemento de la secuencia, que no ocurre en español, y realiza una fricativa, alveolar, sorda en su lugar debido a interferencia grafémica.
7	8. said /sed/ [s]	El sonido meta es un oclusivo, alveolar, sonoro. El sujeto pronunció un fricativo, alveolar, sordo en su lugar. Esta desviación no es típica y no puede explicarse según la

		taxonomía.
8	9. autocratic / ɔ:tə'krætɪk / [θ]	El sujeto produjo una fricativa, dental, sorda en vez de una oclusiva, alveolar, sorda. Esta desviación no es típica y no puede ser evaluada a través de la taxonomía.
9	10. similarities between /sɪmə'lærətɪz br'twɪzn / [s]	El sonido meta fricativo, alveolar, sonoro no ocurre en español de Chile. El sujeto realiza una fricativa, alveolar, sorda en su lugar por interferencia gráfemica ya que una de las posibles realizaciones del sonido meta es la fricativa, alveolar, sorda.
10	11. between vulgarity / br'twɪzn vʌl'gærətɪ / [b]	El sujeto produjo una oclusiva, bilabial, sonora en lugar de una fricativa, labiodental, sonora. El sonido meta no existe en español. El grafema <v> sí existe y se realiza como [b] después de un sonido nasal como en <envidia>.
11	12. lies in /laɪz ɪn/ [s]	El sonido meta fricativo, alveolar, sonoro no ocurre en español de Chile. El sujeto realiza una fricativa, alveolar, sorda en su lugar por interferencia gráfemica ya que una de las posibles realizaciones del sonido meta es la fricativa, alveolar, sorda
12	13. prohibitionism had /prəʊ'brɪʃənɪzəm hæd / [sm]	Los sonidos meta corresponden a una secuencia de tres consonantes. La primera una fricativa, alveolar, sonora; la segunda, una nasal, bilabial, sonora, y la tercera una fricativa, glotal, sorda. El sujeto reemplaza el primer elemento de la secuencia, que no ocurre en español, y realiza una fricativa, alveolar, sorda en su lugar debido a interferencia gráfemica.
13	14. exceptional / ɪk'sepʃənəl / [øʃ]	Los sonidos meta corresponden a un grupo consonántico compuesto por una oclusiva, velar, sorda y una fricativa, alveolar, sorda. El sujeto elide la oclusiva debido a la interferencia gráfemica ocasionada por el cognado <excepcional>.
14	15. use judiciously / ju:z dʒu'dɪʃəsli / [s]	El sonido meta fricativo, alveolar, sonoro no ocurre en español. El sujeto realiza una fricativa, alveolar, sorda en su lugar debido a interferencia gráfemica. En español el grafema <s> se pronuncia [s] entre vocales como en <use jabón>
15	16. was outrageously / wəz ɔ:t'reɪdʒəsli / [s]	El sonido meta fricativo, alveolar, sonoro no ocurre en español. El sujeto realiza una fricativa, alveolar, sorda en su lugar debido a interferencia gráfemica. En español el grafema <s> se pronuncia [s] entre vocales como en <huaso>.

16	17. discourteously / dɪs'kɜ:tʃəsli / [tʃ]	El sonido meta es un oclusivo, alveolar, sonoro que el sujeto reemplaza por un africado, palatoalveolar, sordo. La razón de esta desviación está en el hecho de que el grafema <t> tiene más de una realización oral en inglés, siendo la desviación una de ellas. Ej. <actually>.
17	19. sometimes means / sʌmtaɪmz mi:nz / [ms]	Los sonidos meta corresponden a una secuencia de tres consonantes. La primera una nasal, bilabial, sonora; la segunda, una fricativa, alveolar, sonora y la tercera una nasal, bilabial sonora. El sujeto reemplaza el segundo elemento de la secuencia, que no ocurre en español, y realiza una fricativa, alveolar, sorda en su lugar debido a interferencia grafémica.
18	20. impetuosity /ɪmpetʃu'ɒsəti / [tə]	Los sonidos corresponden al grupo consonántico compuesto por la oclusiva, alveolar, sorda seguida de la semivocal, palatal, sonora. El sujeto elide la semivocal debido a la interferencia grafémica ocasionada por el cognado <impetuosidad>.
19	21. industrialists. / m'ɪndʌstriəlɪsts / [stə]	Los sonidos meta corresponden a un grupo consonántico compuesto por una fricativa, alveolar, sorda, por una oclusiva, alveolar, sorda y una fricativa, alveolar, sorda. El sujeto elide el último elemento del grupo ya que esta combinación en posición final no ocurre en español.
20	22. Statisticians appropriately /stætɪs'tɪʃənz ə'prəʊpriətli / [ns]	Los sonidos meta corresponden a un grupo consonántico. El primer elemento del grupo es una nasal, alveolar, sonora y el segundo una fricativa, alveolar, sonora. El sujeto reemplaza el segundo elemento, que no ocurre en español, por su contraparte sorda debido a interferencia grafémica. Ej. <Arens>
21	23. was essential / wɒz rɪ'senʃəl / [s]	El sonido meta fricativo, alveolar, sonoro no ocurre en español. El sujeto realiza una fricativa, alveolar, sorda en su lugar debido a interferencia grafémica. En español el grafema <s> se pronuncia [s] entre vocales como en <huasita>.
22	24. Acousticians and /ækʊ'stɪʃənz ənd / [ns]	Los sonidos meta corresponden a un grupo consonántico. El primer elemento del grupo es una nasal, alveolar, sonora y el segundo una fricativa, alveolar, sonora. El sujeto reemplaza el segundo elemento por su contraparte sorda debido a interferencia grafémica. Ej. <Arens>

23	25. phoneticians had /fəʊnɪ'tɪfənz həd / [nə]	Los sonidos meta corresponden a un grupo consonántico al final de palabra compuesto por una nasal, alveolar, sonora y una fricativa, alveolar, sonora. El sujeto elide el segundo elemento, que no existe en español, por ocurrir en posición final de palabra.
24	26. agitators were /'ædʒɪtətəz wə / [s]	El sonido meta fricativo, alveolar, sonoro no ocurre en español. El sujeto realiza una fricativa, alveolar, sorda en su lugar debido a interferencia grafémica. En español el grafema <s> se pronuncia [s] se pronuncia como variante alofónica en posición final como en <agitadores>
25	27. refrigerator / rɪ'frɪdʒəreɪtə / [vɪ]	El sujeto pronunció una fricativa, labiodental, sonora en lugar de una fricativa, labiodental, sorda. Esta desviación no es típica y no puede ser explicada a través de la taxonomía.
26	28. Is this / ɪz ðɪs / [s]	El sonido meta fricativo, alveolar, sonoro no ocurre en español. El sujeto realiza una fricativa, alveolar, sorda en su lugar debido a interferencia grafémica. En español el grafema <s> se pronuncia [s] se pronuncia como variante alofónica en posición final como en <es>.
27	29. innumerable / ɪ'njʊməərəbəl / [β]	El sonido meta es un oclusivo, bilabial, sonoro. El sujeto produjo un fricativo, bilabial, sonoro en lugar del sonido meta ya que este último sólo ocurre después de un sonido nasal en español en cambio la desviación ocurre siempre en posición intervocálica como en <haba>.
28	30. hesitations / hezɪ'teɪʃənz / [s]	El sonido meta fricativo, alveolar, sonoro no ocurre en español de Chile. El sujeto realiza una fricativa, alveolar, sorda en su lugar debida a interferencia grafémica ya que una de las posibles realizaciones del sonido meta es la fricativa, alveolar, sorda como en <así>.
29	31. hesitations in / hezɪ'teɪʃənz ɪn / [ns]	Los sonidos meta corresponden a un grupo consonántico. El primer elemento del grupo es una nasal, alveolar, sonora y el segundo una fricativa, alveolar, sonora. El sujeto reemplaza el segundo elemento por su contraparte sorda debido a interferencia grafémica. Ej. <Arens>
30	32. courteously / kɜ:tʃəsli / [ʃ]	El sonido meta es un oclusivo, alveolar, sonoro que el sujeto reemplaza por un fricativo, palatoalveolar, sordo. La razón de esta desviación está en el hecho de que el grafema <t> tiene varias realizaciones orales en inglés, siendo la desviación una de ellas.



31	33. of a /əv ə / [β]	El sujeto produjo una fricativa, bilabial, sonora en lugar de su contraparte labiodental. La desviación y el sonido meta comparten dos rasgos distintivos: manera de articulación y voz y el sujeto produce el siguiente sonido en cuanto a punto de articulación.
32	34. individual /mɪr'vɪdʒvəl / [d]	El sonido meta corresponde a un africado, palatoalveolar, sonoro. El sujeto pronunció un oclusivo, alveolar, sonoro debido a interferencia gráfica con el cognado <individual>.
33	35. examine /ɪg'zɑːm / [ks]	Los sonidos meta corresponden a un grupo consonántico compuesto por la oclusiva, velar, sonora y la fricativa, alveolar, sonora. El sujeto reemplaza ambos elementos por una oclusiva, velar, sorda y una fricativa, alveolar, sorda respectivamente debido a interferencia gráfica ocasionada por el cognado <examinar>.
34	36. was insufficiently /wɒz ɪnsə'fɪʃəntli / [s]	El sonido meta fricativo, alveolar, sonoro no ocurre en español de Chile. El sujeto realiza una fricativa, alveolar, sorda en su lugar debido a interferencia gráfica. En español el grafema <s> se pronuncia [s] entre vocales como en <Cuasimodo>.
35	37. criticism /'krɪtɪsɪzəm / [s]	El sonido meta fricativo, alveolar, sonoro no ocurre en español. El sujeto realiza una fricativa, alveolar, sorda en su lugar debido a interferencia gráfica. En español el grafema <s> se pronuncia [s] entre vocales como en <pésimo >
36	38. criticism of /'krɪtɪsɪzəm əv / [n]	El sonido meta es un nasal, bilabial, sonoro que el sujeto reemplaza por un nasal, alveolar, sonoro debido que la desviación se pronuncia por el grafema <m> en posición final como en <álbum>.
37	39. mother /mʌðə / [ð]	El sonido meta es una fricativa, dental, sonora. El sujeto pronunció una aproximante, dental, sonora ya que tanto el sonido meta como la desviación son alófonos de un mismo fonema en español en posición intervocálica como en <hada>.
38	40. superior's omniscience /su'pɪəriəz əm'nɪʃəns / [s]	El sujeto produjo un fricativo, alveolar, sordo en lugar de un fricativo, alveolar, sonoro. El sonido meta no ocurre en español y El sujeto realiza una fricativa, alveolar, sorda en su lugar debido a interferencia gráfica. En español el grafema <s> se pronuncia [s] entre vocales como en < piso>.

39	41. skepticism / skeptɪsɪzəm/ [s]	El sonido meta fricativo, alveolar, sonoro no ocurre en español. El sujeto realiza una fricativa, alveolar, sorda en su lugar debido a interferencia gráfemica. En español el grafema <s> se pronuncia [s] entre vocales como en <pésimo >
----	---	--

## II. Colocación de acento léxico.

Nº	Desviación	Tipo de desviación según la taxonomía
1	1. heretics heɪrətɪks	Transferencia
2	28. seniority si:ni'ɔrɪti	Analogía

### Tercer año – Sujeto 3

#### I. Segmentos consonánticos

Nº	Desviación	Problema de acuerdo a la taxonomía
1	2. Empiricism / ɪm'pɪrɪsɪzəm / [s]	El sonido meta fricativo, alveolar, sonoro no ocurre en español. El sujeto realiza una fricativa, alveolar, sorda en su lugar debido a interferencia grafémica. En español el grafema <s> se pronuncia [s] entre vocales como en <pésimo >
2	3. physicist / fɪzɪsɪst / [s]	El sonido meta fricativo, alveolar, sonoro no ocurre en español. El sujeto realiza una fricativa, alveolar, sorda en su lugar debido a interferencia grafémica. En español el grafema <s> se pronuncia [s] entre vocales como en <físico >
3	4. terms must / tɜ:mz mʌst / [ms]	Los sonidos meta corresponden a una secuencia compuesta por una nasal, bilabial, sonora, una fricativa, alveolar, sonora y una nasal, bilabial, sonora. El sujeto reemplaza el segundo elemento de la secuencia, que no ocurre en español, y realiza una fricativa, alveolar, sorda en su lugar debido a interferencia grafémica
4	5. lies in / laɪz m / [s]	El sonido meta fricativo, alveolar, sonoro no ocurre en español de Chile. El sujeto realiza una fricativa, alveolar, sorda en su lugar por interferencia grafémica ya que una de las posibles realizaciones del sonido meta es la fricativa, alveolar, sorda
5	6. prohibitionism had /prəʊ'brɪʃənɪzəm həd / [zn]	Los sonidos meta corresponden a una secuencia compuesta por la fricativa, alveolar, sonora, la nasal, bilabial, sonora y la fricativa, glotal, sonora. El sujeto reemplaza el segundo elemento de la secuencia por una nasal, alveolar, sonora. Esto ocurre porque cuando el sonido meta está en posición final de palabra tendemos a reemplazarlo por la desviación como en <álbum>.
6	7. conscientious. / kɒnʃɪ'enʃəs / [ntʃ]	El sujeto produjo un sonido africado, palatoalveolar, sordo en lugar del fricativo, palatoalveolar, sordo. Esto ocurre porque tanto el sonido meta como la desviación son alófonos de un mismo fonema en español y están en variación libre en todas las posiciones.
7	8. conscientious. / kɒnʃɪ'enʃəs / [ntʃ]	El sujeto produjo un sonido africado, palatoalveolar, sordo en lugar del fricativo, palatoalveolar, sordo. Esto ocurre porque tanto el sonido meta como

		la desviación son alófonos de un mismo fonema en español y están en variación libre en todas las posiciones.
8	9. use judiciously / ju:z dʒʊ'diʃəsli / [s]	El sonido meta fricativo, alveolar, sonoro no ocurre en español. El sujeto realiza una fricativa, alveolar, sorda en su lugar debido a interferencia grafémica. En español el grafema <s> se pronuncia [s] entre vocales como en <use jabón>
9	10. conspicuously / kən'spi:kjuəsli / [ʃ]	Los sonidos meta corresponden al grupo consonántico compuesto por la oclusiva, velar, sorda seguida de la semivocal, palatal, sonora. El sujeto reemplaza ambos elementos por una fricativa, palatoalveolar, sorda ya que el grafema <c> tiene distintas realizaciones orales en inglés siendo tanto el sonido meta como la desviación dos de ellas. Ej. <case> y >ocean>.
10	11. was outrageously / wəz ɔ:t'reɪdʒəsli / [s]	El sonido meta fricativo, alveolar, sonoro no ocurre en español. El sujeto realiza una fricativa, alveolar, sorda en su lugar debido a interferencia grafémica. En español el grafema <s> se pronuncia [s] entre vocales como en <huaso>.
11	13. discourteously / dɪs'kɜ:tʃəsli / [tʃ]	El sonido meta es un oclusivo, alveolar, sonoro que el sujeto reemplaza por un africado, palatoalveolar, sordo. La razón de esta desviación está en el hecho de que el grafema <t> tiene más de una realización oral en inglés, siendo la desviación una de ellas. Ej. <actually>.
12	14. sometimes means / sʌmtaɪmz mi:nz / [ms]	Los sonidos meta corresponden a una secuencia de tres consonantes. La primera una nasal, bilabial, sonora; la segunda, una fricativa, alveolar, sonora y la tercera una nasal, bilabial sonora. El sujeto reemplaza el segundo elemento de la secuencia, que no ocurre en español, y realiza una fricativa, alveolar, sorda en su lugar debido a interferencia grafémica.
13	25. impetuosity /ɪmpetju'ɒsəti / [tə]	Los sonidos meta corresponden al grupo consonántico compuesto por la oclusiva, alveolar, sorda seguida de la semivocal, palatal, sonora. El sujeto elide la semivocal debido a la interferencia grafémica ocasionada por el cognado <impetuosidad>.
14	17. industrialists. / ɪn'dʌstriəlɪsts / [stə]	Los sonidos meta corresponden a un grupo consonántico compuesto por una fricativa, alveolar, sorda, por una oclusiva, alveolar, sorda y una fricativa, alveolar, sorda.

		El sujeto elide el último elemento del grupo ya que éste no ocurre en español.
15	18. substantially / səb'stænjəli / [ʃəs]	En este caso el sujeto agrega una fricativa, alveolar, sorda al final de la sílaba /ʃə/. Esta desviación no es típica y no puede ser explicada a través de la taxonomía.
16	19. phonetics in / fə'netiks m / [kə]	Los sonidos meta corresponden a un grupo consonántico en posición final compuesto por una oclusiva, velar, sorda y una fricativa, alveolar, sorda. El sujeto elide el segundo elemento del grupo por ocurrir en posición final de palabra, pese a que en español estas consonantes no generan dificultad cuando ocurren dentro de una palabra como en <accidente>.
17	20. conscientiously / kɒnʃɪ'enʃəsli / [ntʃ]	El sujeto produjo un sonido africado, palatoalveolar, sordo en lugar del fricativo, palatoalveolar, sordo. Esto ocurre porque tanto el sonido meta como la desviación son alófonos de un mismo fonema en español y están en variación libre en todas las posiciones
18	21. perambulator / pə'ræmbjələtər / [h]	En este caso el sujeto agregó una fricativa, glotal, sorda entre la aproximante, postalveolar, sonora y la vocal / æ / en la sílaba / ræ /. Esta desviación no es típica y no puede ser explicada a través de la taxonomía.
19	22. hesitations / hezɪ'teɪʃənz / [s]	El sonido meta fricativo, alveolar, sonoro no ocurre en español de Chile. El sujeto realiza una fricativa, alveolar, sorda en su lugar debida a interferencia grafémica ya que una de las posibles realizaciones del sonido meta es la fricativa, alveolar, sorda como en <así>.
20	23. hesitations / hezɪ'teɪʃənz / [tʃ]	El sujeto produjo un sonido africado, palatoalveolar, sordo en lugar del fricativo, palatoalveolar, sordo. Esto ocurre porque tanto el sonido meta como la desviación son alófonos de un mismo fonema en español y están en variación libre en todas las posiciones
21	24. hesitations in / hezɪ'teɪʃənz m / [ns]	Los sonidos meta corresponden a un grupo consonántico. El primer elemento del grupo es una nasal, alveolar, sonora y el segundo una fricativa, alveolar, sonora. El sujeto reemplaza el segundo elemento por su contraparte sorda debido a interferencia grafémica. Ej. <Arens>
22	25. was insufficiently / wɒz ɪnsə'fɪʃəntli / [s]	El sonido meta fricativo, alveolar, sonoro no ocurre en español de Chile. El sujeto realiza una fricativa, alveolar, sorda en su lugar debido a interferencia grafémica. En español el grafema <s> se pronuncia [s] entre vocales

		como en <Cuasimodo>.
23	26. superior's omniscience / sʊ'pɪəriəz ɒm'nɪsɪəns / [s]	El sujeto produjo un fricativo, alveolar, sordo en lugar de un fricativo, alveolar, sonoro. El sonido meta no ocurre en español y El sujeto realiza una fricativa, alveolar, sorda en su lugar debido a interferencia grafémica. En español el grafema <s> se pronuncia [s] entre vocales como en <piso>.

## II. Colocación de acento léxico.

Nº	Desviación	Tipo de desviación según la taxonomía
1	1. heretics heɪrətɪks	Transferencia
2	12. discourteously dɪs'kɜ:tɪəsli	Analogía
3	16. partiality pɑ:ʃɪ'æləti	Analogía



## Tercer año – Sujeto 4

### I. Segmentos consonánticos

Nº	Desviación	Problema de acuerdo a la taxonomía
1	2. fanaticism /fə'neɪtɪzəm/ [s]	El sonido meta fricativo, alveolar, sonoro no ocurre en español. El sujeto realiza una fricativa, alveolar, sorda en su lugar debido a interferencia grafémica. En español el grafema <s> se pronuncia [s] entre vocales como en <pésimo >
2	3. terms must /tɜ:mz mʌst/ [ms]	Los sonidos meta corresponden a una secuencia compuesta por una nasal, bilabial, sonora, una fricativa, alveolar, sonora y una nasal, bilabial, sonora. El sujeto reemplaza el segundo elemento de la secuencia, que no ocurre en español, y realiza una fricativa, alveolar, sorda en su lugar debido a interferencia grafémica.
3	4. He stressed /hi: 'strest/ [estr]	Los sonidos metas corresponden a un grupo consonántico en posición inicial compuesto por la fricativa, alveolar, sorda, la oclusiva, alveolar, sorda y la aproximante, postalveolar, sonora. El sujeto produjo una vocal frente al grupo ya que la estructura silábica del español no permite tener estas consonantes en posición inicial en la misma sílaba y al pronunciar la vocal se agrega la sílaba que sí ocurre en español como en <estructura>.
4	5. similarities between /sɪmə'lærətɪz bɪ'twɪn/ [s]	El sonido meta fricativo, alveolar, sonoro no ocurre en español de Chile. El sujeto realiza una fricativa, alveolar, sorda en su lugar por interferencia grafémica ya que una de las posibles realizaciones del sonido meta es la fricativa, alveolar, sorda.
5	6. Statistically /stə'tɪstɪkəlɪ/ [est]	Los sonidos meta corresponden a un grupo consonántico en posición inicial compuesto por la fricativa, alveolar, sorda y la oclusiva, alveolar, sorda. El sujeto produjo una vocal frente al grupo ya que la estructura silábica del español no permite tener estas consonantes en posición inicial en la misma sílaba y al pronunciar la vocal se agrega la sílaba que sí ocurre en español como en <estadística>.
6	7. use judiciously /ju:z dʒʊ'dɪʃəsli / [s]	El sujeto produjo un fricativo, alveolar, sordo en lugar de un fricativo, alveolar, sonoro. El sonido meta no ocurre en español y El sujeto realiza una fricativa, alveolar, sorda en su lugar debido a interferencia grafémica. En español el grafema <s> se pronuncia [s] entre vocales como en <misa>.

7	8. sometimes means /sʌmtaɪmz mi:nz / [ms]	Los sonidos meta corresponden a una secuencia de tres consonantes. La primera una nasal, bilabial, sonora; la segunda, una fricativa, alveolar, sonora y la tercera una nasal, bilabial sonora. El sujeto reemplaza el segundo elemento de la secuencia, que no ocurre en español, y realiza una fricativa, alveolar, sorda en su lugar debido a interferencia grafémica.
8	9. Impetuosity /ɪmpetjʊ'psəti / [tə]	Los sonidos corresponden al grupo consonántico compuesto por la oclusiva, alveolar, sorda seguida de la semivocal, palatal, sonora. El sujeto elide la semivocal debido a la interferencia grafémica ocasionada por el cognado <impetuosidad>.
9	10. he studied /hi: 'stʌdɪd / [est]	Los sonidos meta corresponden a un grupo consonántico en posición inicial compuesto por la fricativa, alveolar, sorda y la oclusiva, alveolar, sorda. El sujeto produjo una vocal frente al grupo ya que la estructura silábica del español no permite tener estas consonantes en posición inicial en la misma sílaba y al pronunciar la vocal se agrega la sílaba que sí ocurre en español como en <estudiar>.
10	11. Actually /'æktʃʊəli / [t]	El sonido meta es un africado, palatoalveolar, sordo. El sujeto pronunció un oclusivo, alveolar, sordo debido a que el grafema <t> tiene varias realizaciones orales siendo tanto el sonido meta como la desviación dos de ellas. Por ejemplo: <station>.
11	13. hesitations in /hezi'teɪʃənz m / [ns]	Los sonidos meta corresponden a un grupo consonántico. El primer elemento del grupo es una nasal, alveolar, sonora y el segundo una fricativa, alveolar, sonora. El sujeto reemplaza el segundo elemento por su contraparte sorda debido a interferencia grafémica. Ej. <Arens>
12	14. individual /'ɪndɪvɪdʒʊəl/ [d]	El sonido meta corresponde a un africado, palatoalveolar, sonoro. El sujeto pronunció un oclusivo, alveolar, sonoro debido a interferencia grafémica con el cognado <individual>.
13	16. criticism /'krɪtɪsɪzəm / [s]	El sonido meta fricativo, alveolar, sonoro no ocurre en español. El sujeto realiza una fricativa, alveolar, sorda en su lugar debido a interferencia grafémica. En español el grafema <s> se pronuncia [s] entre vocales como en <pésimo >

14	17. Superior's omniscience /sʊ'piəriəz ɒm'nɪsɪəns / [s]	El sujeto produjo un fricativo, alveolar, sordo en lugar de un fricativo, alveolar, sonoro. El sonido meta no ocurre en español y El sujeto realiza una fricativa, alveolar, sorda en su lugar debido a interferencia grafémica. En español el grafema <s> se pronuncia [s] entre vocales como en < piso >.
15	18. eventually /ɪ'ventʃʊəli / [t]	El sonido meta es un africado, palatoalveolar, sordo. El sujeto pronunció un oclusivo, alveolar, sordo debido a que el grafema <t> tiene varias realiaaciones orales siendo tanto el sonido meta como la desviación dos de ellas. Por ejemplo: < station >.

## II. Colocación de acento léxico.

N°	Desviación	Tipo de desviación según la taxonomía
1	1. Heretics <u>/he</u> rətɪks/	Transferencia
2	12. innumerable /ɪ'nju:mərəbəl /	Analogía
3	15. realistic rɪə'lɪstɪk /	Analogía

## Tercer año – Sujeto 5

### I. Segmentos consonánticos

Nº	Desviación	Problema de acuerdo a la taxonomía
1	1. tragically sceptical /'trædʒɪkəli 'skeptɪkəl / [esk]	Los sonidos meta corresponden a un grupo consonántico en posición inicial compuesto por la fricativa, alveolar, sorda y la oclusiva, velar, sorda. El sujeto produjo una vocal frente al grupo ya que la estructura silábica del español no permite tener estas consonantes en posición inicial en la misma sílaba y al pronunciar la vocal se agrega la sílaba que sí ocurre en español como en <escolar>.
2	2. sarcastic /sɑ:kæstɪk / [ɪ]	El grafema <r> postvocálico en RP no tiene realización oral. El sujeto produce una aproximante, postalveolar sonora después de la vocal /ɑ:/ por interferencia grafémica.
3	3. considered as /kən'sɪdəd əz / [ɪd]	El grafema <r> postvocálico en RP no tiene realización oral. El sujeto pronuncia una aproximante, postalveolar sonora después de la vocal /ə/ por interferencia grafémica.
4	4. physicist /'fɪzɪsɪst / [s]	El sonido meta fricativo, alveolar, sonoro no ocurre en español. El sujeto realiza una fricativa, alveolar, sorda en su lugar debido a interferencia grafémica. En español el grafema <s> se pronuncia [s] entre vocales como en <físico >
5	5. better than /'betə ðæn / [ɪ]	El grafema <r> postvocálico en RP no tiene realización oral. El sujeto pronuncia una aproximante, postalveolar sonora después de la vocal /ə/ por interferencia grafémica.
6	6. terms /tɜ:mz / [ɪ]	El grafema <r> postvocálico en RP no tiene realización oral. El sujeto produce una aproximante, postalveolar sonora después de la vocal /ɜ:/ por interferencia grafémica.
7	8. italicized /ɪ'tælɪsaɪzd / [øø]	El sujeto omitió la sílaba /saɪ/ completamente. Este sería un caso de un problema no típico que no puede ser explicado a través de la taxonomía.
8	9. but too /bət tu: / [tj]	El sonido meta corresponde a una sílaba compuesta por una oclusiva, alveolar, sorda y la vocal /u:/ El sujeto agrega una semivocal entre la consonante y la vocal pero esta desviación no es típica y no puede ser explicada a través de la taxonomía.
9	10. He stressed /hi: 'strest / [estr]	Los sonidos metas corresponden a un grupo consonántico en posición inicial compuesto por la fricativa, alveolar, sorda , la oclusiva, alveolar, sorda y la aproximante, postalveolar, sonora. El sujeto produjo una vocal frente al grupo ya que la estructura silábica del español no permite tener

		estas consonantes en posición inicial en la misma sílaba y al pronunciar la vocal se agrega la sílaba que sí ocurre en español como en <estructura>.
10	11. the similarities /ðə sɪmə'lærətɪz / [z]	El sonido meta es un fricativo, alveolar, sordo. El sujeto pronunció un fricativo, alveolar, sonoro en su lugar debido a que el grafema <s> tiene distintas realizaciones orales en inglés, siendo tanto el sonido meta como la desviación dos de ellas. Por ejemplo: <sin> y <zinc>.
11	12. similarities between /sɪmə'lærətɪz br'twɪn / [s]	El sonido meta fricativo, alveolar, sonoro no ocurre en español de Chile. El sujeto realiza una fricativa, alveolar, sorda en su lugar por interferencia gráfica ya que una de las posibles realizaciones del sonido meta es la fricativa, alveolar, sorda
12	13. The expression /ðɪ ɪk'spreʃən / [kəpr]	Los sonidos meta corresponden a un grupo consonántico compuesto por una oclusiva, velar, sorda, una fricativa, alveolar, sorda, una oclusiva, bilabial, sorda y una aproximante, postalveolar, sonora. El sujeto elide la fricativa debido a la interferencia gráfica ocasionada por el cognado <expresión>.
13	14. expression /ɪk'spreʃən / [ʒ]	El sujeto pronunció una fricativa, palatoalveolar, sonora en vez de una fricativa, palatoalveolar, sorda. A pesar de que esta desviación podría considerarse como realizada por analogía no es típica y no puede ser explicada a través de la taxonomía.
14	16. arithmetic, /ə'rɪθmətɪk   / [ks]	El sonido meta es un oclusivo, velar, sordo. El sujeto agregó una fricativa, alveolar, sorda después del sonido meta por analogía. Este problema, sin embargo, no es típico y no puede ser explicado a través de la taxonomía.
15	17. rhetoric and /'retərɪk ən / [ks]	El sonido meta es un oclusivo, velar, sordo. El sujeto agregó una fricativa, alveolar, sorda después del sonido meta por analogía. Este problema, sin embargo, no es típico y no puede ser explicado a través de la taxonomía.
16	18. their system /ðeə 'sɪstəm / [ɪ]	El grafema <r> postvocálico en RP no tiene realización oral. El sujeto produce una aproximante, postalveolar sonora después de la vocal /ɑ:/ por interferencia gráfica.
17	19. Statistically /stə'tɪstɪkəlɪ / [est]	Los sonidos meta corresponden a un grupo consonántico en posición inicial compuesto por la fricativa, alveolar, sorda y la oclusiva, alveolar, sorda. El sujeto produjo una vocal frente al grupo ya que la estructura silábica del español no permite tener estas consonantes en posición inicial en la misma sílaba y al pronunciar la vocal se agrega la sílaba que sí ocurre en español como en <estadística>.

18	21. prodigiously /prə'dɪdʒəsli / [ʃ]	El sonido meta es un africado, palatoalveolar, sonoro. Sin embargo, el sujeto pronunció un sonido fricativo, palatoalveolar, sordo en su lugar. Esta desviación constituye un error no típico en esta posición y no puede explicarse a través de la taxonomía.
19	22. His speech /hɪz spɪtʃ / [esp]	Los sonidos meta corresponden a un grupo consonántico en posición inicial compuesto por la fricativa, alveolar, sorda y la oclusiva, bilabial, sorda. El sujeto produjo una vocal frente al grupo ya que la estructura silábica del español no permite tener estas consonantes en posición inicial en la misma sílaba y al pronunciar la vocal se agrega la sílaba que sí ocurre en español como en <espíritu>.
20	23. use judiciously /juːz dʒʊ'dɪʃəsli/ [s]	El sonido meta fricativo, alveolar, sonoro no ocurre en español. El sujeto realiza una fricativa, alveolar, sorda en su lugar debido a interferencia grafémica. En español el grafema <s> se pronuncia [s] entre vocales como en <use jabón>
21	25. judiciously /dʒʊ'dɪʃəsli / [øøø]	El sujeto omitió la sílaba /ʃəs/ completamente. Este sería un caso de un problema no típico que no puede ser explicado a través de la taxonomía.
22	27. ambiguity /æmbrɪ'gjuərəti / [gø]	Los sonidos meta corresponden al grupo consonántico compuesto por la oclusiva, velar, sonora seguida de la semivocal, palatal, sonora. El sujeto elide la semivocal debido a la interferencia grafémica ocasionada por el cognado <ambigüedad>.
23	28. was outrageously /wəz ɔʊt'reɪdʒəsli / [s]	El sonido meta fricativo, alveolar, sonoro no ocurre en español. El sujeto realiza una fricativa, alveolar, sorda en su lugar debido a interferencia grafémica. En español el grafema <s> se pronuncia [s] entre vocales como en <huaso>.
24	29. discourteously /dɪs'kɜːtəsli / [ʃ]	El sonido meta es un oclusivo, alveolar, sonoro que el sujeto reemplaza por un fricativo, palatoalveolar, sordo. La razón de esta desviación está en el hecho de que el grafema <t> tiene más de una realización oral en inglés, siendo la desviación una de ellas. Ej. <station>.
25	31. sometimes means /sʌmtaɪmz miːnz / [ms]	Los sonidos meta corresponden a una secuencia de tres consonantes. La primera una nasal, bilabial, sonora; la segunda, una fricativa, alveolar, sonora y la tercera una nasal, bilabial sonora. El sujeto reemplaza el segundo elemento de la secuencia, que no ocurre en español, y realiza una fricativa, alveolar, sorda en su lugar debido a interferencia grafémica.

26	32. Statisticians /stætɪs'tɪʃənz / [øøø]	El sujeto omitió la sílaba /tɪs/ completamente. Este sería un caso de un problema no típico que no puede ser explicado a través de la taxonomía.
27	33. he studied /hi: 'stʌdɪd / [est]	Los sonidos meta corresponden a un grupo consonántico en posición inicial compuesto por la fricativa, alveolar, sorda y la oclusiva, alveolar, sorda. El sujeto produjo una vocal frente al grupo ya que la estructura silábica del español de Chile no permite tener estas consonantes en posición inicial en la misma sílaba y al pronunciar la vocal se agrega la sílaba que sí ocurre como en <estudiar>.
28	35. conscientiously /kɒnʃɪ'enʃəsli / [øø]	El sujeto omitió la sílaba /ʃɪ/ completamente. Este sería un caso de un problema no típico que no puede ser explicado a través de la taxonomía.
29	36. agitators were /'ædʒɪtətəz wɜr / [ɹz]	El grafema <r> postvocálico en RP no tiene realización oral. El sujeto agregó una aproximante, postalveolar, sonora frente al sonido meta por interferencia grafémica.
30	38. liberators /'lɪbərətəz / [ɹz]	El grafema <r> postvocálico en RP no tiene realización oral. El sujeto agregó una aproximante, postalveolar, sonora frente al sonido meta por interferencia grafémica.
31	39. Is this /ɪz/ [s]	El sonido meta fricativo, alveolar, sonoro no ocurre en español. El sujeto realiza una fricativa, alveolar, sorda en su lugar debido a interferencia grafémica. En español el grafema <s> se pronuncia [s] se pronuncia como variante alofónica en posición final como en <es>.
32	40. hesitations /ˈhezɪ'teɪʃənz / [s]	El sonido meta fricativo, alveolar, sonoro no ocurre en español de Chile. El sujeto realiza una fricativa, alveolar, sorda en su lugar debida a interferencia grafémica ya que una de las posibles realizaciones del sonido meta es la fricativa, alveolar, sorda como en <así>.
33	41. hesitations in /ˈhezɪ'teɪʃənz m/ [ns]	Los sonidos meta corresponden a un grupo consonántico. El primer elemento del grupo es una nasal, alveolar, sonora y el segundo una fricativa, alveolar, sonora. El sujeto reemplaza el segundo elemento por su contraparte sorda debido a interferencia grafémica. Ej. <Arens>
34	42. spontaneous speech /spɒn'temrəs spɪtʃ / [esp]	Los sonidos meta corresponden a un grupo consonántico en posición inicial compuesto por la fricativa, alveolar, sorda y la oclusiva, bilabial, sorda. El sujeto produjo una vocal frente al grupo ya que la estructura silábica del español no permite tener estas consonantes en posición inicial en la misma sílaba y al pronunciar la vocal se agrega la sílaba que sí ocurre en español como en



		<espíritu>.
35	43. answered courteously /ɑːnsəʔd 'kɜːtɪəsli/ [ɪd]	El grafema <r> postvocálico en RP no tiene realización oral. El sujeto pronuncia una aproximante, postalveolar sonora después de la vocal /ə/ por interferencia grafémica.
36	44. courteously /kɜːtɪəsli / [ʃ]	El sonido meta es un oclusivo, alveolar, sonoro que el sujeto reemplaza por un fricativo, palatoalveolar, sordo. La razón de esta desviación está en el hecho de que el grafema <t> tiene varias realizaciones orales en inglés, siendo la desviación una de ellas.
37	46. We /wiː/ [h]	El sonido meta es una semivocal, labiovelar, sonora. El sujeto pronunció una fricativa, glotal, sorda en su lugar. Esta desviación no es típica y no puede ser explicada a través de la taxonomía.
38	47. was insufficiently /wɒz ɪnsə'fɪʃəntli / [s]	El sonido meta fricativo, alveolar, sonoro no ocurre en español de Chile. El sujeto realiza una fricativa, alveolar, sorda en su lugar debido a interferencia grafémica. En español el grafema <s> se pronuncia [s] entre vocales como en <Cuasimodo>.
39	48. criticism /kɪtɪsɪzəm / [s]	El sonido meta fricativo, alveolar, sonoro no ocurre en español. El sujeto realiza una fricativa, alveolar, sorda en su lugar debido a interferencia grafémica. En español el grafema <s> se pronuncia [s] entre vocales como en <pésimo >
40	49. the stage /ðə steɪdʒ/ [est]	Los sonidos metas corresponden a un grupo consonántico en posición inicial compuesto por la fricativa, alveolar, sorda y la oclusiva, alveolar, sorda. El sujeto produjo una vocal frente al grupo ya que la estructura silábica del español no permite tener estas consonantes en posición inicial en la misma sílaba y al pronunciar la vocal se agrega la sílaba que sí ocurre en español como en <estadio>.
41	50. Superior's omniscience /su'pɪəriəz ɒm'nɪsɪəns / [s]	El sujeto produjo un fricativo, alveolar, sordo en lugar de un fricativo, alveolar, sonoro. El sonido meta no ocurre en español y El sujeto realiza una fricativa, alveolar, sorda en su lugar debido a interferencia grafémica. En español el grafema <s> se pronuncia [s] entre vocales como en <piso>.

## II. Colocación de acento léxico.

Nº	Desviación	Tipo de desviación según la taxonomía
1	7. be italicized /ɪ'tælɪsəɪzd /	Analogía
2	15. arithmetic /ə'riθmətɪk /	Transferencia
3	20. prohibitionism /prəʊ'biʃənɪzəm /	Transferencia
4	24. judiciously /dʒʊ'dɪʃəsli /	Analogía
5	26. ambiguity /æm'biɡjuəti /	Analogía
6	30. Seniority /si:ni'ɔ:ri:ti /	Analogía
7	34. conscientiously /kɒnʃɪ'enʃəsli /	Analogía
8	36. lunatic /'lʌnətɪk /	Transferencia

## Tercer año – Sujeto 6

### I. Segmentos consonánticos

Nº	Desviación	Problema de acuerdo a la taxonomía
1	1. considered as /kən'sɪdəd əz / [ɪd]	El grafema <r> postvocálico en RP no tiene realización oral. El sujeto pronuncia una aproximante, postalveolar sonora después de la vocal /ə/ por interferencia grafémica.
2	2. terms must /tɜ:mz mʌst / [ms]	Los sonidos meta corresponden a una secuencia compuesta por una nasal, bilabial, sonora, una fricativa, alveolar, sonora y una nasal, bilabial, sonora. El sujeto reemplaza el segundo elemento de la secuencia, que no ocurre en español, y realiza una fricativa, alveolar, sorda en su lugar debido a interferencia grafémica.
3	3. but too /bət tu:/ [tj]	El sonido meta corresponde a una sílaba compuesta por una oclusiva, alveolar, sorda y la vocal /u:/ El sujeto agrega una semivocal entre la consonante y la vocal pero esta desviación <b>no es típica</b> y no puede ser explicada a través de la taxonomía.
4	4. lies in /laɪz m/ [s]	El sonido meta fricativo, alveolar, sonoro no ocurre en español de Chile. El sujeto realiza una fricativa, alveolar, sorda en su lugar por interferencia grafémica ya que una de las posibles realizaciones del sonido meta es la fricativa, alveolar, sorda
5	5. use judiciously /ju:z dʒʊ'dɪʃəsli / [s]	El sonido meta fricativo, alveolar, sonoro no ocurre en español. El sujeto realiza una fricativa, alveolar, sorda en su lugar debido a interferencia grafémica. En español el grafema <s> se pronuncia [s] entre vocales como en <use jabón>
6	6. discourteously /dɪs'kɜ:tʃəsli / [ʃ]	El sonido meta es un oclusivo, alveolar, sonoro que el sujeto reemplaza por un fricativo, palatoalveolar, sordo. La razón de esta desviación está en el hecho de que el grafema <t> tiene más de una realización oral en inglés, siendo la desviación una de ellas. Ej. <station>.
7	7. contemptuous. /kən'temtʃʊəs / [tə]	Los sonidos corresponden al grupo consonántico compuesto por la oclusiva, alveolar, sorda seguida de la semivocal, palatal, sonora. El sujeto elide la semivocal debido a la interferencia grafémica.

8	8. sometimes means /sʌmtaɪmz mi:nz / [ms]	Los sonidos meta corresponden a una secuencia de tres consonantes. La primera una nasal, bilabial, sonora; la segunda, una fricativa, alveolar, sonora y la tercera una nasal, bilabial sonora. El sujeto reemplaza el segundo elemento de la secuencia, que no ocurre en español, y realiza una fricativa, alveolar, sorda en su lugar debido a interferencia grafémica.
9	9. impetuosity. /ɪmpetjʊ'ɒsəti / [tø]	Los sonidos corresponden al grupo consonántico compuesto por la oclusiva, alveolar, sorda seguida de la semivocal, palatal, sonora. El sujeto elide la semivocal debido a la interferencia grafémica ocasionada por el cognado <impetuosidad>.
10	11. Statisticians /stætɪs'tɪʃənz / [øøø]	El sujeto omitió la sílaba /tɪs/ completamente. Este sería un caso de un problema no típico que no puede ser explicado a través de la taxonomía
11	13. was essential /wɒz ɪ'senʃəl / [s]	El sonido meta fricativo, alveolar, sonoro no ocurre en español. El sujeto realiza una fricativa, alveolar, sorda en su lugar debido a interferencia grafémica. En español el grafema <s> se pronuncia [s] entre vocales como en <huasita>.
12	14. agitators were /'ædʒɪtətəz wɜr / [s]	El sonido meta fricativo, alveolar, sonoro no ocurre en español. El sujeto realiza una fricativa, alveolar, sorda en su lugar debido a interferencia grafémica. En español el grafema <s> se pronuncia [s] se pronuncia como variante alofónica en posición final como en <agitadores>
13	15. varieties of /və'raɪətɪz əv / [s]	El sujeto produjo un fricativo, alveolar, sordo en lugar de un fricativo, alveolar, sonoro. El sonido meta no ocurre en español y El sujeto realiza una fricativa, alveolar, sorda en su lugar debido a interferencia grafémica. En español el grafema <s> se pronuncia [s] entre vocales como en <misa>.
14	16. hesitations /hezɪ'teɪʃənz / [s]	El sonido meta fricativo, alveolar, sonoro no ocurre en español de Chile. El sujeto realiza una fricativa, alveolar, sorda en su lugar debida a interferencia grafémica ya que una de las posibles realizaciones del sonido meta es la fricativa, alveolar, sorda como en <así>.
15	17. hesitations in /hezɪ'teɪʃənz ɪn / [ns]	Los sonidos meta corresponden a un grupo consonántico. El primer elemento del grupo es una nasal, alveolar, sonora y el segundo una fricativa, alveolar, sonora. El sujeto reemplaza el segundo elemento por su contraparte sorda

		debido a interferencia grafémica. Ej. <Arens>
16	18. cour <u>te</u> ously /kɜːt <u>t</u> əslɪ / [t]	El sonido meta es un oclusivo, alveolar, sonoro que el sujeto reemplaza por un fricativo, palatoalveolar, sordo. La razón de esta desviación está en el hecho de que el grafema <t> tiene varias realizaciones orales en inglés, siendo la desviación una de ellas.
17	19. individual /ɪndɪ'vɪd <u>ʒ</u> uəl / [d]	El sonido meta corresponde a un africado, palatoalveolar, sonoro. El sujeto pronunció un oclusivo, alveolar, sonoro debido a interferencia grafémica con el cognado <individual>
18	20. Superior's omniscience /sʊ'pɪərɪəz ɒm'nɪsɪəns / [s]	El sujeto produjo un fricativo, alveolar, sordo en lugar de un fricativo, alveolar, sonoro. El sonido meta no ocurre en español y El sujeto realiza una fricativa, alveolar, sorda en su lugar debido a interferencia grafémica. En español el grafema <s> se pronuncia [s] entre vocales como en < piso >.

## II. Colocación de acento léxico.

N°	Desviación	Tipo de desviación según la taxonomía
1	10. partiality /pɑ:ʃɪ'æləti /	Analogía
2	12. appropriately /ə'prəʊpriətɪ /	Transferencia

## Tercer año – Sujeto 7

### I. Segmentos consonánticos

Nº	Desviación	Problema de acuerdo a la taxonomía
1	1. tragically /trædʒɪkəlɪ / [d]	El sonido meta corresponde a un africado, palatoalveolar, sonoro. El sujeto pronunció un oclusivo, alveolar, sonoro debido a interferencia gráfica con el cognado <individual>
2	2. terms must /tɜ:mz mʌst / [ms]	Los sonidos meta corresponden a una secuencia compuesta por una nasal, bilabial, sonora, una fricativa, alveolar, sonora y una nasal, bilabial, sonora. El sujeto reemplaza el segundo elemento de la secuencia, que no ocurre en español, y realiza una fricativa, alveolar, sorda en su lugar debido a interferencia gráfica.
3	3. too bureaucratically /tu: bjʊərə'kræɪtɪkəlɪ / [bʊ]	El sonido meta corresponde a grupo consonántico compuesto por una oclusiva, bilabial, sonora y una semivocal, palatal, sonora. El sujeto elide la semivocal debido a la interferencia gráfica ocasionada por el cognado <burocráticamente>.
4	4. occasional /ə'keɪʒənəl / [ʃ]	El sujeto pronunció una fricativa, palatoalveolar, sorda en lugar de una fricativa, palatoalveolar, sonora. El problema es ocasionado porque el grafema <s> tiene varias realizaciones orales en inglés siendo tanto el sonido meta como la desviación dos de ellas. Por ejemplo: <vision> y <measure>.
5	5. conspicuously /kən'spɪkjʊəsli/ [nɒp]	Los sonidos meta corresponden a un grupo consonántico compuesto por una oclusiva, velar, sorda, una fricativa, alveolar, sorda, una oclusiva, bilabial, sorda y una aproximante, postalveolar, sonora. El sujeto elide la oclusiva debido a la interferencia gráfica ocasionada por el cognado <conspicuamente>.
6	6. conspicuously /kən'spɪkjʊəsli/ [ʃ]	Los sonidos meta corresponden al grupo consonántico compuesto por la oclusiva, velar, sorda seguida de la semivocal, palatal, sonora. El sujeto reemplaza ambos elementos por una fricativa, palatoalveolar, sorda ya que el grafema <c> tiene distintas realizaciones orales en inglés siendo tanto el sonido meta como la desviación dos de ellas. Ej. <case> y <ocean>.
7	7. discourteously /dɪs'kɜ:tʃəsli / [ʃ]	El sonido meta es un oclusivo, alveolar, sonoro que el sujeto reemplaza por un fricativo, palatoalveolar, sordo. La razón de esta

		desviación está en el hecho de que el grafema <t> tiene más de una realización oral en inglés, siendo la desviación una de ellas. Ej. <station>.
8	8. sometimes means /sʌmtaɪmz mi:nz / [ms]	Los sonidos meta corresponden a una secuencia de tres consonantes. La primera una nasal, bilabial, sonora; la segunda, una fricativa, alveolar, sonora y la tercera una nasal, bilabial sonora. El sujeto reemplaza el segundo elemento de la secuencia, que no ocurre en español, y realiza una fricativa, alveolar, sorda en su lugar debido a interferencia grafémica.
9	9. impetuosity /ɪmpetjʊ'psəti / [tø]	Los sonidos corresponden al grupo consonántico compuesto por la oclusiva, alveolar, sorda seguida de la semivocal, palatal, sonora. El sujeto elide la semivocal debido a la interferencia grafémica ocasionada por el cognado <impetuosidad>.
10	10. was humiliated /wəz hɪjʊ'mɪliətɪd / [hø]	Los sonidos meta corresponden a una secuencia compuesta por tres consonantes. La primera es una fricativa, alveolar, sonora, la segunda una fricativa, glotal, sorda y la tercera una semivocal, palatal, sonora. El sujeto elidió el tercer elemento de la secuencia ya que la estructura silábica del español no permite el grupo en posición inicial de palabra.
11	11. peculiar /prɪ'kju:liə / [kø]	Los sonidos corresponden al grupo consonántico compuesto por la oclusiva, velar, sorda seguida de la semivocal, palatal, sonora. El sujeto elide la semivocal debido a la interferencia grafémica ocasionada por el cognado <peculiar>.
12	12. Statisticians /stætɪs'tɪʃənz / [øøø]	El sujeto omitió la sílaba /tɪs/ completamente. Este sería un caso de un problema no típico que no puede ser explicado a través de la taxonomía
13	16. agitators were /'ædʒɪtətəz wə / [s]	El sonido meta fricativo, alveolar, sonoro no ocurre en español. El sujeto realiza una fricativa, alveolar, sorda en su lugar debido a interferencia grafémica. En español el grafema <s> se pronuncia [s] se pronuncia como variante alfónica en posición final como en <agitadores>
14	20. hesitations in /hezɪ'teɪʃənz ɪn / [ns]	Los sonidos meta corresponden a un grupo consonántico. El primer elemento del grupo es una nasal, alveolar, sonora y el segundo una fricativa, alveolar, sonora. El sujeto reemplaza el segundo elemento por su contraparte sorda



		debido a interferencia gráfemica. Ej. <Arens>
15	21. courteously /kɜ:tʃəsli / [ʃ]	El sonido meta es un oclusivo, alveolar, sonoro que el sujeto reemplaza por un fricativo, palatoalveolar, sordo. La razón de esta desviación está en el hecho de que el grafema <t> tiene varias realizaciones orales en inglés, siendo la desviación una de ellas.
16	22. individual /mɪd'vɪdʒuəl / [dø]	El sonido meta corresponde a un africado, palatoalveolar, sonoro. El sujeto pronunció un oclusivo, alveolar, sonoro debido a interferencia gráfemica con el cognado <individual>
17	23. omniscience /ɒm'nɪsɪəns / [ʃ]	El sonido meta es un fricativo, alveolar, sordo. El sujeto reemplazó el sonido meta por un fricativo, palatoalveolar, sordo. Esta desviación no es típica y no puede ser explicada a través de la taxonomía.
18	24. incredulity /mkrə'dju:ləti / [dø]	El sonido meta corresponde a un grupo consonántico compuesto por un sonido fricativo, alveolar, sonoro y una semivocal, palatal, sonora. El sujeto elidió la semivocal debido a interferencia gráfemica con el cognado <incredulidad>

## II. Colocación de acento léxico.

Nº	Desviación	Tipo de desviación según la taxonomía
1	14. phoneticians / <b>fəʊ</b> nɪ'tɪʃənz /	Analogía
2	15. lunatic /' <b>lʌ:nə</b> tɪk /	Transferencia
3	16. fanatic <b>fə</b> 'nætɪk /	Analogía
4	18. perambulator /pə'ræmbjʊ <b>l</b> ətər /	Analogía
5	19. refrigerator /rɪ'frɪdʒə <b>r</b> eɪtər /	Analogía
6	20. escalator /eskə <b>l</b> ətər /	Analogía

## Tercer año – Sujeto 8

### I. Segmentos consonánticos

Nº	Desviación	Causa según la taxonomía
1	1. considered as /kən'sɪdəd əz / [ɪd]	El grafema <r> postvocálico en RP no tiene realización oral. El sujeto pronuncia una aproximante, postalveolar sonora después de la vocal /ə/ <b>por interferencia grafémica.</b>
2	3. terms must /tɜ:mz mʌst / [ms]	Los sonidos meta corresponden a una secuencia compuesta por una nasal, bilabial, sonora, una fricativa, alveolar, sonora y una nasal, bilabial, sonora. El sujeto reemplaza el segundo elemento de la secuencia, que no ocurre en español, y realiza una fricativa, alveolar, sorda en su lugar debido a interferencia grafémica.
3	5. italicized /ɪ'tælɪsaɪzɪd / [øø]	El sujeto omitió la sílaba /saɪ/ completamente. Este sería un caso de un problema no típico que no puede ser explicado a través de la taxonomía.
4	6. too bureaucratically /tu: bjʊərə'krætɪkəlɪ / [β]	El sonido meta es un oclusivo, bilabial, sonoro. El sujeto produjo un fricativo, bilabial, sonoro en lugar del sonido meta ya que este último sólo ocurre después de un sonido nasal en español en cambio la desviación ocurre siempre en posición intervocálica como en <tubo>.
5	7. occasional /ə'keɪʒənəl / [ʃ]	El sujeto pronunció una fricativa, palatoalveolar, sorda en lugar de una fricativa, palatoalveolar, sonora. El problema es ocasionado porque el grafema <s> tiene varias realizaciones orales en inglés siendo tanto el sonido meta como la desviación dos de ellas. Por ejemplo: <vision> y <measure>.
6	8. Gymnastics, /dʒɪm'næstɪks   / [kø]	Los sonidos meta corresponden a un grupo consonántico en posición final. El primer elemento es un sonido oclusivo, velar, sordo, el segundo elemento es un fricativo, alveolar, sordo. El sujeto elide el segundo elemento del grupo por ocurrir en posición final de palabra, pese a que en español estas consonantes no generan dificultad cuando ocurren dentro de una palabra como en <accidente>.
7	9. prodigiously /prə'dɪdʒəsli / [ʃ]	El sonido meta es un africado, palatoalveolar, sonoro. Sin embargo, el sujeto pronunció un sonido fricativo, palatoalveolar, sordo en su lugar. Esta desviación constituye un error no típico en esta posición y no puede explicarse a través de la taxonomía.

8	10. conscientious /kɒnʃɪ'enʃəs / [tʃ]	El sujeto produjo un sonido africado, palatoalveolar, sordo en lugar del fricativo, palatoalveolar, sordo. Esto ocurre porque tanto el sonido meta como la desviación son alófonos de un mismo fonema en español y están en variación libre en todas las posiciones.
9	11. conscientious /kɒnʃɪ'enʃəs / [tʃ]	El sujeto produjo un sonido africado, palatoalveolar, sordo en lugar del fricativo, palatoalveolar, sordo. Esto ocurre porque tanto el sonido meta como la desviación son alófonos de un mismo fonema en español y están en variación libre en todas las posiciones.
10	12. Use judiciously /juːz dʒʊ'dɪʃəsli/ [s]	El sonido meta fricativo, alveolar, sonoro no ocurre en español. El sujeto realiza una fricativa, alveolar, sorda en su lugar debido a interferencia grafémica. En español el grafema <s> se pronuncia [s] entre vocales como en <use jabón>
11	14. ambiguity /æmbrɪ'gjuːəti / [gʊ]	Los sonidos meta corresponden al grupo consonántico compuesto por la oclusiva, velar, sonora seguida de la semivocal, palatal, sonora. El sujeto elide la semivocal debido a la interferencia grafémica ocasionada por el cognado <ambigüedad>.
12	15. conspicuously /kən'spɪkjʊəsli / [nɒp]	Los sonidos meta corresponden a un grupo consonántico compuesto por una oclusiva, velar, sorda, una fricativa, alveolar, sorda, una oclusiva, bilabial, sorda y una aproximante, postalveolar, sonora. El sujeto elide la oclusiva debido a la interferencia grafémica ocasionada por el cognado <conspicuamente>.
13	16. was outrageously /wəz ɔʊt'reɪdʒəsli / [s]	El sonido meta fricativo, alveolar, sonoro no ocurre en español. El sujeto realiza una fricativa, alveolar, sorda en su lugar debido a interferencia grafémica. En español el grafema <s> se pronuncia [s] entre vocales como en <huaso>.
14	17. contemptuous. /kən'temptʃʊəs / [mtʊ]	Los sonidos meta corresponden a un grupo consonántico compuesto por la nasal, bilabial, sonora, la oclusiva, alveolar, sorda y la semivocal, palatal, sonora. El sujeto elidió el segundo elemento del grupo debido a interferencia grafémica.

15	19. sometimes means /sʌmtaɪmz mi:nz / [ms]	Los sonidos meta corresponden a una secuencia de tres consonantes. La primera una nasal, bilabial, sonora; la segunda, una fricativa, alveolar, sonora y la tercera una nasal, bilabial sonora. El sujeto reemplaza el segundo elemento de la secuencia, que no ocurre en español, y realiza una fricativa, alveolar, sorda en su lugar debido a interferencia grafémica.
16	20. impetuosity /ɪmpetjʊ'ɒsəti / [tø]	Los sonidos corresponden al grupo consonántico compuesto por la oclusiva, alveolar, sorda seguida de la semivocal, palatal, sonora. El sujeto elide la semivocal debido a la interferencia grafémica ocasionada por el cognado <impetuosidad>.
17	23. Statisticians appropriately /stætɪs'tɪʃənz ə'prəʊprɪətli/ [ns]	Los sonidos meta corresponden a un grupo consonántico. El primer elemento del grupo es una nasal, alveolar, sonora y el segundo una fricativa, alveolar, sonora. El sujeto reemplaza el segundo elemento por su contraparte sorda debido a interferencia grafémica. Ej. <Arens>
18	25. Acousticians and /ækʊ'stɪʃənz ənd / [ns]	Los sonidos meta corresponden a un grupo consonántico. El primer elemento del grupo es una nasal, alveolar, sonora y el segundo una fricativa, alveolar, sonora. El sujeto reemplaza el segundo elemento por su contraparte sorda debido a interferencia grafémica. Ej. <Arens>
19	28. conscientiously /kɒnʃɪ'ɛnʃəsli / [tʃ]	El sujeto produjo un sonido africado, palatoalveolar, sordo en lugar del fricativo, palatoalveolar, sordo. Esto ocurre porque tanto el sonido meta como la desviación son alófonos de un mismo fonema en español y están en variación libre en todas las posiciones.
20	30. illustrates how /ɪləstreɪtɪz haʊ / [tø]	Los sonidos meta corresponden a una secuencia compuesta por una oclusiva, alveolar, sorda, una fricativa, alveolar, sorda y una fricativa, glotal, sorda. El sujeto elidió el segundo elemento de la secuencia debido a que en español de Chile tendemos a elidir el sonido meta cuando está en posición final como en <tests>
21	31. agitators were /'ædʒɪtətəz wɜr / [s]	El sonido meta fricativo, alveolar, sonoro no ocurre en español. El sujeto realiza una fricativa, alveolar, sorda en su lugar debido a interferencia grafémica. En español el grafema <s> se pronuncia [s] se pronuncia como variante alofónica en posición final como en <agitadores>

22	32. perambulator /pə'ræmbjuleɪtər / [mbə]	Los sonidos meta corresponden a un grupo consonántico compuesto por una nasal, bilabial, sonora, una oclusiva, bilabial, sonora y una semivocal, palatal, sonora. El sujeto elidió el último elemento del grupo debido a interferencia grafémica.
23	33. abominable /ə'bɒmɪnəbəl / [ə]	El sonido meta es un oclusivo, bilabial, sonoro. El sujeto elidió el sonido meta. Esta desviación no es típica y no puede ser explicada a través de la taxonomía.
24	34. measures /meɪʒəz / [dʒ]	El sonido meta es un fricativo, palatoalveolar, sonoro. El sujeto, en este caso, produjo un africado, palatolaveolar, sonoro. Ambos sonidos ocurren en su L1 pero como variantes alofónicas del mismo fonema en cambio en inglés ambos sonidos son significantes.
25	35. measures against /meɪʒəz ə'geɪnst / [s]	El sujeto produjo un fricativo, alveolar, sordo en lugar de un fricativo, alveolar, sonoro. El sonido meta no ocurre en español y El sujeto realiza una fricativa, alveolar, sorda en su lugar debido a interferencia grafémica. En español el grafema <s> se pronuncia [s] entre vocales como en <machas o almejas>.
26	36. varieties of /və'raɪətɪz əv / [s]	El sujeto produjo un fricativo, alveolar, sordo en lugar de un fricativo, alveolar, sonoro. El sonido meta no ocurre en español y El sujeto realiza una fricativa, alveolar, sorda en su lugar debido a interferencia grafémica. En español el grafema <s> se pronuncia [s] entre vocales como en <variedades o tipos>.
27	37. hesitations /hezɪ'teɪʃənz / [s]	El sonido meta fricativo, alveolar, sonoro no ocurre en español de Chile. El sujeto realiza una fricativa, alveolar, sorda en su lugar debida a interferencia grafémica ya que una de las posibles realizaciones del sonido meta es la fricativa, alveolar, sorda como en <así>.
28	38. hesitations in /hezɪ'teɪʃənz ɪn / [ns]	Los sonidos meta corresponden a un grupo consonántico. El primer elemento del grupo es una nasal, alveolar, sonora y el segundo una fricativa, alveolar, sonora. El sujeto reemplaza el segundo elemento por su contraparte sorda debido a interferencia grafémica. Ej. <Arens>
29	39. in spontaneous /ɪn spon'teɪniəs / [sən]	Los sonidos meta corresponden a una secuencia compuesta por una nasal, alveolar, sonora, una fricativa, alveolar, sorda y una oclusiva, bilabial, sorda. El sujeto elidió el último elemento de la secuencia. Esta desviación no es típica y no puede ser explicada a través de la taxonomía.

30	41. courteously /kɜ:tʃəsli/ [ʃ]	El sonido meta es un oclusivo, alveolar, sonoro que el sujeto reemplaza por un fricativo, palatoalveolar, sordo. La razón de esta desviación está en el hecho de que el grafema <t> tiene varias realizaciones orales en inglés, siendo la desviación una de ellas.
31	42. examine /ɪg'zɑ:m / [ks]	Los sonidos meta corresponden a un grupo consonántico compuesto por la oclusiva, velar, sonora y la fricativa, alveolar, sonora. El sujeto reemplaza ambos elementos por una oclusiva, velar, sorda y una fricativa, alveolar, sorda respectivamente debido a interferencia gráfemica ocasionada por el cognado <examinar>.
32	43. was insufficiently /wɒz ɪnsə'fɪʃəntli / [s]	El sonido meta fricativo, alveolar, sonoro no ocurre en español de Chile. El sujeto realiza una fricativa, alveolar, sorda en su lugar debido a interferencia gráfemica. En español el grafema <s> se pronuncia [s] entre vocales como en <Cuasimodo>.
33	45. Superior's omniscience /su'pɪərɪəz ɒm'nɪʃɪəns / [ɪs]	El sujeto produjo un fricativo, alveolar, sordo en lugar de un fricativo, alveolar, sonoro, Existen dos razones para la producción de esta desviación. Primero, el sonido meta no ocurre en español de Chile y segundo, hay un caso de interferencia gráfemica ya que además el sujeto agregó un aproximante, postalveolar, sonoro. El grafema <r> postvocálico en RP no tiene realización oral
34	46. skepticism /skeptɪsɪzəm / [s]	El sonido meta fricativo, alveolar, sonoro no ocurre en español. El sujeto realiza una fricativa, alveolar, sorda en su lugar debido a interferencia gráfemica. En español el grafema <s> se pronuncia [s] entre vocales como en <pésimo >

## II. Colocación de acento léxico.

Nº	Desviación	Tipo de desviación según la taxonomía
1	2. heretics /her <u>ə</u> ti:kz /	Transferencia
2	4. italicized /i'tælɪs <u>a</u> ɪzɪd /	Analogía
3	13. ambiguity /æm <u>b</u> ɪ'gju:əti /	Analogía
4	18. Seniority /si: <u>n</u> i'prɪti /	Analogía
5	21. partiality /pɑ:ʃ <u>i</u> 'æləti /	Analogía
6	22. Statisticians /stætɪs'tɪʃ <u>ə</u> nz /	Analogía
7	24. Acousticians /æk <u>u</u> 'stɪʃ <u>ə</u> nz /	Analogía
8	26. phoneticians /fəʊ <u>n</u> i'tɪʃ <u>ə</u> nz /	Analogía
9	27 conscientiously /kɒnʃ <u>i</u> 'enʃ <u>ə</u> sli /	Analogía
10	29. rhetoric /re't <u>ə</u> rɪk /	Transferencia
11	40. courteously /kɜ:tu <u>ə</u> sli /	Transferencia
12	44. Superior's omniscience /sʊ'piəri <u>ə</u> z <u>ɒ</u> m'nɪsɪ <u>ə</u> ns /	Analogía



## Tercer año – Sujeto 9

### I. Segmentos consonánticos

Nº	Desviación	Problema de acuerdo a la taxonomía
1	1. terms must /tɜ:mz mʌst / [ms]	Los sonidos meta corresponden a una secuencia compuesta por una nasal, bilabial, sonora, una fricativa, alveolar, sonora y una nasal, bilabial, sonora. El sujeto reemplaza el segundo elemento de la secuencia, que no ocurre en español, y realiza una fricativa, alveolar, sorda en su lugar debido a interferencia grafémica.
2	2. their satisfaction /ðeə sətɪs'fækʃən / [ɹ]	El grafema <r> postvocálico en RP no tiene realización oral. El sujeto produce una aproximante, postalveolar sonora después de la vocal /ə/ por interferencia grafémica.
3	4. arithmetic /ə'riθmətik / [ks]	El sonido meta es un oclusivo, velar, sordo. El sujeto agregó una fricativa, alveolar, sorda después del sonido meta por analogía. Este problema, sin embargo, no es típico y no puede ser explicado a través de la taxonomía.
4	5. were central /wə'sentrəl / [ɹ]	El grafema <r> postvocálico en RP no tiene realización oral. El sujeto produce una aproximante, postalveolar sonora después de la vocal /ə/ por interferencia grafémica.
5	7. prohibitionism /prəʊ'biʃənɪzəm / [t]	El sonido meta es un fricativo, palatoalveolar, sordo que el sujeto reemplaza por un oclusivo, alveolar, sonoro. La razón de esta desviación está en el hecho de que el grafema <t> tiene varias realizaciones orales en inglés, siendo la desviación una de ellas.
6	8. pernicious /pə'niʃəs / [ɹ]	El grafema <r> postvocálico en RP no tiene realización oral. El sujeto produce una aproximante, postalveolar sonora después de la vocal /ə/ por interferencia grafémica.
7	9. Use judiciously /ju:z dʒʊ'diʃəsli / [s]	El sujeto produjo un fricativo, alveolar, sordo en lugar de un fricativo, alveolar, sonoro. El sonido meta no ocurre en español y El sujeto realiza una fricativa, alveolar, sorda en su lugar debido a interferencia grafémica. En español el grafema <s> se pronuncia [s] entre vocales como en <misa>.
8	10. variety of /və'riəti əv / [s]	El sujeto realiza una fricativa, alveolar, sorda al final de sílaba. Esta desviación no es típica y no puede ser explicada a través de la taxonomía.
9	11. ingredients /m'grɪdɪənts / [ntə]	Los sonidos meta corresponden a un grupo consonántico compuesto por una nasal, alveolar, sonora, una oclusiva, alveolar, sorda y una fricativa, alveolar, sorda.

		El sujeto elide el último elemento del grupo ya que esta combinación no ocurre en posición final en español.
10	12. conspicuously /kən'spɪkjʊəsli / [j]	Los sonidos meta corresponden al grupo consonántico compuesto por la oclusiva, velar, sorda seguida de la semivocal, palatal, sonora. El sujeto reemplaza ambos elementos por un fricativo, palatoalveolar, sordo debido a que el grafema <c> posee varias realizaciones orales, siendo tanto los sonidos meta como la desviación dos de ellas. Por ejemplo: <cute> y <ocean>.
11	13. was outrageously /wəz aʊt'reɪdʒəsli / [s]	El sonido meta fricativo, alveolar, sonoro no ocurre en español. El sujeto realiza una fricativa, alveolar, sorda en su lugar debido a interferencia grafémica. En español el grafema <s> se pronuncia [s] entre vocales como en <huaso>.
12	15. sometimes means /sʌmtaɪmz mi:nz / [ms]	Los sonidos meta corresponden a una secuencia de tres consonantes. La primera una nasal, bilabial, sonora; la segunda, una fricativa, alveolar, sonora y la tercera una nasal, bilabial sonora. El sujeto reemplaza el segundo elemento de la secuencia, que no ocurre en español, y realiza una fricativa, alveolar, sorda en su lugar debido a interferencia grafémica.
13	16. Acousticians and /ækʊ'stɪʃənz ənd / [ns]	Los sonidos meta corresponden a un grupo consonántico. El primer elemento del grupo es una nasal, alveolar, sonora y el segundo una fricativa, alveolar, sonora. El sujeto reemplaza el segundo elemento por su contraparte sorda debido a interferencia grafémica. Ej. <Arens>
14	17. Actually /'æktʃʊəli / [t]	El sonido meta es un africado, palatoalveolar, sordo. El sujeto pronunció un oclusivo, alveolar, sordo debido a que el grafema <t> tiene varias realizaciones orales siendo tanto el sonido meta como la desviación dos de ellas. Por ejemplo: <station>.
15	19. agitators /'ædʒɪtətəz / [j]	El sonido meta es un africado, palatoalveolar, sonoro. El sujeto, en este caso, produjo una semivocal, palatal, sonora. Ambos sonidos ocurren en su L1 pero como variantes alofónicas del mismo fonema en cambio en inglés ambos sonidos son significantes.
16	20. agitators were /'ædʒɪtətəz wə / [s]	El sonido meta fricativo, alveolar, sonoro no ocurre en español. El sujeto realiza una fricativa, alveolar, sorda en su lugar debido a interferencia grafémica. En español el grafema <s> se pronuncia [s] se pronuncia como variante alofónica en posición final como en

		<agitadores>
17	22. practitioner /præk'tɪʃənə   / [ɹ]	El grafema <r> postvocálico en RP no tiene realización oral. El sujeto produce una aproximante, postalveolar sonora después de la vocal /ə/ por interferencia grafémica.
18	23. Measures against /meʒəz ə'genst / [ɹs]	El sujeto produjo un fricativo, alveolar, sordo en lugar de un fricativo, alveolar, sonoro, Existen dos razones para la producción de esta desviación. Primero, el sonido meta no ocurre en español de Chile y segundo, hay un caso de interferencia grafémica ya que además el sujeto agregó un aproximante, postalveolar, sonoro. El grafema <r> postvocálico en RP no tiene realización oral
19	26. courteously /kɜ:tʃəsli / [ʃ]	El sonido meta es un oclusivo, alveolar, sonoro que el sujeto reemplaza por un fricativo, palatoalveolar, sordo. La razón de esta desviación está en el hecho de que el grafema <t> tiene varias realizaciones orales en inglés, siendo la desviación una de ellas. Por ejemplo: <station>.
20	27. licentiousness /lɪ'senʃənsɪs / [ʃ]	El sonido meta es un fricativo, alveolar, sordo. El sujeto reemplaza el sonido meta por una fricativa, palatoalveolar, sorda ya que el grafema <c> tiene distintas realizaciones orales en inglés siendo tanto el sonido meta como la desviación dos de ellas. Ej. <license> y <ocean>.
21	28. Superior's omniscience /su'pɪərɪəz ɒm'nɪsɪəns / [s]	El sujeto produjo un fricativo, alveolar, sordo en lugar de un fricativo, alveolar, sonoro. El sonido meta no ocurre en español y El sujeto realiza una fricativa, alveolar, sorda en su lugar debido a interferencia grafémica. En español el grafema <s> se pronuncia [s] entre vocales como en <piso>.

## II. Colocación de acento léxico.

Nº	Desviación	Tipo de desviación según la taxonomía
1	3. athletics /æθ'letɪks /	Analogía

2	6. prohibitionism /prəʊ'biʃənɪzəm /	Analogía
3	14. Seniority /si:ni'ɔ:ri:ti /	Analogía
4	18. illustrates /ɪlə'streɪts /	Transferencia
5	21. escalator /eskə'leɪtə /	Analogía
6	24. epidemic. /epɪ'demɪk /	Analogía
7	25. individual /ɪndɪ'vɪdʒuəl /	Analogía

Cuarto año – Sujeto 1

1. He can be tragically sceptical and cynically sarcastic.

/ hi: kən bi: 'trædzɪkəlɪ 'skeptɪkəl ən 'sɪnɪkəlɪ sɑ: 'kæstɪk /

2. They were considered as heretics by the Catholics.

/ ðeɪ wə kən'sɪdəd əz 'heretɪks baɪ ðə 'kæθəlɪks /

1[ɪd]

3. Empiricism suits a physicist better than fanaticism and mysticism.

/ ɪm'pɪrɪsɪzəm sju:ts ə 'fɪzɪsɪst 'betə ðæn fə'nætɪsɪzəm ən 'mɪstɪsɪzəm /

4. “Scientific and technical terms must be italicized”, the physicist said parenthetically.

/ saɪən'tɪfɪk ən 'teknɪkəl tɜ:mz mʌst bi: r'tælɪsaɪzd | ðə 'fɪzɪsɪst sed pærən'thetɪkəlɪ /

2[ms]

3[z]

5. He's terrifically energetic but too bureaucratically autocratic.

/ hi:z tə'rɪfɪkəlɪ ɛnə'dʒetɪk bət tu: ˌbjʊərə'krætɪkəlɪ ɔ:tə'krætɪk /

4[tj]

6. He stressed the similarities between vulgarity and immorality in our society.

/ hi: 'strest ðə ʃɪmə'lærətɪz br'twɪn vʌl'gærətɪ ənd ɪmə'rælətɪ ɪn əʊə sə'saɪətɪ /

5[s]

6[b]

7. We'll professionally make a distinction between regional and national conditions.

/ wɪl prə'feʃənəlɪ meɪk ə dɪ'stɪŋkʃən br'twɪn 'rɪdʒənəl ən 'næʃənəl kən'dɪʃənz /

8. The expression of their satisfaction lies in occasional explanations.

/ ðɪ ɪk'spreʃən əv ðeə ʃætɪs'fækʃən laɪz ɪn ə'keɪʒənəl ɛksplə'neɪʃənz /

7[s]

9. Gymnastics, athletics, arithmetic, rhetoric and declamation were central parts of their system of education.

/ dʒɪm'næstɪks | æθ'letɪks | ə'rɪθ<sup>10</sup>mətɪk | 'retərɪk ən ˌdeklə'meɪʃən wə

8[kø]

9[kø]

'sentrəl pɑ:ts əv ðeə 'sɪstəm əv edʒʊ'keɪʃən /

10. Statistically, prohibitionism had become exceptional.  
/ stə'tɪskəlɪ | prəʊ'brɪʃənɪzəm hæd bɪ'kʌm ɪk'sepʃənəl /

11. He's prodigiously ingenious and conscientious.  
/ hɪz prə'dɪdʒəsli m'dʒɪniəs ənd kɒnʃɪ'enʃəs /

12. His speech was pernicious, fallacious and atrociously pretentious.  
/ hɪz spi:tʃ wəz pə'nɪʃəs | fə'leɪʃəs | ənd ə'trəʊʃəsli prɪ'tenʃəs /

13. Don't be so impatient! You need some experience before you can use judiciously such a variety of ingredients.  
/ dəʊnt biː səʊ ɪm'peɪʃənt | juː niːd sʌm ɪk'spɪəriəns bɪfɔː juː kən juːz  
dʒʊ'dɪʃəsli sʌtʃ ə və'raɪəti əv m'grɪdɪənts / 11[s]  
12[β]

14. The ambiguity was conspicuously incongruous.  
/ ðə æmbrɪ'gjuːəti wəz kən'spɪkjʊəsli m'kɒŋgrʊəs /

15. The book was outrageously mellifluous and discourteously contemptuous.  
/ ðə bʊk wəz ɔʊt'reɪdʒəsli mə'lɪfluəs ənd dɪs'kɜːtʃəsli kən'temptʃʊəs /  
13[tʃ]

16. Seniority sometimes means seriousness, experience, and absence of impetuosity.

<sup>14</sup>  
/ ʃɪːnɪ'ɔːrɪti 'sɑːntaɪnɪz mɪnɪz 'sɪəriəsniːs | ɪk'spɪəriəns | ənd 'æbsəns  
15[ms]  
əv ɪmpetʃʊ'ɔːsəti /  
16[tθ]

17. He was humiliated by her peculiar partiality for especially influential industrialists.

/ hɪ wəz hjʊ'mɪliətɪd baɪ hɜː pɪ'kjuːlɪə pɑːʃɪ'æləti fɜː ɪ'speʃəlɪ ɪnflu'enʃəl  
m'dʌstrɪəlɪsts / 17

18. Statisticians appropriately thought it was essential to deviate substantially from the traditional approach.

/ stætɪs'tɪʃənz ə'prəʊprɪətli θɔːt ɪt wəz ɪ'senʃəl tə 'dɪvɪət səb'stænʃəlɪ frəm  
18[ns] 19[s] 20[β]  
ðə trə'dɪʃənəl ə'prəʊtʃ /

19. Acousticians and phoneticians had initiated the systematic study of remedial phonetics in Polynesia.

/ ækʊ'stiʃənz ənd fəʊnɪ'tiʃənz həd ɪ'nɪʃɪətɪd ðə sɪstə'mætɪk stʌdɪ əv rɪ'mɛdɪəl fə'netɪks ɪn pɒlɪ'nɪ:ziə /

20. He studied critically and conscientiously the influence of rhetoric in the Shakespearian period.

/ hi: 'stʌdɪd 'krɪtɪkəli ənd kɒnʃɪ'enʃəsli ðɪ 'ɪnfluəns əv 'retərɪk ɪn ðə ʃeɪk'spiəriən 'pɪəriəd /

21. Actually, is she chiefly an eccentric, a lunatic or a fanatic.

/ 'æktʃʊəli | ɪz ʃi: 'tʃɪfli ən ɪk'sentɪk | ə 'lu:nətɪk ɔ:r ə fə'nætɪk /

22. This illustrates how the agitators were annihilated and speculators humiliated by the liberators.

/ ðɪs 'ɪləstreɪts haʊ ðɪ 'ædʒɪteɪtəz wəz ə'naiəleɪtɪd ən 'spekjʊleɪtəz

22

21[s]

hju'mɪleɪtɪd baɪ ðə 'lɪ'bɔ:reɪtəz /

23. He put the perambulator and the refrigerator on the escalator.

/ hi: put ðə pə'ræmbjʊleɪtər ən ðə rɪ'frɪdʒəreɪtə ɒn ðɪ 'eskəleɪtə /

24. Is this interminable and abominable novel translatable?

/ ɪz ðɪs ɪn'tɜ:mɪnəbəl ənd ə'bɒmɪnəbəl 'nɒvəl træns'leɪtəbəl /

23[β]

25. As a general practitioner he had to take energetic precautionary measures against the epidemic.

/ əz ə 'dʒenərəl præk'tɪʃənə | hi: həd tə teɪk ɛnə'dʒetɪk prɪ'kɔ:ʃənəri meʒəz ə'genst ðɪ ɛpɪ'demɪk /

26. There are innumerable varieties of hesitations in spontaneous speech.

24

/ ðeər ɑ:r ɪ'nju:mərəbəl və'raɪətɪz əv hezɪ'teɪʃənz ɪn spɒn'teməs spi:tʃ /

25[s]

27. He answered courteously that the illustrating of a book was an individual matter.

/ hi: 'ɑ:nsəd 'kɜ:trəsli ðæt ðə 'ɪləstreɪtɪŋ əv ə bʊk wəz ən ɪndɪ'vɪdʒʊəl mə:tə /

28. We can now examine the constitutional institution of trial by jury.

/ wɪː kən naʊ ɪg'zamm ðə kɒnstɪ'tʃuːnəl ɪnstɪ'tʃuːʃən əv traɪəl baɪ 'dʒʊəri /

29. He was insufficiently realistic in his criticism of the licentiousness of the stage.

/ hiː wəz ɪnsə'fɪʃəntli riə'lɪstɪk ɪn hɪz 'krɪtɪsɪzəm əv ðə laɪ'senʃəsnis əv ðə 'steɪdʒ /

30. The Mother Superior's omniscience and self-satisfaction aroused incredulity, skepticism and eventually stupefaction.

/ ðə mʌðə su'piəriəz ɒm'nɪʃəns ənd self'sætɪs'fækʃən ə'raʊzd ɪnkrə'djuːləti | 'skeptɪsɪzəm ənd ɪ'ventʃʊəli stjuːpɪ'fækʃən /



Cuarto año – Sujeto 2

1. He can be tragically sceptical and cynically sarcastic.  
/ hi: kən bi: 'trædzikəli 'skeptikəl ənd 'smikəli sɑ:kæstɪk /

2. They were considered as heretics by the Catholics.

/ ðeɪ wə kən'sɪdəd əz 'he<sup>1</sup>rətɪks baɪ ðə 'kæθəliks /

3. Empiricism suits a physicist better than fanaticism and mysticism.  
/ ɪm'pɪrɪsɪzəm sju:ts ə 'fɪzɪsɪst 'betə ðæn fə'nætɪsɪzəm ənd 'mɪstɪsɪzəm /

4. “Scientific and technical terms must be italicized”, the physicist said parenthetically.

/ saɪən'tɪfɪk ənd 'teknɪkəl tɜ:mz mʌst bi: ɪ'tælɪsaɪzd | ðə 'fɪzɪsɪst sed pærən'tetɪkəli /

5. He's terrifically energetic but too bureaucratically autocratic.

/ hi:z tə'rɪfɪkəli ɛnə'dʒetɪk bət tu: bjuərə'krætɪkəli ɔ:tə'krætɪk /

2[bø]

6. He stressed the similarities between vulgarity and immorality in our society.

/ hi: 'strest ðə ʃɪmə'lærətɪz br'twɪn vʌl'gærətɪ ənd ɪmə'rælətɪ ɪn ʌʊə sə'saɪətɪ /

3[t]

7. We'll professionally make a distinction between regional and national conditions.

/ wi:l prə'feʃənəli meɪk ə dɪ'stɪŋkʃən br'twɪn 'rɪdʒənəl ənd 'næʃənəl kən'dɪʃənz /

8. The expression of their satisfaction lies in occasional explanations.

/ ðɪ ɪk'spreʃən əv ðeə sætɪs'fækʃən laɪz ɪn ə'keɪʒənəl ɛksplə'neɪʃənz /

9. Gymnastics, athletics, arithmetic, rhetoric and declamation were central parts of their system of education.

/ dʒɪm'næstɪks | æθ'letɪks | ə'rɪθ<sup>4</sup>mətɪk | 'retərɪk ənd ,deklə'meɪʃən wə 'sentrəl pɑ:ts əv ðeə 'sɪstəm əv edʒu'keɪʃən /

10. Statistically, prohibitionism had become exceptional.

/ stətɪstɪkəli | prəʊ'brɪʃənɪzəm hæd br'kʌm ɪk'sepʃənəl /

11. He's prodigiously ingenious and conscientious.

/ hi:z prə'dɪdʒəsli ɪn'dʒɪniəs ənd kɒnʃɪ'enʃəs /

5[øøø]

12. His speech was pernicious, fallacious and atrociously pretentious.

/ hi:z spi:tʃ wəz pə'nɪʃəs | fə'leɪʃəs | ənd ə'trəʊʃəsli prɪ'tenʃəs /

13. Don't be so impatient! You need some experience before you can use judiciously such a variety of ingredients.

/ dəʊnt bi: səʊ ɪm'peɪʃənt | ju: ni:d sʌm ɪk'spɪəriəns bɪfɔ: ju: kən ju:z dʒu'dɪʃəsli sʌtʃ ə

və'raɪətɪ əv <sup>6</sup>**m**'grɪ:dɪənts /

14. The ambiguity was conspicuously incongruous.  
/ ðə æmbrɪ'gju:ətɪ wəz kən'spɪkjʊəsli m'kɒŋgrʊəs /

7[grj]

15. The book was outrageously mellifluous and discourteously contemptuous.  
/ ðə bʊk wəz aʊt'reɪdʒəsli mə'lɪflʊəs ənd dɪs'kɜ:tɪəsli kən'temtʃʊəs /

8[fəs]

16. Seniority sometimes means seriousness, experience, and absence of impetuosity.

/ 'si:nɪ'ɔ:ri:ti 'sɑ:mtaɪmz mi:nz 'siəriəsnis | ɪk'spɪəriəns | ənd 'æbsəns əv ɪmpetʃʊ'ɔ:səti /

17. He was humiliated by her peculiar partiality for especially influential industrialists.

/ hi: wəz hjʊ'mɪliətɪd baɪ hɜ: pɪ'kju:lɪə pɑ:ʃɪ'æləti fɔ: ɪ'speʃəli ɪnflu'enʃəl m'dʌstriəlɪsts /

18. Statisticians appropriately thought it was essential to deviate substantially from the traditional approach.

/ 'stætɪs'tɪʃənz ə'prəʊpɪətli θɔ:t ɪt wəz ɪ'senʃəl tə 'dɪvɪət səb'stænʃəli frəm ðə trə'dɪʃənəl ə'prəʊtʃ /

19. Acousticians and phoneticians had initiated the systematic study of remedial phonetics in Polynesia.

/ ækʊ'stɪʃənz ənd fəʊnɪ'tɪʃənz həd ɪ'nɪʃɪətɪd ðə sɪstə'mætɪk stʌdi əv ɪ'mi:diəl fə'netɪks ɪn pəli'nɪ:ziə /

20. he studied critically and conscientiously the influence of rhetoric in the Shakespearian period.

/ hi: 'stʌdiɪd 'krɪtɪkəli ənd kɒnʃɪ'enʃəsli ðə 'ɪnfluəns əv 'retərɪk ɪn ðə ʃeɪk'spiəriən 'pɪəriəd

9[kəp]

21. Actually, is she chiefly an eccentric, a lunatic or a fanatic.

/ 'æktʃʊəli | ɪz ʃi: 'tʃi:flɪ ən ɪk'sentɪk | ə 'lʌnətɪk ɔ:r ə fə'nætɪk /

22. This illustrates how the agitators were annihilated and speculators humiliated by the liberators.

/ ðɪs 'ɪləstreɪts haʊ ðə 'ædʒɪtətəz wɜ: ə'naiəleɪtɪd ənd 'spekjʊleɪtəz hjʊ'mɪliətɪd baɪ ðə 'lɪbəreɪtəz /

10[hi]

23. He put the perambulator and the refrigerator on the escalator.

12

/ hi: put ðə pə'ræmbjʊleɪtə ənd ðə ɪ'frɪdʒəreɪtə ɒn ðə 'es**kə**leɪtə /

11[bə]

24. Is this interminable and abominable novel translatable?

13

/ ɪz ðɪs ɪn'tɜːmɪnəbəl ænd ə'bɒmɪnəbəl 'nɒvəl træns'leɪtəbəl /

25. As a general practitioner he had to take energetic precautionary measures against the epidemic.

/ əz ə 'dʒenərəl præk'tɪʃənəl | hɪː hæd tə teɪk ɛnə'dʒetɪk prɪ'kɔːʃənəri meɪzəz ə'genst ðə ɛpɪ'demɪk /

26. There are innumerable varieties of hesitations in spontaneous speech.

/ ðeə ɑːr ɪ'njuːmərəbəl və'raɪətɪz əv ˌheɪzɪ'teɪʃənz ɪn spɒn'temɪəs spiːtʃ /

14[s]

15[esp]

27. He answered courteously that the illustrating of a book was an individual matter.

/ hɪː 'ɑːnsəd 'kɜːtɪəsli ðæt ðə 'ɪləstreɪtɪŋ əv ə buːk wəz ən ɪndɪ'vɪdʒʊəl mætə /

28. We can now examine the constitutional institution of trial by jury.

/ wɪː kən naʊ ɪg'zɑːmɪn ðə kɒnstɪ'tjuːʃənəl ɪnstɪ'tjuːʃən əv traɪəl baɪ 'dʒʊəri /

16[ks]

29. He was insufficiently realistic in his criticism of the licentiousness of the stage.

/ hɪː wəz ɪnsə'fɪʃəntli rɪə'lɪstɪk ɪn hɪz 'krɪtɪsɪzəm əv ðə laɪ'senʃəsniːs əv ðə 'steɪdʒ /

30. The Mother Superior's omniscience and self-satisfaction aroused incredulity, skepticism and eventually stupefaction.

/ ðə mʌðə su'prɪəriəz ɒm'nɪsɪəns ænd self'sætɪs'fækʃən ə'raʊzd ɪnkrə'djuːləti | 'skeptɪsɪzəm ænd ɪ'ventʃʊəli stjuːprɪ'fækʃən /

Cuarto año – Sujeto 3

1. He can be tragically sceptical and cynically sarcastic.

/ hi: kən bi: 'trædzɪkəlɪ 'skeptɪkəl ənd 'sɪnɪkəlɪ sɑ: 'kæstɪk /

2. They were considered as heretics by the Catholics.

/ ðeɪ wə kən'sɪdəd əz 'herətɪks baɪ ðə 'kæθəlɪks /

3. Empiricism suits a physicist better than fanaticism and mysticism.

/ ɪm'pɪrɪsɪzəm sju:ts ə 'fɪzɪsɪst 'betə ðæn fə'nætɪsɪzəm ənd 'mɪstɪsɪzəm /

1[θ]

4. “Scientific and technical terms must be italicized”, the physicist said parenthetically.

/ saɪən'tɪfɪk ənd 'teknɪkəl tɜ:mz mʌst bi: ɪ'tælɪsaɪzd | ðə 'fɪzɪsɪst sed pærən'thetɪkəlɪ /

2[ms]

5. He's terrifically energetic but too bureaucratically autocratic.

/ hɪz tə'rɪfɪkəlɪ ɛnə'dʒetɪk bət tu: bju:ərə'krætɪkəlɪ ɔ:tə'krætɪk /

6. He stressed the similarities between vulgarity and immorality in our society.

/ hi: 'strest ðə ʃɪmə'lærətɪz br'twɪ:n vʌl'gærətɪ ənd ɪmə'rælətɪ ɪn əʊə sə'saɪətɪ /

7. We'll professionally make a distinction between regional and national conditions.

/ wɪl prə'feʃənəlɪ meɪk ə dɪ'stɪŋkʃən br'twɪ:n 'rɪdʒənəl ənd 'næʃənəl kən'dɪʃənz /

8. The expression of their satisfaction lies in occasional explanations.

/ ðɪ ɪk'spreʃən əv ðeə sætɪs'fækʃən laɪz ɪn ə'keɪʒənəl ɛksplə'neɪʃənz /

3[ɪ]

4[ʃ]

9. Gymnastics, athletics, arithmetic, rhetoric and declamation were central parts of their system of education.

/ dʒɪm'næstɪks | æθ'letɪks | ə'ɾθmətɪk | 'retərɪk ənd ,deklə'meɪʃən wə 'sentrəl pɑ:ts əv ðeə 'sɪstəm əv edʒu'keɪʃən /

5[ər]

10. Statistically, prohibitionism had become exceptional.

/ stə'tɪstɪkəlɪ | prəʊ'ɪbɪʃənɪzəm həd br'kʌm ɪk'sepʃənəl /

11. He's prodigiously ingenious and conscientious.

/ hɪz prə'dɪdʒəsli m'dʒɪniəs ənd kənʃɪ'enʃəs /

6[ʃ]

12. His speech was pernicious, fallacious and atrociously pretentious.

/ hɪz spi:tʃ wəz pə'nɪʃəs | fə'leɪʃəs | ənd ə'trəʊʃəsli prɪ'tenʃəs /

13. Don't be so impatient! You need some experience before you can use judiciously such a variety of ingredients.

/ dəʊnt bi: səʊ ɪm'peɪʃənt | ju: ni:d sʌm ɪk'spɪəriəns bɪfə: ju: kən ju:z dʒʊ'dɪʃəsli sʌtʃ ə və'raɪətɪ əv ɪn'grɪdɪənts /

7[mə:]

14. The ambiguity was conspicuously incongruous.

/ ðə æmbrɪ'gju:ətɪ wəz kən'spɪkjʊəsli ɪn'kɒŋgrʊəs /

15. The book was outrageously mellifluous and discourteously contemptuous.  
/ ðə bʊk wəz ʌʊt'reɪdʒəsli mə'lifluəs ənd dɪs'kɜːtəsli kən'temptʃəs /

16. Seniority sometimes means seriousness, experience, and absence of impetuosity.

8

/ sɪːni'ɔːrɪti 'sɑːmtaɪmz miːnz 'siəriəsniːs | ɪk'spiəriəns | ənd 'æbsəns əv ɪmpetjʊ'ɔːsəti /  
9[ms]

17. He was humiliated by her peculiar partiality for especially influential industrialists.

10

/ hiː wəz hju'mɪliətɪd baɪ hɜː pɪ'kjuːliə ,pɑːr'ɪæləti fɜː ɪ'speʃəli ɪnflu'entʃəl m'dʌstrɪəlɪsts /

18. Statisticians appropriately thought it was essential to deviate substantially from the traditional approach.

/ stætɪs'tɪʃənz ə'prəʊpɪətli θɔːt ɪt wəz ɪ'senʃəl tə 'dɪvɪət səb'stænʃəli frəm ðə trə'dɪʃənəl ə'prəʊtʃ /

19. Acousticians and phoneticians had initiated the systematic study of remedial phonetics in Polynesia.

/ ækʊ'stɪʃənz ənd fəʊnɪ'tɪʃənz həd ɪ'nɪʃɪətɪd ðə sɪstə'mætɪk stʌdi əv rɪ'mɪdɪəl fə'netɪks ɪn pəʊlɪ'nɪziə /

20. he studied critically and conscientiously the influence of rhetoric in the Shakespearian period.

/ hiː 'stʌdɪd 'krɪtɪkəli ənd kɒnʃɪ'enʃəsli ðə ɪnflu'ens əv 'retərɪk ɪn ðə ʃeɪk'spiəriən 'pɪəriəd /

21. Actually, is she chiefly an eccentric, a lunatic or a fanatic.

/ 'æktʃʊəli | ɪz ʃiː 'tʃɪːfli ən ɪk'sentɪk | ə 'lʌnətɪk ɔːr ə fə'nætɪk /

22. This illustrates how the agitators were annihilated and speculators humiliated by the liberators.

/ ðɪs ɪ'ləstreɪts haʊ ðə 'ædʒɪtətəz wɜː ə'naiəleɪtɪd ənd 'spekjʊlətəz hju'mɪliətɪd baɪ ðə ɪ'lɪbəreɪtəz /  
11[hi]

23. He put the perambulator and the refrigerator on the escalator.

/ hiː put ðə pə'ræmbjʊlətər ənd ðə rɪ'frɪdʒəreɪtər ɒn ðə 'eskələtər /

24. Is this interminable and abominable novel translatable?

/ ɪz ðɪs ɪn'tɜːmɪnəbəl ənd ə'bɒmɪnəbəl 'nəvəl træn'slertəbəl /

25. As a general practitioner he had to take energetic precautionary measures against the epidemic.

/ əz ə 'dʒenərəl præk'tɪʃənə | hiː həd tə teɪk ɛnə'dʒetɪk pri'kɔːʃənəri meɪzəz ə'genst ðə epi'demɪk /

26. There are innumerable varieties of hesitations in spontaneous speech.

/ ðəər a:r i'nju:mərəbəl və'reiətɪz əv hezɪ'teɪʃənz ɪ spɒn'temjəs spi:tʃ /

12[s]

27. He answered courteously that the illustrating of a book was an individual matter.

/ hi: 'ɑ:nsəd 'kɜ:təsli ðət ðə 'iləstreɪtɪŋ əv ə bʊk wəz ən ɪndɪ'vɪdʒʊəl mætə /

28. We can now examine the constitutional institution of trial by jury.

/ wi: kən naʊ ɪg'zɑ:m ðə kɒnstɪ'tju:ʃənəl ɪnstɪ'tju:ʃən əv traɪəl baɪ 'dʒʊəri /

29. He was insufficiently realistic in his criticism of the licentiousness of the stage.

/ hi: wəz ɪnsə'fɪʃəntli riə'lɪstɪk ɪn hɪz 'krɪtɪsɪzəm əv ðə laɪ'senʃəsni:s əv ðə 'steɪdʒ /

30. The Mother Superior's omniscience and self-satisfaction aroused incredulity, skepticism and eventually stupefaction.

/ ðə mʌðə su'piəriəz ɒm'nɪʃəns ənd self'sætɪs'fækʃən ə'raʊzd ɪnkrə'dju:ləti | 'skeptɪsɪzəm ənd ɪ'ventʃʊəli stju:pɪ'fækʃən /

Cuarto año – Sujeto 4

1. He can be tragically sceptical and cynically sarcastic.  
/ hi: kən bi: 'trædzɪkəlɪ 'skeptɪkəl ənd 'sɪnɪkəlɪ sɑ: 'kæstɪk /
2. They were considered as heretics by the Catholics.  
/ ðeɪ wə kən'sɪdəd əz 'herətɪks baɪ ðə 'kæθəlɪks /
3. Empiricism suits a physicist better than fanaticism and mysticism.  
/ ɪm'pɪrɪsɪzəm sju:ts ə 'fɪzɪsɪst 'betə ðæn fə'nætɪsɪzəm ənd 'mɪstɪsɪzəm /
4. “Scientific and technical terms must be italicized”, the physicist said parenthetically.  
/ saɪən'tɪfɪk ənd 'teknɪkəl tɜ:mz mʌst bi: ɪ'tælɪsaɪzd | ðə 'fɪzɪsɪst sed pærən'theɪkəlɪ /  
1[ɪ]
5. He's terrifically energetic but too bureaucratically autocratic.  
/ hi:z tə'rɪfɪkəlɪ ɛnə'dʒetɪk bət tu: ˌbjʊərə'krætɪkəlɪ ɔ:tə'krætɪk /
6. He stressed the similarities between vulgarity and immorality in our society.  
/ hi: 'strest ðə ʃɪmə'lærətɪz br'twɪ:n vʌl'gærətɪ ənd ɪmə'rælətɪ ɪn əʊə sə'saɪətɪ /
7. We'll professionally make a distinction between regional and national conditions.  
/ wi:l prə'feʃənəlɪ meɪk ə dɪ'stɪŋkʃən br'twɪ:n 'rɪdʒənəl ənd 'næʃənəl kən'dɪʃənz /
8. The expression of their satisfaction lies in occasional explanations.  
/ ðɪ ɪk'spreʃən əv ðeə sətɪs'fækʃən laɪz ɪn ə'keɪʒənəl ɛksplə'neɪʃənz/  
2[ɪ] 3[ɪ]
9. Gymnastics, athletics, arithmetic, rhetoric and declamation were central parts of their system of education.  
/ dʒɪm'næstɪks | æθ'letɪks | ə'ɪθmətɪk | 'retərɪk ənd ˌdeklə'meɪʃən wə 'sentrəl pɑ:ts əv ðeə 'sɪstəm əv edʒʊ'keɪʃən /
10. Statistically, prohibitionism had become exceptional.  
/ stə'tɪstɪkəlɪ | ˌprəʊɪ'bɪʃənɪzəm həd bɪ'kʌm ɪk'sepʃənəl /
11. He's prodigiously ingenious and conscientious.  
/ hi:z prə'dɪdʒəsli ɪn'dʒɪniəs ənd kɒnʃɪ'enʃəs /
12. His speech was pernicious, fallacious and atrociously pretentious.  
/ hi:z spi:tʃ wəz pə'nɪʃəs | fə'leɪʃəs | ənd ə'trəʊʃəsli prɪ'tenʃəs /
13. Don't be so impatient! You need some experience before you can use judiciously such a variety of ingredients.  
/ dəʊnt bi: səʊ ɪm'peɪʃənt | ju: ni:d sʌm ɪk'spɪəriəns bɪfɔ: ju: kən ju:z dʒʊ'dɪʃəsli sʌtʃ ə və'raɪətɪ əv ɪn'grɪdɪənts /
14. The ambiguity was conspicuously incongruous.  
/ ðə æmbrɪ'gju:ətɪ wəz kən'spɪkjʊəsli ɪn'kɒŋgrʊəs /

15. The book was outrageously mellifluous and discourteously contemptuous.  
/ ðə buk wəz ɔʊt'reɪdʒəsli mə'lifluəs ənd dɪs'kɜːtəsli kən'temptʃuəs /

16. Seniority sometimes means seriousness, experience, and absence of impetuosity.  
/ sɪːnɪ'ɔːrɪti 'sʌmtaɪmz mɪːnz 'sɪərɪəsniːs | ɪk'spɪərɪəns | ənd 'æbsəns əv ɪmpetʃʊ'ɔːsəti /

17. He was humiliated by her peculiar partiality for especially influential industrialists.  
/ hiː wəz hjuː'mɪliətɪd baɪ hɜː pɪ'kjuːliə pɑːʃɪ'æləti fɜː ɪ'speʃəli ɪnflu'entʃəl m'dʌstrɪəlɪsts /

18. Statisticians appropriately thought it was essential to deviate substantially from the traditional approach.  
/ stætɪs'tɪʃənz ə'prəʊpɪətli θɔːt ɪt wɔːz ɪ'senʃəl tə 'dɪvɪət səb'stænʃəli frəm ðə trə'dɪʃənəl ə'prəʊtʃ /

19. Acousticians and phoneticians had initiated the systematic study of remedial phonetics in Polynesia.  
/ æku'stɪʃənz ənd fəʊnɪ'tɪʃənz həd ɪ'nɪʃɪətɪd ðə sɪstə'mætɪk stʌdi əv rɪ'mɪdɪəl fə'netɪks ɪn pəli'nɪziə /

20. he studied critically and conscientiously the influence of rhetoric in the Shakespearian period.  
/ hiː 'stʌdɪd 'krɪtɪkəli ənd kɒnʃɪ'enʃəsli ðə 'ɪnfluəns əv 'retərɪk ɪn ðə ʃeɪk'spɪəriən 'pɪəriəd /

21. Actually, is she chiefly an eccentric, a lunatic or a fanatic.

/ 'æktʃʊəli | ɪz ʃiː 'tʃɪːfli ən ɪk'sentɪk | ə 'lʌnə<sup>4</sup>tɪk ɔːr ə fə'nætɪk /

22. This illustrates how the agitators were annihilated and speculators humiliated by the liberators.

/ ðɪs 'ɪləstreɪts haʊ ðə 'ædʒɪtətəz wɜː ə'nænɪleɪtɪd ənd 'spekjʊlətətəz hjuː'mɪliətɪd baɪ ðə 'lɪbərətəz /

23. He put the perambulator and the refrigerator on the escalator.

/ hiː put ðə pə'ræmbjʊlətətər ənd ðə rɪ'frɪdʒərəɪtə ɒn ðə 'eskə<sup>6</sup>leɪtə /

24. Is this interminable and abominable novel translatable?

/ ɪz ðɪs ɪn'tɜːmɪnəbəl ənd ə'bɒmɪnəbəl 'nɒvəl træn'sleɪtəbəl /

25. As a general practitioner he had to take energetic precautionary measures against the epidemic.



/ əz ə 'dʒenərəl præk'tɪʃənə | hiː hæd tə teɪk ənə'dʒetɪk prɪ'kɔːʃənəri meɪzəz ə'genst ðə  
əprɪ'demɪk /

26. There are innumerable varieties of hesitations in spontaneous speech.  
/ ðeər aːr ɪ'njuːmərəbəl və'reɪətɪz əv heɪzɪ'teɪʃənz ɪn spɒn'temrəs spiːtʃ /

27. He answered courteously that the illustrating of a book was an individual matter.  
/ hiː 'ɑːnsəd 'kɜːtəsli ðæt ðə 'ɪləstreɪtɪŋ əv ə bʊk wəz ən ɪndɪ'vɪdʒʊəl mætə /  
~ 7[d]

28. We can now examine the constitutional institution of trial by jury.  
/ wiː kən naʊ ɪg'zæm ɪn 'kɒnstɪ'tjuːʃənəl ɪn'stɪ'tjuːʃən əv traɪəl baɪ 'dʒʊəri /

29. He was insufficiently realistic in his criticism of the licentiousness of the stage.  
/ hiː wəz ɪnsə'fɪʃəntli rɪə'lɪstɪk ɪn hɪz 'krɪtɪsɪzəm əv ðə laɪ'senʃəsniːs əv ðə 'steɪdʒ /  
8[l]

30. The Mother Superior's omniscience and self-satisfaction aroused incredulity, skepticism and eventually stupefaction.

/ ðə mʌðə su'prɪəriəz əm'nɪ<sup>10</sup>SIƏNS ənd selfsætɪs'fækʃən ə'raʊzd ɪnkre'djuːləti |  
9[s]  
'skeptɪsɪzəm ənd ɪ'ventʃʊəli stjuːprɪ'fækʃən /  
11[s]

Cuarto año – Sujeto 5

1. He can be tragically sceptical and cynically sarcastic.  
/ hi: kən bi: 'trædzɪkəlɪ 'skeptɪkəl ənd 'sɪnɪkəlɪ sɑ: 'kæstɪk /

2. They were considered as heretics by the Catholics.

/ ðeɪ wə kən'sɪdəd əz 'he<sup>1</sup>rɪtɪks baɪ ðə 'kæθəlɪks /

3. Empiricism suits a physicist better than fanaticism and mysticism.  
/ ɪm'pɪrɪsɪzəm sju:ts ə 'fɪzɪsɪst 'betə ðæn fə'nætɪsɪzəm ənd 'mɪstɪsɪzəm /

4. “Scientific and technical terms must be italicized”, the physicist said parenthetically.

/ saɪən'tɪfɪk ənd 'teknɪkəl tɜ:mz mʌst bi: ɪ'tælɪsaɪzd | ðə 'fɪzɪsɪst sed pærən'thetɪkəlɪ /

5. He's terrifically energetic but too bureaucratically autocratic.

/ hi:z tə'rɪfɪkəlɪ ɛnə'dʒetɪk bət tu: bjuərə'krætɪkəlɪ ɔ:tə'krætɪk /

6. He stressed the similarities between vulgarity and immorality in our society.

/ hi: 'strest ðə sɪmə'lærətɪz br'twɪ:n vʌl'gærətɪ ənd ɪmə'rælətɪ ɪn əʊə sə'saɪətɪ /

7. We'll professionally make a distinction between regional and national conditions.

/ wi:l prə'feʃənəlɪ meɪk ə dɪ'stɪŋkʃən br'twɪ:n 'rɪdʒənəl ənd 'næʃənəl kən'dɪʃənz /

8. The expression of their satisfaction lies in occasional explanations.

/ ðɪ ɪk'spreʃən əv ðeə sətɪs'fækʃən laɪz ɪn ə'keɪʒənəl ɛksplə'neɪʃənz /

<sup>2</sup>[ʒ]

<sup>3</sup>[ʃ]

9. Gymnastics, athletics, arithmetic, rhetoric and declamation were central parts of their system of education.

/ dʒɪm'næstɪks | æθ'letɪks | ə'ɪθmətɪk | 'retərɪk ənd ˌdeklə'meɪʃən wə 'sentrəl pɑ:ts əv ðeə 'sɪstəm əv edʒu'keɪʃən /

10. Statistically, prohibitionism had become exceptional.

/ stə'tɪstɪkəlɪ | prəʊɪ'bɪʃənɪzəm həd br'kʌm ɪk'sepʃənəl /

<sup>4</sup>[zn]

11. He's prodigiously ingenious and conscientious.

/ hi:z prə'dɪdʒəsɪli m'dʒɪ:niəs ənd kənʃɪ'enʃəs /

12. His speech was pernicious, fallacious and atrociously pretentious.

/ hi:z spɪtʃ wəz pə'nɪʃəs | fə'leɪʃəs | ənd ə'trəʊʃəsli prɪ'tenʃəs /

<sup>5</sup>[esp]

13. Don't be so impatient! You need some experience before you can use judiciously such a variety of ingredients.

/ dəʊnt bi: səʊ ɪm'peɪʃənt | ju: ni:d sʌm ɪk'spɪəriəns bɪfɔ: ju: kən ju:z dʒʊ'dɪʃəsli sʌtʃ ə və'reɪətɪ əv ɪn'gri:dɪənts /

14. The ambiguity was conspicuously incongruous.

/ ðə <sup>6</sup>æmbr'gju:ətɪ wɒz kən'spɪkjʊəsli m'kɒŋgrʊəs /  
7[gø]

15. The book was outrageously mellifluous and discourteously contemptuous.

/ ðə bʊk wəz aʊt'reɪdʒəsli mə'lɪflʊəs ənd dɪs'kɜ:təsli kən'temtʃʊəs/  
8[tʃ] 9[tɪ]

16. Seniority sometimes means seriousness, experience, and absence of impetuosity.

/ 'si:nɪ'ɒrɪti 'sɑ:mtaɪmz mi:nz 'siəriəsni:s | ɪk'spiəriəns | ənd 'æbsəns əv  
11 10[ms]  
ɪmpetʃʊ'ɒsəti /

17. He was humiliated by her peculiar partiality for especially influential industrialists.

/ hi: wəz hju'mɪliətɪd baɪ hɜ:pɪ'kjʊ:lɪə pɑ:ʃɪ'æləti fɜ:r ɪ'speʃəlɪ ɪnflu'entʃəl m'dʌstrɪəlɪsts  
12[øj]

18. Statisticians appropriately thought it was essential to deviate substantially from the traditional approach.

/ stætɪs'tɪʃənz ə'prəʊpriətli θɔ:t ɪt wɒz ɪ'senʃəl tə 'dɪvɪət səb'stænʃəlɪ frəm ðə  
trə'dɪʃənəl ə'prəʊtʃ / 13[sl]

19. Acousticians and phoneticians had initiated the systematic study of remedial phonetics in Polynesia.

/ ækʊ'stɪʃənz ənd fəʊnɪ'tɪʃənz həd ɪ'nɪʃɪətɪd ðə sɪstə'mætɪk stʌdi əv rɪ'mɪ:dɪəl fə'netɪks  
ɪn pəli'nɪziə /

20. he studied critically and conscientiously the influence of rhetoric in the Shakespearian period.

/ hi: 'stʌdiɪd 'krɪtɪkəlɪ ənd kɒnʃɪ'enʃəsli ðə 'ɪnfluəns əv 'retərɪk ɪn ðə ʃeɪk'spiəriən  
'pɪəriəd /

21. Actually, is she chiefly an eccentric, a lunatic or a fanatic.

/ 'æktʃʊəlɪ | ɪz ʃi: 'tʃɪfli ən ɪk'sentɪk | ə 'lʌnæ<sup>14</sup>tɪk ɔ:r ə fə'nætɪk /

22. This illustrates how the agitators were annihilated and speculators humiliated by the liberators.

/ ðɪs ɪ'ləstreɪts haʊ ðə 'ædʒɪtətəz wɜ: ə'nænɪlətɪd ənd 'spekjʊlətəz hju'mɪliətɪd baɪ ðə  
15[tz]  
'lɪbərətəz /

23. He put the perambulator and the refrigerator on the escalator.

16

/ hi: put ðə pə'ræmbjulətər ənd ðə rɪ'frɪdʒərəɪtə ɒn ðə 'eskəleɪtə /

24. Is this interminable and abominable novel translatable?

/ ɪz ðɪs ɪn'tɜ:mɪnəbəl ənd ə'bɒmɪnəbəl 'nɒvəl træns'leɪtəbəl /

17[m]

25. As a general practitioner he had to take energetic precautionary measures against the epidemic.

/ əz ə 'dʒenərəl præk'tɪʃənə | hi: hæd tə teɪk ɛnə'dʒetɪk prɪ'kɔ:ʃənəri meʒəz ə'genst ðə ɛpɪ'demɪk /

26. There are innumerable varieties of hesitations in spontaneous speech.

/ ðeər ɑ:r ɪ'nju:mərəbəl və'raɪətɪz əv ʒeɪz'teɪʃənz ɪn spɒn'temɪəs spɪ:tʃ /

18[esp]

19[esp]

27. He answered courteously that the illustrating of a book was an individual matter.

/ hi: 'ɑ:nsəd 'kɜ:tɪəsli ðət ðə 'ɪləstreɪtɪŋ əv ə bʊk wəz ən ɪndɪ'vɪdʒʊəl mætə /

20[d]

28. We can now examine the constitutional institution of trial by jury.

/ wɪ: kən naʊ ɪg'zæmɪn ðə kɒnstɪ'tju:ʃənəl ɪnstɪ'tju:ʃən əv traɪəl baɪ 'dʒʊəri /

29. He was insufficiently realistic in his criticism of the licentiousness of the stage.

/ hi: wəz ɪnsə'fɪʃəntli rɪə'lɪstɪk ɪn hɪz 'krɪtɪsɪzəm əv ðə laɪ'senʃəsni:s əv ðə 'steɪdʒ /

30. The Mother Superior's omniscience and self-satisfaction aroused incredulity, skepticism and eventually stupefaction.

/ ðə mʌðə su'pɪəriəz ɒm'nɪsɪəns ənd self'sætɪs'fækʃən ə'raʊzd ɪnkre'dju:ləti | 'skeptɪsɪzəm ənd ɪ'ventʃʊəli stju:pɪ'fækʃən /

Cuarto año – Sujeto 6

1. He can be tragically sceptical and cynically sarcastic.  
/ hi: kən bi: 'trædzɪkəlɪ 'skeptɪkəl ənd 'sɪnɪkəlɪ sɑ: 'kæstɪk /

2. They were considered as heretics by the Catholics.  
/ ðeɪ wə kən'sɪdəd əz 'herətɪks baɪ ðə 'kæθəlɪks /  
1[red]

3. Empiricism suits a physicist better than fanaticism and mysticism.  
/ ɪm'pɪrɪsɪzəm sju:ts ə 'fɪzɪsɪst 'betə ðæn fə'nætɪsɪzəm ənd 'mɪstɪsɪzəm /  
2[swi:]

4. “Scientific and technical terms must be italicized”, the physicist said parenthetically.  
/ saɪən'tɪfɪk ənd 'teknɪkəl tɜ:mz mʌst bi: ɪ'tælɪsaɪzd | ðə 'fɪzɪsɪst sed pærən'tetɪkəlɪ /  
3[ɪ]

5. He's terrifically energetic but too bureaucratically autocratic.  
/ hi:z tə'rɪfɪkəlɪ ɛnə'dʒetɪk bət tu: bjuərə'krætɪkəlɪ ɔ:tə'krætɪk /

6. He stressed the similarities between vulgarity and immorality in our society.  
/ hi: 'strest ðə sɪmə'lærətɪz br'twɪn vʌl'gærətɪ ənd ɪmə'rælətɪ ɪn ɔ:ʊə sə'saɪətɪ /  
4  
5[ses]

7. We'll professionally make a distinction between regional and national conditions.  
/ wi:l prə'feʃənəlɪ meɪk ə dɪ'stɪŋkʃən br'twɪn 'rɪdʒənəl ənd 'næʃənəl kən'dɪʃənz /

8. The expression of their satisfaction lies in occasional explanations.  
/ ðɪ ɪk'spreʃən əv ðeə sætɪs'fækʃən laɪz ɪn ə'keɪʒənəl ɛksplə'neɪʃənz /

9. Gymnastics, athletics, arithmetic, rhetoric and declamation were central parts of their system of education.  
6 7

/ dʒɪm'næstɪks | æθ'letɪks | ə'riθmə'tɪk | 'retərɪk ənd dekle'meɪʃən wə 'sentrəl pɑ:ts əv ðeə 'sɪstəm əv edʒu'keɪʃən /

10. Statistically, prohibitionism had become exceptional.  
/ stə'tɪstɪkəlɪ | prəʊ'brɪʃənɪzəm həd bɪ'kʌm ɪk'sepʃənəl /

11. He's prodigiously ingenious and conscientious.  
/ hi:z prə'dɪdʒəsli m'dʒɪ:nɪəs ənd kənʃɪ'enʃəs /

12. His speech was pernicious, fallacious and atrociously pretentious.  
/ hi:z spɪ:tʃ wəz pə'nɪʃəs | fə'leɪʃəs | ənd ə'trəʊʃəsli prɪ'tenʃəs /  
8[es]

13. Don't be so impatient! You need some experience before you can use judiciously such a variety of ingredients.

/ dʌʊnt biː səʊ ɪm'peɪʃənt | juː niːd sʌm ɪk'spiəriəns bɪfɔː juː kən juːz dʒʊ'dɪʃəsli sʌtʃ ə və'riəti əv m'grɪdɪənts /

14. The ambiguity was conspicuously incongruous.

/ ðə æmbrɪ'gjuːəti wəz kən'spɪkjʊəsli m'kɒŋgrʊəs /

9[gø]

15. The book was outrageously mellifluous and discourteously contemptuous.

/ ðə bʊk wəz ɔʊt'reɪdʒəsli mə'lɪfluəs ənd dɪs'kɜːtəsli kən'temptʃʊəs /

16. Seniority sometimes means seriousness, experience, and absence of impetuosity.

/ 'siːniərɪti 'sʌmtaɪmz miːnz 'siəriəsniːs | ɪk'spiəriəns | ənd 'æbsəns əv ɪmpetʃʊ'ɒsəti /

10[tø]

17. He was humiliated by her peculiar partiality for especially influential industrialists.

/ hiː wəz hjʊ'mɪliətɪd baɪ hɜː pɪ'kjuːliə pɑːʃɪ'æləti fɜː ɪ'speʃəlɪ ɪnflu'entʃəl m'dʌstriəlɪsts /

18. Statisticians appropriately thought it was essential to deviate substantially from the traditional approach.

/ stætɪs'tɪʃənz ə'prəʊpriətli θɔːt ɪt wəz ɪ'senʃəl tə 'dɪvɪət səb'stænʃəlɪ frəm ðə trə'dɪʃənəl ə'prəʊtʃ /

11[ø]

19. Acousticians and phoneticians had initiated the systematic study of remedial phonetics in Polynesia.

/ ækʊ'stɪʃənz ənd fəʊni'tɪʃənz həd ɪ'nɪʃɪətɪd ðə sɪstə'mætɪk stʌdi əv rɪ'mɪdɪəl fə'netɪks ɪn pəli'nɪziə /

20. he studied critically and conscientiously the influence of rhetoric in the Shakespearian period.

/ hiː 'stʌdiɪd 'krɪtɪkəlɪ ənd kɒnʃɪ'entʃəsli ðə 'ɪnfluəns əv 'retərɪk ɪn ðə ʃeɪk'spiəriən 'pɪəriəd /

12[kes]

21. Actually, is she chiefly an eccentric, a lunatic or a fanatic.

/ 'æktʃʊəlɪ | ɪz ʃiː 'tʃiːflɪ ən ɪk'sentɪk | ə 'lʌnətɪk ɔːr ə fə'nætɪk /

22. This illustrates how the agitators were annihilated and speculators humiliated by the liberators.

/ ðɪs 'ɪləstreɪts haʊ ðə 'ædʒɪtətəz wɜː ə'naɪələtɪd ənd 'spekjʊlətətəz hjʊ'mɪliətɪd baɪ ðə 'lɪbərətətəz /

13[ɪz]

14[ɪs]

23. He put the perambulator and the refrigerator on the escalator.

15

/ hi: put ðə pə'ræmbjuleitər ənd ðə r'frɪdʒərəitə ɒn ðə 'eskəleɪtə /

24. Is this interminable and abominable novel translatable?

/ ɪz ðɪs m'tɜ:mɪnəbəl ənd ə'bɒmɪnəbəl 'nɒvəl træns'leɪtəbəl /

25. As a general practitioner he had to take energetic precautionary measures against the epidemic.

/ əz ə 'dʒenərəl præk'tɪʃənə | hi: hæd tə teɪk ɛnə'dʒetɪk prɪ'kɔ:ʃənəri meɪzəz ə'genst ðə epr'demɪk /

16[ɪ]

17[ɪs]

26. There are innumerable varieties of hesitations in spontaneous speech.

/ ðeər ɑ:r ɪ'nju:mərəbəl və'raɪətɪz əv ʒeɪz'teɪʃənz ɪn spɒn'temrəs spɪ:tʃ /

18[ə]

19[esp]

27. He answered courteously that the illustrating of a book was an individual matter.

/ hi: 'ɑ:nsəd 'kɜ:təsli ðæt ðə 'ɪləstreɪtɪŋ əv ə bʊk wəz ən ɪndɪ'vɪdʒʊəl mætə /

~ 20[ɪd] 21[ʃ]

28. We can now examine the constitutional institution of trial by jury.

/ wi: kən naʊ ɪg'zæmɪn ðə kɒnstɪ'tju:ʃənəl ɪnstɪ'tju:ʃən əv traɪəl baɪ 'dʒʊəri /

29. He was insufficiently realistic in his criticism of the licentiousness of the stage.

/ hi: wəz ɪnsə'fɪʃəntli rɪə'lɪstɪk ɪn hɪz 'krɪtɪsɪzəm əv ðə laɪ'senʃəsnis əv ðə 'steɪdʒ /

30. The Mother Superior's omniscience and self-satisfaction aroused incredulity, skepticism and eventually stupefaction.

22

/ ðə mʌðə su'prɪəriəz ɒm'nɪsɪəns ənd self'sætɪs'fækʃən ə'raʊzd ɪn kɹə'dʒʊlətɪ | 'skeptɪsɪzəm ənd ɪ'ventʃʊəli stju:prɪ'fækʃən /

23[də]

Cuarto año – Sujeto 7

1. He can be tragically sceptical and cynically sarcastic.

/ hi: kən bi: 'trædzɪkəlɪ 'skeptɪkəl ənd 'sɪnɪkəlɪ sɑ: 'kæstɪk /

2. They were considered as heretics by the Catholics.

/ ðeɪ wə kən'sɪdəd əz 'herətɪks baɪ ðə 'kæθəlɪks /

3. Empiricism suits a physicist better than fanaticism and mysticism.

/ <sup>1</sup>ɪm'pɪrɪsɪzəm sju:ts ə 'fɪzɪsɪst 'betə ðæn <sup>3</sup>fə'nætɪsɪzəm ənd 'mɪstɪsɪzəm /

2[ə]

4[ə]

4. “Scientific and technical terms must be italicized”, the physicist said parenthetically.

/ saɪən'tɪfɪk ənd 'teknɪkəl tɜ:mz mʌst bi: ɪ'tælɪsaɪzd | ðə 'fɪzɪsɪst sed pærən'thetɪkəlɪ /

5. He's terrifically energetic but too bureaucratically autocratic.

/ hi:z tə'rɪfɪkəlɪ ɛnə'dʒetɪk bət tu: ʃjuərə'krætɪkəlɪ ɔ:tə'krætɪk /

6. He stressed the similarities between vulgarity and immorality in our society.

/ hi: 'strest ðə ʃɪmə'lærətɪz br'twɪn vʌl'gærətɪ ənd ɪmə'rælətɪ m aʊə sə'saɪətɪ /

5[ɪ]

6[ɪ]

7[ɪ]

8[ɪ]

7. We'll professionally make a distinction between regional and national conditions.

/ wɪl prə'feʃənəlɪ meɪk ə dɪ'stɪŋkʃən br'twɪn 'rɪdʒənəl ənd 'næʃənəl kən'dɪʃənz /

8. The expression of their satisfaction lies in occasional explanations.

/ ðɪ ɪk'spreʃən əv ðeə sətɪs'fækʃən laɪz ɪn ə'keɪʒənəl ɛksplə'neɪʃənz /

9[ɪ]

9. Gymnastics, athletics, arithmetic, rhetoric and declamation were central parts of their system of education.

/ dʒɪm'næstɪks | æθ'letɪks | ə'rɪθmə'tɪk | 'retərɪk ənd deklə'meɪʃən wə 'sentrəl pɑ:ts əv ðeə 'sɪstəm əv edʒu'keɪʃən /

11[ɪ]

10. Statistically, prohibitionism had become exceptional.

/ stətɪstɪkəlɪ | prəʊ'brɪʃənɪzəm həd br'kʌm ɪk'sepʃənəl /

12[s]

11. He's prodigiously ingenious and conscientious.

/ hi:z prə'dɪdʒəsli m'dʒɪniəs ənd kɒnʃɪ'enʃəs /

12. His speech was pernicious, fallacious and atrociously pretentious.

/ hi:z spi:tʃ wəz pə'nɪʃəs | fə'leɪʃəs | ənd ə'trəʊʃəsli prɪ'tenʃəs /

13. Don't be so impatient! You need some experience before you can use judiciously such a variety of ingredients.



/ dəʊnt bɪz səʊ ɪm'peɪʃənt | juː nɪd sʌm ɪk'spiəriəns bɪfɔː juː kən juːz dʒʊ'diʃəslɪ sʌtʃ ə  
və'reɪətɪ əv m'grɪːdɪənts /

13[f]

14. The ambiguity was conspicuously incongruous.

/ ðə æmbrɪ'gjuːəti wɒz kən'spɪkjʊəslɪ m'kɒŋgrʊəs /

14 [f]

15. The book was outrageously mellifluous and discourteously contemptuous.

/ ðə bʊk wəz ɔʊt'reɪdʒəsli mə'lɪfluəs ənd dɪs'kɜːtɪəsli kən'temptʃʊəs /

16. Seniority sometimes means seriousness, experience, and absence of impetuosity.

/ 'siːniə'rɪti 'sʌmtaɪmz miːnz 'siəriəsniːs | ɪk'spiəriəns | ənd 'æbsəns əv ɪmpetjʊ'ɒsəti /

17. He was humiliated by her peculiar partiality for especially influential industrialists.

/ hiː wəz hjʊ'mɪliətɪd baɪ hɜː pri'kjuːliə pɑːʃɪ'æləti fɜː rɪ'speʃəlɪ ɪnflu'entʃəl m'dʌstriəlɪsts

/

15[f]

16[f]

18. Statisticians appropriately thought it was essential to deviate substantially from the traditional approach.

/ stætɪs'tɪʃənz ə'prəʊpriətli θɔːt ɪt wɒz rɪ'senʃəl tə 'dɪvɪət səb'stænʃəlɪ frəm ðə  
trə'dɪʃənəl ə'prəʊtʃ /

19. Acousticians and phoneticians had initiated the systematic study of remedial phonetics in Polynesia.

17

18

/ æ'kʊ'stɪʃənz ənd fəʊ'ni'tɪʃənz həd ɪ'nɪʃɪətɪd ðə sɪstə'mætɪk stʌdi əv rɪ'mɪdɪəl  
fə'netɪks ɪn pəli'nɪːziə /

20. he studied critically and conscientiously the influence of rhetoric in the Shakespearian period.

/ hiː 'stʌdɪd 'krɪtɪkəlɪ ənd kɒnʃɪ'enʃəslɪ ðə 'ɪnfluəns əv 'retərɪk ɪn ðə ʃeɪk'spiəriən  
'pɪəriəd /

19[f]

20[ø]

21. Actually, is she chiefly an eccentric, a lunatic or a fanatic.

/ 'æktʃʊəlɪ | ɪz ʃiː 'tʃɪfli ən ɪk'sentriːk | ə 'lʌnətɪk ɔːr ə fə'nætɪk /

21[f] 22[ø]

22. This illustrates how the agitators were annihilated and speculators humiliated by the liberators.

/ ðɪs 'ɪləstreɪts haʊ ðə 'ædʒɪteɪtəz wɜː ə'nænələtɪd ənd 'spekjʊleɪtəz hjʊ'mɪliətɪd baɪ ðə

23[f]24[ɪz]

25[f]26[ɪz] 27[f]

'lɪbərəteɪz /

28[fs]

23. He put the perambulator and the refrigerator on the escalator.

/ hiː put ðə pə'ræmbjʊlərtər ənd ðə rɪ'frɪdʒərəɪtə ɒn ðə 'eskələrtə /  
29[ɪ] 30[ɪ] 31[ɪ] 32[ɪ]

24. Is this interminable and abominable novel translatable?

/ ɪz ðɪs ɪn'tɜːmɪnəbəl ənd ə'bɒmɪnəbəl 'nɒvəl træns'leɪtəbəl /

25. As a general practitioner he had to take energetic precautionary measures against the epidemic.

/ əz ə 'dʒenərəl præk'tɪʃənə | hiː hæd tə teɪk ɛnə'dʒetɪk prɪ'kɔːʃənəri meɪzəz ə'genst ðə ,

33

**E**prɪ'demɪk /

26. There are innumerable varieties of hesitations in spontaneous speech.

/ ðeə ɑːr ɪ'njuːmərəbəl və'raɪətɪz əv heɪzɪ'teɪʃənz ɪn spɒn'temɪəs spiːtʃ /

27. He answered courteously that the illustrating of a book was an individual matter.

/ hiː 'ɑːnsəd 'kɜːtɪəsli ðæt ðə 'ɪləstreɪtɪŋ əv ə buːk wəz ən ɪndɪ'vɪdʒʊəl mætə /

~

34[ʃən]

35[ɪ]

28. We can now examine the constitutional institution of trial by jury.

/ wiː kən naʊ ɪg'zæmɪn ðə kɒnstɪ'tjuːʃənəl ɪnstrɪ'tjuːʃən əv traɪəl baɪ 'dʒʊəri /

29. He was insufficiently realistic in his criticism of the licentiousness of the stage.

/ hiː wəz ɪnsə'fɪʃəntli rɪə'lɪstɪk ɪn hɪz 'krɪtɪsɪzəm əv ðə laɪ'senʃəsniːs əv ðə 'steɪdʒ /

30. The Mother Superior's omniscience and self-satisfaction aroused incredulity, skepticism and eventually stupefaction.

36

/ ðə mʌðə su'piəriəz **ɒm**'nɪsɪəns ənd selfsætɪs'fækʃən ə'raʊzd ɪnkre'djuːləti |  
'skeptɪsɪzəm ənd ɪ'ventʃʊəli stjuːprɪ'fækʃən /

37[də]

Cuarto año – Sujeto 8

1. He can be tragically sceptical and cynically sarcastic.  
/ hi: kən bi: 'trædzɪkəlɪ 'skeptɪkəl ənd 'sɪnɪkəlɪ sɑ: 'kæstɪk /

2. They were considered as heretics by the Catholics.  
/ ðeɪ wə kən'sɪdəd əz 'herətɪks baɪ ðə 'kæθəlɪks /

3. Empiricism suits a physicist better than fanaticism and mysticism.  
/ ɪm'pɪrɪsɪzəm sju:ts ə 'fɪzɪsɪst 'betə ðæn fə'nætɪsɪzəm ənd 'mɪstɪsɪzəm /

4. “Scientific and technical terms must be italicized”, the physicist said parenthetically.  
/ saɪən'tɪfɪk ənd 'teknɪkəl tɜ:mz mʌst bi: ɪ'tælɪsaɪzd | ðə 'fɪzɪsɪst sed pærən'thetɪkəlɪ /

5. He's terrifically energetic but too bureaucratically autocratic.  
/ hi:z tə'rɪfɪkəlɪ ɛnə'dʒetɪk bət tu: bju:ərə'krætɪkəlɪ ɔ:tə'krætɪk /

6. He stressed the similarities between vulgarity and immorality in our society.  
/ hi: 'strest ðə sɪmə'lærətɪz br'twɪn vʌl'gærətɪ ənd ɪmə'rælətɪ ɪn əʊə sə'saɪətɪ /

7. We'll professionally make a distinction between regional and national conditions.  
/ wi:l prə'feʃənəlɪ meɪk ə dɪ'stɪŋkʃən br'twɪn 'rɪdʒənəl ənd 'næʃənəl kən'dɪʃənz /

8. The expression of their satisfaction lies in occasional explanations.  
/ ðɪ ɪk'spreʃən əv ðeə sætɪs'fækʃən laɪz ɪn ə'keɪʒənəl ɛksplə'neɪʃənz /

9. Gymnastics, athletics, arithmetic, rhetoric and declamation were central parts of their system of education.  
/ dʒɪm'næstɪks | æθ'letɪks | ə'rɪθmətɪk | 'retərɪk ənd ,deklə'meɪʃən wə 'sentrəl pɑ:ts əv ðeə 'sɪstəm əv edʒu'keɪʃən /

10. Statistically, prohibitionism had become exceptional.  
/ stətɪstɪkəlɪ | prəʊ'brɪʃənɪzəm həd br'kʌm ɪk'sepʃənəl /

11. He's prodigiously ingenious and conscientious.  
/ hi:z prə'dɪdʒəsli m'dʒɪniəs ənd kɒnʃɪ'enʃəs /

12. His speech was pernicious, fallacious and atrociously pretentious.  
/ hi:z spi:tʃ wəz pə'nɪʃəs | fə'leɪʃəs | ənd ə'trəʊʃəsli prɪ'tenʃəs /

13. Don't be so impatient! You need some experience before you can use judiciously such a variety of ingredients.  
/ dəʊnt bi: səʊ ɪm'peɪʃənt | ju: ni:d sʌm ɪk'spɪəriəns bɪfɔ: ju: kən ju:z dʒu'dɪʃəsli sʌtʃ ə

və'raɪətɪ əv ɪn'grɪdɪənts /

14. The ambiguity was conspicuously incongruous.

/ ðə æmbrɪ'gjuzətɪ wɒz kən'spɪkjʊəsli m'kɒŋgrʊəs /  
9[nəp] 10[grj]

15. The book was outrageously mellifluous and discourteously contemptuous.

/ ðə bʊk wəz aʊt'reɪdʒəsli mə'lɪflʊəs ənd dɪs'kɜːtɪəsli kən'temptʃʊəs /

16. Seniority sometimes means seriousness, experience, and absence of impetuosity.

11  
/ sɪːni'ɔːrɪti 'sɑːmtaɪmz mɪːnz 'sɪərɪəsniːs | ɪk'spɪəriəns | ənd 'æbsəns əv  
12[ms]  
ɪmpetʃʊ'psəti /  
13[tə]

17. He was humiliated by her peculiar partiality for especially influential industrialists.

/ hiː wəz hjuː'mɪliətɪd baɪ hɜː pɪ'kjuːliə pɑːʃɪ'æləti fɜː rɪ'speʃəli ɪnflu'entʃəl m'dʌstriəlɪsts /

18. Statisticians appropriately thought it was essential to deviate substantially from the traditional approach.

/ stætɪs'tɪʃənz ə'prəʊpɪətli θɔːt ɪt wɒz ɪ'senʃəl tə 'dɪvɪət səb'stænʃəli frəm ðə trə'dɪʃənəl ə'prəʊtʃ /

19. Acousticians and phoneticians had initiated the systematic study of remedial phonetics in Polynesia.

14 15  
/ æ'kʊ'stɪʃənz ənd fəʊ'ni'tɪʃənz həd ɪ'nɪʃɪətɪd ðə sɪstə'mætɪk stʌdi əv rɪ'mɪdiəl  
fə'netɪks ɪn pəli'nɪziə /

20. he studied critically and conscientiously the influence of rhetoric in the Shakespearian period.

/ hiː 'stʌdiɪd 'krɪtɪkəli ənd kɒnʃɪ'enʃəsli ðə 'ɪnfluəns əv 'retərɪk ɪn ðə ʃeɪk'spɪəriən 'pɪəriəd /

21. Actually, is she chiefly an eccentric, a lunatic or a fanatic.

/ 'æktʃʊəli | ɪz ʃiː 'tʃɪːfli ən ɪk'sentɪk | ə 'lʌnətɪk ɔːr ə fə'nætɪk /

22. This illustrates how the agitators were annihilated and speculators humiliated by the liberators.

/ ðɪs 'ɪləstreɪts haʊ ðə 'ædʒɪtətəz wɜː ə'nænɪlətɪd ənd 'spekjʊlətəz hjuː'mɪliətɪd baɪ ðə 'lɪbərətəz /  
16[ɪz] 17[ɪz] 18[l]

23. He put the perambulator and the refrigerator on the escalator.

/ hiː put ðə pə'ræmbjʊlətər ənd ðə rɪ'frɪdʒərətər ɒn ðə 'eskələtər /

24. Is this interminable and abominable novel translatable?

/ ɪz ðɪs ɪn'tɜːmɪnəbəl ænd ə'bɒmɪnəbəl 'nɒvəl træns'leɪtəbəl /

25. As a general practitioner he had to take energetic precautionary measures against the epidemic.

/ əz ə 'dʒenərəl præk'tɪʃənə | hiː hæd tə teɪk ɛnə'dʒetɪk prɪ'kɔːʃənəri meɪzəz ə'genst ðə ɛpɪ'demɪk /

26. There are innumerable varieties of hesitations in spontaneous speech.

/ ðeər ɑːr ɪ'njuːməərəbəl və'reɪətɪz əv heɪzɪ'teɪʃənz ɪn spɒn'teɪniəs spiːtʃ /

19[s] 20[s] 21[esp]

27. He answered courteously that the illustrating of a book was an individual matter.

/ hiː 'ɑːnsəd 'kɜːtəsli ðæt ðə 'ɪləstreɪtɪŋ əv ə bʊk wəz ən ɪndɪ'vɪdʒʊəl mætə /

28. We can now examine the constitutional institution of trial by jury.

/ wiː kən naʊ ɪg'zæmɪn ðə kɒnstɪ'tjuːʃənəl ɪnstrɪ'tjuːʃən əv traɪəl baɪ 'dʒʊəri /

29. He was insufficiently realistic in his criticism of the licentiousness of the stage.

/ hiː wəz ɪnsə'fɪʃəntli rɪə'lɪstɪk ɪn hɪz 'krɪtɪsɪzəm əv ðə laɪ'senʃəsniːs əv ðə 'steɪdʒ /

30. The Mother Superior's omniscience and self-satisfaction aroused incredulity, skepticism and eventually stupefaction.

/ ðə mʌðə suː'piəriəz ɒm'nɪsɪəns ænd self'sætɪs'fækʃən ə'raʊzd ɪnkrə'djuːləti | 'skeptɪsɪzəm ænd ɪ'ventʃʊəli stjuːprɪ'fækʃən /

22[dø]

Cuarto año – Sujeto 9

1. He can be tragically sceptical and cynically sarcastic.  
/ hi: kən bi: 'trædzɪkəlɪ 'skeptɪkəl ənd 'sɪnɪkəlɪ sɑ: 'kæstɪk /

2. They were considered as heretics by the Catholics.

/ ðeɪ wə kən'sɪdəd əz 'he<sup>1</sup>rɪtɪks baɪ ðə 'kæθəlɪks /

3. Empiricism suits a physicist better than fanaticism and mysticism.

/ ɪm'pɪrɪsɪzəm su:ts ə 'fɪzɪsɪst 'betə ðæn fə'nætɪsɪzəm ənd 'mɪstɪsɪzəm /  
2[s] 3[s] 4[s] 5[s]

4. “Scientific and technical terms must be italicized”, the physicist said parenthetically.

/ saɪən'tɪfɪk ənd 'teknɪkəl tɜ:mz mʌst bi: ɪ'tælɪsaɪzd | ðə 'fɪzɪsɪst sed pærən'thetɪkəlɪ /  
6[s]

5. He's terrifically energetic but too bureaucratically autocratic.

/ hi:z tə'rɪfɪkəlɪ ɛnə'dʒetɪk bət tu: bju:ərə'krætɪkəlɪ ɔ:tə'krætɪk /  
7[bə]

6. He stressed the similarities between vulgarity and immorality in our society.

/ hi: 'strest ðə sɪmə'lærətɪz br'twɪn vʌl'gærətɪ ənd ɪmə'rælətɪ ɪn ʌsə sə'saɪətɪ /  
8[t]

7. We'll professionally make a distinction between regional and national conditions.

/ wi:l prə'feʃənəlɪ meɪk ə dɪ'stɪŋkʃən br'twɪn 'rɪdʒənəl ənd 'næʃənəl kən'dɪʃənz /

8. The expression of their satisfaction lies in occasional explanations.

/ ðɪ ɪk'spreʃən əv ðeə sætɪs'fækʃən laɪz ɪn ə'keɪʒənəl ɛksplə'neɪʃənz /

9. Gymnastics, athletics, arithmetic, rhetoric and declamation were central parts of their system of education.

/ dʒɪm'næstɪks | æθ'letɪks | ə'rɪθmətɪk | 're<sup>9</sup>tərɪk ənd deklə'meɪʃən wə 'sentrəl pɑ:ts əv ðeə 'sɪstəm əv edʒu'keɪʃən /

10. Statistically, prohibitionism had become exceptional.

/ stətɪstɪkəlɪ | prəʊ'brɪʃənɪzəm həd bɪ'kʌm ɪk'sepʃənəl /

11. He's prodigiously ingenious and conscientious.

/ hi:z prə'dɪdʒəsli m'dʒɪ:nɪəs ənd kɒnʃɪ'enʃəs /

12. His speech was pernicious, fallacious and atrociously pretentious.

/ hi:z spi:tʃ wəz pə'nɪʃəs | fə'leɪʃəs | ənd ə'trəʊʃəsli prɪ'tenʃəs /

13. Don't be so impatient! You need some experience before you can use judiciously such a variety of ingredients.

/ dəʊnt biː səʊ ɪm'peɪʃənt | juː niːd sʌm ɪk'spiəriəns bɪfɔː juː kən juːz dʒʊ'dɪʃəsli sʌtʃ ə və'raɪəti əv m'grɪndɪənts /

14. The ambiguity was conspicuously incongruous.

/ ðə æmbrɪ'gjuːəti wəz kən'spɪkjʊəsli m'kɒŋgrʊəs /

10[gə]

15. The book was outrageously mellifluous and discourteously contemptuous.

/ ðə bʊk wəz ɔʊt'reɪdʒəsli mə'lɪflʊəs ənd dɪs'kɔːtʃəsli kən'temptʃʊəs /

11[f]

16. Seniority sometimes means seriousness, experience, and absence of impetuosity.

/ siːni'ɔːrɪti 'sɑːmtaɪmz miːnz 'siəriəsniːs | ɪk'spiəriəns | ənd 'æbsəns əv

12[ms]

ɪmpetjʊ'ɒsəti /

13[tə]

17. He was humiliated by her peculiar partiality for especially influential industrialists.

15

/ hiː wəz hɪjʊ'mɪliətɪd baɪ hɜː prɪ'kjuːliə pɑːʃɪ'æləti fɔː ɪ'speʃəli ɪnflu'entʃəl

14[hə]

m'dɑːstriəlɪsts /

18. Statisticians appropriately thought it was essential to deviate substantially from the traditional approach.

/ stætɪs'tɪʃənz ə'prəʊpɪətli θɔːt ɪt wəz ɪ'senʃəl tə 'dɪvɪət səb'stænʃəli frəm ðə trə'dɪʃənəl ə'prəʊtʃ /

16[s]

19. Acousticians and phoneticians had initiated the systematic study of remedial phonetics in Polynesia.

/ ækʊ'stɪʃənz ənd fəʊnɪ'tɪʃənz həd ɪ'nɪʃɪətɪd ðə sɪstə'mætɪk stʌdi əv rɪ'mɪdiəl fə'netɪks ɪn pəli'nɪziə /

20. he studied critically and conscientiously the influence of rhetoric in the Shakespearian period.

/ hiː 'stʌdiɪd 'krɪtɪkəli ənd kɒnʃɪ'entʃəsli ðə 'ɪnfluəns əv 'retərɪk ɪn ðə ʃeɪk'spiəriən 'pɪəriəd /

21. Actually, is she chiefly an eccentric, a lunatic or a fanatic.

/ 'æktʃʊəli | ɪz ʃiː 'tʃɪːfli ən ɪk'sentɪk | ə 'lʌnətɪk ɔːr ə fə'nætɪk /

22. This illustrates how the agitators were annihilated and speculators humiliated by the liberators.

/ ðɪs 'ɪləstreɪts haʊ ðə 'ædʒɪtətəz wəz ə'nɑ:ələtɪd ænd 'spekjələtəz hju'mɪlətɪd baɪ ðə 'lɪbərətəz /  
17[hɪ]

23. He put the perambulator and the refrigerator on the escalator.  
/ hi: put ðə pə'ræmbjuleɪtə and ðə rɪ'frɪdʒərəɪtə ɒn ðə 'eskəleɪtə /

24. Is this interminable and abominable novel translatable?  
/ ɪz ðɪs m'tɜ:mɪnəbəl ænd ə'bɒmɪnəbəl 'nɒvəl træns'leɪtəbəl /

25. As a general practitioner he had to take energetic precautionary measures against the epidemic.  
/ əz ə 'dʒenərəl præk'tɪʃənə | hi: hæd tə teɪk ɛnə'dʒetɪk prɪ'kɔ:ʃənəri meʒəz ə'genst ðə ɛpɪ'demɪk /  
18[j]19[s]

26. There are innumerable varieties of hesitations in spontaneous speech.  
/ ðeə ɑ:r ɪ'nju:mərəbəl və'reɪətɪz əv ʒeɪ'teɪʃənz ɪn spɒn'teɪnəs spi:tʃ /  
20[s] 21[ns]

27. He answered courteously that the illustrating of a book was an individual matter.  
/ hi: 'ɑ:nsəd 'kɜ:təsli ðæt ðə 'ɪləstreɪtɪŋ əv ə bʊk wəz ən ɪndɪ'vɪdʒʊəl mætə /  
~ 22[d]

28. We can now examine the constitutional institution of trial by jury.  
/ wɪ:kən naʊ ɪg'zɑ:m ðə kɒnstɪ'tju:ʃənəl ɪnstɪ'tju:ʃən əv traɪəl baɪ 'dʒʊəri /  
23[ks]

29. He was insufficiently realistic in his criticism of the licentiousness of the stage.  
/ hi: wəz ɪnsə'fɪʃəntli rɪə'lɪstɪk ɪn hɪz 'krɪtɪsɪzəm əv ðə laɪ'senʃəsnis əv ðə 'steɪdʒ /  
24[øø]

30. The Mother Superior's omniscience and self-satisfaction aroused incredulity, skepticism and eventually stupefaction.  
/ ðə mʌðə su'prɪəriəz ɒm'nɪsɪəns ænd self'sætɪs'fækʃən ə'raʊzd ɪnkrədju:lɪtɪ |  
25[s] 26[ns]

'skeptɪsɪzəm ænd ɪ'ventʃʊəli stju:pɪ'fækʃən /  
27[s]



## Cuarto año – Sujeto 1

### I. Segmentos consonánticos

Nº	Desviación	Problema de acuerdo a la taxonomía
1	1. considered as /kən'sɪdəd əz/ [ɪd]	El grafema <r> postvocálico en RP no tiene realización oral. El sujeto pronuncia una aproximante, postalveolar sonora después de la vocal /ə/ por interferencia grafémica.
2	2. terms must /tɜ:mz mʌst/ [ms]	Los sonidos meta corresponden a una secuencia compuesta por una nasal, bilabial, sonora, una fricativa, alveolar, sonora y una nasal, bilabial, sonora. El sujeto reemplaza el segundo elemento de la secuencia, que no ocurre en español, y realiza una fricativa, alveolar, sorda en su lugar debido a interferencia grafémica
3	3. italicized /ɪ'tælɪsaɪzd/ [z]	El sonido meta es un fricativo, alveolar, sordo. El sujeto pronunció un fricativo, alveolar, sonora en lugar del sonido meta. Esta desviación no es típica y no puede ser explicada a través de la taxonomía.
4	4. but too /bət tu:z/ [tj]	El sonido meta corresponde a una sílaba compuesta por una oclusiva, alveolar, sorda y la vocal /u: / El sujeto agrega una semivocal entre la consonante y la vocal pero esta desviación no es típica y no puede ser explicada a través de la taxonomía.
5	5. similarities between /ˌsɪmə'lærətɪz br'twɪnz/ [s]	El sonido meta fricativo, alveolar, sonoro no ocurre en español de Chile. El sujeto realiza una fricativa, alveolar, sorda en su lugar por interferencia grafémica ya que una de las posibles realizaciones del sonido meta es la fricativa, alveolar, sorda.
6	6. between vulgarity /br'twɪnz vʌl'gærətɪ/ [b]	El sujeto produjo una oclusiva, bilabial, sonora en lugar de una fricativa, labiodental, sonora. El sonido meta no existe en español. El grafema <v> sí existe y se realiza como [b] después de un sonido nasal como en <envidia>.
7	7. lies in /laɪz ɪn/ [s]	El sonido meta fricativo, alveolar, sonoro no ocurre en español. El sujeto realiza una fricativa, alveolar, sorda en su lugar por interferencia grafémica ya que una de las posibles realizaciones del sonido meta es la fricativa, alveolar, sorda
8	8. Gymnastics /dʒɪm'næstɪks/ [kø]	Los sonidos meta corresponden a un grupo consonántico en posición final. El primer elemento es un sonido oclusivo, velar, sordo, el segundo elemento es un fricativo, alveolar,

		sordo. El sujeto elide el segundo elemento del grupo por ocurrir en posición final de palabra, pese a que en español estas consonantes no generan dificultad cuando ocurren dentro de una palabra como en <accidente>.
9	9. athletics /æθ'letɪks/ [kø]	Los sonidos meta corresponden a un grupo consonántico en posición final. El primer elemento es un sonido oclusivo, velar, sordo, el segundo elemento es un fricativo, alveolar, sordo. El sujeto elide el segundo elemento del grupo por ocurrir en posición final de palabra, pese a que en español estas consonantes no generan dificultad cuando ocurren dentro de una palabra como en <accidente>.
10	11. use judiciously /juːz dʒʊ'dɪʃəsli/ [s]	El sonido meta fricativo, alveolar, sonoro no ocurre en español. El sujeto realiza una fricativa, alveolar, sorda en su lugar debido a interferencia grafémica. En español el grafema <s> se pronuncia [s] entre vocales como en <use jabón>
11	12. such a variety /sʌtʃ ə və'raɪəti/ [β]	El sujeto produjo una fricativa, bilabial, sonora en lugar de su contraparte labiodental. El sonido meta no ocurre en español. El grafema <v> si forma parte del español pero en posición intervocálicas se pronuncia [ β ] como en <uva>.
12	13. discourteously /dɪs'kɜ:təsli/ [tʃ]	El sonido meta es un oclusivo, alveolar, sonoro que el sujeto reemplaza por un africado, palatoalveolar, sordo. La razón de esta desviación está en el hecho de que el grafema <t> tiene más de una realización oral en inglés, siendo la desviación una de ellas. Ej. <actually>.
13	15. sometimes means /'sʌmtaɪmz miːnz/ [ms]	Los sonidos meta corresponden a una secuencia de tres consonantes. La primera una nasal, bilabial, sonora; la segunda, una fricativa, alveolar, sonora y la tercera una nasal, bilabial sonora. El sujeto reemplaza el segundo elemento de la secuencia, que no ocurre en español, y realiza una fricativa, alveolar, sorda en su lugar debido a interferencia grafémica.
14	16. impetuosity /ɪmpetjʊ'ɒsəti/ [tø]	Los sonidos corresponden al grupo consonántico compuesto por la oclusiva, alveolar, sorda seguida de la semivocal, palatal, sonora. El sujeto elide la semivocal debido a la interferencia grafémica ocasionada por el cognado <impetuosidad>.

15	18. Statisticians appropriately /stætɪs'tɪʃənz ə'prəʊpɪətli/ [ns]	Los sonidos meta corresponden a un grupo consonántico. El primer elemento del grupo es una nasal, alveolar, sonora y el segundo una fricativa, alveolar, sonora. El sujeto reemplaza el segundo elemento por su contraparte sorda debido a interferencia grafémica. Ej. <Arens>
16	19. was essential /wɒz ɪ'senʃəl/ [s]	El sonido meta fricativo, alveolar, sonoro no ocurre en español. El sujeto realiza una fricativa, alveolar, sorda en su lugar debido a interferencia grafémica. En español el grafema <s> se pronuncia [s] entre vocales como en <huasita>.
17	20. deviate /'di:vɪət/ [β]	El sujeto produjo una fricativa, bilabial, sonora en lugar de su contraparte labiodental. El sonido meta no ocurre en español. El grafema <v> si forma parte del español pero en posición intervocálicas se pronuncia [β] como en <uva>.
18	21. agitators were /'ædʒɪtətəz wər/ [s]	El sonido meta fricativo, alveolar, sonoro no ocurre en español. El sujeto realiza una fricativa, alveolar, sorda en su lugar debido a interferencia grafémica. En español el grafema <s> se pronuncia [s] se pronuncia como variante alofónica en posición final como en <agitadores>
19	23. novel /nɒvəl/ [β]	El sujeto produjo una fricativa, bilabial, sonora en vez de su contraparte labiodental.. El sonido meta no existe en español. El grafema <v> sí existe y se realiza como [b] después de un sonido nasal como en <novela>.
20	25. hesitations /hezɪ'teɪʃənz/ [s]	El sonido meta fricativo, alveolar, sonoro no ocurre en español de Chile. El sujeto realiza una fricativa, alveolar, sorda en su lugar debida a interferencia grafémica ya que una de las posibles realizaciones del sonido meta es la fricativa, alveolar, sorda como en <así>.

## II. Colocación de acento léxico.

Nº	Desviación	Tipo de desviación según la taxonomía
1	13. arithmetic /ə'riθmətik /	Transferencia
2	16. Seniority /si:ni'ɔrɪti/	Analogía
3	18. partiality /pɑ:ʃɪ'æləti/	Analogía
4	23. liberators /'li:bə'reɪtəz/	Analogía
5	25. of hesitations /əv he:zɪ'teɪʃənz/	Analogía

## Cuarto año – Sujeto 2

### I. Segmentos consonánticos

N°	Desviación	Problema de acuerdo a la taxonomía
1	2. too bureaucratically /tu: bjuərə'krætɪkəlɪ/ [bø]	El sonido meta corresponde a grupo consonántico compuesto por una oclusiva, bilabial, sonora y una semivocal, palatal, sonora. El sujeto elide la semivocal debido a la interferencia grafémica ocasionada por el cognado <burocráticamente>.
2	3. immorality /ɪmə'ræləti/ [t]	El sujeto agregó un sonido oclusivo, alveolar, sordo entre la aproximante, postalveolar, Sonora y la vocal / æ /. Esta desviación no es típica y no puede ser explicada a través de la taxonomía.
3	5. conscientious /kɒnʃɪ'enʃəs/ [øøø]	En este caso el sujeto elidió la última sílaba (/ ʃəs /). Esta desviación no es típica y no puede ser explicada por la taxonomía.
4	7. incongruous /ɪn'kɒŋgrʊəs/ [grj]	El sujeto agregó una semivocal, palatal, sonora después del grupo consonántico compuesto por la nasal, velar, sonora, la oclusiva, velar, sonora y la aproximante, postalveolar, sonora. Esta desviación no es típica y no puede ser explicada a través de la taxonomía.
5	8. contemptuous /kən'temptʃʊəs/ [ʃ]	Los sonidos meta corresponden a un grupo consonántico compuesto por una nasal, bilabial, sonora, un oclusivo, alveolar, sonoro y una semivocal, palatal, sonora. El sujeto reemplaza los dos últimos sonidos por un fricativo, palatoalveolar, sordo. La razón de esta desviación está en el hecho de que el grafema <t> tiene varias realizaciones orales en inglés, siendo la desviación una de ellas. Por ejemplo: <station>
6	9. Shakespearian /ʃeɪk'spiəriən/ [køp]	Los sonidos meta corresponden a un grupo consonántico compuesto por una oclusiva, velar, sorda, una fricativa, alveolar, sorda, una oclusiva, bilabial, sorda y una aproximante, postalveolar, sonora. El sujeto elide el segundo elemento del grupo. En español de Chile se tiende a elidir el sonido meta cuando se encuentra entre / k / y / p / como en <experiencia>.
7	10. annihilated /ə'nælətɪd/ [hi]	El grafema <h> en este caso no se pronuncia. El sujeto agregó la fricativa, alveolar, sorda y interferencia grafémica.
8	11. perambulator /pə'ræmbjʊlətər/ [bø]	Los sonidos meta corresponden a un grupo consonántico compuesto por una nasal, bilabial, sonora, una oclusiva, bilabial, sonora y

		una semivocal, palatal, sonora. El sujeto elidió el último elemento del grupo debido a interferencia grafémica.
9	14. hesitations /hezi'teɪʃənz/ [s]	El sonido meta fricativo, alveolar, sonoro no ocurre en español de Chile. El sujeto realiza una fricativa, alveolar, sorda en su lugar debida a interferencia grafémica ya que una de las posibles realizaciones del sonido meta es la fricativa, alveolar, sorda como en <así>.
10	15. in spontaneous /ɪn spon'teɪnəs/ [esp]	Los sonidos meta corresponden a un grupo consonántico en posición inicial compuesto por la fricativa, alveolar, sorda y la oclusiva, bilabial, sorda. El sujeto produjo una vocal frente al grupo ya que la estructura silábica del español no permite tener estas consonantes en posición inicial en la misma sílaba y al pronunciar la vocal se agrega la sílaba que sí ocurre en español como en <espontáneo>.
11	16. now examine /naʊ ɪg'zɑːmɪn/ [ks]	Los sonidos meta corresponden a un grupo consonántico compuesto por la oclusiva, velar, sonora y la fricativa, alveolar, sonora. El sujeto reemplaza ambos elementos por una oclusiva, velar, sorda y una fricativa, alveolar, sorda respectivamente debido a interferencia grafémica ocasionada por el cognado <examinar>.

## II. Colocación de acento léxico.

Nº	Desviación	Tipo de desviación según la taxonomía
1	1. heretics /'he <del>r</del> ətiks/	Transferencia
2	4. arithmetic /ə'riθ <del>m</del> ətɪk/	Transferencia
3	6. of ingredients /əv <del>m</del> 'grɪdɪənts/	Analogía
4	12. escalator /'esk <del>e</del> lətə/	Analogía
5	13. interminable /ɪn'tɜːmɪ <del>n</del> əbəl/	Transferencia

## Cuarto año – Sujeto 3

### I. Segmentos consonánticos

Nº	Desviación	Problema de acuerdo a la taxonomía
1	1. better than /'betə ðæn/ [θ]	El sujeto produjo un fricativo, dental, sordo en lugar de su contraparte sonoro. Esta desviación se debe a que el dígrafo <th> tiene varias realizaciones orales siendo tanto el sonido meta como la desviación dos de ellas. Por ejemplo: <they> y <think>.
2	2. terms must / tɜ:mz mʌst/ [ms]	Los sonidos meta corresponden a una secuencia compuesta por una nasal, bilabial, sonora, una fricativa, alveolar, sonora y una nasal, bilabial, sonora. El sujeto reemplaza el segundo elemento de la secuencia, que no ocurre en español, y realiza una fricativa, alveolar, sorda en su lugar debido a interferencia grafémica.
3	3. their satisfaction /ðeə sətɪs'fækʃən/ [ɹ]	El grafema <r> postvocálico en RP no tiene realización oral. El sujeto produce una aproximante, postalveolar sonora después de la vocal /ə/ por interferencia grafémica.
4	4. occasional /ə'keɪʃənəl/ [ʃ]	El sujeto pronunció una fricativa, palatoalveolar, sorda en lugar de una fricativa, palatoalveolar, sonora. El problema es ocasionado porque el grafema <s> tiene varias realizaciones orales en inglés siendo tanto el sonido meta como la desviación dos de ellas. Por ejemplo: <vision> y <measure>.
5	5. were central /wɛ'sentrəl/ [ɹ]	El grafema <r> postvocálico en RP no tiene realización oral. El sujeto produce una aproximante, postalveolar sonora después de la vocal /ə/ por interferencia grafémica.
6	6. prodigiously /prə'dɪdʒɪəsli/ [ʃ]	El sonido meta es un africado, palatoalveolar, sonoro. Sin embargo, el sujeto pronunció un sonido fricativo, palatoalveolar, sordo en su lugar. Esta desviación constituye un error no típico en esta posición y no puede explicarse a través de la taxonomía.
7	7. some experience /sʌm --ɪk'spɪəriəns/ [mɔ:]	En este caso el sujeto inserta la sílaba / mɔ: / entre /sʌm/ y /ɪk'spɪəriəns/. Esta desviación no es típica y no puede ser explicada a través de la taxonomía.
8	9. sometimes means /sʌmtaɪmz mi:nz/ [ms]	Los sonidos meta corresponden a una secuencia de tres consonantes. La primera una nasal, bilabial, sonora; la segunda, una fricativa, alveolar, sonora y la tercera una nasal, bilabial sonora. El sujeto reemplaza el segundo elemento de la secuencia, que no ocurre en español, y realiza una fricativa,



		alveolar, sorda en su lugar debido a interferencia grafémica.
9	11. annihilated /ə'naɪəleɪtɪd/ [hɪ]	El grafema <h> en este caso no se pronuncia. El sujeto agregó la fricativa, alveolar, sorda y interferencia grafémica.
10	12. hesitations /hezɪ'teɪʃənz/ [s]	El sonido meta fricativo, alveolar, sonoro no ocurre en español de Chile. El sujeto realiza una fricativa, alveolar, sorda en su lugar debida a interferencia grafémica ya que una de las posibles realizaciones del sonido meta es la fricativa, alveolar, sorda como en <así>.

## II. Colocación de acento léxico.

Nº	Desviación	Tipo de desviación según la taxonomía
1	8. Seniority /sɪ: <b>n</b> i'ɔrɪti/	Analogía
2	10. partiality <b>pɑ:</b> ʃɪ'æləti/	Analogía

## Cuarto año – Sujeto 4

### I. Segmentos consonánticos

Nº	Desviación	Problema de acuerdo a la taxonomía
1	1. parenthetically /pærən'θetɪkəlɪ/ [ɪ]	El sonido meta es un oclusivo, alveolar, sordo que el sujeto reemplazó por una vibrante simple, alveolar, sonora. Esta desviación se produce porque el grafema <t> tiene varias realizaciones orales siendo tanto el sonido meta como la desviación dos de ellas. Sin embargo, la desviación no es parte del sistema fonológico del RP.
2	2. conditions in /kən'dɪʃənz m/ [ns]	Los sonidos meta corresponden a un grupo consonántico. El primer elemento del grupo es una nasal, alveolar, sonora y el segundo una fricativa, alveolar, sonora. El sujeto reemplaza el segundo elemento por su contraparte sorda debido a interferencia grafémica. Ej. <Arens>
3	3. satisfaction /sætɪs'fækʃən/ [ɪ]	El sonido meta es un oclusivo, alveolar, sordo que el sujeto reemplazó por una vibrante simple, alveolar, sonora. Esta desviación se produce porque el grafema <t> tiene varias realizaciones orales siendo tanto el sonido meta como la desviación dos de ellas. Sin embargo, la desviación no es parte del sistema fonológico del RP.
4	4. occasional /ə'keɪʃənəl/ [ɪ]	El sujeto pronunció una fricativa, palatoalveolar, sorda en lugar de una fricativa, palatoalveolar, sonora. El problema es ocasionado porque el grafema <s> tiene varias realizaciones orales en inglés siendo tanto el sonido meta como la desviación dos de ellas. Por ejemplo: <vision> y <measure>.
5	5. annihilated /ə'naiəleɪtɪd/ [hi]	El grafema <h> en este caso no se pronuncia. El sujeto agregó la fricativa, alveolar, sorda y interferencia grafémica.
6	7. individual /ɪndɪ'vɪdʒuəl/ [d]	El sonido meta corresponde a un africado, palatoalveolar, sonoro. El sujeto pronunció un oclusivo, alveolar, sonoro debido a interferencia grafémica con el cognado <individual>
7	8. stage /'steɪdʒ/ [ɪ]	El sonido meta es un africado, palatoalveolar, sonoro. Sin embargo, el sujeto pronunció un sonido fricativo, palatoalveolar, sordo en su lugar. Esta desviación ocurre debido a que en español el sonido meta no ocurre en posición final y se reemplaza por un sonido fricativo, sordo, manteniendo el punto de articulación.

8	<p>9. Superior's omniscience  /su'pɪəriəz ɒm'nɪsɪəns/  [s]</p>	<p>El sujeto produjo un fricativo, alveolar, sordo en lugar de un fricativo, alveolar, sonoro. El sonido meta no ocurre en español y El sujeto realiza una fricativa, alveolar, sorda en su lugar debido a interferencia grafémica. En español el grafema &lt;s&gt; se pronuncia [s] entre vocales como en &lt; piso &gt;.</p>
9	<p>10. skepticism  /'skeptɪsɪzəm/  [s]</p>	<p>El sonido meta fricativo, alveolar, sonoro no ocurre en español. El sujeto realiza una fricativa, alveolar, sorda en su lugar debido a interferencia grafémica. En español el grafema &lt;s&gt; se pronuncia [s] entre vocales como en &lt; pésimo &gt;</p>

## II. Colocación de acento léxico.

Nº	Desviación	Tipo de desviación según la taxonomía
1	4. a lunatic /ə 'lun <del>ə</del> ti:k/	Transferencia
2	6. escalator /'eskə <del>l</del> ətə/	Transferencia
3	10. omniscience /ɒm'nɪ <del>s</del> əns/	Transferencia

## Cuarto año – Sujeto 5

### I. Segmentos consonánticos

Nº	Desviación	Problema de acuerdo a la taxonomía
1	2. expression /ɪk'spreʃən/ [ʒ]	El sujeto pronunció una fricativa, palatoalveolar, sonora en vez de una fricativa, palatoalveolar, sorda. A pesar de que esta desviación podría considerarse como realizada por analogía no es típica y no puede ser explicada a través de la taxonomía.
2	3. occasional /ə'keɪʃənəl/ [ʃ]	El sujeto pronunció una fricativa, palatoalveolar, sorda en lugar de una fricativa, palatoalveolar, sonora. El problema es ocasionado porque el grafema <s> tiene varias realizaciones orales en inglés siendo tanto el sonido meta como la desviación dos de ellas. Por ejemplo: <vision> y <measure>.
3	4. prohibitionism had /prəʊ'brɪʃənɪzəm həd/ [zn]	Los sonidos meta corresponden a una secuencia compuesta por la fricativa, alveolar, sonora, la nasal, bilabial, sonora y la fricativa, glotal, sonora. El sujeto reemplaza el segundo elemento de la secuencia por una nasal, alveolar, sonora. Esto ocurre porque cuando el sonido meta está en posición final de palabra tendemos a reemplazarlo por la desviación como en <álbum>.
4	5. His speech /hɪz spɪtʃ/ [esp]	Los sonidos meta corresponden a un grupo consonántico en posición inicial compuesto por la fricativa, alveolar, sorda y la oclusiva, bilabial, sorda. El sujeto produjo una vocal frente al grupo ya que la estructura silábica del español no permite tener estas consonantes en posición inicial en la misma sílaba y al pronunciar la vocal se agrega la sílaba que sí ocurre en español como en <espíritu>.
5	7. ambiguity /æmbrɪ'gju:əti/ [gø]	Los sonidos meta corresponden al grupo consonántico compuesto por la oclusiva, velar, sonora seguida de la semivocal, palatal, sonora. El sujeto elide la semivocal debido a la interferencia gráfica ocasionada por el cognado <ambigüedad>.
6	8. discourteously /dɪs'kɜ:tɪəslɪ/ [tʃ]	El sonido meta es un oclusivo, alveolar, sonoro que el sujeto reemplaza por un africado, palatoalveolar, sordo. La razón de esta desviación está en el hecho de que el grafema <t> tiene más de una realización oral en inglés, siendo la desviación una de ellas. Ej. <actually>.

7	9. contemptuous /kən'temtʃʊəs/ [tɪ]	Los sonidos meta corresponden a un grupo consonántico compuesto por una nasal, bilabial, sonora, un oclusivo, alveolar, sonoro y una semivocal, palatal, sonora. El sujeto reemplaza el último sonido del grupo por una aproximante, postalveolar, sonora. Esta desviación no es típica y no puede ser explicada a través de la taxonomía.
8	10. sometimes means /sʌmtaɪmz mi:nz/ [ms]	Los sonidos meta corresponden a una secuencia de tres consonantes. La primera una nasal, bilabial, sonora; la segunda, una fricativa, alveolar, sonora y la tercera una nasal, bilabial sonora. El sujeto reemplaza el segundo elemento de la secuencia, que no ocurre en español, y realiza una fricativa, alveolar, sorda en su lugar debido a interferencia grafémica.
9	12. was humiliated /wəz hɪ'ʊmɪliətɪd/ [əj]	Los sonidos meta corresponden a una secuencia compuesta por tres consonantes. La primera es una fricativa, alveolar, sonora, la segunda una fricativa, glotal, sorda y la tercera una semivocal, palatal, sonora. El sujeto elidió el segundo elemento de la secuencia debido a interferencia grafémica con el cognado <humillado>.
10	13. appropriately /ə'prəʊpriətɪ/ [sl]	Los sonidos meta corresponden a un grupo consonántico compuesto por una oclusiva, alveolar, sorda y una lateral, alveolar, sonora. El sujeto reemplazó la oclusiva por una fricativa, alveolar, sorda. Esta desviación no es típica y no puede ser explicada a través de la taxonomía.
11	15. illustrates how /'ɪləstreɪts haʊ/ [tʒ]	Los sonidos meta corresponden a una secuencia compuesta por una oclusiva, alveolar, sorda, una fricativa, alveolar, sorda y una fricativa, glotal, sorda. El sujeto reemplazó el segundo elemento de la secuencia por una fricativa, alveolar, sonora debido que el grafema <s> tiene varias realizaciones orales siendo tanto el sonido meta como la desviación dos de ellas. Por ejemplo: <cats> y <dogs>.
12	17. abominable /ə'bɒmɪnəbəl/ [m]	El sonido meta es un nasal, alveolar, sonora que el sujeto substituyó por una nasal, bilabial, sonora. Esta desviación no es típica y no puede ser explicada a través de la taxonomía.
13	18. in spontaneous /ɪn spɒn'teɪniəs/ [esp]	Los sonidos meta corresponden a un grupo consonántico en posición inicial compuesto por la fricativa, alveolar, sorda y la oclusiva, bilabial, sorda. El sujeto produjo una vocal frente al grupo ya que la estructura silábica del

		español no permite tener estas consonantes en posición inicial en la misma sílaba y al pronunciar la vocal se agrega la sílaba que sí ocurre en español como en <espontáneo>.
14	19. spontaneous speech /spɒn'teɪnəs spi:tʃ/ [esp]	Los sonidos meta corresponden a un grupo consonántico en posición inicial compuesto por la fricativa, alveolar, sorda y la oclusiva, bilabial, sorda. El sujeto produjo una vocal frente al grupo ya que la estructura silábica del español no permite tener estas consonantes en posición inicial en la misma sílaba y al pronunciar la vocal se agrega la sílaba que sí ocurre en español como en <espíritu>.
15	20. Individual /ɪndɪ'vɪdʒʊəl / [d]	El sonido meta corresponde a un africado, palatoalveolar, sonoro. El sujeto pronunció un oclusivo, alveolar, sonoro debido a interferencia gráfica con el cognado <individual>



## II. Colocación de acento léxico.

Nº	Desviación	Tipo de desviación según la taxonomía
1	1. heretics / 'heɾətɪks/	Transferencia
2	6. ambiguity / æmbrɪ'gju:əti/	Analogía
3	11. impetuosity /ɪmpeɪtʃu'ɒsəti/	Analogía
4	14. a lunatic /ə 'lu:nəɪtɪk/	Transferencia
5	16. escalator. /'eskəleɪtə/	Transferencia

## Cuarto año – Sujeto 6

### I. Segmentos consonánticos

Nº	Desviación	Problema de acuerdo a la taxonomía
1	1. considered as /kən'sɪdəd əz/ [red]	El grafema <r> postvocálico en RP no tiene realización oral. El sujeto produce una vibrante simple, alveolar sonora luego una vocal / e /, agregando una sílaba, por interferencia grafémica.
2	2. suits /sju:ts/ [swi:]	Los sonidos meta corresponden a un grupo consonántico compuesto por la fricativa, alveolar, sorda y la semivocal, palatal sonora. El sujeto substituyó la palatal por una labiovelar. Esta desviación no es típica y no puede ser explicada a través de la taxonomía.
3	3. terms must /tɜ:mz mʌst/ [ɹ]	El grafema <r> postvocálico en RP no tiene realización oral. El sujeto produce una aproximante, postalveolar sonora después de la vocal /ɜ:/ por interferencia grafémica.
4	5. He stressed the /hi: 'strest ðə/ [ses]	Los sonidos meta corresponden a una secuencia compuesta por tres consonantes. La primera una fricativa, alveolar, sorda, la segunda una oclusiva, alveolar, sorda y la tercera una fricativa, dental, sonora. El sujeto agregó una sílaba reemplazando el segundo sonido por la sílaba / es /. Esta desviación no es típica y no puede ser explicada a través de la taxonomía.
5	8. His speech /hɪz spɪ:tʃ/ [es]	Los sonidos meta corresponden a un grupo consonántico en posición inicial compuesto por la fricativa, alveolar, sorda y la oclusiva, bilabial, sorda. El sujeto produjo una vocal frente al grupo ya que la estructura silábica del español no permite tener estas consonantes en posición inicial en la misma sílaba y al pronunciar la vocal se agrega la sílaba que sí ocurre en español como en <espíritu>.
6	9. ambiguity /æmbɪ'gju:əti/ [gø]	Los sonidos meta corresponden al grupo consonántico compuesto por la oclusiva, velar, sonora seguida de la semivocal, palatal, sonora. El sujeto elide la semivocal debido a la interferencia grafémica ocasionada por el cognado <ambigüedad>.
7	10. impetuosity /ɪmpetju'ɒsəti / [tø]	Los sonidos corresponden al grupo consonántico compuesto por la oclusiva, alveolar, sorda seguida de la semivocal, palatal, sonora. El sujeto elide la semivocal debido a la interferencia grafémica ocasionada por el

		cognado <impetuosidad>.
8	11. traditional approach /trə'dɪʃənəl ə'prəʊtʃ/ [ø]	El sujeto elidió la última sílaba de la palabra <traditional>. Esta desviación no es típica y no puede ser explicada a través de la taxonomía.
9	12. Shakespearian /ʃeɪk'spiəriən/ [kes]	Los sonidos meta corresponden a un grupo consonántico compuesto por una oclusiva, velar, sorda, una fricativa, alveolar, sorda, una oclusiva, bilabial, sorda y una aproximante, postalveolar, sonora. El sujeto agregó una vocal entre la oclusiva y la fricativa por interferencia grafémica.
10	13. agitators were /'ædʒɪtətəz wə/ [ɹz]	El grafema <r> postvocálico en RP no tiene realización oral. El sujeto agregó una aproximante, postalveolar, sonora frente al sonido meta por interferencia grafémica.
11	14. Liberators /'lɪbəreɪtəz/ [ɹs]	El grafema <r> postvocálico en RP no tiene realización oral. El sujeto agregó una aproximante, postalveolar, sonora frente al sonido meta por interferencia grafémica.
12	16. practitioner he /præk'tɪʃənə   hi/ [ɹ]	El grafema <r> postvocálico en RP no tiene realización oral. El sujeto agregó una aproximante, postalveolar, sonora frente al sonido meta por interferencia grafémica.
13	17. measures against /meʒəz ə'genst/ [ɹs]	El sujeto produjo un fricativo, alveolar, sordo en lugar de un fricativo, alveolar, sonoro. Existen dos razones para la producción de esta desviación. Primero, el sonido meta no ocurre en español de Chile y segundo, hay un caso de interferencia grafémica ya que además el sujeto agregó un aproximante, postalveolar, sonoro. El grafema <r> postvocálico en RP no tiene realización oral
14	18. varieties of /və'reɪətɪz əv/ [ø]	El sujeto elidió un fricativo, alveolar, sonoro que no ocurre en español. En español de Chile tendemos a elidir el sonido meta cuando se encuentra en posición final.
15	19. spontaneous speech /spɒn'temɪəs spi:tʃ/ [esp]	Los sonidos meta corresponden a un grupo consonántico en posición inicial compuesto por la fricativa, alveolar, sorda y la oclusiva, bilabial, sorda. El sujeto produjo una vocal frente al grupo ya que la estructura silábica del español no permite tener estas consonantes en posición inicial en la misma sílaba y al pronunciar la vocal se agrega la sílaba que sí ocurre en español como en <espíritu>.
16	20. answered courteously /'ɑːnsəd 'kɜːtʃəsli/ [ɪd]	El grafema <r> postvocálico en RP no tiene realización oral. El sujeto produce una aproximante, postalveolar sonora después de la vocal /ɜː/ por interferencia grafémica.

17	21. courteously /'kɜ:tʃəsli/ [ʃ]	El sonido meta es un oclusivo, alveolar, sonoro que el sujeto reemplaza por un fricativo, palatoalveolar, sordo. La razón de esta desviación está en el hecho de que el grafema <t> tiene varias realizaciones orales en inglés, siendo la desviación una de ellas. Por ejemplo: <station>
18	23. incredulity /mkɹə'dʒʊləti/ [dø]	El sonido meta corresponde a un grupo consonántico compuesto por un sonido fricativo, alveolar, sonoro y una semivocal, palatal, sonora. El sujeto elidió la semivocal debido a interferencia gráfemica con el cognado <incredulidad>

## II. Colocación de acento léxico.

Nº	Desviación	Tipo de desviación según la taxonomía
1	4. similarities / <b>SI</b> mə'lærətɪz/	Analogía
2	6. arithmetic /ə'riθ <b>mə</b> tɪk/	Transferencia
3	7. rhetoric /'re <b>tə</b> rɪk/	Transferencia
4	15. escalator /'eskə <b>leɪ</b> tə/	Transferencia
5	22. incredulity /m <b>krə</b> 'dʒʌləti/	Analogía

## Cuarto año – Sujeto 7

### I. Segmentos consonánticos

Nº	Desviación	Problema de acuerdo a la taxonomía
1	2. Empiricism /ɪm'pɪrɪsɪzəm/ [øø]	Los sonidos meta son la fricativa, alveolar, sorda y la vocal / ɪ /. El sujeto elidió ambos elementos. Esta desviación no es típica y no puede ser explicada a través de la taxonomía.
2	4. fanaticism /fə'nætɪsɪzəm / [øø]	Los sonidos meta son la fricativa, alveolar, sorda y la vocal / ɪ /. El sujeto elidió ambos elementos. Esta desviación no es típica y no puede ser explicada a través de la taxonomía.
3	5. similarities between /sɪmə'lærətɪz br'twɪn/ [ɹ]	El sonido meta es un oclusivo, alveolar, sordo que el sujeto reemplazó por una vibrante simple, alveolar, sonora. Esta desviación se produce porque el grafema <t> tiene varias realizaciones orales siendo tanto el sonido meta como la desviación dos de ellas. Sin embargo, la desviación no es parte del sistema fonológico del RP.
4	6. vulgarity and /vʌl'gærətɪ ənd / [ɹ]	El sonido meta es un oclusivo, alveolar, sordo que el sujeto reemplazó por una vibrante simple, alveolar, sonora. Esta desviación se produce porque el grafema <t> tiene varias realizaciones orales siendo tanto el sonido meta como la desviación dos de ellas. Sin embargo, la desviación no es parte del sistema fonológico del RP.
5	7. Immorality /ɪmə'rælətɪ/ [ɹ]	El sonido meta es un oclusivo, alveolar, sordo que el sujeto reemplazó por una vibrante simple, alveolar, sonora. Esta desviación se produce porque el grafema <t> tiene varias realizaciones orales siendo tanto el sonido meta como la desviación dos de ellas. Sin embargo, la desviación no es parte del sistema fonológico del RP.
6	8. Society /sə'saɪətɪ/ [ɹ]	El sonido meta es un oclusivo, alveolar, sordo que el sujeto reemplazó por una vibrante simple, alveolar, sonora. Esta desviación se produce porque el grafema <t> tiene varias realizaciones orales siendo tanto el sonido meta como la desviación dos de ellas. Sin embargo, la desviación no es parte del sistema fonológico del RP.
7	9. Satisfaction /sætɪs'fækʃən/ [ɹ]	El sonido meta es un oclusivo, alveolar, sordo que el sujeto reemplazó por una vibrante simple, alveolar, sonora. Esta desviación se produce porque el grafema <t> tiene varias realizaciones orales siendo tanto el sonido meta como la desviación dos

		de ellas. Sin embargo, la desviación no es parte del sistema fonológico del RP.
8	11. Education /edʒʊ'keɪʃən/ [ɹ]	El sonido meta es un oclusivo, alveolar, sordo seguido de una semivocal, palatal, sonora. El sujeto reemplazó la oclusiva por una vibrante simple, alveolar, sonora. Esta desviación se produce porque el grafema <d> tiene varias realizaciones orales siendo tanto el sonido meta como la desviación dos de ellas. Sin embargo, la desviación no es parte del sistema fonológico del RP.
9	12. had become /həd br'kʌm/ [s]	Los sonidos meta corresponden a una secuencia de dos consonantes. La primera es una oclusiva, alveolar, sonora y la segunda es una oclusiva, bilabial, sonora. El sujeto reemplazó el primer elemento por una fricativa, alveolar, sorda. Esta desviación no es típica y no puede ser explicada a través de la taxonomía.
10	13. ingredients m'grɪdɪənts [ɹ]	El sonido meta es un oclusivo, alveolar, sonoro que el sujeto reemplazó por una vibrante simple, alveolar, sonora. Esta desviación se produce porque el grafema <d> tiene varias realizaciones orales siendo tanto el sonido meta como la desviación dos de ellas. Sin embargo, la desviación no es parte del sistema fonológico del RP.
11	14. ambiguity /æmbrɪ'gju:əti/ [ɹ]	El sonido meta es un oclusivo, alveolar, sordo que el sujeto reemplazó por una vibrante simple, alveolar, sonora. Esta desviación se produce porque el grafema <t> tiene varias realizaciones orales siendo tanto el sonido meta como la desviación dos de ellas. Sin embargo, la desviación no es parte del sistema fonológico del RP.
12	15. humiliated /hju'mɪliətɪd/ [ɹ]	El sonido meta es un oclusivo, alveolar, sordo que el sujeto reemplazó por una vibrante simple, alveolar, sonora. Esta desviación se produce porque el grafema <t> tiene varias realizaciones orales siendo tanto el sonido meta como la desviación dos de ellas. Sin embargo, la desviación no es parte del sistema fonológico del RP.
13	16. Partiality pɑ:ʃɪ'æləti [ɹ]	El sonido meta es un oclusivo, alveolar, sordo que el sujeto reemplazó por una vibrante simple, alveolar, sonora. Esta desviación se produce porque el grafema <t> tiene varias realizaciones orales siendo tanto el sonido meta como la desviación dos de ellas. Sin embargo, la desviación no es parte del sistema fonológico del RP.

14	19. critically /kɹɪtɪkəlɪ/ [ɹ]	El sonido meta es un oclusivo, alveolar, sordo que el sujeto reemplazó por una vibrante simple, alveolar, sonora. Esta desviación se produce porque el grafema <t> tiene varias realizaciones orales siendo tanto el sonido meta como la desviación dos de ellas. Sin embargo, la desviación no es parte del sistema fonológico del RP.
15	20. the Shakespearian /ðə ʃeɪk'spiəriən/ [øø]	El sujeto en este caso elidió la sílaba / ðə /. Esta desviación no es típica y no puede ser explicada a través de la taxonomía.
16	21. she chiefly /ʃi tʃi:flɪ/ [ʃ]	El sujeto pronunció una fricativa, palatoalveolar, sorda en lugar de una africada, palatoalveolar, sorda. Esto sucede porque tanto el sonido meta como la desviación son alófonos de un mismo fonema en español y ocurren en variación libre en todas las posiciones.
17	22. chiefly an eccentric /tʃi:flɪ ən ɪk'sentɹɪk/ [øø]	El sujeto en este caso elidió la sílaba / ən /. Esta desviación no es típica y no puede ser explicada a través de la taxonomía.
18	23. agitators /ædʒɪteɪtəz/ [ɹ]	El sonido meta es un oclusivo, alveolar, sordo que el sujeto reemplazó por una vibrante simple, alveolar, sonora. Esta desviación se produce porque el grafema <t> tiene varias realizaciones orales siendo tanto el sonido meta como la desviación dos de ellas. Sin embargo, la desviación no es parte del sistema fonológico del RP.
19	24. agitators /ædʒɪteɪtəz/ [ɹz]	El grafema <r> postvocálico en RP no tiene realización oral. El sujeto agregó una aproximante, postalveolar, sonora frente al sonido meta por interferencia grafémica.
20	25. speculators /spekjʊləteɪtəz/ [ɹ]	El sonido meta es un oclusivo, alveolar, sordo que el sujeto reemplazó por una vibrante simple, alveolar, sonora. Esta desviación se produce porque el grafema <t> tiene varias realizaciones orales siendo tanto el sonido meta como la desviación dos de ellas. Sin embargo, la desviación no es parte del sistema fonológico del RP.
21	26. speculators /spekjʊləteɪtəz/ [ɹz]	El grafema <r> postvocálico en RP no tiene realización oral. El sujeto agregó una aproximante, postalveolar, sonora frente al sonido meta por interferencia grafémica.
22	27. humiliated /hju'mɪliətɪd/ [ɹ]	El sonido meta es un oclusivo, alveolar, sordo que el sujeto reemplazó por una vibrante simple, alveolar, sonora. Esta desviación se produce porque el grafema <t> tiene varias realizaciones orales siendo tanto el sonido meta como la desviación dos



		de ellas. Sin embargo, la desviación no es parte del sistema fonológico del RP.
23	28. liberators lɪbərərtəz [fz]	El grafema <r> postvocálico en RP no tiene realización oral. El sujeto agregó una vibrante simple, alveolar, sonora frente al sonido meta por interferencia grafémica.
24	29. perambulator /pə'ræmbjələtər/ [ɹ]	El sonido meta es un aproximante, alveolar, sonoro que el sujeto reemplazó por una vibrante simple, alveolar, sonora. Esta desviación se produce porque en español el grafema <r> se pronuncia [ɹ] cuando esta entre vocales como en <pera>.
25	30. perambulator /pə'ræmbjələtər/ [ɹ]	El sonido meta es un oclusivo, alveolar, sordo que el sujeto reemplazó por una vibrante simple, alveolar, sonora. Esta desviación se produce porque el grafema <t> tiene varias realizaciones orales siendo tanto el sonido meta como la desviación dos de ellas. Sin embargo, la desviación no es parte del sistema fonológico del RP.
26	31. refrigerator /rɪ'frɪdʒəreɪtər/ [ɹ]	El sonido meta es un oclusivo, alveolar, sordo que el sujeto reemplazó por una vibrante simple, alveolar, sonora. Esta desviación se produce porque el grafema <t> tiene varias realizaciones orales siendo tanto el sonido meta como la desviación dos de ellas. Sin embargo, la desviación no es parte del sistema fonológico del RP.
27	32. escalator /eskəleɪtər/ [ɹ]	El sonido meta es un oclusivo, alveolar, sordo que el sujeto reemplazó por una vibrante simple, alveolar, sonora. Esta desviación se produce porque el grafema <t> tiene varias realizaciones orales siendo tanto el sonido meta como la desviación dos de ellas. Sin embargo, la desviación no es parte del sistema fonológico del RP.
28	35. illustrating of /'ɪləstreɪtɪŋ əv/ [ʃən]	El sujeto substituyó la sílaba / tɪŋ / por la sílaba [ʃən]. Esta desviación no es típica y no puede ser explicada a través de la taxonomía.
29	36. matter /mætər/ [ɹ]	El sonido meta es un oclusivo, alveolar, sordo que el sujeto reemplazó por una vibrante simple, alveolar, sonora. Esta desviación se produce porque el grafema <t> tiene varias realizaciones orales siendo tanto el sonido meta como la desviación dos de ellas. Sin embargo, la desviación no es parte del sistema fonológico del RP.
30	36. incredulity /ɪnkrə'dju:lətɪ/ [dø]	El sonido meta corresponde a un grupo consonántico compuesto por un sonido fricativo, alveolar, sonoro y una semivocal, palatal, sonora. El sujeto elidió la semivocal

		debido a interferencia gráfemica con el cognado <incredulidad>.
--	--	---

## II. Colocación de acento léxico.

Nº	Desviación	Tipo de desviación según la taxonomía
1	1. Empiricism <b>m</b> 'pɪrɪsɪzəm	Analogía
2	3. fanaticism <b>fə</b> 'nætɪsɪzəm	Analogía
3	10. arithmetic /ə'riθ <b>mə</b> tɪk/	Transferencia
4	17. acousticians /æku'stɪʃənz/	Analogía
5	18. phoneticians /fəʊnɪ'tɪʃənz/	Analogía
6	33. epidemic /eprɪ'demɪk/	Analogía
7	37. omniscience /ɒm'nɪsɪəns/	Analogía



## Cuarto año – Sujeto 8

### I. Segmentos consonánticos

Nº	Desviación	Problema de acuerdo a la taxonomía
1	1. fanaticism /fə'nætɪsɪzəm/ [øø]	En este caso el sujeto elidió la sílaba (/sɪ/). Esta desviación no es típica y no puede ser explicada por la taxonomía.
2	2. too bureaucratically /tu: bjuərə'krætɪkəlɪ/ [bø]	El sonido meta corresponde a grupo consonántico compuesto por una oclusiva, bilabial, sonora y una semivocal, palatal, sonora. El sujeto elide la semivocal debido a la interferencia gráfica ocasionada por el cognado <burocráticamente>.
3	3. bureaucratically /bjuərə'krætɪkəlɪ/ [rj]	El sonido meta corresponde a una aproximante, postalveolar, sonora. El sujeto agrega la semivocal pero esta desviación no es típica y no puede ser explicada a través de la taxonomía.
4	4. lies in /laɪz m/ [s]	El sonido meta fricativo, alveolar, sonoro no ocurre en español de Chile. El sujeto realiza una fricativa, alveolar, sorda en su lugar por interferencia gráfica ya que una de las posibles realizaciones del sonido meta es la fricativa, alveolar, sorda
5	5. occasional /ə'keɪʒənəl/ [ʃ]	El sujeto pronunció una fricativa, palatoalveolar, sorda en lugar de una fricativa, palatoalveolar, sonora. El problema es ocasionado porque el grafema <s> tiene varias realizaciones orales en inglés siendo tanto el sonido meta como la desviación dos de ellas. Por ejemplo: <vision> y <measure>.
6	6. had become /həd br'kʌm / [s]	Los sonidos meta corresponden a una secuencia de dos consonantes. La primera es una oclusiva, alveolar, sonora y la segunda es una oclusiva, bilabial, sonora. El sujeto reemplazó el primer elemento por una fricativa, alveolar, sorda. Esta desviación no es típica y no puede ser explicada a través de la taxonomía.
7	7. pernicious /pə'nɪʃəs/ [ɹ]	El grafema <r> postvocálico en RP no tiene realización oral. El sujeto produce una aproximante, postalveolar sonora después de la vocal / ə / por interferencia gráfica.
8	9. conspicuously /kən'spɪkjʊəsli/ [nøp]	Los sonidos meta corresponden a un grupo consonántico compuesto por una oclusiva, velar, sorda, una fricativa, alveolar, sorda, una oclusiva, bilabial, sorda y una aproximante, postalveolar, sonora. El sujeto elide la oclusiva debido a la interferencia gráfica ocasionada por el

		cognado <conspicuamente>.
9	10. incongruous /m'kɒŋgrʊəs/ [grɪ]	Los sonidos meta corresponden al grupo consonántico compuesto por la oclusiva, velar, sorda seguida de la aproximante, postalveolar, sonora. El sujeto agregó una semivocal, palatal, sonora después del grupo. Esta desviación es no-típica y no puede ser evaluado con la taxonomía.
10	11. sometimes means /'sʌmtaɪmz mi:nz/ [ms]	Los sonidos meta corresponden a una secuencia de tres consonantes. La primera una nasal, bilabial, sonora; la segunda, una fricativa, alveolar, sonora y la tercera una nasal, bilabial sonora. El sujeto reemplaza el segundo elemento de la secuencia, que no ocurre en español, y realiza una fricativa, alveolar, sorda en su lugar debido a interferencia grafémica.
11	12. impetuosity /ɪmpetʃʊ'ɒsəti/ [tø]	Los sonidos corresponden al grupo consonántico compuesto por la oclusiva, alveolar, sorda seguida de la semivocal, palatal, sonora. El sujeto elide la semivocal debido a la interferencia grafémica ocasionada por el cognado <impetuosidad>.
12	16. agitators were /'ædʒɪteɪtəz wər/ [ɹz]	El grafema <r> postvocálico en RP no tiene realización oral. El sujeto agrego una aproximante, postalveolar, sonora frente al sonido meta por interferencia grafémica.
13	17. speculators humiliated /'spekjʊleɪtəz hju'mɪliətɪd/ [ɹz]	El grafema <r> postvocálico en RP no tiene realización oral. El sujeto agrego una aproximante, postalveolar, sonora frente al sonido meta por interferencia grafémica.
14	18. humiliated /hju'mɪliətɪd/ [ɹ]	El sonido meta es un oclusivo, alveolar, sordo que el sujeto reemplazó por una vibrante simple, alveolar, sonora. Esta desviación se produce porque el grafema <t> tiene varias realizaciones orales siendo tanto el sonido meta como la desviación dos de ellas. Sin embargo, la desviación no es parte del sistema fonológico del RP.
15	19. varieties of /və'reɪətɪz əv/ [s]	El sonido meta es un fricativo, alveolar, sonoro que no ocurre en español. El sujeto reemplazó el sonido meta por un fricativo, alveolar, sordo debido a interferencia grafémica ya que una de las posibles realizaciones del sonido meta es la fricativa, alveolar, sorda como en <pisa>.
16	20. hesitations /hezɪ'teɪʃənz/ [s]	El sonido meta fricativo, alveolar, sonoro no ocurre en español de Chile. El sujeto realiza una fricativa, alveolar, sorda en su lugar debido a interferencia grafémica ya que una de las posibles realizaciones del sonido meta

		es la fricativa, alveolar, sorda como en <así>.
17	21. in spontaneous /m spon'teɪnəs/ [esp]	Los sonidos meta corresponden a un grupo consonántico en posición inicial compuesto por la fricativa, alveolar, sorda y la oclusiva, bilabial, sorda. El sujeto produjo una vocal frente al grupo ya que la estructura silábica del español no permite tener estas consonantes en posición inicial en la misma sílaba y al pronunciar la vocal se agrega la sílaba que sí ocurre en español como en <espontáneo>.
18	22. incredulity /mkɹə'dju:lətɪ/ [dø]	El sonido meta corresponde a un grupo consonántico compuesto por un sonido fricativo, alveolar, sonoro y una semivocal, palatal, sonora. El sujeto elidió la semivocal debido a interferencia grafémica con el cognado <incredulidad>

## II. Colocación de acento léxico.

Nº	Desviación	Tipo de desviación según la taxonomía
1	8. of ingredients /əv <b>m</b> 'grɪdɪənts/	Analogía
2	11. Seniority /sɪ: <b>nɪ</b> 'ɒrɪtɪ/	Analogía
3	14. Acousticians /æ <b>k</b> u'stɪʃənz/	Analogía
4	15. and phoneticians /ənd <b>f</b> əʊnɪ'tɪʃənz/	Analogía



## Cuarto año – Sujeto 9

### I. Segmentos consonánticos

Nº	Desviación	Problema de acuerdo a la taxonomía
1	2. Empiricism /ɪm'pɪrɪsɪzəm/ [s]	El sonido meta fricativo, alveolar, sonoro no ocurre en español. El sujeto realiza una fricativa, alveolar, sorda en su lugar debido a interferencia grafémica. En español el grafema <s> se pronuncia [s] entre vocales como en <pésimo >
2	3. physicist /fɪzɪsɪst/ [s]	El sonido meta fricativo, alveolar, sonoro no ocurre en español. El sujeto realiza una fricativa, alveolar, sorda en su lugar debido a interferencia grafémica. En español el grafema <s> se pronuncia [s] entre vocales como en <físico >
3	4. fanaticism /fə'nætɪsɪzəm/ [s]	El sonido meta fricativo, alveolar, sonoro no ocurre en español. El sujeto realiza una fricativa, alveolar, sorda en su lugar debido a interferencia grafémica. En español el grafema <s> se pronuncia [s] entre vocales como en <pésimo >
4	5. Mysticism. /'mɪstɪsɪzəm/ [s]	El sonido meta fricativo, alveolar, sonoro no ocurre en español. El sujeto realiza una fricativa, alveolar, sorda en su lugar debido a interferencia grafémica. En español el grafema <s> se pronuncia [s] entre vocales como en <pésimo >
5	6. physicist /'fɪzɪsɪst/ [s]	El sonido meta fricativo, alveolar, sonoro no ocurre en español. El sujeto realiza una fricativa, alveolar, sorda en su lugar debido a interferencia grafémica. En español el grafema <s> se pronuncia [s] entre vocales como en <físico >
6	7. too bureaucratically /tu: bjuərə'krætɪkəlɪ/ [bø]	El sonido meta corresponde a grupo consonántico compuesto por una oclusiva, bilabial, sonora y una semivocal, palatal, sonora. El sujeto elide la semivocal debido a la interferencia grafémica ocasionada por el cognado <burocráticamente>.
7	8. immorality /ɪmə'ræləti/ [t]	El sujeto agregó un sonido oclusivo, alveolar, sordo entre la aproximante, postalveolar, Sonora y la vocal / æ /. Esta desviación no es típica y no puede ser explicada a través de la taxonomía
8	10. ambiguity /æmbɪ'gju:əti/ [gø]	Los sonidos meta corresponden al grupo consonántico compuesto por la oclusiva, velar, sonora seguida de la semivocal, palatal, sonora. El sujeto elide la semivocal debido a la

		interferencia grafémica ocasionada por el cognado <ambigüedad>.
9	11. discourteously /dis'kɜ:tʃəsli/ [ʃ]	El sonido meta es un oclusivo, alveolar, sonoro que el sujeto reemplaza por un fricativo, palatoalveolar, sordo. La razón de esta desviación está en el hecho de que el grafema <t> tiene más de una realización oral en inglés, siendo la desviación una de ellas. Ej. <station>.
10	12. sometimes means /'sʌmtaɪmz mi:nz/ [ms]	Los sonidos meta corresponden a una secuencia de tres consonantes. La primera una nasal, bilabial, sonora; la segunda, una fricativa, alveolar, sonora y la tercera una nasal, bilabial sonora. El sujeto reemplaza el segundo elemento de la secuencia, que no ocurre en español, y realiza una fricativa, alveolar, sorda en su lugar debido a interferencia grafémica.
11	13. impetuosity /ɪmpetjʊ'ɒsəti/ [tø]	Los sonidos corresponden al grupo consonántico compuesto por la oclusiva, alveolar, sorda seguida de la semivocal, palatal, sonora. El sujeto elide la semivocal debido a la interferencia grafémica ocasionada por el cognado <impetuosidad>.
12	14. was humiliated /wəz hju'mɪliətɪd/ [hø]	Los sonidos meta corresponden a una secuencia compuesta por tres consonantes. La primera es una fricativa, alveolar, sonora, la segunda una fricativa, glotal, sorda y la tercera una semivocal, palatal, sonora. El sujeto elidió el tercer elemento de la secuencia ya que la estructura silábica del español no permite el grupo en posición inicial de palabra.
13	16. was essential /wɒz ɪ'senʃəl/ [s]	El sonido meta fricativo, alveolar, sonoro no ocurre en español. El sujeto realiza una fricativa, alveolar, sorda en su lugar debido a interferencia grafémica. En español el grafema <s> se pronuncia [s] entre vocales como en <huasita>.
14	17. annihilated /ə'naɪəleɪtɪd / [hɪ]	El grafema <h> en este caso no se pronuncia. El sujeto agregó la fricativa, alveolar, sorda y interferencia grafémica.
15	18. measures against /meʒəz ə'genst/ [ʃ]	El sujeto pronunció una fricativa, palatoalveolar, sorda en lugar de una fricativa, palatoalveolar, sonora. El problema es ocasionado porque el grafema <s> tiene varias realizaciones orales en inglés siendo tanto el sonido meta como la desviación dos de ellas. Por ejemplo: <vision> y <measure>.

16	19. measures against /meɜzə ə'genst/ [s]	El sujeto produjo un fricativo, alveolar, sordo en lugar de un fricativo, alveolar, sonoro. El sonido meta no ocurre en español y El sujeto realiza una fricativa, alveolar, sorda en su lugar debido a interferencia grafémica. En español el grafema <s> se pronuncia [s] entre vocales como en <machas o almejas>.
17	20. hesitations /heɜ'teɪʃənz/ [s]	El sonido meta fricativo, alveolar, sonoro no ocurre en español de Chile. El sujeto realiza una fricativa, alveolar, sorda en su lugar debida a interferencia grafémica ya que una de las posibles realizaciones del sonido meta es la fricativa, alveolar, sorda como en <así>.
18	21. hesitations in /heɜ'teɪʃənz m/ [ns]	Los sonidos meta corresponden a un grupo consonántico. El primer elemento del grupo es una nasal, alveolar, sonora y el segundo una fricativa, alveolar, sonora. El sujeto reemplaza el segundo elemento por su contraparte sorda debido a interferencia grafémica. Ej. <Arens>
19	22. individual /mɪdɪ'vɪdʒuəl/ [d]	El sonido meta corresponde a un africado, palatoalveolar, sonoro. El sujeto pronunció un oclusivo, alveolar, sonoro debido a interferencia grafémica con el cognado <individual>
20	23. examine /ɪg'zɑmɪn/ [ks]	Los sonidos meta corresponden a un grupo consonántico compuesto por la oclusiva, velar, sonora y la fricativa, alveolar, sonora. El sujeto reemplaza ambos elementos por una oclusiva, velar, sorda y una fricativa, alveolar, sorda respectivamente debido a interferencia grafémica ocasionada por el cognado <examinar>.
21	24. criticism /'krɪtɪsɪzəm/ [øø]	En este caso el sujeto elidió la sílaba (/zə/). Esta desviación no es típica y no puede ser explicada por la taxonomía.
22	25. Superior's omniscience /sʊ'pɪərɪəz əm'nɪsɪəns/ [s]	El sujeto produjo un fricativo, alveolar, sordo en lugar de un fricativo, alveolar, sonoro. El sonido meta no ocurre en español y El sujeto realiza una fricativa, alveolar, sorda en su lugar debido a interferencia grafémica. En español el grafema <s> se pronuncia [s] entre vocales como en <piso>.
	26. self-satisfaction aroused /selfsætɪs'fækʃən ə'raʊzɪd/ [ns]	En este caso el sujeto agregó una fricativa, alveolar, sorda al final de la sílaba /ʃən/. Esta desviación no es típica y no puede ser explicada a través de la taxonomía.
24	27. skepticism /'skeptɪsɪzəm/ [s]	El sonido meta fricativo, alveolar, sonoro no ocurre en español. El sujeto realiza una fricativa, alveolar, sorda en su lugar debido a interferencia grafémica. En español el grafema <s> se pronuncia [s] entre vocales como en

	<pésimo >
--	-----------

## II. Colocación de acento léxico.

Nº	Desviación	Tipo de desviación según la taxonomía
1	1. heretics /'he <del>r</del> etiks/	Transferencia
2	9. rhetoric /'re <del>t</del> orik/	Transferencia
3	15. partiality /pɑ:ʃi'æləti/	Analogía